SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME XXXIV **1925** **NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES

Pages

No. 865. — Pays-Bas et Pologne :

Traité de commerce et de navigation avec Protocole de clôture, signé à Varsovie, le 30 mai 1924 9

No. 866. — Japon et Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

Convention comportant les principes fondamentaux applicables aux relations entre le Japon et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, avec Protocole A et B, Déclaration, Echange de notes, Note annexée et Protocole de signature. Pékin, le 20 janvier 1925 31

No. 867. — Italie et Tchécoslovaquie :

Convention consulaire, signée à Rome, le 1er mars 1924 55

No. 868. — Finlande et Royaume-Uni :

Traité pour l'extradition des malfaiteurs, signé à Londres, le 30 mai 1924 79

No. 869. — Etats-Unis d'Amérique et Finlande :

Traité d'extradition, signé à Helsingfors, le 1er août 1924 103

No. 870. — Grande-Bretagne et Finlande :

Accord pour l'échange des mandats-poste, signé à Helsingfors, le 20 octobre et à Londres, le 12 décembre 1924 123

No. 871. — Finlande et Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

Accord pour l'échange des mandats-poste, signé à Helsingfors, le 20 février 1925 153

No. 872. — Finlande et Islande :

Déclaration concernant la protection réciproque des marques de fabrique ou de commerce, signée à Copenhague, le 7 mars 1925 169

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME XXXIV **1925** **NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS

Pages

No. 865. — The Netherlands and Poland :

Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Warsaw, May 30, 1924 9

No. 866. — Japan and Union of Soviet Socialist Republics :

Convention embodying Basic Rules of the Relations between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, together with Protocols A and B, Declaration, Exchange of Notes, Annexed Note and Protocol of Signature. Peking, January 20, 1925 31

No. 867. — Italy and Czechoslovakia :

Consular Convention, signed at Rome, March 1, 1924 55

No. 868. — Finland and the United Kingdom :

Treaty for the Extradition of Criminals, signed at London, May 30, 1924 79

No. 869. — United States of America and Finland:

Extradition Treaty, signed at Helsingfors, August 1, 1924 103

No. 870. — Great Britain and Finland :

Agreement for the Exchange of Money Orders, signed at Helsingfors, October 20, and at London, December 12, 1924 123

No. 871. — Finland and Union of Socialist Soviet Republics :

Agreement for the Exchange of Money Orders, signed at Helsingfors, February 20, 1925 153

No. 872. — Finland and Iceland :

Declaration relating to the Reciprocal Protection of Industrial or Trade Marks, signed at Copenhagen, March 7, 1925 169

Pages

No. 873. — Danemark et Suisse :

Traité de conciliation, signé à Copenhague, le 6 juin 1924 175

No. 874. — Allemagne et Pologne :

Accord concernant l'usage de la gare de Gardeja (Garnsee) et le droit d'accès à ladite gare du côté du territoire allemand, signé à Posen, le 6 juin 1921... 185

No. 875. — Allemagne et Pologne :

Accord relatif à la remise des biens de l'Etat allemand situés dans la partie de la Haute-Silésie à céder à la Pologne, à la transmission des pouvoirs administratifs et au fonctionnement de l'administration après la prise de possession de ces territoires par la Pologne, avec Protocole final, signé à Oppeln, le 15 juin 1922 201

No. 876. — Allemagne et Pologne :

Accord relatif à l'échange d'Actes, avec Protocole final, signé à Oppeln, le 18 juin 1922 235

No. 877. — Allemagne et Pologne :

Accord concernant la substitution générale du matériel industriel, etc., signé à Berlin, le 1er août 1922 253

No. 878. — Allemagne et Pologne :

Accord concernant l'exécution des dispositions de la partie IV, titre II, de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, relative à la Haute-Silésie, signé à Kattowitz, le 14 septembre 1922 265

No. 879. — Allemagne et Pologne :

Accord concernant le règlement des billets émis pendant la guerre, conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention germano-polonaise, signée à Paris, le 9 janvier 1920, par suite de la mise en vigueur du Traité de Versailles, avec Protocole et Déclaration additionnelle concernant les conflits de compétence soulevés par les actions engagées contre la Banque provinciale polonaise de prêts et les saisies-arrêts sur cette banque, signé à Dresde, le 18 décembre 1922 283

No. 880. — Allemagne et Pologne :

Convention sanitaire, signée à Dresde, le 18 décembre 1922 301

No. 881. — Allemagne et Pologne :

Arrangement relatif à la suppression provisoire des doubles impositions, avec Annexe, signé à Dresde, le 21 mars 1923 315

No. 882. — Allemagne et Pologne :

Convention relative à l'exécution de la clause No. VII du Protocole final annexé à la Convention frontalière germano-polonaise du 29 avril 1922, relative aux méthodes d'application des prescriptions de police vétérinaire, signée à Posen, le 4 juin 1923 329

Page

No. 873. — Denmark and Switzerland :

Treaty of Conciliation, signed at Copenhagen, June 6, 1924 175

No. 874. — Germany and Poland :

Agreement concerning the Use of the Station at Gardeja (Garnsee) and the Right of Access thereto from the German Side, signed at Posen, June 6, 1921 185

No. 875. — Germany and Poland

Agreement concerning the Transfer of German State Property situated in the Part of Upper-Silesia to be ceded to Poland, the Transfer of Administrative Powers and the Working of the Administration after the Taking Possession of these Territories by Poland, with Final Protocol, signed at Oppeln, June 15, 1922 201

No. 876. — Germany and Poland :

Agreement concerning the Exchange of Acts, with Final Protocol, signed at Oppeln, June 18, 1922 235

No. 877. — Germany and Poland :

Agreement concerning the General Substitution of Industrial Material, etc., signed at Berlin, August 1, 1922 253

No. 878. — Germany and Poland :

Agreement concerning the Execution of the Provisions of Part IV, Section II, of the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, signed at Kattowitz, September 14, 1922 265

No. 879. — Germany and Poland :

Agreement concerning the Dispositions to be taken with regard to Notes issued during the War, in conformity with the Provisions of Article 4 of the German-Polish Convention signed at Paris, January 9, 1920, following the Putting into Force of the Treaty of Versailles, with Protocol and Additional Declaration concerning the Conflicts of Jurisdiction raised by Actions brought against the Polish Provincial Loan Bank and the Attachments on this Bank, signed at Dresden, December 18, 1922 283

No. 880. — Germany and Poland :

Sanitary Convention, signed at Dresden, December 18, 1922 301

No. 881. — Germany and Poland :

Arrangement concerning the Provisional Abolition of Double Taxation, with Annex, signed at Dresden, March 21, 1923 315

No. 882. — Germany and Poland :

Convention regarding the Execution of Clause No. VII of the Final Protocol annexed to the German-Polish Frontier Convention of April 29, 1922, concerning the Methods of Applying Veterinary Police Regulations, signed at Posen, June 4, 1923 329

Pages

No. 883. — Allemagne et Pologne :

Accord relatif à la remise des actes des associations pour l'aménagement des eaux et des associations chargées de l'entretien et de la construction des digues, signé à Posen, le 14 juin 1923 343

No. 884. — Allemagne et Pologne :

Convention concernant l'exécution de certaines dispositions de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie et de la Convention germano-polonaise relative aux gares-frontières, etc., du 15 mai 1922, signée à Beuthen, le 10 juillet 1923 349

No. 885. — Lithuanie et Pays-Bas :

Echange de notes comportant un Arrangement provisoire relatif au commerce et à la navigation. Kovno (Kaunas), le 10 juin 1924 373

No. 886. — Grande-Bretagne et Suède :

Echange de notes portant renouvellement de la Convention d'arbitrage du 11 août 1904. Londres, le 9 novembre 1924 381

No. 887. — Hongrie et Suisse :

Traité de conciliation et d'arbitrage et Protocole final, signé à Budapest, le 18 juin 1924 387

No. 888. — Autriche et Pologne :

Convention d'arbitrage, signée à Varsovie, le 13 novembre 1923 399

No. 889. — Lettonie et Suisse :

Convention commerciale avec Protocole final, signée à Berlin, le 4 décembre 1924 405

No. 883. — Germany and Poland :

Agreement concerning the Handing over of the Records of the Water Conservancy Associations and Associations for the Upkeep and Construction of Dykes, signed at Posen, June 14, 1923 343

No. 884. — Germany and Poland :

Convention concerning the Carrying out of Certain Provisions of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia and the German-Polish Convention relating to Frontier Railway Stations, etc., of May 15, 1922, signed at Beuthen, July 10, 1923... 349

No. 885. — Lithuania and the Netherlands :

Exchange of Notes constituting a provisional Arrangement with regard to Commerce and Navigation. Kovno (Kaunas), June, 10, 1924 373

No. 886. — Great Britain and Sweden :

Exchange of Notes further renewing the Arbitration Convention of August 11, 1904. London, November 9, 1924 381

No. 887. — Hungary and Switzerland :

Treaty of Conciliation and Arbitration and Final Protocol, signed at Budapest, June 18, 1924 387

No. 888. — Austria and Poland :

Arbitration Convention, signed at Warsaw, November 13, 1923 399

No. 889. — Latvia and Switzerland :

Commercial Convention with Final Protocol, signed at Berlin, December 4, 1924 ... 405

N° 865.

PAYS-BAS ET POLOGNE

Traité de commerce et de navigation, avec Protocole de clôture, signé à Varsovie, le 30 mai 1924.

THE NETHERLANDS AND POLAND

Treaty of Commerce and navigation, with Final Protocol, signed at Warsaw, May 30, 1924.

No. 865. — TRAITÉ [1] DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA POLOGNE, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 30 MAI 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne et par le Délégué permanent de la République Polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 20 mai 1925.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE d'une part, SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Maurycy ZAMOYSKI, Ministre des Affaires étrangères ;
M. Józef KIEDRÓN, Ministre de l'Industrie et du Commerce ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Baron D. D'ASBECK, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près de la République Polonaise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

1. Les ressortissants de chaque Partie contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé ou à accorder aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immuni-

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 5 mai 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 865. — TREATY [2] OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE NETHERLANDS AND POLAND, SIGNED AT WARSAW, MAY 30, 1924.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne and by the Permanent Delegate of the Polish Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 20, 1925.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the one part, and Her MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, of the other part, being equally desirous of promoting and developing commercial relations between the two countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC:

M. Maurycy ZAMOYSKI, Minister for Foreign Affairs;
M. Józef KIEDRÓN, Minister of Industry and Commerce;

Her MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Baron D. D'ASBECK, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Polish Republic,

who having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article I.

The nationals of either of the High Contracting Parties, established or temporarily resident in the territory of the other Contracting Party, shall enjoy, as regards the establishment and carrying on of trade and industry in the territory of the other Contracting Party, the same rights, privileges, immunities, benefits and exemptions as the nationals of the most favoured nation.

Article II.

(1) The nationals of each Contracting Party shall receive in the territory of the other Party, as regards their legal status, their movable and immovable property and their rights and interests, the same treatment as that accorded or to be accorded to the nationals of the most favoured nation.

(2) They shall be at liberty to transact their business in the territory of the other Contracting Party either in person or through some agent of their own choice and, provided that they conform to the laws of the country, they shall have the right to plead in court and shall have free access to

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Warsaw, May 5, 1925.

tés des nationaux et comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

3. Ils n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe, droit ou charge sous quelle dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des nationaux.

4. Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

5. Les ressortissants de chaque Partie seront exempts sur le territoire de l'autre de tout service militaire personnel obligatoire et fonction officielle obligatoire administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature, imposée en lieu et place du service personnel obligatoire. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers. Ils seront soumis en ce qui concerne les dédommagements aux mêmes règlements que les nationaux.

Article III.

1. Les sociétés anonymes et autres qui d'après les lois d'une des Parties contractantes sont valablement constituées et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

2. Les sociétés anonymes et autres de chaque Partie ainsi reconnues, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur commerce et leur industrie. Sont toutefois exceptées les sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays, telles que les sociétés d'assurances et les sociétés financières.

3. Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront soumises ni à des taxes, ni à des contributions, ni en général à des redevances fiscales quelles qu'elles soient, autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés d'un Etat tiers quelconque.

4. Elles seront dispensées du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

5. Ne pourront être taxées que la partie de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays, où sont perçus les impôts, taxes ou contributions, et les affaires qui y sont opérées.

Article IV.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des Provinces, Communes ou Institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

the authorities. They shall enjoy all the rights and immunities possessed by the nationals of the country itself and, like the latter, they shall be entitled to employ counsel or agents of their own choice to safeguard their interests.

(3) They shall not be subject in respect of the commerce and industry carried on by them in the territory of the other Party to any imposts, taxes, duties or charges of any kind whatever, other or higher than those which are or may hereafter be imposed upon nationals.

(4) They shall be exempt from the payment of forced loans or compulsory national levies which may be imposed for war requirements or as a result of exceptional circumstances.

(5) The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempted in the territories of the other from all compulsory personal military service and from all compulsory official, administrative or judicial duties other than the duty of guardianship, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed in lieu of compulsory personal service. They shall not be subjected in peace or war to any exactions or requisitions for military purposes other than those to which nationals are liable, and such exactions and requisitions shall only be made to the same extent and in accordance with the same principles as are applicable to nationals. They shall be subject to the same regulations as regards compensation as the nationals of the other Party.

Article III.

(1) Registered joint stock companies and other associations legally constituted in accordance with the laws of one of the Contracting Parties and having their headquarters within its territory, shall be recognised as legal entities in the territory of the other Contracting Party, provided that they are engaged in no illegal or immoral pursuits, and they shall have free and unimpeded access to the courts of justice either as plaintiffs or defendants, provided that they conform to the laws and regulations of the country.

(2) Any joint stock companies and other associations of each of the Contracting Party thus recognised may, provided that they conform to the laws of the other country, establish themselves in the territory of the latter, set up offices and agencies and carry on their trade and industry there.

This stipulation does not, however, apply to those associations, such as insurance companies and financial houses, which by reason of their public character would be subjected to special restrictions applicable to all countries.

(3) When these bodies or corporations have been recognised in accordance with the laws and regulations which are or may be in force in the territory of the country concerned, they shall not be subject to any charges, taxes or fiscal dues of any kind other or higher than those which are imposed on the bodies or corporations of any third State.

(4) They shall be exempt from the payment of forced loans or compulsory national levies which may be imposed to meet war requirements or as a result of exceptional circumstances.

(5) They shall only be taxed in respect of such part of their assets as is actually situated in the country in which the imposts, taxes and contributions are levied, and in respect of the business which they transact therein.

Article IV.

Internal duties and taxes levied for the benefit of the State, provinces, communes or public institutions which affect or may affect the production and manufacture of goods or the consumption of any article in the territory of one of the High Contracting Parties shall not for any reason constitute a higher or more burdensome charge on products, goods or articles of the other Party than on similar products, goods or articles of the most favoured nation.

Article V.

1. Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires du territoire douanier de l'une des Parties contractantes, qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis pendant la durée du présent Traité au traitement accordé ou à accorder à la nation la plus favorisée et ne pourront notamment en aucun cas être soumis à des droits, coefficients, surtaxes, majorations ou autres taxes, plus élevées que ceux qui frappent ou frapperont les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

2. Les exportations à destination du pays de l'une des Parties ne seront pas grevées par l'autre Partie de droits ou taxes autres ou plus élevées qu'à l'exportation d'objets similaires dans le pays le plus favorisé à cet égard.

3. Chaque Partie s'engage donc à faire bénéficier immédiatement et sans autres conditions l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire, à une tierce nation.

4. Les dispositions fixées par cet article ne s'appliquent pas :

a) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes ;

b) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

c) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Article VI.

1. Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

2. Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé ; ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Article VII.

1. Les objets passibles de droits et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autres en franchise temporaire, sous réserve de l'observation des formalités douanières, nécessaires pour en assurer la réexportation intégrale dans le délai d'un an.

2. Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Parties contractantes, seront, pour l'établissement de leur identité, reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu toutefois que celles-ci auront la faculté dans tous les cas, où cela leur paraîtra nécessaire, d'y apposer à côté les marques de reconnaissance nationale.

3. Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce qui ne se conforment pas aux conditions établies.

Article VIII.

1. Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties Contractantes qu prouvent par la présentation de leur carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie, auront le droit de faire, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats sur le terri-

Article V.

(1) All products of the soil or of industry, originating in the Customs territory of either Contracting Party, which are imported into the Customs territory of the other Party with a view to their being consumed, warehoused, re-exported, or carried in transit, shall be subject, so long as the present Treaty is in force, to the treatment accorded or to be accorded to the most favoured nation. In particular, they cannot, in any case, be subjected to other or higher duties, coefficients, surcharges, increases or other taxes than those which are applied or may be applied in the future to the products or goods of the most favoured nation.

(2) Exports which are consigned to countries of one of the Parties shall not be subjected by the other Party to any duties or taxes other or higher than are imposed on the same articles when exported to the country which is most favoured in this respect.

(3) Each Party accordingly undertakes to grant the other Party, immediately and without further conditions, the benefit of any favour, privilege, or reduction of duties or taxes which it has already conceded or may hereafter concede, whether permanently or temporarily, to any third nation in regard to the matters referred to above.

(4) The provisions of the present article shall not apply :

(a) to privileges which are or may subsequently be granted by one of the Parties in respect of frontier traffic with neighbouring countries ;

(b) to special concessions made in consequence of a Customs Union ;

(c) to the provisional Customs régime in force between the Polish and German parts of Upper Silesia.

Article VI.

(1) In order to reserve the benefits of the above provisions for products originating in their respective countries, the Contracting Parties may require that the products and goods imported into their territories should be accompanied by certificates of origin.

(2) Certificates of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce to which the consignor is responsible or by any other body or corporation approved by the country of destination. They must be endorsed by a diplomatic or consular representative in the country of destination.

Article VII.

(1) Temporary free admission shall be granted by both Parties in respect of samples of articles liable to duty, prohibited goods excepted, subject to the application of such Customs regulations as may be necessary to ensure their total re-exportation within a period of twelve months.

(2) The marks of identification placed upon samples by the authorities of one of the Contracting Parties shall be accepted for the purpose of establishing their identity by the authorities of the other Party, it being understood, however, that the latter may also affix their own identification marks in all cases where they think this measure necessary.

(3) The benefits of temporary free admission may be withdrawn from commercial travellers or firms failing to comply with the conditions laid down.

Article VIII.

(1) Merchants, manufacturers and other producers of either Contracting Party who produce special identity cards issued by the competent authorities of their country, showing that they are authorised to carry on their trade or industry in that country, shall be entitled, without paying licence taxes, to effect purchases, either personally or through travellers employed by them, from

toire de l'autre Partie chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics, sans payer une taxe de patente. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent les marchandises en question. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles. Cependant, les Parties se réservent le droit de leur interdire de colporter des marchandises à moins qu'ils n'y aient été autorisés conformément à la législation du pays, où ils voyageront.

2. Les Parties se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

3. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

Article IX.

Les Parties contractantes s'engagent à traiter les ouvriers ressortissants polonais, travaillant aux Pays-Bas, respectivement les ouvriers ressortissants néerlandais, travaillant en Pologne, mutuellement sur le pied d'une parfaite égalité avec les ouvriers nationaux quant à l'exercice de leur métier et l'assurance sociale.

Article X.

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit international aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, wagons et voitures ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les marchandises de toute sorte traversant le territoire de l'une des Parties seront réciproquement exemptes de tout droit de douane, exception faite des droits administratifs et de statistique.

3. Aucune des Parties ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des marchandises pourra être prohibé :

a) pour raisons de sûreté et de sécurité publiques et nationales,
b) pour raisons sanitaires ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

4. Le transit des marchandises qui, dans un des Etats contractants, font l'objet d'un monopole d'Etat, pourra être soumis au contrôle imposé par le régime législatif national y relatif.

Article XI.

1. Les personnes, bagages et produits, remis au transport sur le territoire de l'une des Parties contractantes et devant être expédiés sur le territoire de l'autre Partie ou à travers ce territoire pour un Etat tiers, ne seront pas traités moins favorablement ni sous le rapport de l'expédition, ni sous celui des prix de transport et des impôts publics, grevant les envois, que les personnes, bagages et produits nationaux ou d'un autre pays quelconque, remis au transport sur le territoire de l'autre Partie ou dans un Etat tiers dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

2. La disposition ci-dessus ne vise pas les réductions de tarifs accordées en faveur des œuvres de charité ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique, ni celles appliquées aux fonctionnaires publics en voyage pour leurs affaires privées, ni non plus les transports de service des chemins de fer.

merchants or producers or in the public market in the territory of the other Party. Similarly, they may also solicit orders from merchants or other persons who make use, for their own trade or industry, of goods in question.

(2) The Parties shall communicate to each other the names of the authorities responsible for the issue of identity certificates and the regulations which commercial travellers, must observe when conducting their business.

(3) The above provisions shall not be applicable to itinerant merchants, nor to hawking or the soliciting of orders from persons who are not engaged in trade or industry, each Party reserving full legislative freedom in this respect.

Article IX.

The Contracting Parties undertake that Polish workers employed in the Netherlands and Dutch workers employed in Poland shall be treated on a footing of perfect equality with national workers as regards the exercise of their trade, and also as regards social insurance.

Article X.

(1) The Contracting Parties undertake to grant each other freedom of international transit, for persons, luggage, goods and articles of every description, mails, ships, boats, wagons, carriages and other means of transport, and to accord each other most-favoured-nation treatment in regard to such matters.

(2) Goods of every description crossing the territory of either of the Parties shall be exempted by that Party from all Customs duties with the exception of administrative and statistical duties.

(3) Neither of the Parties shall, however, be bound to allow passage in transit to travellers whose entry into its territory is prohibited. The passage in transit of goods may be prohibited :

(a) For considerations of national security or of public and national safety ;
(b) On grounds of health, or as a precaution against diseases of animals or plants.

(4) The passage in transit of goods which are the subject of a State monopoly in one of the contracting countries may be subjected to control in virtue of the national laws relating thereto.

Article XI.

(1) Persons, baggage and goods despatched in the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party or through the latter territory to a third State shall not, in so far as forwarding cost of transport, and public charges on consignment are concerned, be treated less favourably than persons, baggage and goods of the other Party or of any other country whatever which have been despatched in the territory of the other Party or of any other country, under the same conditions to the same destination and by the same route.

(2) The above provisions shall not apply to reductions in tariffs granted for the benefit of charitable or educational institutions, or in cases of public disasters, or to public officials when travelling in their private capacity, or for railway service transports.

3. Les Parties s'efforceront de faciliter la communication entre leurs pays, soit en établissant les transports directs de chemin de fer et maritimes, soit par la conclusion de conventions concernant la communication directe par chemin de fer.

Article XII.

1. Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons jouiront dans les eaux de l'autre Partie sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires et bateaux, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires et bateaux de l'une des Parties et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçues ou à percevoir soit au profit de l'Etat, soit au profit des provinces, des communes ou d'institutions quelconques habilitées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

2. En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et en général pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Parties étant qu'aussi sous ce rapport leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

3. Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties pourra accorder sous l'un des rapports susvisés à une tierce Puissance seront aussi appliqués, simultanément et sans réserves à l'autre Partie. Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article, en ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale.

4. En ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires et bateaux des Parties et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires et bateaux de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et bateaux et sur leurs cargaisons ne doivent pas excéder toutefois le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

5. Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa 1er, pour autant qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer des pilotes, s'appliqueront aux navires et bateaux de l'autre Partie, dans la même mesure qu'aux navires et bateaux nationaux.

Article XIII.

1. La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

2. Les certificats de jaugeage, délivrés aux bâtiments de chacun des deux pays suivant la méthode Moorsom seront respectivement reconnus, sous des modalités qui seront précisées ultérieurement après échange des règlements applicables à la matière.

Article XIV.

Les navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes, entrant dans un port de l'autre à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux

(3) The Parties shall endeavour to promote communication between their respective countries by establishing through transport by rail or sea or by concluding Conventions relating to through communication by rail.

Article XII.

(1) Vessels flying the flag of one of the Contracting Parties and their cargoes shall enjoy in the waters of the other Party the same treatment in all respects as is accorded to national vessels and their cargoes, irrespective of the place of departure or destination of the said vessels and irrespective of the place of origin or the destination of their cargoes. It follows that the vessels of either Party and their cargoes cannot be subjected, when in the territory of the other Party, to any taxes or charges of any sort or kind whatsoever, whether levied, or to be levied, on behalf of the State or on behalf of provinces, municipalities, or institutions duly empowered by the Government to collect taxes, other or higher than are applicable to national vessels and to their cargoes.

(2) With regard to the stationing, loading and unloading of vessels in ports, roadsteads, harbours and docks, and in general with regard to all formalities and regulations to which merchant vessels and their crews and cargoes may be subject, it is agreed that all privileges or facilities accorded by one of the Contracting Parties to its own vessels shall also be accorded to the vessels of the other Party, the desire of both Parties being that in this respect also their vessels shall be treated on terms of absolute equality.

(3) Any privileges or exemptions which either Contracting Party may accord to a third Power in regard to any of the above-mentioned matters shall also be accorded simultaneously and unconditionally to the other Contracting Party. Exceptions, however, shall be made to the provisions of the present article, in respect of any special privileges which are granted, or may hereafter be granted, in either country to its own fishing industries.

(4) In respect of navigation on inland navigable waterways, whether natural or artificial in regard to which the vessels of the Parties and their cargoes shall be subject to the same conditions as the vessels and cargoes of the most favoured nation, provided, however, that the duties which may be levied on the vessels and their cargoes shall not be at a higher rate than is applicable to national vessels and their cargoes.

(5) Without prejudice to the other provisions of the present article, and subject to the provisions of the first paragraph, so far as they concern pilotage dues, it is understood that the laws and regulations in force in either country regarding the obligation to employ pilots shall apply to the vessels of the other Party to the same extent as to national vessels.

Article XIII.

(1) The documents and certificates issued for the purpose in conformity with the laws and regulations of the respective countries by the competent authorities of the said countries shall be recognised as establishing the nationality of the vessels.

(2) Tonnage certificates issued on the Moorsom system for vessels of either of the two countries shall be recognised by the other Party under conditions which shall be specified after the two Parties have communicated to each other the regulations applicable to the subject.

Article XIV.

Vessels of one of the Contracting Parties entering ports of the other with the sole object of completing their cargoes or of unloading some portion of their cargoes, shall be entitled, provided

lois et règlements de l'Etat respectif, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port et à un autre pays et la réexporter sans être tenus à payer pour celle-ci aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance lesquels d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas, fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Article XV.

1. Seront complètement affranchis de tous droits grevant les navires et bateaux et la navigation dans les ports du pays respectif :

a) les navires et bateaux qui, entrés sur lest, de quelque lieu que se soit, en sortiront sur lest ;

b) les navires et bateaux qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté les droits en question au cours du même voyage dans un autre port du même pays ;

c) les navires et bateaux qui, entrés avec cargaison dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

2. L'exonération dont il s'agit à l'alinéa précédent ne s'appliquera pas aux droits de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine, ni à tous autres droits grevant les navires et bateaux et que les navires et bateaux nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ont à acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus ou dispositions prises dans l'intérêt de la navigation.

3. Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce : le débarquement et le rembarquement des passagers et de leurs effets, ainsi que des marchandises pour la réparation du navire ou bateau, le transbordement sur un autre navire ou bateau en cas d'innavigabilité du navire ou bateau, l'achat de provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages et des passagers, la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article XVI.

1. Si un navire ou bateau de l'une des Parties contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux de l'autre Etat, le navire ou bateau, ses passagers et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent ou accorderont dans des circonstances analogues aux navires et bateaux nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau, les passagers et la cargaison.

2. En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays, où le sauvetage a eu lieu.

3. Les marchandises sauvées d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article XVII.

1. Les Parties contractantes se garantissent réciproquement sur leur territoire en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

that they conform to the laws and regulations of the respective State, to retain on board any portion of the cargo which is consigned to another port and to another country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties or charges on it, excepting those for supervision ; the latter dues shall not, however, be charged at a higher rate than the lowest payable by national vessels or by those of the most favoured nation.

Article XV.

(1) The following vessels shall be exempt from all dues which are levied on ships and shipping in the ports of the respective countries :

(a) Vessels, arriving from any port whatsoever, which both enter and leave the harbour in ballast ;

(b) Vessels which arrive from a port in either country and subsequently call at one or more ports of the same country, and which can show that they have already paid the duties in question, during the same voyage, in another port of the same country ;

(c) Vessels which enter a port with their cargo, either voluntarily or by force of, circumstances, and which sail without having conducted any trading operations.

(2) The exemption in question referred to in the above paragraph shall not apply to pilotage harbour, towage or quarantine dues, nor to any other dues on shipping which national vessels of the most favoured nation are liable to pay, in the same circumstances, for services rendered or for measures taken in the interests of shipping.

(3) In the case of vessels compelled to put into harbour by force of circumstances, the following acts shall not be held to constitute trading operations : embarking and landing of passengers and their luggage as well as unloading or re-loading goods with a view to repairing the vessel ; transhipment of goods from a vessel which is unseaworthy to another vessel ; the purchase of the necessary stores for revictualling the crew and the passengers, and the sale of damaged goods, provided that the sanction of the Customs authorities has been obtained.

Article XVI.

(1) If a vessel belonging to either Contracting Party should be stranded or wrecked in the waters of the other State, the vessel, her passengers and her cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded or to be accorded by the laws and regulations of the country in question, in similar circumstances, to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be afforded to the master and crew, both for themselves and for the vessel, her passengers and her cargo, to the same extent as would be afforded to nationals of the country in question.

(2) As regards salvage charges, the laws of the country in which the salvage takes place shall be applicable.

(3) Goods salved from a stranded or shipwrecked vessel shall not be subject to any Customs duties, unless they are admitted into the country as articles of consumption.

Article XVII.

(1) The Contracting Parties undertake to accord to each other in their respective territories most-favoured-nation treatment as regards the various administrative or other formalities necessitated by the application of the present Treaty.

2. Il est entendu toutefois que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements de sûreté générale et sur l'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des pays et applicables à tous les étrangers.

Article XVIII.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le service consulaire.

Article XIX.

Les dispositions du présent Traité sont applicables aux Pays-Bas, aux Indes néerlandaises, au Surinam et au Curaçao.

Article XX.

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris[1] entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre est Partie contractante du présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Traité lesquelles la République polonaise contracte, en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article XXI.

1. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

3. Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et pourra être dénoncé à tout temps. En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double, à Varsovie, le trente mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) (Signé) M. ZAMOYSKI.
(L. S.) (Signé) J. KIEDRÓN.
(L. S.) (Signé) D. D'ASBECK.

[1] Vol. VI, page 189 de ce Recueil.

(2) It is nevertheless understood that nothing in the stipulations laid down in the previous articles guaranteeing most-favoured-nation treatment shall in any way affect the laws, decrees or regulations relating to public security, or the exercise of certain trades and professions which are or may hereafter be in force in either of the countries and which are applicable to all foreigners.

Article XVIII.

The Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment in all that concerns the consular service.

Article XIX.

The provisions of the present Treaty shall apply to the Netherlands, the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

Article XX.

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles, and of Articles 2 and 6 of the Convention[1] of Paris, concluded between Poland and the Free City of Danzig on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Treaty and that it accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

This reservation does not apply to the provisions of the present Treaty which the Polish Republic contracts on behalf of the Free City of Danzig in conformity with its rights under the treaties relating thereto.

Article XXI.

(1) The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Warsaw, as soon as possible.

(2) It shall come into force a month after the exchange of ratifications.

(3) The Treaty is concluded for a period of one year. If, however, it is not denounced on the expiration of that period, it shall be prolonged for an indefinite period without further formality, but may be denounced at any time.

Should it be denounced, it shall continue in force for a period of three months reckoned from the date on which one of the High Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Treaty.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate, at Warsaw, on the thirtieth day of May one thousand nine hundred and twenty-four.

(Signed) M. ZAMOYSKI.
(Signed) J. KIEDRÓN.
(Signed) D. D'ASBECK.

[1] Vol. VI, page 189 of this Series.

NOM DE L'ÉTAT.
(Autorité de délivrance).

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

VALABLE PENDANT DOUZE MOIS A COMPTER DE LA DATE DE DÉLIVRANCE.

Bon pour ..... N° de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte,

M. ..... né à .....

demeurant à ..... rue ..... N° .....

possède [1] .....

à .....

sous la raison de commerce .....

(ou) est commis-voyageur au service $\frac{\text{de la maison}}{\text{des maisons}}$ .....

à .....

qui $\frac{\text{possède}}{\text{possèdent}}$ .....

sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à ..... (.....) et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

(.....), le ..... 19.....

Signature du chef de la (des) maison (s) :

.....

Signalement du porteur :

Age : .....
Taille : .....
Cheveux : .....
Signes particuliers : .....
.....

Signature du porteur :

.....

N.-B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

[1] Indication de la fabrique ou du commerce.

NAME OF STATE.
(Issuing authority).

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS

VALID FOR TWELVE MONTHS FROM THE DATE OF ISSUE.

Valid for ..... No. of identity card .....

It is herewith certified that the holder of this card,

M. ..... born at .....

resident at ..... Street ..... No. .....

possesses [1] .....

at .....

under the name of .....

(or) is a commercial traveller in the service of the firm (s) of .....

at .....

which possess (es) .....

under the name of .....

As the bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the above firm (s), it is certified that the said firm (s) is (are) authorised to exercise its (their) trade and industry at ..... (.....
and pay the taxes required by law to this end.

(.....), the ..... 19.....

Signature of head of firm (s) :

.....

Description of bearer :

Age.....
Height .....
Hair .....
Special marks .....
... .

Signature of bearer :

.....

N. B. — Only the first item of the form should be filled in in the case of the head of a commercial or industrial establishment.

[1] Give name of factory or business.

PROTOCOLE DE CLOTURE

A Varsovie, le trente mai mil neuf cent vingt-quatre.

Sont présents :

POUR LA POLOGNE :

M. Maurice ZAMOYSKI.
M. Józef KIEDRÓN.

POUR LES PAYS-BAS :

M. le Baron D. van ASBECK.

Avant de procéder à la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre la République Polonaise et les Pays-Bas, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

I. PROCÉDURE D'ARBITRAGE.

1. Les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité, et qui n'auront pu être résolus par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale[1] ou, si l'une des Hautes Parties Contractantes le demande, à la Cour permanente d'Arbitrage à La Haye.

2. Au cas où le différend sera soumis à la Cour permanente d'Arbitrage, les stipulations de la Convention[2] de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux seront applicables. Toutefois, à défaut de clauses compromissoires contraires, le Tribunal arbitral sera composé de 3 membres. Chacune des Hautes Parties Contractantes en désignera un. Le surarbitre sera désigné conformément aux règles de la Convention précitée.

II. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE II.

Il est entendu que les dispositions de l'article II, selon lesquelles les ressortissants des Hautes Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice devant des Tribunaux sur un pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article III concernant le libre accès des sociétés anonymes et autres auprès des tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite ni à la dispense de la *cautio judicatum solvi.*

III. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE V.

1. Vu que l'article V de ce Traité accorde aux produits du sol et de l'industrie des pays respectifs le traitement de la nation la plus favorisée, les Hautes Parties Contractantes constatent que l'établissement par l'une d'elles pour cause de dépréciation du change, de surtaxe ou de coefficients de majoration de droits d'entrée, frappant les produits du sol et de l'industrie de l'autre, serait contraire à l'esprit du présent Traité.

2. Il est bien entendu que les restrictions ou prohibitions de caractère économique ne seront maintenues que pour le temps et dans la mesure rendus indispensables par les conditions économiques y relatives.

IV. EN CE QUI CONCERNE LES ARTICLES V ET VI.

Il est entendu que les dispositions des articles V et VI ne s'appliquent pas aux produits du sol et de l'industrie originaires du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes, s'ils ont étédédouanés dans un Etat tiers.

[1] Vol. VI, page 380 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 et vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

FINAL PROTOCOL

Present at Warsaw on May thirtieth one thousand nine hundred and twenty four :

FOR POLAND :

M. Maurycy ZAMOYSKI ;
M. Józef KIEDRÓN.

FOR THE NETHERLANDS :

Baron D. van ASBECK.

Before proceeding to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between the Polish Republic and the Netherlands, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

I. PROCEDURE OF ARBITRATION.

(1) Disputes which may arise between the High Contracting Parties regarding the application or interpretation of the present Treaty and which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted to the Permanent Court of International Justice[1], or if one of the High Contracting Parties so requests, to the Permanent Court of Arbitration at the Hague.

(2) Should the dispute be submitted to the Permanent Court of Arbitration, the stipulations of the Hague Convention[2] of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes shall be applicable. Nevertheless, in the absence of arbitration clauses to the contrary, the arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the High Contracting Parties shall appoint one member and the umpire shall be appointed in conformity with the rules of the above-mentioned Convention.

II. WITH REGARD TO ARTICLE II.

It is understood that the provisions of Article II, according to which the nationals of the High Contracting Parties shall have the right to plead in court on a footing of equality with the nationals, as well as the provisions of Article III regarding the unimpeded access of the Joint Stock Companies and other companies to the Courts of Justice of the country concerned, do not apply to free legal assistance, nor to exemption from the necessity of making payment into court.

III. WITH REGARD TO ARTICLE V.

(1) Inasmuch as Article V of the present Treaty grants most-favoured-nation treatment to the products of the soil and industry of the two respective countries, the two Contracting Parties declare that the establishment by one of them, owing to currency depreciation, of surcharges or of coefficients of increase in respect of import duties on products of the soil or industry of the other Party, would be contrary to the spirit of the present Treaty.

(2) It is understood that economic restrictions or prohibitions shall only be maintained for the period and to the extent rendered absolutely necessary by the economic conditions in question.

IV. AS REGARDS ARTICLES V AND VI.

It is understood that the provisions of Articles V and VI shall not apply to the products of the soil or of industry originating in the Customs territory of one of the High Contracting Parties if they have passed through the Customs into a third State.

[1] Vol. VI, page 380 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 and Vol. XXVII, page 416 of this Series.

[2] British and Foreign State Papers. Vol. 100, page 298.

V. En ce qui concerne l'article IX.

Il est entendu que les dispositions de cet article ne se rapportent pas aux citoyens et au territoire de la Ville libre de Dantzig.

VI. En ce qui concerne l'article X.

Les dispositions du présent Traité ne seront pas interprétées comme touchant d'une manière quelconque aux droits et obligations acquis de chacune des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne le transit d'armes et munitions, ainsi que d'équipement et matériel militaire.

VII. En ce qui concerne l'article XI.

1. Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder aux Pays-Bas sur la frontière dudit pays les facilités prévues par l'article XI.

2. Les dispositions concernant la communication par chemin de fer avec un Etat tiers ne seront appliquées qu'au cas, où une convention sur la communication directe par chemin de fer aura été conclue avec cet Etat.

VIII. En ce qui concerne les articles XI-XVII.

1. Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des pays respectifs bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre pays des mêmes droits, privilèges, immunités et exceptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé. Il est entendu toutefois qu'aucune des Parties Contractantes ne pourra invoquer le principe de la nation la plus favorisée pour prétendre dans l'acte de concession à la désignation d'un port spécial pour l'embarquement des émigrants.

2. En ce qui concerne le cabotage maritime et fluvial, les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, le Gouvernement néerlandais se réservant toutefois le droit de cabotage aux Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao.

3. Il est entendu que les dispositions de l'article XVI ne dérogent en rien aux conventions internationales en ce qui concerne le sauvetage et le secours.

IX. En ce qui concerne l'article XIV

Il est également entendu que les dispositions de l'article XIV ne dérogent en rien aux droits des Gouvernements Polonais et Néerlandais d'exiger le payement des licences prescrites par les dispositions légales concernant le commerce d'armes à feu

(Signé) M. ZAMOYSKI.
(Signé) J. KIEDRON.
(Signé) D. D'ASBECK.

V. AS REGARDS ARTICLE IX.

It is understood that the provisions of this Article shall not apply to the subjects and territory of the Free City of Danzig.

VI. AS REGARDS ARTICLE X.

The provisions of the present Treaty shall not be interpreted as affecting in any way whatsoever the definitive rights and obligations of either of the High Contracting Parties in regard to the transit of arms and munitions and of military equipment and material.

VII. AS REGARDS ARTICLE XI.

(1) As long as the frontier between Poland and one of the neighbouring countries remains closed for any reason whatsoever to travellers or goods from Poland or the neighbouring country in question, the Polish Government shall not be deemed bound to accord to the Netherlands on the frontier of such country the facilities laid down in Article XI.

(2) The provisions relating to railway communication with a third State shall not be applied unless a convention regarding through communication by rail has been concluded with such State.

VIII. AS REGARDS ARTICLES XI TO XVII.

(1) Emigration undertakings authorised in one of the two countries shall enjoy in every respect the same rights, privileges, immunities and exemptions in the territory of the other country as similar undertakings of the most favoured nation. It is understood, however, that neither of the Contracting Parties may invoke the most-favoured-nation principle for the purpose of claiming the designation of a particular port for the embarkation of emigrants in the deed of concession.

(2) As regards maritime and river *cabotage*, the High Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment, the Netherlands Government, however, reserving the rights of *cabotage* in the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

(3) It is understood that the provisions of Article XVI shall not affect the international conventions regarding salvage and assistance.

IX. AS REGARDS ARTICLE XIV.

It is also understood that the provisions of Article XIV shall not affect the rights of the Polish and Netherlands Governments to demand payment for the licenses required under the laws regarding the trade in fire-arms.

(Signed) M. ZAMOYSKI.
(Signed) J. KIEDRON.
(Signed) D. D'ASBECK.

N° 866.

JAPON ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Convention comportant les principes fondamentaux applicables aux relations entre le Japon et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, avec Protocoles A et B, Déclaration, Echange de notes, Note annexée et Protocole de signature. Pékin, le 20 janvier 1925.

JAPAN AND UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Convention embodying Basic Rules of the Relations between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, together with Protocols A and B, Declaration, Exchange of Notes, Annexed Note and Protocol of Signature. Peking, January 20, 1925.

No. 866. — CONVENTION [1] EMBODYING BASIC RULES OF THE RELATIONS BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, SIGNED AT PEKING, JANUARY 20, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le Chef du Bureau du Japon à la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 20 mai 1925.

JAPAN and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, desiring to promote relations of good neighbourhood and economic co-operation between them, have resolved to conclude a Convention embodying basic rules in regulation of such relations and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Kenkichi YOSHIZAWA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of China, Jushii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Lev Mikhailovitch KARAKHAN, Ambassador to the Republic of China ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties agree that, with the coming into force of the present Convention, diplomatic and consular relations shall be established between them.

Article II.

The Union of Soviet Socialist Republics agrees that the Treaty [2] of Portsmouth of September 5th, 1905, shall remain in full force.

It is agreed that the Treaties, Conventions and Agreements, other than the said Treaty of Portsmouth, which were concluded between Japan and Russia prior to November 7, 1917, shall be re-examined at a Conference to be subsequently held between the Governments of the High Contracting Parties and are liable to revision or annulment as altered circumstances may require.

---

[1] La communication des ratifications de cette Convention a eu lieu à Pékin, le 26 février 1925.

[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXIII, page 3.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 866. — CONVENTION [2] COMPORTANT LES PRINCIPES FONDAMENTAUX APPLICABLES AUX RELATIONS ENTRE LE JAPON ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉE A PÉKIN, LE 20 JANVIER 1925.

English official text communicated by the Head of the Japanese Bureau accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 20, 1925.

LE JAPON et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, animés du désir de favoriser des relations de bon voisinage et une collaboration économique entre eux, ont décidé de conclure une Convention comportant les principes fondamentaux d'après lesquels ces relations seront réglées et, à cette fin, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Kenkichi YOSHIZAWA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la République de Chine, Jushii, membre de la première classe de l'Ordre impérial du Trésor sacré ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Lev Mikhailovitch KARAKHAN, Ambassadeur auprès de la République de Chine,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'établir entre elles des relations diplomatiques et consulaires, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article II.

L'Union des Républiques Soviétistes Socialistes convient que le Traité [3] de Portsmouth du 5 septembre 1905 conservera son plein effet.

Il est convenu que les Traités, Conventions et Accords, autres que ledit Traité de Portsmouth, qui ont été conclus entre le Japon et la Russie antérieurement au 7 novembre 1917, feront l'objet d'un nouvel examen au cours d'une conférence que tiendront ultérieurement les Gouvernements des Hautes Parties contractantes, et pourront être revisés ou abrogés, selon les circonstances.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The communication of the ratifications of this Convention took place at Peking, February 26, 1925.

[3] British and Foreign State Papers, Vol. 98, page 735.

Article III.

The Governments of the High Contracting Parties agree that, upon the coming into force of the present Convention, they shall proceed to the revision of the Fishery Convention of 1907, taking into consideration such changes as may have taken place in the general conditions since the conclusion of the said Fishery Convention.

Pending the conclusion of a convention so revised, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain the practices established in 1924 relating to the lease of fishery lots to Japanese subjects.

Article IV.

The Governments of the High Contracting Parties agree that, upon the coming into force of the present Convention, they shall proceed to the conclusion of a treaty of commerce and navigation in conformity with the principles hereunder mentioned, and that, pending the conclusion of such a treaty, the general intercourse between the two countries shall be regulated by those principles.

(1) The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall, in accordance with the laws of the country : (*a*) have full liberty to enter, travel and reside in the territories of the other, and (*b*) enjoy constant and complete protection for the safety of their lives and property.

(2) Each of the High Contracting Parties shall, in accordance with the laws of the country, accord in its territories to the subjects or citizens of the other, to the widest possible extent and on condition of reciprocity, the right of private ownership and the liberty to engage in commerce, navigation, industries and other peaceful pursuits.

(3) Without prejudice to the right of each Contracting Party to regulate by its own laws the system of international trade in that country, it is understood that neither Contracting Party shall apply in discrimination against the other Party any measures of prohibition, restriction or impost which may serve to hamper the growth of the intercourse, economic or otherwise, between the two countries, it being the intention of both Parties to place the commerce, navigation and industry of each country, as far as possible, on the footing of the most-favoured nation.

The Governments of the High Contracting Parties further agree that they shall enter into negotiations, from time to time as circumstances may require, for the conclusion of special arrangements relative to commerce and navigation to adjust and to promote economic relations between the two countries.

Article V.

The High Contracting Parties solemnly affirm their desire and intention to live in peace and amity with each other, scrupulously to respect the undoubted right of a State to order its own life within its own jurisdiction in its own way, to refrain and restrain all persons in any governmental service for them, and all organisations in receipt of any financial assistance from them, from any act overt or covert liable in any way whatever to endanger the order and security in any part of the territories of Japan or the Union of Soviet Socialist Republics.

It is further agreed that neither Contracting Party shall permit the presence in the territories under its jurisdiction :

(a) of organisations or groups pretending to be the Government for any part of the territories of the other Party, or

(b) of alien subjects or citizens who may be found to be actually carrying on political activities for such organisations or groups.

Article III.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes conviennent de procéder, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, à la revision de la Convention de 1907 sur les pêcheries, en tenant compte de tous les changements qui ont pu survenir dans la situation générale depuis la conclusion de ladite Convention sur les pêcheries.

En attendant la conclusion d'une Convention ainsi revisée le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes continuera à appliquer les règles établies en 1924 pour l'affermage, à des sujets japonais, de zones de pêche.

Article IV.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes conviennent de procéder, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, à la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, fondé sur les principes exposés ci-dessous et, il est entendu qu'en attendant la conclusion de ce traité, les rapports généraux entre les deux pays seront régis par ces principes.

1. Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront conformément à la législation du pays : *a)* d'une liberté pleine et entière pour se rendre, voyager et résider dans les territoires de l'autre pays, et *b)* d'une protection constante et complète, en ce qui concerne la sécurité de leur vie et de leurs biens.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes, conformément à la législation du pays, accordera sur ses territoires aux sujets ou citoyens de l'autre Partie, dans la plus large mesure possible et sous condition de réciprocité, le droit de propriété privée et la liberté de se livrer au commerce, à la navigation, à l'exercice d'industries et de poursuivre d'autres fins pacifiques.

3. Sans préjudice du droit de chacune des Parties contractantes de régler par sa propre législation le régime du commerce international dans son pays, il est entendu que ni l'une ni l'autre Partie contractante n'appliquera, à titre de traitement discriminatoire dirigé contre l'autre Partie, des mesures quelconques de prohibition, de restriction ou de taxation susceptibles d'entraver le développement des échanges, économiques ou autres, entre les deux pays, l'une et l'autre Partie ayant, en effet, l'intention d'appliquer au commerce, à la navigation et à l'industrie de chaque pays, autant que faire se peut, le régime de la nation la plus favorisée.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, d'entamer, de temps à autre, selon les circonstances, des négociations en vue de la conclusion d'accords spéciaux relatifs au commerce et à la navigation, pour régler et développer les relations économiques entre les deux pays.

Article V.

Les Hautes Parties contractantes affirment solennellement leur désir et leur intention de vivre en paix et amitié, de respecter scrupuleusement le droit incontestable d'un Etat à organiser, comme il l'entend, sa vie propre dans le ressort de sa propre juridiction, d'interdire à tous les particuliers qui, à un titre quelconque, se trouvent officiellement à leur service et à toutes les organisations auxquelles elles accordent une aide financière quelconque, l'accomplissement, ouvertement ou secrètement, de tout acte susceptible de menacer, d'une manière quelconque, l'ordre et la sécurité dans n'importe quelle partie des territoires du Japon ou de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Il est en outre convenu qu'aucune des deux Parties contractantes n'autorisera la présence, dans les territoires placés sous sa juridiction,

a) d'organisations ou de groupements qui prétendent constituer le Gouvernement d'une partie quelconque des territoires de l'autre Partie, ou

b) de sujets ou de citoyens étrangers qui se livrent effectivement à une activité politique pour le compte de ces organisations ou de ces groupements.

Article VI.

In the interest of promoting economic relations between the two countries, and taking into consideration the needs of Japan with regard to natural resources, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics is willing to grant to Japanese subjects, companies and associations concessions for the exploitation of minerals, forests and other natural resources in all the territories of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article VII.

The present Convention shall be ratified.

Such ratification by each of the High Contracting Parties shall, with as little delay as possible, be communicated, through its diplomatic representative at Peking, to the Government of the other Party, and from the date of the later of such communications this Convention shall come into full force.

The formal exchange of the ratifications shall take place at Peking as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the English language, and have affixed thereto their seals.

Done at Peking, this twentieth day of January, One thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) K. YOSHIZAWA.
(L. S.) L. KARAKHAN.

PROTOCOL (A).

Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, in proceeding this day to the signature of the Convention embodying Basic Rules of the relations between them, have deemed it advisable to regulate certain questions in relation to the said Convention, and have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations :

Article I.

Each of the High Contracting Parties undertakes to place in the possession of the other Party the movable and immovable property belonging to the Embassy and Consulates of such other Party and actually existing within its own territories.

In case it is found that the land occupied by the former Russian Government at Tokio is so situated as to cause difficulties to the town planning of Tokio or to the service of the public purposes, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be willing to consider the proposals which may be made by the Japanese Government looking to the removal of such difficulties.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall accord to the Government of Japan all reasonable facilities in the selection of suitable sites and buildings for the Japanese Embassy and Consulates to be established in the territories of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article VI

En vue de développer les relations économiques entre les deux pays, et en tenant compte des besoins du Japon en matières premières, le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est disposé à accorder aux sujets, compagnies et associations japonais des concessions pour l'exploitation de richesses minérales, forestières, et autres richesses naturelles sur tous les territoires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Article VII

La présente Convention sera ratifiée.

La ratification de chacune des Hautes Parties contractantes sera, aussi rapidement que possible, par l'intermédiaire de son représentant diplomatique à Pékin, communiquée au Gouvernement de l'autre Partie, et à dater du jour où la dernière de ces communications sera effectuée la présente Convention entrera pleinement en vigueur.

L'échange officiel des ratifications aura lieu à Pékin, aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, en deux exemplaires en langue anglaise et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le vingtième jour de janvier mil neuf-cent-vingt-cinq.

(L. S.) K. YOSHIZAWA.
(L. S.) L. KARAKHAN.

PROTOCOLE A.

Le Japon et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en procédant ce même jour à la signature de la Convention comportant les principes fondamentaux applicables aux relations entre les deux pays, ont estimé opportun de régler certaines questions relatives à ladite Convention et, par l'entremise de leurs Plénipotentiaires respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à remettre à l'autre Partie les biens meubles et immeubles appartenant à l'Ambassade et aux Consulats de ladite Partie et se trouvant actuellement sur son propre territoire.

Si l'on constate que le terrain occupé par l'ancien Gouvernement russe à Tokio est situé de telle façon qu'il en résulterait des difficultés pour le tracé de la ville de Tokio ou pour les services d'utilité publique, le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes sera prêt à examiner les propositions qui pourraient être faites par le Gouvernement japonais, en vue de supprimer les difficultés en question.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes accordera au Gouvernement japonais toutes facilités raisonnables pour le choix d'emplacements et d'immeubles appropriés, à l'usage de l'Ambassade et des Consulats japonais, qui seront établis sur les territoires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Article II.

It is agreed that all questions of the debts due to the Government or subjects of Japan on account of public loans and treasury bills issued by the former Russian Governments, to wit by the Imperial Government of Russia and the Provisional Government which succeeded it, are reserved for adjustment at subsequent negotiations between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Provided that in the adjustment of such questions the Government or subjects of Japan shall not, all other conditions being equal, be placed in any position less favourable than that which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may accord to the Government or nationals of any other country on similar questions.

It is also agreed that all questions relating to claims of the Government of either Party to the Government of the other, or of the nationals of either Party to the Government of the other, are reserved for adjustment at subsequent negotiations between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article III.

In view of climatic conditions in Northern Saghalien preventing the immediate homeward transportation of Japanese troops now stationed there, these troops shall be completely withdrawn from the said region by May 15, 1925.

Such withdrawal shall be commenced as soon as climatic conditions will permit it and any and all districts in Northern Saghalien so evacuated by Japanese troops shall immediately thereupon be restored in full sovereignty to the proper authorities of the Union of Soviet Socialist Republics.

The details pertaining to the transfer of administration and to the termination of the occupation shall be arranged at Alexandrovsk between the Commander of the Japanese Occupation Army and the Representatives of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article IV.

The High Contracting Parties mutually declare that there actually exists no treaty or agreement of military alliance nor any other secret agreement which either of them has entered into with any third Party and which constitutes an infringement upon, or a menace to, the sovereignty, territorial rights or national safety of the other Contracting Party.

Article V.

The present Protocol is to be considered as ratified with the ratification of the Convention embodying Basic Rules of the Relations between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, signed under the same date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol in duplicate in the English language, and have affixed thereto their seals.

Done at Peking, this twentieth day of January, One thousand nine hundred twenty-five.

(L. S.) K. YOSHIZAWA.
(L. S.) L. KARAKHAN.

N° 866

Article II.

Il est convenu que le règlement de toutes les questions concernant les sommes dues au Gouvernement ou aux ressortissants japonais, au titre d'emprunts publics et de bons du Trésor émis par les anciens Gouvernements russes, à savoir : le Gouvernement impérial de Russie et le Gouvernement provisoire qui lui a succédé, est réservé et fera l'objet de négociations ultérieures entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Toutefois, dans le règlement des dites questions, le Gouvernement ou les ressortissants japonais ne devront pas, toutes choses égales d'ailleurs, jouir d'une situation moins favorable que celle que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes pourra accorder au Gouvernement ou aux ressortissants de tout autre pays, en ce qui concerne des questions analogues.

Il est également convenu que le règlement de toutes les questions concernant les revendications du Gouvernement de l'une des Parties à l'égard du Gouvernement de l'autre ou des ressortissants de l'une des Parties à l'égard du Gouvernement de l'autre, est réservé et fera l'objet de négociations ultérieures entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Article III.

En raison des conditions climatériques de la partie septentrionale de l'île Sakhalin qui empêchent le rapatriement immédiat des troupes japonaises actuellement stationnées dans cette région, la date à laquelle ces troupes devront être complètement retirées de ladite région est fixée au 15 mai 1925.

Le retrait devra commencer aussitôt que les conditions climatériques le permettront, et tous les districts de la partie septentrionale de l'île Sakhalin ainsi évacués par les troupes japonaises seront aussitôt restitués, en pleine souveraineté, aux autorités compétentes de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Les dispositions de détail relatives au transfert de l'administration et à la fin de l'occupation, seront réglées à Alexandrovsk entre le Commandant de l'armée japonaise d'occupation et les représentants de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes déclarent, toutes deux, qu'il n'existe actuellement aucun traité ou accord d'alliance militaire ni aucun autre accord secret conclu par l'une ou l'autre d'entre elles avec une tierce Partie et constituant une atteinte ou une menace, à l'égard de la souveraineté, des droits territoriaux ou de la sécurité nationale de l'autre Partie contractante.

Article V.

Le présent Protocole sera considéré comme ratifié par la ratification de la Convention comportant les principes fondamentaux applicables aux relations entre le Japon et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, signée à la même date.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole, en double expédition, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le 20 janvier mil neuf-cent vingt-cinq.

(L. S.) K. YOSHIZAWA.
(L. S.) L. KARAKHAN.

PROTOCOL (B).

The High Contracting Parties have agreed upon the following as the basis for the Concession Contracts to be concluded within five months from the date of the complete evacuation of Northern Saghalien by Japanese troops, as provided for in Article 3 of Protocol (A), signed this day between the Plenipotentiaries of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics.

(1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to grant to Japanese concerns recommended by the Government of Japan the concession for the exploitation of 50 per cent, in area, of each of the oilfields in Northern Saghalien which are mentioned in the Memorandum submitted to the Representative of the Union by the Japanese Representative on August 29, 1924. For the purpose of determining the area to be leased to the Japanese concerns for such exploitation, each of the said oilfields shall be divided into checker-board squares of from fifteen to forty dessiatines each, and a number of these squares, representing 50 per cent of the whole area, shall be allotted to the Japanese, it being understood that the squares to be so leased to the Japanese are, as a rule, to be non-contiguous to one another, but shall include all the wells now being drilled or worked by the Japanese. With regard to the remaining unleased lots of the oilfields mentioned in the said Memorandum, it is agreed that, should the Government of the Union of Soviet Socialist Republics decide to offer such lots, wholly or in part, for foreign concession, Japanese concerns shall be afforded equal opportunity in the matter of such concession.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics also agrees to authorise Japanese concerns recommended by the Government of Japan to prospect oilfields, for a period of from five to ten years, on the Eastern coast of Northern Saghalien over an area of one thousand square versts to be selected within one year after the conclusion of the Concession Contracts, and in case oilfields shall have been established in consequence of such prospecting by the Japanese, the concession for the exploitation of 50 per cent, in area, of the oilfields so established shall be granted to the Japanese.

(3) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to grant to Japanese concerns recommended by the Government of Japan the concession for the exploitation of coal fields on the western coast of Northern Saghalien over a specific area which shall be determined in the Concession Contracts. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics further agrees to grant to such Japanese concerns the concession regarding coal fields in the Doue district over a specific area to be determined in the Concession Contracts. With regard to the coal fields outside the specific area mentioned in the preceding two paragraphs, it is also agreed that, should the Government of the Union of Soviet Socialist Republics decide to offer them for foreign concession, Japanese concerns shall be afforded equal opportunity in the matter of such concession.

(4) The period of the concessions for the exploitation of oil and coal fields stipulated in the preceding paragraphs shall be from forty to fifty years.

(5) As royalty for the said concessions, the Japanese concessionnaires shall make over annually to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in case of coal fields, from 5 to 8 per cent of their gross output, and, in case of oilfields, from 5 to 15 per cent of their gross output : provided that in the case of a gusher, the royalty may be raised up to 45 per cent of its gross output.

PROTOCOLE B.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues des principes suivants, qui serviront de base pour les contrats de concession à conclure dans les cinq mois qui suivront l'évacuation complète de la partie septentrionale de l'île Sakhalin par les troupes japonaises, ainsi qu'il est prévu à l'Article III du Protocole A, signé ce même jour par les Plénipotentiaires du Japon et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes s'engage à accorder à des entreprises japonaises, recommandées par le Gouvernement du Japon, la concession pour l'exploitation de 50 % de la superficie de chacun des gisements pétrolifères de la partie septentrionale de l'île Sakhalin, mentionnés dans le mémorandum soumis, le 29 août 1924, au représentant de l'Union par le représentant japonais. En vue de déterminer la zone qui sera cédée à bail aux entreprises japonaises pour cette exploitation, chacun desdits terrains pétrolifères sera divisé en carrés de 15 à 40 déciatines chacun, et un certain nombre de ces carrés, représentant 50 % de la superficie totale, seront alloués aux Japonais, étant entendu que les carrés ainsi cédés à bail aux Japonais ne seront pas, en règle générale, contigus, mais devront comprendre tous les puits actuellement en cours de forage ou d'exploitation par les Japonais. En ce qui concerne les autres lots non concédés desdits gisements pétrolifères mentionnés dans le mémorandum précité, il est convenu que, si le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes décide d'offrir ces lots, en totalité ou en partie, en vue de leur concession à des étrangers, les entreprises japonaises seront mises sur un pied d'égalité en ce qui concerne ladite concession.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes convient également d'autoriser les entreprises japonaises recommandées par le Gouvernement du Japon à rechercher, pendant une période de cinq à dix ans, les gisements pétrolifères sur la côte orientale de la partie nord de l'île Sakhalin, sur une superficie de mille verstes carrées, qui sera choisie un an après la conclusion des contrats de concession ; au cas où les recherches entreprises par les Japonais auraient permis de reconnaître des gisements pétrolifères, les Japonais recevront la concession pour l'exploitation de 50 % de la superficie des gisements ainsi reconnus.

3. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes s'engage à accorder aux entreprises japonaises recommandées par le Gouvernement du Japon la concession pour l'exploitation des gisements houillers situés sur la côte occidentale de la partie nord de l'île Sakhalin sur une superficie déterminée qui sera fixée dans les contrats de concession. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes s'engage, en outre, à accorder auxdites entreprises japonaises la concession des gisements houillers du district de Doué, sur une superficie déterminée qui sera fixée dans les contrats de concession. En ce qui concerne les gisements houillers situés en dehors de la zone spéciale mentionnée dans les deux paragraphes précédents, il est également convenu que, si le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes décide de les offrir en vue de leur concession à des étrangers, les entreprises japonaises seront mises sur un pied d'égalité en ce qui concerne ladite concession.

4. La durée des concessions pour l'exploitation des gisements pétrolifères et houillers mentionnés aux paragraphes précédents sera de quarante à cinquante ans.

5. A titre de redevance pour lesdites concessions, les concessionnaires japonais verseront annuellement au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, pour les gisements houillers, de 5 à 8 % de la production brute, et pour les gisements pétrolifères de 5 à 15 % de la production brute : toutefois, dans le cas d'une source jaillissante, la redevance pourra être portée à 45 % de la production brute de la source.

The percentage of output thus to be made over as royalty shall be definitively fixed in the Concession Contracts and it may be graduated according to the scale of annual output in a manner to be defined in such contracts.

(6) The said Japanese concerns shall be permitted to fell trees needed for purpose of the enterprises and to set up various undertakings with a view to facilitating communication and transportation of materials and products. Details connected therewith shall be arranged in the Concession Contracts.

(7) In consideration of the royalty above-mentioned, and taking also into account the disadvantages under which the enterprises are to be placed by reason of the geographical position and other general conditions of the districts affected, it is agreed that the importation and exportation of any articles, materials or products needed for or obtained from such enterprises shall be permitted free of duty, and that the enterprises shall not be subjected to any such taxation or restriction as may in fact render their remunerative working impossible.

(8) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall accord all reasonable protection and facilities to the said enterprises.

(9) Details connected with the foregoing articles shall be arranged in the Concession Contracts.

The present Protocol is to be considered as ratified with the ratification of the Convention embodying Basic Rules of the Relations between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, signed under the same date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol in duplicate in the English language, and have affixed thereto their seals.

Done at Peking, this twentieth day of January, One thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) K. YOSHIZAWA.
(L. S.) L. KARAKHAN.

DECLARATION.

In proceeding this day to the signature of the Convention embodying the Basic Rules of the Relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, the undersigned Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to declare that the recognition by his Government of the validity of the Treaty of Portsmouth of September 5, 1905, does not in any way signify that the Government of the Union shares with the former Tsarist Government the political responsibility for the conclusion of the said Treaty.

(L. S.) L. KARAKHAN.

PEKING, *January* 20, 1925.

EXCHANGE OF NOTES.

PEKING, *January* 20th, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, on behalf of my Government, to declare that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that the work which is now being carried on by the Japanese in Northern Saghalien both in the oil and the coal fields, as stated in the Memorandum handed

Le pourcentage de la production qui devra être ainsi versé à titre de redevance sera fixé d'une manière précise dans les contrats de concession, et elle pourra varier selon l'importance de la production annuelle, dans des conditions qui seront stipulées dans lesdits contrats.

6. Lesdites maisons japonaises seront autorisées à abattre les arbres nécessaires pour leur exploitation, et à organiser des entreprises diverses en vue de faciliter les communications et les transports des matériaux et des produits. Les dispositions de détail relatives à ces points seront fixées dans les contrats de concession.

7. En considération de la redevance susmentionnée, et pour tenir compte également de la situation désavantageuse dans laquelle les entreprises seront placées par suite de la position géographique et des autres conditions générales des districts intéressés, il est convenu que l'importation et l'exportation de tous articles, matériaux ou produits nécessaires à ces entreprises, ou obtenus d'elles, seront exonérés des droits, et que lesdites entreprises ne seront assujetties à aucune taxe ou restriction qui, en fait, pourrait les empêcher de fonctionner dans des conditions rémunératrices.

8. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes accordera toute protection et toutes facilités raisonnables auxdites entreprises.

9. Les dispositions de détail relatives aux articles précédents seront fixées dans les contrats de concession.

Le présent Protocole sera considéré comme ratifié par la ratification de la Convention sur les principes fondamentaux applicables aux relations entre le Japon et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, signée à la même date.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole, en double expédition en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le 20 janvier mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) K. YOSHIZAWA.
(L. S.) L. KARAKHAN.

DÉCLARATION.

En procédant ce même jour à la signature de la Convention comportant les principes fondamentaux applicables aux relations entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et le Japon, le soussigné, Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes a l'honneur de déclarer que la reconnaissance, par son Gouvernement, de la validité du Traité de Portsmouth du 5 septembre 1905 ne signifie nullement que le Gouvernement de l'Union partage avec l'ancien Gouvernement tzariste la responsabilité politique de la conclusion dudit Traité.

(L. S.) L. KARAKHAN.

PÉKIN, *le 20 janvier* 1925.

ÉCHANGE DE NOTES.

PÉKIN, *le 20 janvier* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes accepte que les travaux actuellement poursuivis par les Japonais dans la partie septentrionale de l'île Sakhalin, dans les gisements tant pétrolifères que

to the Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics by the Japanese Plenipotentiary on August 29th, 1924, be continued until the conclusion of the Concession Contracts to be effected within five months from the date of the complete evacuation of Northern Saghalien by the Japanese troops, provided the following conditions be abided by by the Japanese :

(1) The work must be continued in strict accordance with the data of the said Memorandum of August 29th, 1924, as regards the area, the number of workers and experts employed, the machinery and other conditions provided in the Memorandum.

(2) The produce, such as oil and coal, cannot be exported or sold and may only be applied to the use of the staff and equipment connected with the said work.

(3) The permission granted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the continuation of the work shall in no way affect the stipulations of the future concession contract.

(4) The question of operation of the Japanese wireless stations in Northern Saghalien is reserved for future arrangement, and will be adjusted in a manner consistent with the existing laws of the Union of Soviet Socialist Republics prohibiting private and foreign establishment of the wireless stations.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) L. KARAKHAN.

His Excellency
Mr. Kenkichi YOSHIZAWA,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Japan.

PEKING, *January* 20th, 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge the receipt of the following Note from Your Excellency, under this date :

" Monsieur le Ministre,

" I have the honour, on behalf of my Government, to declare that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that the work which is now being carried on by the Japanese in Northern Saghalien both in the oil and the coal fields, as stated in the Memorandum handed to the Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics by the Japanese Plenipotentiary on August 29th, 1924, be continued until the conclusion of the Concession Contracts to be effected within five months from the date of the complete evacuation of Northern Saghalien by the Japanese troops, provided the following conditions be abided by by the Japanese :

" (1) The work must be continued in strict accordance with the data of the said Memorandum of August 29th, 1924, as regards the area, the number of workers and experts employed, the machinery and other conditions provided in the Memorandum.

" (2) The produce, such as oil and coal, cannot be exported or sold and may only be applied to the use of the staff and equipment connected with the said work.

houillers tels qu'ils sont indiqués dans le mémorandum remis le 29 août 1924 au Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes par le Plénipotentiaire japonais, soient continués jusqu'à la conclusion des contrats de concession qui devra avoir lieu dans les cinq mois qui suivront l'évacuation complète de la partie nord de l'île Sakhalin par les troupes japonaises, sous réserve que les conditions suivantes soient observées par les Japonais :

1. Les travaux devront être poursuivis dans des conditions strictement conformes aux indications dudit mémorandum du 29 août 1924 au sujet de la superficie, du nombre d'ouvriers et de techniciens employés, des machines et autres conditions prévues dans ledit mémorandum.

2. La production, telle que le pétrole et le charbon, ne peut être ni exportée ni vendue, et ne peut être utilisée que par le personnel ou les machines employés auxdits travaux.

3. L'autorisation accordée par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes pour continuer les travaux ne préjugera en rien des stipulations du futur contrat de concession.

4. La question de l'exploitation des stations japonaises de télégraphie sans fil de la partie septentrionale de l'île Sakhalin est réservée et fera l'objet d'un futur accord ; elle sera réglée dans des conditions compatibles avec les lois actuelles de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes qui interdisent l'établissement, par des particuliers et des étrangers, de stations de télégraphie sans fil.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc....

(Signé) L. KARAKHAN.

Son Excellence,
Monsieur Kenkichi YOSHIZAWA,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire du Japon.

PÉKIN, *le* 20 *janvier* 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

« MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes accepte que les travaux actuellement poursuivis par les Japonais dans la partie septentrionale de l'île Sakhalin, dans les gisements tant pétrolifères que houillers tels qu'ils sont indiqués dans le mémorandum remis le 29 août 1924 au Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes par le Plénipotentiaire japonais, soient continués jusqu'à la conclusion des contrats de concession qui devra avoir lieu dans les cinq mois qui suivront l'évacuation complète de la partie nord de l'île Sakhalin par les troupes japonaises, sous réserve que les conditions suivantes soient observées par les Japonais :

1. Les travaux devront être poursuivis dans des conditions strictement conformes aux indications dudit mémorandum du 29 août 1924 au sujet de la superficie, du nombre d'ouvriers et de techniciens employés, des machines et autres conditions prévues dans ledit mémorandum.

2. La production, telle que le pétrole et le charbon, ne peut être ni exportée ni vendue, et ne peut être utilisée que par le personnel ou les machines employés auxdits travaux.

" (3) The permission granted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the continuation of the work shall in no way affect the stipulations of the future Concession Contract.

" (4) The question of operation of the Japanese wireless stations in Northern Saghalien is reserved for future arrangement, and will be adjusted in a manner consistent with the existing laws of the Union of Soviet Socialist Republics prohibiting private and foreign establishment of wireless stations. "

On behalf of my Government, I have the honour to state that the Japanese Imperial Government agrees entirely with the said Note.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) K. YOSHIZAWA.

His Excellency
Mr. Lev Mikhailovitch KARAKHAN,
Ambassador of the Union of
Soviet Socialist Republics.

ANNEXED NOTE.

In proceeding this day to the signature of the Convention embodying Basic Rules of the Relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, the undersigned Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to tender hereby to the Government of Japan an expression of sincere regrets for the Nikolaievsk incident of 1920.

(L. S.) L. KARAKHAN.

PEKING, *January* 20th, 1925.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

Kenkichi YOSHIZAWA, His Imperial Japanese Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to China, and Lev Mikhailovitch KARAKHAN, Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to China, authorised under their respective full powers, found in due and good form, met this day at Peking, and closely examined the following documents :

(1) A Convention embodying Basic Rules of the Relations between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics.
(2) Two Protocols.
(3) One Declaration.
(4) One set of Notes.
(5) One annexed Note.

Having agreed upon every term and stipulation contained therein, the Plenipotentiaries have officially signed and sealed the respective documents.

The two Plenipotentiaries further agreed that there should be apposed to the present Protocol the Memorandum, handed by the Japanese Plenipotentiary to the Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics on August 29th, 1924, and embodying a statement on the conditions of oil and coal fields worked by the Japanese in Northern Saghalien.

3. L'autorisation accordée par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes pour continuer les travaux ne préjugera en rien des stipulations du futur contrat de concession.

4. La question de l'exploitation des stations japonaises de télégraphie sans fil de la partie septentrionale de l'île Sakhalin est réservée et fera l'objet d'un futur accord ; elle sera réglée dans des conditions compatibles avec les lois actuelles de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes qui interdisent l'établissement, par des particuliers et des étrangers, de stations de télégraphie sans fil. »

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement impérial du Japon approuve entièrement les termes de ladite note.

Je saisis cette occasion, etc ...

(Signé) K. YOSHIZAWA.

Son Excellence,
Monsieur LEV MIKHAILOVITCH KARAKHAN,
Ambassadeur de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

NOTE ANNEXÉE.

En procédant ce même jour à la signature de la Convention comportant les principes fondamentaux applicables aux relations entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et le Japon, le soussigné, Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, a l'honneur d'exprimer au Gouvernement du Japon des regrets sincères pour l'incident de Nikolaievsk de 1920.

(L. S.) L. KARAKHAN.

PÉKIN, *le 20 janvier* 1925.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Kenkichi YOSHIZAWA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Chine de S. M. l'Empereur du Japon, et Lev Mikhailovitch KARAKHAN, Ambassadeur de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en Chine, autorisés en vertu de leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, se sont réunis ce jour à Pékin et ont procédé à un examen minutieux des pièces suivantes :

1. Une Convention comportant les principes fondamentaux applicables aux relations entre le Japon et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.
2. Deux Protocoles.
3. Une Déclaration.
4. Une série de Notes.
5. Une Note annexée.

S'étant trouvés d'accord sur tous les termes et toutes les stipulations contenus dans lesdites pièces, les Plénipotentiaires ont officiellement apposé leurs signatures et leurs sceaux sur les pièces respectives.

Les deux Plénipotentiaires sont, en outre, convenus d'annexer au présent Protocole le mémorandum remis, le 29 août 1924, par le Plénipotentiaire japonais au Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, mémorandum dans lequel est exposé l'état de gisements pétrolifères et houillers exploités par les Japonais dans la partie nord de l'île Sakhalin.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed the present Protocol in duplicate in the English language, and have affixed thereto their seals.

Done at Peking, this twentieth day of January, One thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) K. YOSHIZAWA.
(L. S.) L. KARAKHAN.

MEMORANDUM SUBMITTED TO THE REPRESENTATIVE OF THE UNION BY THE JAPANESE REPRESENTATIVE ON AUGUST 29TH, 1924.

OIL EXPLORATION OPERATIONS.

I. The exploration operations are being conducted by the Hokushinkai and Co. on behalf of the Government.

II Operations'	Locations	Areas	Test boring	
			Oil	No oil
Oha	Two and a-half miles west of Urkt Bay, in the valley of the River Oha.	2500 acres	4	7
Ehabi	One mile west of Ehabi Bay.	1600 acres	None	3
Pilutun	Six miles south-west of Kyakr Bay, along the River Pilutun.	1200 acres	None	3
Nutovo	Fives miles west from the mouth of the River Nutovo.	2500 acres	1	2
Chaivo	Three miles west of Chaivo Bay along the Boatasin River.	1200 acres	1	1
Nuivo	Seven miles west of Nuivo Bay, in the valley of Nogric River (a branch of the Tuimi River).	1600 acres	1	1
Vuigrektui	Three miles south of the mouth of the River Tuimi along the valley of that River.	800 acres	None	2
Katangli	On the shore of Lake Katangli north of Nabilisky Bay.	1600 acres	1	4

III. Experts employed 20
Workers 400
} in summer time.

IV. Machinery :
Hydraulic Rotary system 3
Standard cable system 5
} for deep boring.
Diamond Boring system 2
Spring Boring system (worked by man-power) . . . 10
} for shallow boring.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des deux Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole, en double exemplaire, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, ce vingtième jour de janvier mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) K. YOSHIZAWA.
(L. S.) L. KARAKHAN.

MÉMORANDUM REMIS LE 29 AOÛT 1924
AU REPRÉSENTANT DE L'UNION PAR LE REPRÉSENTANT DU JAPON.

PROSPECTION DE GISEMENTS PÉTROLIFÈRES.

I. Les travaux de prospection sont dirigés par la Compagnie HOKUSHINKAI & C°, pour le compte de l'Etat.

II Chantiers	Situations	Superficie	Sondages	
			Pétrole	Pas de pétrole
Oha	Deux milles et demi à l'ouest de la baie de Urkt, dans la vallée de la rivière Oha.	2500 acres	4	7
Ehabi	Un mille à l'ouest de la baie de Ehabi.	1600 acres	néant	3
Pilutun	Six milles au sud-ouest de la baie de Kyakr, le long de la rivière Pilutun.	1200 acres	néant	3
Nutovo	Cinq milles à l'ouest de l'embouchure de la rivière Nutovo.	2500 acres	1	2
Chaivo	Trois milles à l'ouest de la baie de Chaivo, le long de la rivière Boatasin.	1200 acres	1	1
Nuivo	Sept milles à l'ouest de la baie de Nuivo, dans la vallée de la rivière Nogric (bras de la rivière Tuimi).	1600 acres	1	1
Vuigrektui	Trois milles au sud de l'embouchure de la rivière Tuimi, le long de la vallée de cette rivière.	800 acres	néant	2
Katangli	Sur les bords du lac Katangli, au nord de la baie de Nabilisky.	1600 acres	1	4

III. Nombre d'experts employés . . . . . 20 } pendant l'été.
Nombre d'ouvriers . . . . . 400 }

IV. Machines :
Perforatrices hydrauliques à foret rotatif. . . . . 3 } pour les forages
Perforatrices à câble, type universel . . . . . 5 } en profondeur
Perforatrices à diamant . . . . . 2 } pour les forages
Perforatrices à ressort (actionnées à bras d'homme) . 10 } en surface

V. Outfit.

(a) For communication : Telephone lines connecting the several operations, wireless stations at Oha and Chaivo.

(b) For transportation : One small steamer and several motor boats which are used in summer time for connecting the several operations, besides a dozen lighters and junks.

(c) Establishment :

	Oha	Ehabi	Pilutun	Nutovo	Chaivo	Nuivo	Vuigrektui	Katangli
Houses for personnel and workers	30	1	2	7	8	6	1	15
Boring rigs.	11	3	3	3	1	2	2	5
Boiler houses.	6	0	0	1	0	0	0	1
Oil reservoir (earthen)	3	0	0	0	0	0	0	0
Fuel oil tank (steel).	4	0	0	0	0	0	0	0

VI. Light railway : none.

A trolley line extending for two and a-half miles between Urkt Bay and works at Oha, and another trolley line extending for about three miles between Katangli and Nabil.

VII. Exportation of oil : none.

COLLIERY WORKS.

I. Exploiters.

Doue Mine: The Mitsubishi and Co. is working it on behalf of the occupation army.

Rogatui Mine is worked by the Staheeff and Co. and Mitsubishi as a joint enterprise.

II. Location of the mines.

Doue Mine : About six miles south of the harbour of Alexandrovsk, in the valley of Postvaya, close to the sea. There are two level pits now in operation, but no shaft. The output for 1923 was about 50,000 tons.

Rogatui Mine : About ten miles south of Alexandrovsk harbour toward the sea. Two pits now in operation. No shaft. The output for 1923 was about 30,000 tons.

III. The number of experts and workers.

	Experts	Workers
Doue Mine	5	about 200
Rogatui Mine	3	about 150

(The numbers are those in summer time.)

V. Matériel, installations :

a) pour les *communications* : lignes téléphoniques reliant les différents chantiers, stations de T. S. F. à Oha et à Chaivo.

b) pour les *transports* : un petit vapeur et plusieurs bateaux automobiles sont utilisés en été pour relier les divers chantiers ; en outre, l'exploitation emploie une douzaine d'allèges et de jonques.

c) Installations.

	Oha	Ehabi	Pilutun	Nutovo	Chaivo	Nuivo	Vuigrektui	Katangli
Logements pour le personnel et les ouvriers	30	1	2	7	8	6	1	15
Outils de forage	11	3	3	3	1	2	2	5
Bâtiments pour les chaudières	6	0	0	1	0	0	0	1
Réservoirs de pétrole (en terre)	3	0	0	0	0	0	0	0
Réservoirs d'huile combustible (acier)	4	0	0	0	0	0	0	0

VI. Chemin de fer à voie étroite . . . . . néant.

Une ligne à trolley sur un parcours de deux milles et demi entre la baie d'Urkt et les chantiers de Oha, et une autre ligne à trolley sur un parcours d'environ trois milles entre Katangli et Nabil.

VII. Exportation de pétrole . . . . . néant.

HOUILLÈRES

I. Compagnies exploitantes.

Mine Doué : La Mitsubishi & C° exploite la mine pour le compte de l'armée d'occupation.

Mine Rogatui : Cette mine est exploitée en commun par la Staheeff & C° et par la Mitsubishi et C°.

II. Situation des mines.

Mine Doué : à environ six milles au sud du port d'Alexandrovsk, dans la vallée de Postvaya, à proximité de la mer. Deux galeries à ciel ouvert sont actuellement en exploitation, mais il n'existe pas de puits. L'extraction en 1923 a été d'environ 50.000 tonnes.

Mine Rogatui : à environ dix milles au sud du port d'Alexandrovsk, dans la direction de la mer. Deux galeries à ciel ouvert sont actuellement en exploitation, mais il n'existe pas de puits. L'extraction en 1923 a été d'environ 30.000 tonnes.

III. Nombre d'experts et d'ouvriers :

	Experts	Ouvriers
Mine Doué	5	200 environ
Mine Rogatui	3	150 »

(Ces chiffres se rapportent à la saison d'été.)

IV. Machinery.

At Doue mine small locomotives are used for the purpose of transportation of coal.
In Rogatui mine no machinery is used, both digging and transportations being carried on by man-power and on horseback.

V. Establishments.

No special establishments for colliery purpose except a little more than a mile of trolley line leading from the Doue Mine to the seashore, and another trolley line, less than a quarter-mile, at Rogatui.

VI. Exportation.

The output of the Doue mine is consumed by the occupation army and the people residing within the occupation area, no part of it being taken out of the island.

About 30,000 tons of the output of the Rogatui mine is said to have been exported in 1923 by Mitsubishi and Staheeff.

(Signed) K. YOSHIZAWA.

IV. Machines.

La mine Doué emploie de petites locomotives pour le transport du charbon.

A la mine de Rogatui, il n'est fait usage d'aucune machine : les travaux de creusage sont faits à bras d'homme et les transports à dos de cheval.

V. Installations.

Aucune installation spéciale pour les houillères, sauf une ligne à trolley d'une longueur légèrement supérieure à un mille, qui relie la mine Doué à la mer, et une autre ligne à trolley, à Rogatui, d'une longueur de moins d'un quart de mille.

VI. Exportation.

La production de la mine Doué est entièrement consommée par l'armée d'occupation et par la population résidant à l'intérieur de la zone d'occupation ; aucune partie de son extraction n'est exportée.

D'après certains renseignements, 30.000 tonnes environ provenant de la mine Rogatui ont été exportées en 1923 par les Compagnies Mitsubishi et Staheeff.

(Signé) K. YOSHIZAWA.

N° 867.

ITALIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention consulaire, signée à Rome, le 1er mars 1924.

ITALY
AND CZECHOSLOVAKIA

Consular Convention, signed at Rome, March 1, 1924.

No. 867. — CONVENTION CONSULAIRE [1] ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, SIGNÉE A ROME, LE 1er MARS 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères d'Italie et par le Délégué permanent de la République Tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 22 mai 1925.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, désirant s'entendre au sujet de l'admission réciproque des fonctionnaires consulaires, ainsi que déterminer leurs exemptions, prérogatives, immunités, honneurs, privilèges et fonctions, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé Plénipotentiaires à cet effet :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Vlastimil KYBAL, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque à Rome ;

M. Jan DVOŘÁČEK, Ministre plénipotentiaire, Chef du département économique au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

S. Excellence Benito MUSSOLINI, Président du Conseil, Ministre pour l'Intérieur et par intérim des Affaires étrangères ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

1. Chacune des deux Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des offices consulaires dans les ports, villes et autres localités du territoire de l'autre Partie et d'y nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires. Ces fonctionnaires consulaires pourront être de carrière ou honoraires, et, en tant qu'ils ne sont pas des fonctionnaires de carrière, ils pourront être choisis parmi les ressortissants des deux Etats, comme parmi les étrangers.

2. Les fonctionnaires visés à l'alinéa 1er présenteront leurs provisions et seront réciproquement admis et reconnus pour le district fixé par l'Etat dont ils relèvent selon les règles et formalités établies dans l'Etat de leur résidence. Les modifications ultérieures de l'étendue de ce district seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat où les dits fonctionnaires exercent leurs fonctions.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 19 janvier 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 867. — CONSULAR CONVENTION [2] BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, SIGNED AT ROME, MARCH 1, 1924.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 22, 1925.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, being desirous of reaching an agreement concerning the reciprocal admission of Consular officers and of determining Consular exemptions, prerogatives, immunities, honours, privileges and functions, have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Vlastimil KYBAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Rome ;

M. Jan DVOŘÁČEK, Minister Plenipotentiary, Head of the Economic Department in the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, President of the Council, Minister of the Interior and Minister for Foreign Affairs *ad interim* ;

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

Article 1.

(1) Each of the High Contracting Parties shall be entitled to establish Consular offices in ports, towns and other places within the territory of the other Party and appoint thereto Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular agents. These Consular officers may be regular members of the Consular Service or honorary, and, when not members of the Consular Service, they may be chosen from among the nationals of either State or from among foreign nationals.

(2) The officers referred to in paragraph 1 shall present their letters of appointment, and shall be reciprocally admitted and recognised as having jurisdiction within the district fixed by the State which they represent, according to the rules and regulations in force in their State of residence. Any subsequent modification of the limits of such district shall be communicated to the Ministry for Foreign Affairs of the State in which these officers are serving.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Rome, January 19, 1925.

3. Pour exercer librement leurs fonctions, les chefs des offices consulaires devront obtenir l'exequatur qui sera délivré sans frais. Sur la présentation du dit exequatur, l'autorité compétente de l'Etat de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui y sont attachés.

4. Les consuls généraux et consuls, en tant qu'ils y sont autorisés par leurs Gouvernements, pourront nommer des vice-consuls ou agents consulaires dans les ports, villes et autres localités de leurs districts consulaires, sauf l'agrément préalable de l'Etat de leur résidence.

5. Ces vice-consuls et ces agents consulaires seront munis d'un brevet délivré par l'autorité qui les aura nommés et sous les ordres de laquelle ils devront être placés.

6. Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de déterminer les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires ; bien entendu que, sous ce rapport, elles ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne serait commune à tous les autres Etats.

7. Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire de retirer l'exequatur déjà accordé, elle sera obligée de communiquer à l'autre Haute Partie contractante les motifs de son procédé.

8. Les chefs, ainsi que tous les fonctionnaires de l'office consulaire, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, seront munis, de la part du Ministère des Affaires étrangères de l'Etat où ils résident, d'une carte spéciale d'identité portant la photographie et la signature du titulaire établissant leur qualité officielle et les recommandant à la protection des autorités locales.

9. Dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'accomplissement de leurs missions officielles, ainsi que pour ce qui concerne le plus convenable établissement des offices et des logements du chef et du personnel, les fonctionnaires consulaires seront assurés de trouver auprès de l'Etat de leur résidence l'appui et le concours les plus larges.

Article 2.

1. Les chefs des offices consulaires, y compris les agents consulaires, pourront placer sur les bâtiments où sont installés leurs offices l'écusson aux armes de l'Etat qui les a nommés avec l'inscription relative.

2. Ils pourront arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés sur le siège consulaire aux jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage.

3. Ces chefs pourront également arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés sur les bateaux dans lesquels ils s'embarqueraient pour l'exercice de leurs fonctions.

4. Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile ; elles serviront avant tout à désigner aux ressortissants l'office consulaire.

Article 3.

1. En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires les fonctionnaires consulaires adjoints seront autorisés, dans l'ordre fixé par l'Etat dont ils relèvent, à exercer par intérim les fonctions de chef de l'office consulaire.

2. Les autorités locales dûment prévenues seront tenues de leur prêter assistance et protection et de leur assurer, pendant la gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges reconnus par la présente Convention aux chefs qu'ils remplacent.

(3) In order to be able freely to exercise their official functions, the heads of Consular offices must obtain an exequatur, which shall be issued free of charge. After this exequatur has been submitted to the competent authorities of the State of residence, the latter shall immediately take all necessary steps to enable Consular officers to carry out the duties appertaining to their office and to ensure that these officers shall enjoy all the exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges attached thereto.

(4) Consuls-General and Consuls, if so authorised by their Governments, may appoint Vice-Consuls or Consular agents in ports, towns or other places in their Consular districts, subject to the approval of the State of residence.

(5) These Vice-Consuls and Consular agents shall be provided with a warrant issued by the authority which has appointed them and under whose orders they will be placed.

(6) The two High Contracting Parties reserve the right to determine any localities to which they would not deem it desirable to admit Consular officers, it being understood that they will not impose in this respect any restrictions which do not apply equally to all other States.

(7) Should one of the High Contracting Parties consider it necessary to withdraw the exequatur already granted, it shall be bound to communicate to the other High Contracting Party its reasons for doing so.

(8) Heads of a Consular office and all other Consular officials, if they are not nationals of the State of residence, shall be provided by the Minister for Foreign Affairs of that State with a special identity card bearing the photograph and signature of the holder, certifying his official rank and recommending him to the protection of the local authorities.

(9) In the exercise of their functions and the performance of their official duties, as well as in the matter of the most suitable establishment of the office and dwellings of the head and his staff, Consular officers shall receive from their State of residence the most liberal support and assistance possible.

Article 2.

(1) Heads of Consular offices, including Consular agents, shall be entitled to display on the buildings in which their offices are established the arms of the State which appointed them.

(2) They shall be entitled to fly the flag of the State which has appointed them from the Consular buildings on public festivals and other similar occasions.

(3) Heads of Consular offices shall also be entitled to fly the flag of the State which has appointed them on boats in which they embark in the exercise of their official duties.

(4) It is understood that these external signs may never be interpreted as constituting a right of asylum. They shall mainly serve to indicate the Consular office to nationals of the country it represents.

Article 3.

(1) In the case of inability to attend, or the absence or death of Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular agents, assistant Consular officers shall be authorised, in the order fixed by the State which they represent, to fulfil the duties of head of the Consular office *ad interim.*

(2) The local authorities, if duly informed beforehand, shall afford them assistance and protection and ensure that, while they are acting in that capacity, they shall enjoy all exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges accorded under the present Convention to the heads whom they are replacing.

Article 4.

Les chefs des offices consulaires et les autres fonctionnaires consulaires, y compris les fonctionnaires honoraires, ne seront pas soumis à la juridiction de l'Etat où ils résident, en tant qu'il s'agit de l'exercice de leurs fonctions.

Article 5.

1. Les fonctionnaires consulaires italiens de la République Tchécoslovaque et les fonctionnaires consulaires tchécoslovaques dans le Royaume d'Italie jouiront de toutes les exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges dont jouissent ou jouiront à l'avenir les fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée.

2. Il est convenu, toutefois, qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires consulaires des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Haute Partie contractante.

3 Les chefs des offices consulaires de carrière, tous les fonctionnaires de carrière attachés à leurs offices, ainsi que le personnel en service exclusif de l'office ou auprès des familles des fonctionnaires consulaires, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, sont exempts des charges personnelles militaires.

4. Les chefs des offices consulaires et les fonctionnaires de carrière y attachés ayant la qualité de rédacteurs sont aussi, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, exempts des charges matérielles militaires.

Article 6

1. L'exemption des impôts et des taxes est réglée par des accords spéciaux.

2. On pourra importer sans permission et en exemption des droits de douane et de toutes autres taxes imposées par les Etats respectifs pour l'importation des biens meubles :

a) le mobilier des fonctionnaires consulaires qui se rendent dans le territoire de l'Etat de leur future résidence ;
b) les meubles et les objets de bureau pour le premier établissement ;
c) les objets affectés au service de l'office consulaire, surtout les écussons, les drapeaux, les enseignes, les estampilles et les imprimés officiels pour le service courant de l'office.

3. Exception est faite pour les objets de chancellerie.

Article 7.

1. Les chefs des offices consulaires, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, et les autres fonctionnaires consulaires de carrière jouiront de l'immunité personnelle et ne pourront être mis en état d'arrestation ni en détention préventive par la police ou par les agents des tribunaux, sauf dans le cas qu'ils seraient pris en flagrant délit, quand il s'agit d'une infraction qui, conformément aux lois de l'Etat dans lequel elle a été perpétrée, entraîne une peine privative de liberté dont la durée est d'au moins un an ou une peine plus sévère.

2. Dans le cas où les personnes citées à l'alinéa précédent seraient arrêtées et chaque fois quand une instruction pénale serait ouverte contre elles, le Gouvernement de l'Etat dans le territoire duquel l'instruction pénale a été ouverte en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat dont le prévenu relève.

Article 4.

The heads of Consular offices, and other Consular officers, including honorary officials, shall not be subject to the jurisdiction of the State in which they reside as far as the carrying out of their official duties is concerned.

Article 5.

(1) Italian Consular officers in the Czechoslovak Republic and Czechoslovak Consular officers in the Kingdom of Italy shall enjoy all exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges which are or may in the future be enjoyed by Consular officers, of the same rank, of the most-favoured nation.

(2) It is agreed, however, that neither High Contracting Party may, in virtue of the most-favoured-nation clause, claim for its Consular officers exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges more extensive than those which that Party itself accords to the Consular officers of the other High Contracting Party.

(3) Heads of Consular offices or officials attached to these offices who are members of the Consular Service, and the staff exclusively employed by the office or by the families of Consular officers, provided they are not nationals of the State of residence, shall be exempt from personal military duties.

(4) Heads of Consular offices and officers attached thereto, if members of the Consular Service and of the rank of clerks, shall, provided they are not nationals of the State of residence, also be exempt from material military obligations.

Article 6.

(1) The question of the exemption from taxes and dues will be regulated by special agreements.

(2) The following furniture may be imported without permit and free from Customs and all other duties levied by the respective States :

(a) The furniture of Consular officers proceeding to the territory of the State of their future residence ;

(b) Office furniture and equipment for the first installation ;

(c) Objects required for the Consular office, such as shields, flags, signs, stamps and official printed documents for the current work of the office.

(3) This provision shall not apply to articles intended for the Chancellery.

Article 7.

(1) The heads of Consular offices, if they are nationals of the State which has appointed them, and other Consular officials who are members of the Consular Service, shall enjoy personal immunity: they may neither be arrested nor subjected to preventive detention by police or agents of the Court unless apprehended *flagrante delicto* in the commission of an offence which, in conformity with the laws of the State in which it is committed, is punishable by at least one year's imprisonment or a more severe penalty.

(2) If the persons referred to in the preceding paragraph are arrested, and in every instance when criminal proceedings are instituted against them, the Government of the State in the territory of which criminal proceedings are instituted shall immediately inform the diplomatic representative of the country of which the accused is a national.

Article 8.

1. Les fonctionnaires consulaires seront obligés, sur l'invitation des autorités judiciaires, de répondre comme témoins en justice. S'il s'agit d'un fonctionnaire consulaire de carrière, l'autorité judiciaire lui demandera par écrit s'il désire être entendu au siège consulaire ou s'il consent à se présenter personnellement au siège de l'autorité judiciaire. La réponse du fonctionnaire devra être donnée par écrit et sans délai. Si l'interrogatoire doit avoir lieu au siège consulaire, il devra être fixé en tout cas de manière à rendre possible cette déposition dans le délai fixé éventuellement par l'autorité judiciaire.

2. L'interrogatoire aura lieu d'après les formes prévues par les lois locales, et le procès-verbal sera également dressé suivant ces formes.

3. Devant les tribunaux, les fonctionnaires consulaires pourront refuser une déposition aussi sur la base du secret professionnel.

4. Si le tribunal ne reconnaît pas le bien-fondé du refus de répondre comme témoin sur la base du secret professionnel, il en informera son Gouvernement, qui s'adressera au représentant diplomatique de l'Etat dont relève le fonctionnaire consulaire pour régler le différend par la voie diplomatique. L'application de toute mesure coercitive par le tribunal est exclue.

5. Les stipulations de l'alinéa précédent seront également applicables pour la procédure devant les autorités administratives.

Article 9.

1. Les archives consulaires sont toujours inviolables et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, fouiller ou saisir les livres, les papiers et autres objets qui en font partie.

2. Les livres, documents et objets officiels devront toujours être séparés de la correspondance privée, des livres et des papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires non de carrière.

3. Les livres, les documents et les objets officiels ne pourront être délivrés sous aucune condition.

4. La correspondance officielle est inviolable et elle ne sera pas soumise à la censure. Il en est de même pour les dépêches télégraphiques, radiotélégraphiques, les phonogrammes et les communications téléphoniques.

5. Les chefs des offices consulaires de carrière, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, sont autorisés de recevoir et d'envoyer des dépêches en chiffre dans leurs rapports avec toutes les autorités gouvernementales de l'Etat dont ils relèvent, y compris les missions diplomatiques et les offices consulaires du même Etat.

Article 10.

Les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires honoraires pourront employer pour les travaux de leurs ménages des personnes n'étant pas ressortissants de l'Etat où ils résident. Ces personnes ne subiront de ce chef aucune entrave de la part des autorités locales.

Article 11.

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et de défendre, dans la mesure du droit et des usages internationaux aussi bien que dans

Article 8.

(1) Consular officers shall be bound, if so requested by the judicial authorities, to appear in Court as witnesses. In the case of a Consular officer in the regular Consular Service, the judicial authority shall ask him in writing whether he wishes to have his evidence taken at the Consulate or whether he consents to proceed in person to the seat of the judicial authority. The officer must reply in writing and without delay. If the examination is to take place at the Consulate, it must be so arranged as to make it possible to take such evidence within the time-limit, if any, fixed by the judicial authority.

(2) The examination will take place in accordance with the provisions of the *lex fori*, and the records shall also be drawn up in conformity with these provisions.

(3) In Court, Consular officers may also refuse to give evidence on a given point on grounds of professional secrecy.

(4) Should the Court not recognise the validity of the reason for refusing to reply as a witness on the grounds of professional secrecy, it shall inform its Government, and the latter shall communicate with the diplomatic representative of the State of which the Consular officer is a national, with a view to settling the dispute through the diplomatic channel. The Court shall not apply any coercive measures.

(5) The provisions of the preceding article shall also apply in the case of procedure before administrative authorities.

Article 9.

(1) The Consular archives shall at all times be inviolable : under no pretext whatever shall the local authorities have the right to examine or seize any books, documents, or other objects forming part thereof.

(2) Official books, documents or objects must always be kept separate from private correspondence, books and documents relating to the trade or industry in which Consular officers not in the regular Consular Service may be engaged.

(3) Official books, documents and objects may not be handed over under any circumstances.

(4) Official correspondence shall be inviolable and shall not be submitted to censorship. The same shall apply to telegrams, wireless telegrams, phonograms, and telephonic communications.

(5) Heads of Consular offices in the regular Consular Service, if they are nationals of the State which has appointed them, shall be authorised to receive and despatch cipher messages in their relations with all the Government authorities of their State, including the diplomatic missions and Consulates of that State.

Article 10.

Consular officers in the regular Consular Service and honorary officers may employ, as members of their household staff, persons who are not nationals of the State in which the officials reside. Such persons shall not be subjected to any restrictions by the local authorities.

Article 11.

(1) Consular officers shall have the right to protect the nationals of the State which has appointed them, defend all their rights and interests, within the limits of international law and custom

les limites de leur compétence, tous leurs droits et leurs intérêts et de pourvoir au développement des relations économiques entre les deux Etats. Il leur incombe la protection des veuves, des mineurs et des personnes incapables de soigner leurs intérêts ressortissant de l'Etat qui les a nommés.

2. Il leur revient également la protection des ressortissants de l'Etat qui les a nommés, lorsqu'ils passeront sur le territoire de leur résidence comme émigrants ou rapatriants aussi bien que la sauvegarde de ceux-ci au moment de leur passage, notamment dans les endroits où il y a des ports.

3. Dans ce but ils pourront s'adresser à toutes les autorités de leur district consulaire pour réclamer contre toute infraction du droit émanant des traités existant entre les deux Hautes Parties contractantes et contre tout abus dont les ressortissants de l'Etat qui les a nommés pourraient avoir à se plaindre.

4. Ces autorités seront obligées de répondre aux demandes qui leur seraient adressées par les fonctionnaires consulaires. Si la demande est faite par écrit, la réponse devra aussi être donnée par écrit, et, si la démarche consulaire reste sans effet, il y aura lieu à recours en voie diplomatique.

5. L'intervention par écrit auprès des autorités du district se fera dans la langue officielle de l'Etat où le fonctionnaire consulaire réside.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de l'Etat qui les a nommés, auront les droits suivants :

a) de recevoir dans leur chancellerie, au domicile des parties et à bord des navires et des bateaux battant le pavillon de l'Etat qui les a nommés, toutes les déclarations que pourraient avoir à faire les ressortissants de l'Etat dont les fonctionnaires consulaires relèvent ;

b) de dresser, légaliser ou recevoir en dépôt les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat qui les a nommés et tout autre acte de droit privé qui concerne ces ressortissants ;

c) de dresser, légaliser ou recevoir en dépôt les contrats et arrangements écrits et conclus entre les ressortissants de l'Etat dont les dits fonctionnaires relèvent ou bien entre les dits ressortissants et les ressortissants de l'Etat de leur résidence, enfin les actes où figurent seulement les personnes dernièrement mentionnées, en tant qu'ils se rapportent aux immeubles se trouvant sur le territoire de l'Etat qui les a nommés ou que ces actes sont destinés à y produire des effets juridiques ; les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés et leur expédition, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires et qu'ils aient été soumis aux formalités qui régissent la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution, auront, après avoir été dûment légalisés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau de l'office consulaire, la même force et la même valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres officiers publics compétents ou un notaire de l'autre Haute Partie contractante ; dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité ou l'exactitude de l'expédition d'un document enregistré à la chancellerie d'un des offices consulaires, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en ferait la demande et ladite personne pourra assister à cette confrontation ;

d) de traduire et légaliser toute espèce d'actes et documents émanés des autorités ou fonctionnaires de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires ou de l'Etat de leur résidence ; ces traductions auront, dans les deux Etats, la même force et la même valeur que si elles avaient été faites par les fonctionnaires publics ou les interprètes jurés de ces deux Etats.

and of their own competence, and help to develop economic relations between the two States. They shall be responsible for the protection of widows, minors and persons incapable of managing their own affairs who are nationals of the State which has appointed them.

(2) They shall also be responsible for the protection of nationals of the State which has appointed them when these nationals are passing through the territory where the Consul resides as emigrants or re-immigrants, and for their safety during their passage, particularly in districts in which there are ports.

(3) For this purpose they shall be entitled to apply to the authorities of their Consular districts to protest against any infraction of rights established under treaties in force between the two High Contracting Parties, and against any abuses of which the nationals of the State which has appointed them may have to complain.

(4) The authorities in question shall be bound to reply to the request made to them by Consular officers. If the request is made in writing, the reply must also be sent in writing, and if the representations made by the Consular officers remain without effect, resort may be had to the diplomatic channel.

(5) Communications in writing to the authorities of the district shall be drawn up in the official language of the State in which the Consular officer resides.

Article 12.

The Consular officers of each of the High Contracting Parties, if so authorised by the laws of the State which has appointed them, shall have the following rights :

(a) To receive in their chancellery, at the domicile of the parties and on board vessels and boats flying the flag of the State which has appointed them, all depositions which nationals of their State may have to make ;

(b) To draw up, certify or receive for safe custody the testamentary dispositions of nationals of the State which has appointed them and any other act of private law concerning such nationals ;

(c) To draw up, certify and receive for safe custody contracts and agreements written and concluded between the nationals of the State which the Consular officers represent or between such nationals and nationals of the State in which the Consular officers reside, as well as acts to which nationals of the latter State are sole parties in so far as they refer to immovable property situate in the territory of the State which has appointed the Consul officers, or in so far as these acts are intended to have legal effect in such territory. The declarations and affidavits contained in the above-mentioned acts, and the carrying out of the provisions thereof, provided such acts have been drawn up in the form prescribed by the laws of the State which has appointed the Consular officer and conform to the regulations in force in the State in which the act is to become operative, shall, after being duly certified by the Consular officer and sealed with the seal of the Consular office, possess the same force and authority as if they had been done before other competent public officials or a notary of the other High Contracting Party. Should any doubt arise concerning the authenticity or the correctness of copies of documents registered in the chancellery of one of the Consular offices, the Consular authority may not refuse to show the original to the person concerned for purposes of comparison if that person so requests, and that person shall be entitled to be present when such comparison is made ;

(d) To translate and certify acts and documents of every kind issued by the authorities or officials of the State which has appointed the Consular officers, or issued by the State in which they reside ; these translations shall have the same force and authority in both States as if they had been made by the public officials or sworn interpreters of these two States.

Article 13.

1. En cas de décès d'un ressortissant de l'une des deux Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au représentant consulaire dans le district duquel le décès aura eu lieu. Les représentants consulaires, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils en seront informés les premiers.

2. Les autorités locales devront transmettre le certificat de décès au représentant consulaire avec l'avis mentionné à l'alinéa précédent, et, le cas échéant, la copie du procès-verbal relatif légalisée par le tribunal.

3. Le procès-verbal sera dressé conformément aux prescriptions locales en vigueur dans l'Etat où le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions. Sur la demande du représentant consulaire compétent, le procès-verbal pourra également être dressé d'après une formule spéciale, en tant que les lois et les réglements locaux ne s'y opposent pas.

Article 14.

1. En cas de décès d'un ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes possédant des biens dans le territoire de l'autre, l'autorité locale compétente remettra les biens meubles qui se trouvent sur son territoire au représentant consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant pour les mesures requises par l'ouverture de la succession et pour la décision des différends éventuels qui pourraient avoir rapport avec la succession.

2. Les fonctionnaires consulaires de la Haute Partie contractante dont le défunt était ressortissant coopéreront avec les autorités locales et, le cas échéant, avec les tribunaux, conformément aux pouvoirs relatifs et dans la mesure stipulée par la présente Convention dans toutes les procédures pour éviter les dommages et dégâts qui pourraient menacer les biens dont il s'agit ou pour assurer les droits des héritiers, des légataires, des créanciers et d'autres personnes intéressées, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat où l'héritage se trouve, et pour assurer le paiement des taxes publiques qui se rapportent à la succession.

Article 15.

1. Il sera de la compétence du représentant consulaire :

a) sauvegarder les intérêts des ressortissants de l'Etat dont il relève, en tant qu'ils n'ont pas désigné un mandataire ;

b) assister personnellement ou par un délégué à l'apposition des scellés des biens meubles successoriaux ; à cette occasion, le représentant consulaire pourra apposer aussi ses scellés à la succession ; il pourra également apposer ses scellés à la succession après un avis préalable à l'autorité locale, si elle n'y avait pas procédé ; les scellés ne devront être levés qu'en présence du représentant consulaire ou de son délégué ; toutefois, si après un avertissement remis 48 heures avant l'échéance du délai fixé et adressé par les autorités locales au représentant consulaire, pour qu'il assiste à la levée des scellés, l'invitation restait sans effet, l'autorité locale pourra lever non seulement les scellés apposés par elle, mais aussi les scellés du représentant consulaire ;

c) se faire représenter et coopérer à l'établissement de l'inventaire des biens successoriaux et de contresigner le procès-verbal relatif ;

d) proposer la vente des biens meubles successoriaux qui pourraient se détériorer ou dont la conservation serait difficile, notamment des récoltes et des effets dont la vente pourrait en ce moment s'effectuer en des conditions exceptionnellement favorables et assister à cette vente ;

Article 13.

(1) In case of the decease of a national of one of the High Contracting Parties in the territory of the other, the local authorities shall at once notify the Consular representative in the district of which the decease occurred. Similarly, if the Consular representative be the first to be informed of the decease, he shall inform the local authorities.

(2) The local authorities shall transmit the death certificate to the Consular representative with the notification referred to in the preceding paragraph and, if necessary, a copy of the records relevant thereto as certified by the Court.

(3) The records shall be drawn up in conformity with the local regulations in force in the State in which the Consular official exercises his duties. At the request of the competent Consular representative the records may also be drawn up in a special form, provided such form is not contrary to local laws and regulations.

Article 14.

(1) In case of the decease of a national of one of the High Contracting Parties possessing property in the territory of the other, the competent local authorities shall hand over the personal estate of the deceased situated in their territory to the Consular representative of the State of which the deceased was a national in order that the Consular representative may take the necessary steps regarding the opening of the succession and the settlement of any dispute which may arise in connection with the succession.

(2) The Consular officers of the High Contracting Party of which the deceased was a national shall co-operate with the local authorities and, if necessary, with the Courts according to their powers and to the extent laid down in the present Convention in any action taken to avoid any dilapidation or damage which may threaten the estate in question, or to protect the rights of heirs, legatees, creditors and other persons concerned, if they are nationals of the State in which the estate is situated, and to ensure the payment of the public taxes connected with the succession.

Article 15.

(1) The Consular representative shall be empowered :

(a) To safeguard the interests of nationals of the State which he represents if no other agent has been appointed by them ;

(b) To assist in person or by delegation at the affixing of seals on movable property forming part of the estate ; in such instances the Consular representative may also affix his own seals to such property ; he may likewise affix his seals to the property, after informing the local authorities, if the latter have not already done so ; the seals may only be removed in the presence of the Consular representative or his delegate ; if, however, the local authorities have notified the Consular representative 48 hours before the expiration of the time-limit inviting the latter to be present at the removal of the seals and the invitation has not been complied with, the local authorities shall be entitled to remove not only the seals affixed by themselves but also those affixed by the Consular representative ;

(c) To be represented at and assist in the drawing up of the inventory of property forming part of the estate and sign the official record of the proceedings ;

(d) To propose the sale of movable property forming part of the estate which is liable to deterioration or which it may be difficult to preserve, such as crops, and of effects which might at the time be sold under exceptionally favourable conditions, and to be present at the sale ;

e) coopérer au dépôt en lieu sûr des valeurs, des bijoux et des effets de la succession du défunt, ainsi que du montant des créances réalisées et du produit des rentes qu'on percevra, à la nomination, s'il le faut, d'une personne sûre et digne de confiance pour administrer la succession ; coopérer notamment au payement des dettes en commun accord entre les intéressés à la succession et ses créanciers.

2. Toutes les mesures dont il est question aux paragraphes *b) c) d) e)* de cet article seront prises par les autorités locales compétentes conformément aux lois de l'Etat où le représentant consulaire exerce ses fonctions. Si le représentant consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant se trouve dans l'endroit où sont les biens meubles successoriaux, ces mesures ne pourront être prises qu'après un avertissement préalable au représentant consulaire.

3. Si le représentant consulaire dont il est question à l'alinéa précédent n'est pas dans le lieu où se trouvent les biens meubles successoriaux, il doit être sans retard informé par les autorités locales compétentes des mesures qui ont été prises à l'égard de la succession.

4. Sur la demande du représentant consulaire, les mesures susmentionnées pourront être prises également d'après une formule spéciale, changées ou annulées, en tant que les lois et prescriptions locales ne s'y opposent pas et que cela peut être fait sans désavantage pour les ressortissants de l'Etat où les biens successoriaux se trouvent.

5. A l'occasion de la remise des biens meubles successoriaux, on observera les dispositions données par le représentant consulaire dans les limites des lois locales.

Article 16.

1. Si des ressortissants de l'Etat où le décès a eu lieu ou d'une tierce Puissance avaient à faire valoir des droits sur une succession administrée par un fonctionnaire consulaire, et des difficultés survenaient, notamment à cause de réclamations donnant lieu à une contestation, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires n'auront aucun droit de terminer ou résoudre ces difficultés qui devront être soumises à l'autorité judiciaire locale.

2. Les dits fonctionnaires consulaires agiront alors comme représentants de la succession, c'est-à-dire que tout en conservant l'administration et le droit de liquidation, ainsi que celui d'effectuer les ventes d'effets dans les formes susénoncées, ils veilleront aux intérêts des héritiers et auront la faculté de désigner des avocats chargés d'en défendre les droits devant les autorités judiciaires. Il est bien entendu qu'ils remettront à celles-ci tous les papiers et documents nécessaires à éclaircir la question qui leur a été soumise.

3. Dans le cas où l'autorité judiciaire aura prononcé un jugement et celui-ci sera devenu exécutoire, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires seront tenus à l'exécuter, à moins qu'ils ne se pourvoient en requête extraordinaire, et ils continueront alors de plein droit la liquidation dans le cas où elle aurait été suspendue d'ordre de l'autorité judiciaire jusqu'à la fin de la contestation.

Article 17.

1. Chaque fois que les autorités locales d'une des deux Hautes Parties contractantes, au cours des actes qui sont de leur compétence, constateront qu'un ressortissant de l'autre Haute Partie contractante se trouve intéressé dans une succession ouverte sur leur territoire, soit en qualité d'héritier ou de légataire, soit en qualité d'héritier ayant droit à la portion légitime, soit en qualité de donataire pour cause de mort, soit pour une autre raison quelconque, elles seront tenues d'en informer immédiatement le représentant consulaire compétent de l'autre Haute Partie contractante.

(e) To assist in placing in safe custody securities, jewels and effects forming part of the estate of the deceased, as well as recovered debts and revenues which may be collected by appointing if necessary a reliable person of good standing to administer the estate. To assist also in the payment of debts by common agreement with the persons who have an interest in the estate and its creditors.

(2) All the measures referred to in paragraphs *(b)*, *(c)*, *(d)* and *(e)* of this Article shall be taken by the competent local authorities in conformity with the laws of the State in which the Consular representative exercises his functions. If the Consular representative of the State of which the deceased was a national happens to be in the place in which the personal estate of the deceased is situate, these measures may only be taken after the Consular representative has been duly notified.

(3) If the Consular representative referred to in the preceding paragraph does not happen to be in the place in which the personal estate of the deceased is situate, he must without delay be informed by the competent local authorities of the steps which they have taken with regard to such estate.

(4) At the request of the Consular representative, the above-mentioned measures may also be taken in accordance with some special form of procedure, may be altered or annulled in so far as such procedure is not contrary to the laws and regulations in force in the locality and is not prejudicial to the interests of the nationals of the State in which the personal estate of the deceased is situate.

(5) When movable property forming part of the estate of the deceased is to be handed over, the arrangements made by the Consular representative shall be adhered to as far as the laws in force in the locality permit.

Article 16.

(1) If nationals of the State in which the decease occurred or of a third Power lay claim to an estate administered by a Consular official and difficulties arise, particularly in connection with claims involving litigation, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents shall not be entitled to settle or determine these difficulties, which must be submitted to the local judicial authority.

(2) The aforementioned Consular officials shall then act as representatives of the deceased's estate, that is to say, while continuing to administer it and maintaining the right of liquidation and the right to effect sales as hereinbefore described, they shall protect the interests of the heirs and shall be entitled to appoint attorneys to defend their rights before the judicial authorities. It is understood that they shall submit to the latter all papers and documents required for the proper appreciation of the questions submitted to them.

(3) If a judicial authority has delivered judgment and judgment has become executory, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents shall be bound to execute such judgment, unless they obtain special permission from the judicial authorities, and they may then continue *de jure* to liquidate the estate in cases in which such liquidation has been suspended by order of the judicial authority until the end of litigation.

Article 17.

(1) Whenever the local authorities of one of the High Contracting Parties, in the execution of their recognised duties, note that a national of the other High Contracting Party is concerned in an action regarding succession brought before the Courts in their territory, in his capacity as heir, legatee, heir entitled to a legal share or donee *causa mortis* or for any other reason, they must immediately inform the competent Consular representative of the other High Contracting Power.

2. Si les personnes dont il est question à l'alinea précédent ne sont pas présentes ou bien si elles, pour une raison quelconque, ne sont pas capables de représenter personnellement leur cause, le chef de l'office consulaire compétent ou un autre fonctionnaire consulaire par lui délégué sera autorisé de les représenter devant les autorités locales aussi longtemps qu'elles n'auront pas institué d'autre mandataire.

Article 18.

1. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit d'organiser, s'il y a lieu, la tutelle ou la curatelle des ressortissants de l'Etat dont ces fonctionnaires consulaires relèvent, conformément aux lois de cet Etat.

2. Les autorités locales seront tenues à notifier sans délai à l'office consulaire le plus rapproché de l'autre Haute Partie contractante tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur dans l'intérêt d'un ressortissant de l'Etat dont cet office consulaire relève.

3. La protection des personnes sujettes à la tutelle ou à la curatelle ainsi que la protection de leurs biens et intérêts revient à l'office consulaire aussi longtemps que les tribunaux ou les autorités compétentes de l'Etat dont ces personnes sont ressortissants n'auraient pris d'autres mesures. Notamment la question de nommer les tuteurs et curateurs provisoires ou de les relever de leurs fonctions ne pourra être décidée par les autorités locales qu'avec le consentement de l'office consulaire. Egalement les mesures importantes concernant les personnes susdites ou leurs biens et intérêts exigeront le consentement du chef de l'office consulaire compétent ou de son délégué.

Article 19.

Les fonctionnaires consulaires auront le droit de recevoir le payement des prestations, rentes ou indemnités allouées aux ayants-droit selon les lois de l'Etat dont ils relèvent, et notamment par l'application des lois de prévoyance sociale.

Article 20.

1. Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de porter toute sorte de secours aux navires et bateaux battant le pavillon de l'Etat qui les a nommés et séjournant dans les ports de leur district consulaire, et cela sans distinction entre la navigation maritime et fluviale.

2 Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront se rendre personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires et des bateaux susvisés dès qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine, l'équipage et toutes les personnes se trouvant à bord, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur le voyage des navires et des bateaux, sur leur destination et sur les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de ces navires et bateaux, assister le personnel du bord devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration locale pour leur servir d'interprètes et d'intermédiaires dans les affaires qu'ils auront à traiter ou dans les demandes qu'ils auront à formuler.

3. Sauf pour ce qui concerne le service de la douane et l'admission en libre pratique de la part des autorités sanitaires et du port, il est convenu que les fonctionnaires de l'administration publique ne pourront, dans les ports où réside un fonctionnaire consulaire d'une des deux Hautes Parties contractantes, opérer ni des visites ni des recherches à bord des navires et des bateaux de commerce et de plaisance sans être accompagnés d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ces navires ou bateaux battent le pavillon. Ils devront, en ce cas, prévenir en temps utile le représentant consulaire pour qu'il puisse assister aux opérations susdites. De même, ils devront le prévenir toujours

(2) If the person referred to in the preceding paragraph is not present or unable for some reason to defend his case in person, the competent head of the Consular office or another Consular officer delegated by him shall be authorised to represent such person before the local authorities so long as he has not appointed an attorney.

Article 18.

(1) Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents shall be entitled to institute, if necessary, and in accordance with the laws of their State, the trusteeship or guardianship of nationals of the State which the Consular officials represent.

(2) The local authorities must without delay notify the nearest Consular office of the other High Contracting Party of all cases in which it would be desirable to appoint a trustee or guardian in the interest of a national of the State which this Consular office represents.

(3) It shall be the duty of the Consular office to protect persons subject to trusteeship or guardianship, as well as the property and interests of such persons, until the Courts or competent authorities of the State of which such persons are nationals have taken other measures. In particular, the question of appointing provisional trustees or guardians and of relieving them of their duties can only be decided by the local authorities subject to the consent of the Consular office. In addition, all important measures concerning the above-mentioned persons or their property or interests must be agreed to by the competent head of the Consular office or his delegate.

Article 19.

Consular officers shall be entitled to receive the allowances, pensions, or compensation due to persons entitled to receive them according to the laws of the State which these Consular officers represent, in particular in application of social welfare laws.

Article 20.

(1) Consular officers of the High Contracting Parties shall be entitled to afford every assistance to vessels and boats flying the flag of the State which they represent and visiting the ports of their Consular district, no distinction being made between maritime and river navigation.

(2) Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents shall be entitled either to proceed in person or to send delegates aboard the above vessels and boats, as soon as the latter have been admitted to free pratique, to interrogate the captain, the crew or any persons on board, examine the ship's papers, and receive statements concerning the voyage of the vessels and boats, their destination and incidents which occurred during the voyage, draw up the manifests and facilitate the departure of these vessels and boats, assist the crews in the local Courts and administrative offices, and act as interpreters and intermediaries for them in any business which they may have to transact or in the requests which they may have to make.

(3) Except as regards the Customs service and the admission to free pratique by the health authorities of the port, it is agreed that officials of the public administration may not, in ports in which a Consular officer of one of the two High Contracting Parties resides, conduct inspections or searches on board either vessels or boats or yachts, unless they are accompanied by a Consular officer of the State whose flag these vessels or boats are flying. In such case, they must give the Consular representative sufficient notice for him to be able to be present at the above-mentioned proceedings. They must also notify him in due time of depositions which captains and crews

en temps utile de toutes les déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et les administrations locales, afin qu'il puisse y assister pour éviter toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'administration de la justice.

4. Les interventions des fonctionnaires de la justice locale et notamment les arrestations à bord des navires et des bateaux de commerce et de plaisance battant le pavillon de l'autre Haute Partie contractante pourront être effectuées sans délai, pourvu que le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ces navires ou bateaux battent le pavillon en soit prévenu.

5. L'invitation qui sera adressée, dans les cas précités, aux fonctionnaires consulaires indiquera l'endroit et l'heure précise, et si les fonctionnaires consulaires négligent de s'y rendre personnellement ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront toutefois tenues d'informer ultérieurement sans délai les fonctionnaires consulaires de toute visite ou autre intervention officielle dont il est question dans les alinéas précédents opérées en leur absence. Elles feront de même, lorsque le fonctionnaire consulaire ne réside pas dans le port.

Article 21.

1. En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et des bateaux et la sûreté des marchandises, biens et effets seront observés les lois, ordonnances et règlements de l'Etat où le navire ou le bateau se trouve.

2. Aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires est réservé le maintien de l'ordre intérieur à bord des navires et des bateaux marchands battant le pavillon de l'Etat dont ces fonctionnaires consulaires relèvent.

3. Les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les matelots et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés seront résolues par les fonctionnaires consulaires susvisés, en tant qu'ils y sont qualifiés d'après les lois de l'Etat dont ils relèvent. Dans le cas contraire, les dits fonctionnaires auront toujours la faculté de régler les différends en conciliation.

4. A défaut d'une décision ou d'une transaction d'après l'alinéa précédent, les différends en cause seront déférés aux autorités compétentes de l'Etat dont le navire ou bateau respectif bat le pavillon, sauf les dispositions contenues dans l'article 26.

5. Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires et des bateaux seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou lorsque des ressortissants locaux ou des personnes ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouveraient mêlés.

6. Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux représentants consulaires, si elles en sont requises par ceux-ci.

Article 22.

Dans le cas où des personnes inscrites sur le rôle de l'équipage ou sur un document équivalent auraient abandonné leur service, les fonctionnaires consulaires devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, au moyen de la présentation du rôle de l'équipage ou de documents équivalents ou en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes susmentionnées font réellement partie de l'équipage. Sur la demande des fonctionnaires consulaires ainsi justifiée, les autorités locales leur prêteront tout secours et toute assistance pour rechercher ces personnes et les sommer de rentrer en service en dressant procès-verbal.

Article 23.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires et les bateaux des deux Etats auront souffertes, soit qu'ils

may have to make before the Court or local administrative officials, in order that he may be present to avoid all error or misinterpretation which might impair the administration of justice.

(4) The local judicial authorities may, without delay, intervene and make arrests on board merchant vessels or yachts or boats flying the flag of the other High Contracting Party, provided the Consular officer of the State of which these vessels or boats fly the flag is notified of the fact.

(5) The invitations sent to the Consular officers in the above-mentioned cases shall indicate the exact place and time of the proceedings, and if the Consular officers neglect to attend personally or send representatives to the spot, proceedings shall be taken in their absence. The competent local authorities shall, however, be bound subsequently and without delay to inform the Consular officers of all visits or other official acts referred to in the preceding paragraph which have been accomplished in their absence. They shall do this also when the Consular officer does not reside in the port.

Article 21.

(1) In every matter connected with the policing of ports, the loading and unloading of vessels and boats, and the safety of goods, property and chattels, the laws, ordinances and regulations of the State in whose waters the vessel or boat happens to be shall be observed.

(2) Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents shall be responsible for internal order on board merchant vessels and boats flying the flag of the State which these Consular officers represent.

(3) Disputes of every kind between the captain, officers and sailors, and particularly disputes concerning pay and the fulfilment of contracts concluded between the above, shall be settled by the above-mentioned Consular officers if they are qualified to deal with such matters under the laws of the State which they represent. Otherwise, the said officers shall always have the option of settling such disputes by conciliation.

(4) Failing a decision or compromise in accordance with the above paragraph, disputes shall be referred to the competent authorities of the State whose flag the vessel or boat is flying, subject to the provisions of Article 26.

(5) The local authorities may only intervene when disorders arising on board vessels and boats are such as to disturb public peace and order on land or in the port, or when their own nationals or persons who are not members of the crew are concerned in the case.

(6) In all other cases the above-mentioned authorities shall merely afford all assistance to the Consular representatives if the latter request them to do so.

Article 22.

If persons entered on the roll of the crew, or some other equivalent document, have deserted their posts, Consular officers may apply in writing to the competent local authorities and prove, by submitting the roll of the crew, or equivalent documents, or by producing a certified copy of these documents, that the persons in question are really members of the crew. At the request of the Consular officers, supported by such documentary evidence, the local authorities shall afford the officers all help and assistance in seeking out these persons and ordering them to resume their work, minutes being kept of the case.

Article 23.

In the absence of any stipulation to the contrary between shipowners, freighters and underwriters, the question of damage to vessels or boats of the two States, whether these vessels or boats

entrent dans les ports respectifs volontairement, soit par relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de l'Etat dont le navire ou bateau bat le pavillon, à moins que des ressortissants locaux ou d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries ; dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, les avaries devront être réglées par l'autorité compétente.

Article 24.

1. Lorsqu'un navire ou un bateau battant le pavillon d'une des deux Hautes Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur les côtes ou les territoires de l'autre Haute Partie contractante, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de la circonscription et, à son défaut, à celle du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

2. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires et bateaux tchécoslovaques qui naufrageraient ou échoueraient sur les côtes ou les territoires du Royaume d'Italie seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de la République Tchécoslovaque ; réciproquement, toutes les opérations relatives au sauvetage des navires et bateaux italiens qui naufrageraient ou échoueraient sur les côtes ou les territoires de la République Tchécoslovaque seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires du Royaume d'Italie.

3. L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux Etats que pour assister les représentants consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées et pour sauvegarder les intérêts généraux de la navigation.

4. En l'absence et jusqu'à l'arrivée du représentant consulaire ou de la personne qu'il déléguerait à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

5. L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de droits d'aucun genre en dehors de ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires et les bateaux nationaux.

6. En cas de doute sur la nationalité des navires et des bateaux naufragés ou échoués, les mesures mentionnées dans le présent article seront prises par l'autorité compétente.

7. Les deux Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et les effets sauvés ne seront soumis au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation intérieure.

Article 25.

Les fonctionnaires consulaires délivreront et viseront, conformément aux prescriptions de l'Etat qui les a nommés, les passeports et d'autres documents officiels.

Article 26.

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte aux dispositions des actes de navigation régissant les fleuves internationaux ni aux dispositions prises par l'application de ces actes ni aux dispositions réglant la navigation sur les autres voies navigables intérieures.

enter into the respective ports voluntarily or owing to unavoidable circumstances, shall be settled by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Consular agents of the State whose flag the vessel or boat is flying, unless nationals of the other Party or of a third Power are concerned in the question. In such case, failing amicable arrangement between all the parties concerned, the question of damage must be settled by the competent authorities.

Article 24.

(1) Should one of the vessels or boats flying the flag of one of the High Contracting Parties be shipwrecked or run aground on the coast or within the territory of the other High Contracting Party, the local authorities shall communicate the fact to the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular agent of the district, or the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular agent nearest to the scene of the accident.

(2) All operations connected with the salvage of Czechoslovak vessels and boats which may be shipwrecked or run aground on the coasts or within the territory of the Kingdom of Italy shall be directed by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular agents of the Czechoslovak Republic ; similarly, all operations connected with the salvage of Italian vessels or boats which may be shipwrecked or run aground on the coasts or within the territory of the Czechoslovak Republic shall be directed by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the Kingdom of Italy.

(3) In either State the local authorities shall only intervene to assist Consular representatives, maintain order, guarantee the interests of salvagers who are not members of the crew, ensure the execution of the provisions to be observed for the entry and exit of goods salvaged and to safeguard the general interests of navigation.

(4) In the absence, and until the arrival, of the Consular representative or the person delegated by him for this purpose, the local authorities shall take all necessary steps to protect individuals and articles salved from the shipwreck.

(5) No duties of any kind shall be leviable in connection with the action of the local authorities in these various cases, except such as are occasioned by salvage operations and the preservation of articles salved and duties to which national vessels and boats would be subject in similar circumstances.

(6) In case of doubt concerning the nationality of the vessels and boats which may have been shipwrecked or run aground, the measures referred to in this article shall be taken by the competent authority.

(7) The High Contracting Parties agree, moreover, that goods and articles salved shall not be required to pay any Customs duty unless they are intended for internal consumption.

Article 25.

Consular officers shall, in conformity with the regulations of the State which they represent, issue and visa passports and other official documents.

Article 26.

The provisions of the present Convention shall not in any way affect the provisions of the Navigation Acts regulating international rivers, nor the provisions arising out of the application of these Acts, nor the provisions regulating navigation on other inland navigable waterways.

Article 27.

Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à faire tous les actes se rapportant au service militaire, à la tenue des rôles militaires et à la visite sanitaire des conscrits ressortissant de l'Etat qu'ils représentent.

Article 28.

1. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt que faire se pourra.

2. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura la durée de 5 années à partir de la même date.

3. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, une année avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original, à Rome, le premier mars mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) VLASTIMIL KYBAL m. p.
(L. S.) JAN DVOŘÁČEK m. p.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI m. p.

Copie certifiée conforme.
Praha, le 9 février 1925.

Dr Jan OPOČENSKÝ,
Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères.

Copie certifiée conforme.
BENITO MUSSOLINI.

Article 27.

Consular officers are authorised to transact all official business connected with military service, the keeping of military registers and the health inspection of conscripts who are nationals of the State which they represent.

Article 28.

(1) The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) It shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years as from that date.

(3) Should neither of the Contracting Parties, one year before the expiration of this period, notify its intention of denouncing the Convention, the Convention shall remain in force for one year as from the date on which one or other of the two High Contracting Parties may have denounced it.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in Rome on March 1, One thousand Nine hundred and Twenty-four.

(L. S.) (Signed) VLASTIMIL KYBAL. (L. S.) Signed) BENITO MUSSOLINI.
(L. S.) (Signed) JAN DVOŘÁČEK.

N° 868.

FINLANDE
ET ROYAUME-UNI

Traité pour l'extradition des malfaiteurs, signé à Londres, le 30 mai 1924.

FINLAND
AND THE UNITED KINGDOM

Treaty for the Extradition of Criminals, signed at London, May 30, 1924.

No. 868. — TREATY [1] BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS, SIGNED AT LONDON, MAY 30, 1924.

Textes officiels anglais, finnois et suédois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 25 mai 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, having determined, by common consent, to conclude a treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable James Ramsay MACDONALD, M.P., His Majesty's Prime Minister and Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Ossian DONNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland at London ;

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 2 committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences :

(1) Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt to murder.

(2) Manslaughter.

(3) Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.

[1] L'échange de ratifications a eu lieu à Londres, le 30 octobre 1924.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 868. — SOPIMUS[1] RIKOKSENTEKIJÄIN LUOVUTTAMISESTA YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU LONTOOSSA TOUKOKUUN 30 PÄIVÄNÄ 1924.

English, Finnish and Swedish official texts communicated by this Britannic Majesty's Foreign Office and by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 25, 1925.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI JA HÄNEN MAJESTEETTINSA SUURBRITANNIAN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN JA IRLANNIN SEKÄ MERENTAKAISTEN BRITTILÄISTEN ALUEIDEN KUNINGAS, INTIAN KEISARI, ovat, päätettyään yhteisestä suostumuksesta tehdä sopimuksen rikoksentekijäin luovuttamisesta, sitä varten täysivaltaisiksi edustajikseen määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Suomen Tasavallan Lontoossa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin herra Ossian DONNER'IN,

JA HÄNEN MAJESTEETTINSA SUURBRITANNIAN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN JA IRLANNIN SEKÄ MERENTAKAISTEN BRITTILÄISTEN ALUEIDEN KUNINGAS, INTIAN KEISARI :

Hänen Majesteettinsa pääministerin ja ulkoasiain päävaltiosihteerin, The Right Honourable James Ramsay MACDONALD'IN, M. P. ;

jotka, esitettyään toisilleen päteviksi ja asianmukaisiksi havaitut valtuutensa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 *Artikla.*

Korkeat sopimuspuolet sitoutuvat erinäisissä, tässä sopimuksessa luetelluissa tapauksissa ja siinä mainituilla ehdoilla luovuttamaan toisilleen henkilöt, jotka, ollen syytettyjä jostakin 2 artiklassa luetellusta, toisen sopimuspuolen tuomiovallan alueella tehdystä rikoksesta tahi siihen syyllisiksi havaittuja, tavataan toisen sopimuspuolen alueella.

2 *Artikla.*

Luovuttamiseen on molemmin puolin myönnyttävä, kun rikos on joku seuraavista :

1. Murha (salamurha, isänmurha, lapsenmurha ja myrkytys siihen luettuina) tahi murhayritys.
2. Tappo.
3. Sikiön lähdettäminen sisällisin tahi ulkonaisin keinoin.

[1] The exchange of ratifications took place at London, October 30, 1924.

(4) Rape.

(5) Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge, of a girl under 15 years of age.

(6) Kidnapping and false imprisonment.

(7) Child stealing, including abandoning, exposing or unlawfully detaining.

(8) Abduction.

(9) Procuration.

(10) Bigamy.

(11) Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

(12) Assault occasioning actual bodily harm.

(13) Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money of other things of value.

(14) Perjury or subornation of perjury.

(15) Arson.

(16) Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny or embezzlement.

(17) Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member or public officer of any company, or fraudulent conversion, if such crimes or offences, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.

(18) Obtaining money, valuable security or goods by false pretences ; receiving any money, valuable security or other property, knowing the same to have been stolen or feloniously obtained, if such crimes or offences, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.

(19) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

(20) Forgery or uttering what is forged.

(21) Crimes against bankruptcy law which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes.

(22) Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

(23) Malicious injury to property, if such offence be indictable.

(24) Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.

(25) Dealing in slaves in such manner as to constitute a crime or offence against the laws of both States.

The extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes or offences, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the laws of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

Article 3.

In no case nor on any consideration whatever shall the High Contracting Parties be bound to surrender their own subjects, whether by birth or naturalisation.

4. Väkisinmakaaminen.

5. Viittätoista vuotta nuoremman tytön luvaton makaaminen tahi yritys siihen.

6. Ihmisryöstö ja laiton vangitseminen.

7. Lapsen ryöstö, lapsen heitteillepaneminen tahi lapsen laiton haltuunsao ttaminen siihen luettuina.

8. Naisryöstö.

9. Paritus.

10. Kaksinnaiminen.

11. Tahallinen törkeä pahoinpitely.

12. Pahoinpitely, joka aiheuttaa vaikean ruumiinvamman.

13. Kiristäminen.

14. Väärä vala tahi vietteleminen väärään valaan.

15. Murhapoltto.

16. Murtovarkaus tahi murto, ryöstö, varkaus tahi kavallus.

17. Vilpillinen menettely tahi kavallus, johon on syypää toimitsijamies, pankkiiri, asiamies, välittäjä, uskottumies, yhtiön johtaja, jäsen tahi virkamies, mikäli sellaiset rikokset ovat korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan luovutuksen alaisia rikoksia.

18. Petos, varastetun tavaran kätkeminen ja puuttuminen rikoksen kautta saatuun omaisuuteen, mikäli sellaiset rikokset ovat korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan luovutuksen alaisia rikoksia.

19. Rahan väärennys tahi muuntaminen tahi väärennetyn tahi muunnetun rahan liikkeeseen paneminen.

20. Väärennys tahi väärennetyn asiakirjan oikeana esittäminen.

21. Semmoiset konkurssirikokset, jotka korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan ovat luovutuksen alaisia rikoksia.

22. Kaikki tahalliset teot, jotka ovat tehdyt tarkoituksella saattaa rautateillä matkustavien tahi olevien henkilöiden turvallisuus vaaraan.

23. Tahallinen omaisuuden vahingoittaminen, milloin tämä käsittää yleisvaarallisen rikoksen.

24. Merirosvous ja muut merellä ihmisiä tahi omaisuutta vastaan tehdyt rikokset, jotka korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan ovat luovutuksen alaisia rikoksia.

25. Orjakauppa, mikäli se molempain valtioiden lakien mukaan käsittää rikoksen.

Luovutus on myöskin myönnettävä osallisuudesta mihin edellä mainittuun rikokseen tahansa, jos sellainen osallisuus on molempain sopimuspuolten lakien mukaan rangaistava.

Myöskin voidaan luovutus myöntää sen valtion harkinnan mukaan, jolta sitä pyydetään, mistä muusta rikoksesta tahansa, josta luovutus molempain sopimuspuolten silloin voimassa olevien lakien mukaan voi tapahtua.

3 *Artikla.*

Korkeat sopimuspuolet eivät missään tapauksessa eivätkä millään ehdoilla ole velvollisia luovuttamaan omia kansalaisiaan, olivatpa he syntyperäisiä tahi kansalaistutettuja.

Article 4.

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the State applied to, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the State applied to for any other crime or offence his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

Article 5.

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime or offence or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

Article 6.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the crime or offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for a crime or offence of a political character.

Article 7.

A person surrendered can in no case be kept in custody or be brought to trial in the State to which the surrender has been made for any other crime or offence, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning, to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes or offences committed after the extradition.

Article 8.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime or offence had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent court of the State that makes the requisition for extradition, provided that a sentence passed in contumaciam is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

Article 9.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

4 *Artikla.*

Luovutusta ei tapahdu, jos luovutettavaksi pyydetty henkilö on siinä valtiossa, jolta luovuttamista pyydetään, jo ollut syytettynä ja vapautettu tai rangaistu tahi jos syyte siitä rikoksesta, jonka nojalla hänen luovuttamistaan pyydetään, vielä on vireillä.

Jos luovutettavaksi pyydetty henkilö on siinä valtiossa, jolle luovutuspyyntö on esitetty, tutkittavana tahi kärsimässä rangaistusta jostakin muusta rikoksesta on hänen luovuttamisensa lykättävä siksi, kunnes oikeudenkäynti on päättynyt ja, jos hän on rangaistukseen tuomittu, tämän täydelleen kärsinyt.

5 *Artikla.*

Luovutusta ei tapahdu, jos rikoksen teosta tahi syytteen vireillepanemisesta taikka tuomion julistamisesta on kulunut niin pitkä aika että se sen valtion lakien mukaan, joka luovuttamista pyytää tahi jolta luovuttamista pyydetään, on tuottanut vapautuksen syytteestä tahi rangaistuksesta.

6 *Artikla.*

Karannutta rikoksentekijää ei luovuteta, jos rikos, jonka nojalla luovuttamista vaaditaan, on poliittista laatua tahi jos hän toteensaattaa, että vaatimus hänen luovuttamisestaan tosiasiallisesti on tehty tarkoituksessa tutkia tahi rangaista häntä poliittista laatua olevasta rikoksesta.

7 *Artikla.*

Luovutettua henkilöä ei missään tapauksessa saa siinä valtiossa, jolle luovuttaminen on tehty, pitää vangittuna tahi asettaa syytteeseen mistään muusta rikoksesta tahi mistään muista syistä kuin niistä, joiden vuoksi luovuttaminen on tapahtunut, siksi kunnes hänet on palautettu tahi hänen on ollut mahdollista palata siihen valtioon, joka on hänet luovuttanut.

Tätä määräystä ei sovelleta luovuttamisen jälkeen tehtyihin rikoksiin.

8 *Artikla.*

Luovutuspyyntö on tehtävä korkeiden sopimuspuolten diplomaattisten asiamiesten välityksellä.

Syytetyn henkilön luovuttamista koskevaa pyyntöä tulee seurata luovuttamista pyytävän valtion pätevän viranomaisen antama vangitsemismääräys sekä sellaiset todisteet, jotka sen paikkakunnan lakien mukaan, jossa syytetty tavataan, oikeuttaisivat hänen vangitsemisensa, jos rikos olisi siellä tehty.

Jos pyyntö kohdistuu henkilöön joka jo on tuomittu, tulee sitä seurata luovuttamista pyytävän valtion pätevän tumioistuimen tuomittua henkilöä vastaan langettama rankaisutuomio ; kuitenkaan ei tuomiota, joka on langetettu poissaolevaa henkilöä vastaan, ole pidettävä syylliseksi julistamisena, vaan käsiteltäköön siten tuomittua syytettynä henkilönä.

9 *Artikla.*

Jos luovutuspyyntö on edellä olevain määräysten mukainen, tulee sen valtion asianomaisten viranomaisten, jolle pyyntö on tehty, ryhtyä karanneen henkilön vangitsemiseen.

Article 10.

A criminal fugitive may be apprehended under a warrant issued by any police magistrate, justice of the peace or other competent authority in either State on such information or complaint and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime or offence had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the magistrate, justice of the peace or other competent authority exercises jurisdiction. He shall, in accordance with this Article, be discharged, if within the term of thirty days a requisition for extradition shall not have been made by the diplomatic agent of the State claiming his extradition in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty and committed on the high seas on board any vessel of either State which may come into a port of the other.

Article 11.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime or offence had been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the State which makes the requisition, and that the crime or offence of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to ; and no criminal shall be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal to prison to await the warrant for his surrender.

Article 12.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, or copies thereof, and certificates of or judicial documents stating the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows :

(1) A warrant, or copy thereof, must purport to be signed by a judge, magistrate or officer of the other State, or purport to be certified under the hand of a judge, magistrate or officer of the other State to be a true copy thereof, as the case may require.

(2) Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a judge, magistrate or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

(3) A certificate of or judicial document stating the fact of a conviction must purport to be certified by a judge, magistrate or officer of the other State.

In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or some other minister of the other State, or by any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the State to which the application for extradition is made.

Article 13.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences

10 *Artikla.*

Karannut rikoksentekijä voidaan pidättää kummankin valtion poliisituomarin, rauhantuomarin tahi muun pätevän viranomaisen antaman vangitsemismääräyksen nojalla, sellaisen ilmiannon tahi syytöksen ja sellaisten todisteiden nojalla tahi sellaisen menettelyn jälkeen, joka vangitsemismääräyksen antavan viranomaisen mielestä oikeuttaisi vangitsemismääräyksen antamisen siinä tapauksessa, että rikos olisi tehty tahi henkilö tuomittu sillä jommankumman sopimuspuolen alueella, jossa poliisituomari, rauhantuomari tahi muu pätevä viranomainen käyttää tuomiovaltaa. Hänet on tämän artiklan mukaisesti laskettava vapaaksi, ellei hänen luovuttamistaan vaativan valtion diplomaattinen asiamies ole tehnyt tämän sopimuksen määräysten mukaista luovutuspyyntöä kolmenkymmenen päivän kuluessa. Samaa säännöstä on noudatettava myöskin sellaisiin henkilöihin nähden, jotka ovat syytteenalaisia tahi tuomitut toisen valtion satamaan saapuvalla, toisen valtion aluksella avoimella merellä tehdyistä, tässä sopimuksessa luetelluista rikoksista.

11 *Artikla.*

Luovutus on tapahtuva ainoastaan, jos todisteet sen valtion lakien mukaan, jolta luovuttamista pyydetään, havaitaan riittäviksi joko oikeuttamaan syytteen nostamisen tuomioistuimessa syytettyä vastaan, jos rikos olisi tehty saman valtion alueella, tahi todistamaan syytetyn olevan se henkilö, joka luovutuspyynnön tehneen valtion oikeudessa on tuomittu, ja rikoksen, josta hän on tuomittu, olevan sellainen, että sen johdosta valtio, jolta luovuttamista on pyydetty, olisi siihen aikaan kuin tuomitseminen tapahtui, voinut luovuttamiseen myöntyä ; ei ketään rikoksentekijää ole luovutettava ennenkuin viisitoista päivää on kulunut hänen passittamisestaan vankilaan odottamaan määräystä hänen luovuttamisestaan.

12 *Artikla.*

Tutkimuksissa, joita sen valtion viranomaisten, jolta luovutusta on pyydetty, on edellä olevain määräysten mukaisesti toimitettava, tulee heidän hyväksyä laillisesti päteviksi todisteiksi toisessa valtiossa otetut todistajain valalliset todistukset tai vakuutukset tahi niiden jäljennökset ja samoin siellä annetut vangitsemismääräykset ja tuomiot tahi niiden jäljennökset sekä viralliset todistukset ja oikeudenkäyntiasiakirjat, joista käy selville, että tuomio on langetettu, ehdolla, että niiden oikeaperäisyys on seuraavalla tavalla todistettu :

1. Vangitsemismääräyksen tahi sen jäljennöksen tulee asianhaarain mukaan olla joko toisen valtion tuomarin, poliisituomarin tai viranomaisen allekirjoittama tahi toisen sen valtion tuomarin, poliisituomarin tahi viranomaisen omakätisesti oikeaksi todistama jäljennös siitä.

2. Valallisten todistusten tahi vakuutusten tahi niiden jäljennösten tulee olla asianhaarain mukaan joko toisen valtion tuomarin, poliisituomarin tai viranomaisen omakätisesti oikeaksi todistamia alkuperäisiä valallisia todistuksia tai vakuutuksia tahi yhtäpitäviä jaljennöksiä niistä.

3. Virallisen todistuksen tahi oikeudenkäyntiasiakirjan, josta käy selville, että tuomio on langetettu, tulee olla toisen valtion tuomarin, poliisituomarin tahi viranomaisen todistama.

Sellaisen vangitsemismääräyksen, valallisen todistuksen, kirjallisen vakuutuksen, jäljennöksen, virallisen todistuksen tahi oikeudenkäyntiasiakirjan tulee joka tapauksessa olla oikeaperäisyydeltään joko todistajain valalla vahvistama tahi toisen valtion oikeusministerin tai muun ministerin virkasinetillä taikka muulla sen maan lakien kulloinkin sallimalla tavalla vahvistettu, jolle luovutuspyyntö on tehty.

13 *Artikla.*

Jos henkilöä, jonka luovuttamisesta toinen korkeista sopimuspuolista on tehnyt tämän sopimuksen mukaisen pyynnön, myöskin joku tai jotkut muutkin valtiot pyytävät luovutettavaksi

committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the State whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

Article 14.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

Article 15.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, and any articles that may serve as a proof of the crime or offence, shall be given up when the extradition takes place, in so far as this may be permitted by the law of the State granting the extradition.

Article 16.

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention and the conveyance to its frontier of the persons whom it may have consented to surrender in pursuance of the present Treaty.

Article 17.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all His Britannic Majesty's Dominions, except to the self-governing Dominions hereinafter named — that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, and Newfoundland — and India, provided always that the said stipulations shall be applicable to any of the above-named Dominions or India in respect of which notice to that effect shall have been given on behalf of the Government of such Dominion or India by His Britannic Majesty's Representative at Helsingfors, and provided also that it shall be competent for either of the Contracting Parties to terminate separately the application of this Treaty to any of the above-named Dominions or India by a notice to that effect not exceeding one year and not less than six months.

Article 18.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, or Possessions to which this Treaty applies shall be made to the Governor-General, Governor or chief authority of such self-governing Dominion, Colony, or Possession by the Chief Consular Officer of Finland in such self-governing Dominion, Colony, or Possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such self-governing Dominion, Colony, or Possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor-General, Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to His Britannic Majesty's Government.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any self-governing Dominion, Colony, or Possession of His Britannic Majesty shall be governed, as far as possible, by the rules laid down in the preceding articles of the present Treaty.

niiden alueilla tehdyistä rikoksista luovutetaan hänet sille valtiolle, jonka pyyntö on aikaisemmin tehty, ellei siitä pyynnöstä ole luovuttu.

14 *Artikla.*

Jos riittäviä todisteita luovuttamisen perusteeksi ei esitetä kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin karannut henkilö on pidätetty, tahi sen pitennetyn ajan kuluessa, minkä valtio, jolta luovuttamista on pyydetty, tahi sen asianomainen tuomioistuin määrää, on karannut henkilö päästettävä vapaaksi.

15 *Artikla.*

Kaikki esineet, jotka luovutettavaa henkilöä pidätettäessä olivat hänen hallussaan ja ovat otetut talteen sekä kaikki esineet, joita voidaan käyttää todistuksina rikoksesta, ovat, luovutuksen tapahtuessa, annettavat mukaan, mikäli luovutukseen suostuneen valtion laki sen sallii.

16 *Artikla.*

Kummankin korkean sopimuspuolen on suoritettava niiden henkilöiden alueillaan tapahtuvasta vangitsemisesta, pidättämisestä ja rajalleen kuljettamisesta aiheutuneet kustannukset, joiden luovuttamiseen se on tämän sopimuksen mukaisesti suostunut.

17 *Artikla.*

Tämän sopimuksen määräykset ovat sovellettavat, sikäli kuin lait sallivat, kaikkiin Hänen Brittiläisen Majesteettinsa dominioihin, paitsi seuraaviin itsehallinnollisiin dominiohin — nimittäin Canadan dominioon, Australiaan (johon tällöin luetaan myöskin Papua ja Norfolkin saari), Uuden Seelannin dominioon, Etelä-Afrikan Unioniin, Irlannin vapaavaltioon ja New-Foundlandiin sekä Intiaan, kuitenkin aina huomioon ottaen, että sanottuja määräyksiä on sovellettava siihen edellä mainituista dominioista tahi Intiaan, jonka suhteen Hänen Brittiläisen Majesteettinsa edustaja Helsingissä sellaisen dominion tahi Intian hallituksen puolesta on tehnyt sitä tarkoittavan ilmoituksen ja huomioon ottaen myöskin, että kumpikin sopimuspuoli on oikeutettu erikseen lakkauttamaan tämän sopimuksen sovelluttamisen mihin edellämainittuun dominioon tahansa tahi Intiaan ilmoitettuaan siitä enintään vuoden ja vähintään kuusi kuukautta sitä ennen.

18 *Artikla.*

Pyyntö karanneen rikoksentekijän luovuttamisesta, joka on paennut johonkin sellaiseen Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnolliseen dominioon, siirtomaahan tai alusmaahan, johon tätä sopimusta sovelletaan, on sellaisessa itsehallinnollisessa dominiossa, siirtomaassa tai alusmaassa toimivan Suomen ylimmän konsuliviranomaisen tehtävä sikäläiselle kenraalikuvernöörille, kuvernöörille tahi ylimmälle viranomaiselle.

Sellaisen pyynnön on sanottu kenraalikuvernööri, kuvernööri, tahi ylin viranomainen oikeutettu ratkaisemaan, noudattamalla aina tämän sopimuksen määräyksiä sikäli ja niin laajalti kuin sellaisen itsehallinnollisen dominion, siirtomaan tahi alusmaan laki sen sallii, ollen hänen vallassaan joko suostua luovutukseen tahi alistaa asia Hänen Brittiläisen Majesteettinsa hallituksen päätettäväksi.

Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisista dominioista, siirtomaista tai alusmaista saapuneihin karanneiden rikoksentekijäin luovuttamisesta koskeviin pyyntöihin on niin paljon kuin mahdollista sovellettava tämän sopimuksen edelläolevain artiklain määräyksiä.

Article 19.

It is understood that the stipulations of the two preceding articles apply in the same manner as if they were Possessions of His Britannic Majesty to the following British Protectorates, that is to say, the Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierre Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate, and Zanzibar.

It is also understood that if, after the signature of the present Treaty, it is considered advisable to extend its provisions to any British Protectorates other than those mentioned above, or to any British protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, the stipulations of the two preceding articles shall be deemed to apply to such Protectorates or States or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

It is further understood that the provisions of the present Treaty which apply to British subjects shall be deemed also to apply to natives of any British Protectorate or protected State or mandated territory to which the stipulations of the two preceding articles apply or shall hereafter apply.

Article 20.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

It shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

19 *Artikla.*

Kahden lähinnä edellisen artiklan määräyksiä sovelletaan seuraaviin brittiläisiin suojelusmaihin samalla tavalla kuin jos ne olisivat Hänen Brittiläisen Majesteettinsa alusmaita, nimittäin Bechuanamaan suojelusmaahan, Gambian suojelusmaahan, Kenyan suojelusmaahan, Nigerian suojelusmaahan, Pohjois-Rhodesiaan, Kultarannikon pohjoisiin alueisiin, Nyasamaahan, Sierra Leonen suojelusmaahan, Solomonin saarten suojelusmaahan, Somalimaan suojelusmaahan, Swazimaahan, Ugandan suojelusmaahan ja Zanzibariin.

Jos tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen näyttäisi suotavalta ulottaa sen määräykset muihinkin brittiläisiin alusmaihin kuin edellä mainittuihin tai brittiläisiin suojelusvaltioihin tahi alueeseen, jonka suhteen Hänen Brittiläinen Majesteettinsa on suostunut vastaanottamaan mandaatin kansainliiton puolesta, ovat kahden lähinnä edellisen artiklan määräykset ulotettavat koskemaan myöskin sanottuja suojelusmaita tahi valtioita taikka mandaattialueita siitä päivästä lukien, joka määrätään sellaista ulottamista tarkoittavassa noottienvaihdossa.

Ne tämän sopimuksen määräykset, jotka koskevat brittiläisiä alamaisia, ulotetaan myös koskemaan kaikkien niiden brittiläisten suojelusmaiden tahi suojeluksen alaisten valtioiden taikka mandaattialueiden syntyperäisiä asukkaita, joihin kahden lähinnä edellisen artiklan määräyksiä nyt tai vastedes sovelletaan.

20 *Artikla.*

Tämä sopimus tulee voimaan kymmenen päivän kuluttua siitä kuin se on julkaistu korkeiden sopimuspuolten lakien säätämässä järjestyksessä. Kumpikin korkea sopimuspuoli voi sen lakkauttaa enintään vuotta ja vähintään kuutta kuukautta sitä ennen tapahtuneen irtisanomisen jälkeen.

Se on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Lontoossa niin pian kuin mahdollista.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 868. — KONVENTION OM ÖMSESIDIGT UTLÄMNANDE AV FÖRBRYTARE MELLAN FINLAND OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET UNDERTECKNAT I LONDON DEN 30 MAJ 1924.

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN och IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITTNINGARNA HINSIDES HAVEN, KEJSARE AV INDIEN, vilka på grund av gemensam överenskommelse beslutat att avsluta en konvention om utlämning av förbrytare, hava i detta avseende till Sina fullmäktige utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republiken Finlands utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i London, herr Ossian DONNER,

OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITTNINGARNA HINSIDES HAVEN, KEJSARE AV INDIEN,

Hans Majestäts premierminister och förste statssekreterare för utrikesärendena, The Right Honourable James Ramsay MACDONALD, M.P. ;

vilka, efter att hava för varandra företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1.

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att under vissa, i denna konvention nämnda omständigheter och villkor utlämna till varandra personer, vilka äro under tilltal eller blivit dömda för något i artikel 2 uppräknat brott begånget inom området för den ena partens domvärjo och vilka anträffas på den andra partens territorium.

Artikel 2.

Utlämning skall ömsesidigt beviljas för följande brott :

1. Mord (inberäknat lönnmord, fadermord, barnamord och förgiftning), eller mordförsök.
2. Dråp.
3. Fördrivande av foster genom inre eller yttre medel.
4. Våldtäkt.
5. Olovligt lägermål med flicka under 15 år eller försök därtill.
6. Människorån och olaga berövande av friheten.
7. Barnarån, inberäknat barns utsättande eller olaga bemäktigande.
8. Kvinnorån.
9. Koppleri.
10. Tvegifte.

11. Uppsåtlig grov misshandel.

12. Misshandel, varav svår kroppsskada följt.

13. Utpressning.

14. Mened eller förledande till mened.

15. Mordbrand.

16. Inbrottsstöld eller inbrott, rån, stöld eller försnillning.

17. Svikligt förfarande eller försnillning av syssloman, bankir, ombudsman, kommissionär, godman, styrelseledamot, medlem eller tjänsteman i bolag, för såvitt de höga kontraherande parternas lagar medgiva utlämning för sådana brott.

18. Bedrägeri, döljande av tjuvgods och tagande befattning med genom brottåtkommen egendom, för såvitt de höga kontraherande parternas lagar medgiva utlämning för sådana brott.

19. Förfalskning eller eftergörande av mynt eller utprångling av förfalskat eller eftergjort mynt.

20. Förfalskning eller utgivande av förfalskad handling såsom äkta.

21. Sådana bankruttbrott, för vilka de höga kontraherande parternas lagar medgiva utlämning.

22. Varje uppsåtlig handling, begången i avsikt att åstadkomma fara för den som reser eller befinner sig å järnväg.

23. Uppsåtlig skadegörelse å egendom, innefattande allmänt farligt brott.

24. Sjöröveri och andra på havet mot människor eller egendom riktade brott, för vilka de höga kontraherande parternas lagar medgiva utlämning.

25. Slavhandel, av den beskaffenhet, att densamma innefattar brott mot båda staternas lagar.

Utlämning skall även beviljas för delaktighet i något av ovannämnda brott, under förutsättning att sådan delaktighet är straffbar enligt de båda fördragsslutande parternas lagar.

Enligt prövning av den stat, av vilken utlämning begäres, må utlämning även äga rum för varje annat brott, som enligt de båda fördragsslutande parternas för tiden gällande lagar kan föranleda utlämning.

Artikel 3.

De höga fördragsslutande parterna skola i intet fall och under inga omständigheter vara förpliktade att utlämna sina egna undersåtar, varken infödda eller naturaliserade.

Artikel 4.

Utlämning äger icke rum, därest den återfordrade personen redan blivit i den stat, av vilken utlämning begäres, efter anställt åtal frikänd eller fälld till straff eller fortfarande står under tilltal för det brott, för vilket hans utlämnande begärts.

Därest den återfordrade personen är i den stat, av vilken hans utlämning begäres, föremål för rannsakning eller avtjänar straff för något annat brott, skall utlämningen uppskjutas tills rättegången avslutats och, ifall straff ådömts, detta till fullo verkställts.

Artikel 5.

Utlämning äger icke rum, därest, efter brottets begående eller åtalets anhängiggörande eller straffets ådömande så lång tid förflutit, att rätten till anställande av åtal eller till verkställande av ådömt straff enligt lagen i den stat, som begär utlämning eller lagen i den stat, av vilken utlämning begäres, förfallit.

Artikel 6.

Förrymd brottsling skall icke utlämnas, om brottet, för vilket hans utlämning begäres, är av politisk natur eller om han ådagalägger att begäran om hans utlämning i själva verket gjorts i avsikt att åtala eller straffa honom för brott av politisk natur.

Artikel 7.

Utlämnad person kan i ingen händelse i den stat, till vilken utlämning skett, hållas häktad eller åtalas för något annat brott, eller av andra orsaker än de, vilka föranlett utlämningen, intill dess han blivit återlämnad eller försatt i tillfälle att återvända till den stat, som utlämnat honom.

Denna bestämmelse är icke tillämplig å brott begångna efter utlämnandet.

Artikel 8.

Begäran om utlämning skall framställas genom de höga fördragsslutande parternas diplomatiska representanter.

Begäran om utlämning av tilltalad person skall åtföljas av häktningsbeslut, utfärdat av därtill behörig myndighet i den stat, som begär utlämning, samt av sådana bevis, vilka enligt lagarna å den ort, där den tilltalade anträffas, tillåta hans häktande, om brottet varit där begånget.

Avser begäran redan dömd person, bör den åtföljas av fällande utslag, meddelat av behörig domstol i den stat, som begär utlämnande ; dock skall mot frånvarande person meddelat utslag icke anses som fällande, utan bör sålunda dömd person behandlas som tilltalad.

Artikel 9.

Därest begäran om utlämning är överensstämmande med ovanstående föreskrifter, skall vederbörande myndighet i den stat, till vilken framställningen gjorts, vidtaga åtgärder för den förrymdes häktande.

Artikel 10.

Förrymd brottsling kan anhållas i stöd av häktningsorder, utfärdad av polisdomare, fredsdomare eller annan behörig myndighet i någondera staten, på grund av sådan angivelse eller sådant yrkande och sådant bevis eller efter sådant förfarande att det enligt den myndighets åsikt, som utfärdar häktningsordern, skulle berättiga utfärdandet av densamma i händelse brottet blivit begånget eller personen dömd på sådant två kontraherande parterna tillhörande område, där polisdomare, fredsdomare eller annan behörig myndighet utövar domsrätt. Han skall, i överensstämmelse med denna artikel, ställas på fri fot, därest icke diplomatisk representant för den stat, som begärt utlämning, inom trettio dagar gjort framställning om utlämning i överensstämmelse med föreskrifterna i denna konvention. Enahanda föreskrift skall jämväl tillämpas å personer, som tilltalats eller dömts för i denna konvention uppräknade brott begångna på öppna havet ombord å endera staten tillhörande fartyg, vilket inlöper i den andra statens hamn.

Artikel 11.

Utlämning äger rum endast om bevismaterialet enligt lagarna i den stat, till vilken framställningen riktats, befinnes tillräckligt antingen för väckande av åtal mot den skyldige vid domstol, i händelse brottet blivit begånget inom samma stats territorium, eller för ådagaläggande av att den tilltalade är identisk med den person, vilken blivit dömd av domstol i den stat som gjort fram-

ställningen, samt att brottet för vilket han blivit dömd är sådant, för vilket utlämning, vid tidpunkten för hans dömande, kunde beviljas av den stat, till vilken framställningen riktats ; ingen brottsling skall utlämnas före utgången av femton dagar från den dag då han införpassats i fängelse för att invänta utlämningsorder.

Artikel 12.

Vid de rannsakningar, som myndigheterna i den stat till vilken framställningen riktats i enlighet med ovannämnda föreskrifter anställa, skola de såsom laglig bevisning erkänna skriftliga, med ed bekräftade uppgifter och vittnesmål, avgivna i den andra staten, eller avskrifter av desamma, så ock förordnanden om häktning och domar, som där utfärdats, eller avskrifter av desamma samt officiella bevis och rättegångshandlingar, utvisande att dom givits, förutsatt att äktheten av desamma är bestyrkt på sätt som följer :

1. Häktningsorder eller avskrift av densamma bör efter omständigheterna vara undertecknad av domare, polisdomare eller myndighet i den andra staten, eller avskriftens riktighet egenhändigt bestyrkt av domare, polisdomare eller myndighet i den andra staten.

2. Intyg eller skriftliga försäkringar, avgivna å ed, eller avskrifter av desamma, böra av domare, polisdomare eller myndighet i den andra staten bestyrkas utgöra originala intyg eller försäkringar eller riktiga avskrifter av desamma, allt efter omständigheterna.

3. Officiellt bevis eller rättegångshandling, utvisande att dom givits, bör vara bestyrkt av domare, polisdomare eller myndighet i den andra staten.

Dylik häktningsorder, edligt intyg eller skriftlig försäkran, avskrift, officiellt bevis eller rättegångshandling, skall i varje fall bestyrkas antingen genom vittnesmål avgivna under edsförpliktelse eller genom åsättande av justitieministerns eller annan ministers i den andra staten officiella ämbetssigill, eller på annat sätt som lagen i den stat, hos vilken framställning om utleverering göres, vid varje tidpunkt medgiver.

Artikel 13.

Har beträffande en person, om vars utlämnande någondera av de höga fördragsslutande parterna i enlighet med denna konvention gjort framställning, dylik framställning gjorts jämväl av en eller flere andra stater för brott, begångna å deras respektive områden, skall utlämning beviljas den stat, vars framställning först inkommit, såvitt densamma icke blivit frångången.

Artikel 14.

Därest tillräckliga bevis för utlämning icke företetts inom två månader efter det den förrymde blivit anhållen eller inom den längre termin, som den stat till vilken framställning om utlämning gjorts eller behörig domstol i denna stat fastställt, skall den förrymde ställas på fri fot.

Artikel 15.

Alla föremål, som vid anhållandet av den person som skall utlämnas, voro i hans besittning och blivit tagna i förvar samt alla föremål, vilka kunna tjäna som bevis för brottet, skola överlämnas samtidigt som utlämning äger rum, såvitt lagen i den stat, som bifallit till utlämningen, sådant medgiver.

Artikel 16.

Vardera av de höga kontraherande staterna skall bestrida de kostnader, som föranledas av på deras områden skedd häktning, samt förvaring och transport till egen gräns av de personer, vilkas utlämning densamma, i enlighet med denna konvention medgivit.

Artikel 17.

Bestämmelserna i denna konvention skola tillämpas, såvitt lagarna det medgiva, med avseende å alla Hans Brittiska Majestäts dominier, med undantag av nedannämnda självstyrelse ägande dominier nämligen : Canada dominium, Australien (innefattande i detta avseende jämväl Papua och ön Norfolk), Nya Zelands dominium, Sydafrikanska Unionen, Irländska Fristaten och Newfoundland samt Indien, under förutsättning städse, att sagda bestämmelser skola tillämpas med avseende å ovannämnda dominier eller å Indien, såframt Hans Brittiska Majestäts representant i Helsingfors å regeringens vägnar i sådant dominium eller i Indien lämnat dylikt meddelande och under förutsättning jämväl, att vardera av de fördragsslutande staterna skall vara berättigad att allena upphäva tillämpningen av denna konvention med avseende å envar av ovannämnda dominier eller Indien genom ett meddelande härom, avgivet inom en tidsperiod icke överstigande ett år och icke understigande sex månader.

Artikel 18.

Framställning om utlämning av en förrymd brottsling, som tagit sin tillflykt till något av Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominier , kolonier eller besittningar, med avseende å vilka denna konvention tillämpas, skall göras hos generalguvernören, guvernören eller högsta myndigheten i sådant självstyrelse ägande dominium, koloni eller besittning av högsta finska konsulära myndigheten därstädes.

Dylik framställning må avgöras av sagda generalguvernör, guvernör eller högsta myndighet med iakttagande av bestämmelserna i denna konvention i den mån lagen i sådant självstyrelse ägande dominium, koloni eller besittning tillåter detta, ägande han dock befogenhet, att antingen bifalla till utlämningen eller underställa ärendets avgörande Hans Brittiska Majestäts regering.

Med avseende å framställningar från Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominier, kolonier och besittningar om utlämning av förrymda brottslingar skola bestämmelserna i föregående artiklar av denna konvention i möjligaste mån tillämpas.

Artikel 19.

Bestämmelserna i de två nästföregående artiklarna tillämpas med avseende å följande brittiska protektorat liksom om de vore Hans Brittiska Majestäts besittningar, nämligen : protektoratet Bechuanaland, protektoratet Gambia, protektoratet Kenya, protektoratet Nigeria, Norra Rhodesia, Guldkustens norra territorier, Nyasaland, protektoratet Sierra Leone, protektoratet Solomon-öarna, protektoratet Somaliland, Swaziland, protektoratet Uganda och Zanzibar.

Därest det efter undertecknandet av denna konvention anses lämpligt att utsträcka densammas bestämmelser till andra brittiska protektorat än de ovannämnda eller till brittiska skyddsstater eller till något territorium, å vilket Hans Brittiska Majestät samtyckt att mottaga mandat å nationernas förbunds vägnar, skola bestämmelserna i de två nästföregående artiklarna anses tillämpliga på sådant protektorat eller stat eller mandatterritorium från den dag, som fastställts i de noter, vilka utväxlats i avseende att åvägabringa ett sådant utsträckande.

De bestämmelser i denna konvention, vilka hänföra sig till brittiska undersåtar, skola utsträckas att gälla även å infödingar i de brittiska protektorat eller skyddsstater eller mandatterritorier, med avseende å vilka bestämmelserna i de två nästföregående artiklarna äro tillämpliga eller framdeles skola tillämpas.

Artikel 20.

Denna konvention skall träda i kraft tio dagar efter det densamma, på sätt de höga kontraherande parternas lagar föreskriva, blivit publicerad. Den kan bringas ur kraft av vardera av de höga kontraherande parterna genom uppsägning, som bör ske tidigast ett år och senast sex månader därförinnan.

Den skall ratificeras och ratifikationsurkunderna skola utväxlas i London snarast möjligt.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Treaty and have affixed thereto their respective seals.

Done at London, the 30th day of May in the year 1924.

Tämän vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Tehty Lontoossa, toukokuun 30 päivänä 1924.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige underskrivit denna konvention och försett densamma med sina respektive sigill.

Som skedde i London, den 30 maj 1924.

(L. S.) J. RAMSAY MACDONALD.
(L. S.) OSSIAN DONNER.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 868. — TRAITÉ ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME UNI POUR L'EXTRADITION DES MALFAITEURS, SIGNÉ A LONDRES, LE 30 MAI 1924.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ayant décidé, d'un commun accord, de conclure un traité pour l'extradition des malfaiteurs, ont, en conséquence, nommé comme Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU-DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le très honorable James Ramsay MACDONALD, Membre du Parlement, Premier Ministre et Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Ossian DONNER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Finlande à Londres,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans certaines circonstances et conditions spécifiées dans le présent Traité, ceux des individus, poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article 2, commis sur le territoire de l'une des Parties, qui seraient découverts sur le territoire de l'autre .

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes ou délits suivants :

1. Meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement) ou tentative de meurtre.

2. Homicide.

3. Administration de drogues ou usage d'instruments en vue de provoquer l'avortement.

4. Viol.

5. Relations coupables ou tentative de relations coupables avec une jeune fille de moins de 15 ans.

6. Séquestration ou détention illégale.

7. Vol, abandon, exposition ou séquestration illégale d'enfant.

8. Enlèvement.

9. Proxénétisme.

10. Bigamie.

11. Actes de violence ou sévices volontaires ayant causé des blessures graves.

12. Voies de fait ayant causé effectivement des blessures.

13. Menaces écrites ou verbales, en vue d'extorquer de l'argent ou des objets de valeur.

14. Faux témoignage ou subornation de témoins.

15. Incendie volontaire.

16. Cambriolage ou vol avec effraction ; vol avec violence, vol ou détournement frauduleux.

17. Fraude commise par une caution, un banquier, agent, commissionnaire, curateur, directeur, membre ou employé de toute société, ou abus de confiance, si ces crimes ou délits comportent, d'après la législation des Hautes Parties contractantes, l'extradition.

18. Escroquerie d'argent, de valeurs ou autres objets mobiliers ; recel frauduleux d'argent, de valeurs ou autres objets mobiliers, si ces crimes ou délits comportent, d'après la législation des Hautes Parties contractantes, l'extradition.

19. Contrefaçon ou altération de monnaie, ou mise en circulation de monnaie contrefaite ou altérée.

20. Faux ou usage de faux.

21. Délits commis en violation de la loi sur les faillites et comportant, d'après la législation des Hautes Parties contractantes, l'extradition.

22. Tout acte commis avec intention de mettre en danger la vie de personnes voyageant ou se trouvant dans un train.

23. Destruction ou dégradation de toute propriété mobilière ou immobilière, punies de peines criminelles ou correctionnelles.

24. Actes de piraterie ou autres crimes ou délits commis en mer contre des personnes ou des choses, si ces actes, crimes ou délits comportent, d'après la législation des Hautes Parties contractantes, l'extradition.

25. Crimes ou délits commis contre les lois des deux pays sur la traite des esclaves.

L'extradition sera également accordée pour la complicité des crimes ou délits susmentionnés si cette complicité est punie par la législation des deux pays.

L'extradition pourra également être accordée, à la discrétion de l'Etat requis, pour tout autre crime ou délit pouvant comporter l'extradition, d'après la législation alors en vigueur dans les deux pays.

Article 3.

En aucun cas, ni pour aucun motif quelconque, les Hautes Parties contractantes ne seront obligées de livrer leurs nationaux soit d'origine, soit par naturalisation.

Article 4.

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu visé a déjà été jugé et acquitté ou condamné, ou est poursuivi dans l'Etat requis, pour le crime ou délit au sujet duquel son extradition est demandée.

Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve sous le coup de poursuites ou purge une peine en raison d'un autre crime ou délit dans l'Etat requis, son extradition sera différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours ou jusqu'à l'accomplissement intégral des peines infligées.

Article 5.

Il ne sera pas donné suite à la demande d'extradition si, depuis le crime ou délit imputé, depuis les poursuites pénales ou la condamnation, la prescription de l'action judiciaire ou de la peine est acquise, d'après les lois de l'Etat requérant ou requis.

Article 6.

Un criminel en fuite ne pourra être extradé si le crime ou délit pour lequel l'extradition est demandée a un caractère politique ou si l'intéressé prouve que la demande d'extradition a été, en réalité, introduite en vue de le juger ou de le punir pour un crime ou délit de caractère politique.

Article 7.

Une personne extradée ne pourra, en aucun cas, être retenue en prison ou mise en jugement dans l'Etat auquel elle a été livrée pour aucun crime, délit ou fait autre que ceux pour lesquels l'extradition a été accordée, jusqu'à ce qu'elle ait été renvoyée ou qu'elle ait eu l'occasion de retourner dans l'Etat par lequel elle a été extradée.

Cette stipulation ne s'applique pas aux crimes ou délits commis après l'extradition.

Article 8.

Les demandes d'extradition seront présentées par l'intermédiaire des agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition d'une personne inculpée doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt émanant de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'extradition, ainsi que de toutes informations qui, selon la législation du territoire où l'accusé est découvert, justifieraient son arrestation si le crime ou délit avait été commis sur ce territoire.

Si la demande vise un individu déjà condamné, elle doit être accompagnée du jugement de condamnation rendu contre l'intéressé par le tribunal compétent de l'Etat qui demande l'extradition, étant entendu qu'un jugement rendu par contumace ne doit pas être considéré comme une condamnation, mais qu'une personne frappée d'un jugement de ce genre peut être traitée comme un inculpé.

Article 9.

Si la demande d'extradition répond aux stipulations précédentes, les autorités compétentes de l'Etat requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

Article 10.

Un criminel en fuite peut être appréhendé en vertu d'un mandat délivré par tout magistrat de police, juge de paix ou autre autorité compétente de l'un ou l'autre Etat, à la suite d'informations, de plainte, de preuve ou de tout autre acte de procédure qui, de l'avis de l'autorité qui aura délivré le mandat, justifierait ce mandat si le crime ou délit avait été commis, ou la personne condamnée, dans la partie des territoires des deux Contractants où ce magistrat, juge de paix ou autre autorité compétente exerce sa juridiction. Conformément au présent Article, le criminel en question sera relâché si, dans un délai de trente jours, une demande d'extradition n'a pas été présentée par l'agent diplomatique de l'Etat en vue de demander l'extradition dudit individu conformément aux stipulations du présent Traité. La même règle s'appliquera aux cas de personnes accusées ou condamnées du chef de l'un quelconque des crimes ou délits spécifiés dans le présent Traité et commis en pleine mer, à bord d'un navire de l'un des deux pays, qui viendrait dans un port de l'autre pays.

Article 11.

Il ne sera donné suite à la demande d'extradition que si les preuves sont jugées suffisantes, d'après les lois de l'Etat requis, soit pour justifier la mise en jugement du prisonnier, dans le cas où le crime ou délit aurait été commis sur le territoire de l'Etat en question, soit pour établir que le prisonnier est bien la personne condamnée par les tribunaux de l'Etat qui demande l'extradition et que le crime ou délit pour lequel il a été condamné est l'un de ceux pour lesquels l'extradition aurait pu, au moment de ladite condamnation, être accordée par l'Etat requis. Aucun criminel ne sera livré avant l'expiration d'un délai de quinze jours, à compter de la date de son envoi en prison, pour attendre le mandat d'extradition.

Article 12.

Dans les enquêtes qu'elles effectueront, conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités de l'Etat requis reconnaîtront comme preuve valable les dépositions sous serment ou les déclarations faites par des témoins dans l'autre Etat, ou copie de celles-ci, les mandats et jugements délivrés ou rendus dans ledit Etat ou copie de ces documents, ainsi que les certificats ou pièces judiciaires établissant le fait de la condamnation, à condition que le caractère authentique de ces pièces soit établi comme suit :

1. Un mandat ou une copie de mandat doit être revêtu de la signature d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat ou bien être certifié copie conforme, selon le cas, de la main d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat.

2. Les dépositions, déclarations, ou leurs copies doivent être accompagnées de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat, certifiant que ce sont les dépositions ou déclarations originales ou copies conformes desdites, selon le cas.

3. Un certificat ou une pièce judiciaire, établissant le fait d'une condamnation, doit être certifié par un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat.

Dans tous les cas, les mandat, déposition, déclaration, copie, certificat ou pièce judiciaire, doivent être certifiés conformes, soit par le serment d'un témoin, soit par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre ministre de l'autre Etat, soit par tout autre mode d'authentification autorisé par la législation de l'Etat auquel est adressée la demande d'extradition.

Article 13.

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes, en exécution du présent Traité, est également réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, du chef d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'Etat dont la demande est la plus ancienne en date, à moins que cette demande ne soit abandonnée.

Article 14.

Si, dans les deux mois qui suivront la date de l'arrestation du fugitif, ou dans tout autre délai que fixera l'Etat requis ou le tribunal compétent dudit Etat, il n'est pas fourni de preuve suffisante pour justifier l'extradition, le fugitif sera remis en liberté.

Article 15.

Tout objet trouvé en la possession de l'individu à extrader au moment de son arrestation, ainsi que tout objet qui pourrait servir de pièce à conviction pour l'établissement du crime ou du délit, sera livré lorsque l'extradition aura lieu dans la mesure où cette procédure est autorisée par la législation de l'Etat qui accorde l'extradition.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes supportera les frais occasionnés par l'arrestation sur son territoire, la détention et le transport à la frontière, des personnes qu'elle aurait consenti à extrader, en exécution du présent Traité.

Article 17.

Les stipulations du présent Traité sont applicables, dans la mesure où la législation le permet, à toutes les possessions de Sa Majesté Britannique (à l'exception des Dominions autonomes énumérés ci-après, à savoir : le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie (y compris, à cet effet, la Papouasie et l'île Norfolk), le Dominion de Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Etat libre d'Irlande, et Terre Neuve, et l'Inde, étant entendu toutefois que lesdites stipulations seront applicables aux Dominions énumérés ci-dessus, ou à l'Inde, si notification à cet effet a été adressée, au nom du Gouvernement d'un de ces Dominions ou de l'Inde, par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Helsingfors, et étant entendu également que chacune des Parties contractantes se réserve le droit de mettre fin à l'application du présent Traité à l'un quelconque des Dominions énumérés ci-dessus ou à l'Inde moyennant un préavis à cet effet, qui ne dépassera pas une année et ne sera pas inférieur à six mois.

Article 18.

La demande d'extradition d'un criminel en fuite, réfugié dans un des Dominions autonomes, colonies ou possessions de Sa Majesté Britannique, auxquels ce Traité s'applique, sera adressée au gouverneur général, gouverneur ou fonctionnaire principal dudit Dominion autonome, colonie ou possession, par le principal agent consulaire de la Finlande dans le Dominion autonome, la colonie ou la possession en question.

Ces demandes seront accueillies, en suivant toujours, aussi exactement que possible, dans la mesure permise par la législation du Dominion autonome, de la colonie ou de la possession en question, les dispositions du présent Traité, par le gouverneur général, le gouverneur ou fonctionnaire

principal qui, toutefois, aura la faculté soit d'accorder l'extradition, soit d'en référer au Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

Les demandes d'extradition d'un criminel en fuite, émanant d'un Dominion autonome, d'une colonie ou d'une possession de Sa Majesté Britannique, seront régies autant que possible par les dispositions établies dans les précédents articles du présent Traité.

Article 19.

Il est entendu que les stipulations des deux articles précédents s'appliquent aux protectorats britanniques énumérés ci-dessous dans les mêmes conditions que si ceux-ci étaient des possessions de Sa Majesté Britannique, à savoir : le protectorat du Betchouanaland, le protectorat de la Gambie, le protectorat du Kenya, le protectorat de la Nigéria, la Rhodésie du Nord, les territoires septentrionaux de la Côte de l'Or, le Nyassaland, le protectorat de Sierre Leone, le protectorat des Iles Salomon, le protectorat du Somaliland, le Swasiland, le protectorat de l'Ouganda et Zanzibar.

Il est également entendu que si, après la signature du présent Traité, il est reconnu opportun d'étendre ses dispositions à des protectorats britanniques autres que les protectorats énumérés ci-dessus ou à tout autre Etat placé sous la protection britannique, ou à tout territoire pour lequel Sa Majesté Britannique a accepté un mandat de la Société des Nations, les stipulations des deux articles précédents seront réputées s'appliquer auxdits protectorats, Etats, ou territoires sous mandat, à partir de la date fixée dans les notes échangées en vue de donner effet à cette extension.

Il est en outre entendu que les dispositions du présent Traité qui s'appliquent aux sujets britanniques seront considérées comme s'appliquant également aux indigènes de tout Protectorat britannique, ou Etat protégé, ou territoire sous mandat britannique auxquels s'appliquent, ou s'appliqueront les stipulations des deux précédents articles.

Article 20.

Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis qui n'excédera pas une année et ne sera pas inférieur à six mois.

Il sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 30e jour de mai de l'année 1924.

(L. S.) OSSIAN DONNER.
(L. S.) J. RAMSAY MACDONALD.

N° 869.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET FINLANDE

Traité d'extradition, signé à Helsingfors, le 1er août 1924.

UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND

Extradition Treaty signed at Helsingfors, August 1, 1924.

No. 869. — EXTRADITION TREATY [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND, SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 1, 1924.

Textes officiels anglais, finnois et suédois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 25 mai 1925.

FINLAND and the UNITED STATES OF AMERICA, desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a Treaty for the extradition of fugitives from justice between the two countries and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Hj. J. PROCOPÉ, Minister of Foreign Affairs of Finland, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles L. KAGEY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Finland,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article 1.

It is agreed that the Government of Finland and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person who may be charged with, or may have been convicted of, any of the crimes specified in Article 2 of the present Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other ; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Article 2.

Persons shall be delivered up, according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes :

(1) Murder, comprehending the crimes designated by the terms parricide, assassination, manslaughter when voluntary, poisoning or infanticide.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 23 mars 1925.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 869. — SOPIMUS SUOMEN JA AMERIKAN YHDYSVALTAIN VÄLILLÄ, KOSKEVA RIKOKSENTEKIJÄIN MOLEMMINPUOLISTA MOVUTTAMISTA, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ, ELOKUUN 1 PÄIVÄNÄ 1924.

Official English, Finnish and Swedish texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 25, 1925.

SUOMI ja AMERIKAN YHDYSVALLAT ovat, edistääkseen oikeuden asiaa, päättäneet tehdä sopimuksen molempien maiden kesken oikeudenkarttajien luovuttamisesta ja sitä varten täysivaltaisiksi edustajikseen määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Suomen Ulkoasiainministerin HJ. J. PROCOPÉN, ja

AMERIKAN YHDYSVALTAIN PRESIDENTTI :

Amerikan Yhdysvaltain Suomessa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Charles L. KAGEY'N,

jotka, esitettyään toisilleen päteviksi ja asianmukaisiksi havaitut valtuutensa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 *artikla.*

Suomen ja Yhdysvaltain hallitukset sopivat tämän sopimuksen mukaisesti tehdystä pyynnöstä luovuttamaan jokaisen henkilön, joka, ollen syytetty tai tuomittu jostakin tämän sopimuksen 2 artiklassa luetellusta, toisen korkean sopimuspuolen tuomiovaltaan kuuluvalla alueella tehdystä rikoksesta, hakee turvapaikkaa tai tavataan toisen sopimuspuolen alueella, edellyttäen, että sellainen luovuttaminen on tapahtuva ainoastaan, jos todisteet henkilön rikollisuudesta sen maan lakien mukaan, missä karannut eli syytetty henkilö tavataan, oikeuttaisivat hänen vangitsemisensa ja syytteeseen asettamisensa, jos rikos olisi tehty sen valtion alueella.

2 *artikla.*

Tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ovat ne henkilöt luovutettavat, jotka ovat syytetyt tai tuomitut alempana mainituista rikoksista, nimittäin :

1. Murha, käsittäen isänmurhan, salamurhan, tahallisen tapon, myrkytyksen ja lapsenmurhan.

---

[1] The exchange of ratifications took place at Helsingfors, March 23, 1925.

(2) The attempt to commit murder.

(3) Rape, abortion, and the carnal knowledge of a girl under the age of twelve years.

(4) Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

(5) Bigamy.

(6) Arson.

(7) Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

(8) Crimes committed at sea :

(a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations or by statute ;

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so ;

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the captain or commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel ;

(d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do actual bodily harm.

(9) Burglary, robbery with violence, and larceny when the amount stolen exceeds two hundred dollars or Finnish equivalent.

(10) Forgery or the utterance of forged papers and including the forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

(11) The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by national, State, provincial, territorial, local or municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above-mentioned objects.

(12) Embezzlement committed within the jurisdiction of one or the other Party by public officers or depositaries, and embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, where in either case the amount embezzled exceeds two hundred dollars or Finnish equivalent.

(13) Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

(14) Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, through theft, robbery or extortion, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars or Finnish equivalent.

(15) Perjury or subornation of perjury.

(16) Crimes and offences against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

(17) Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before-mentioned as an accessory before the fact ; provided such participation be punishable by the laws of both the High Contracting Parties.

2. Murhayritys.

3. Väkisinmakaaminen, sikiön lähdettäminen, kahtatoista vuotta nuoremman tytön makaaminen.

4. Naisen tai tytön valtaansa ottaminen tai vallassaan pitäminen epäsiveellisiin tarkoituksiin.

5. Kaksinnaiminen.

6. Murhapoltto.

7. Tahallinen ja laiton rautatien hävittäminen tahi liikenteen estäminen, joka saattaa ihmishengen vaaraan.

8. Merellä tehdyt rikokset :

a) Merirosvous, sellaisena kuin se kansainvälisessä oikeudessa tai laissa yleensä on määritelty ;

b) Laiton laivan merellä upottaminen tai hävittäminen tai yritys sellaiseen rikokseen ;

c) Kahden tahi useamman laivamiehistöön kuuluvan henkilön tahi muiden avoimella merellä kulkevalla laivalla olevien henkilöiden salakapina tai yhteen liittäytyminen laivanpäällikön käskyvaltaa vastaan, tahi sellaisen laivan valtaansaottaminen petoksella tai väkivallalla ;

d) Avoimella merellä olevalla laivalla tapahtunut pahoinpitely, joka tarkoittaa vaikean ruumiinvamman aikaansaamista.

9. Murtovarkaus, ryöstö ja varkaus, kun varastetun omaisuuden arvo nousee yli kahdensadan dollarin tahi vastaavan määrän Suomen rahassa.

10. Väärennys tahi väärennetyn asiakirjan oikeana esittäminen, sisältävä myös hallituksen tahi julkisen viranomaisen, myös tuomioistuimen, virallisen asiakirjan väärän valmistamisen tahi väärentämisen, tahi sellaisen asiakirjan liikkeeseen laskeminen tahi vilpillinen käyttäminen.

11. Väärän metalli- tai paperirahan, valtion, osavaltion, maakunnan, alueen, paikkakunnan tahi kunnan hallituksen ottamaan, yleiseen lainaan kuuluvan väärän saamistodisteen tai korkolipun, pankkisetelin tai muun yleiseen luottoon liittyvän asiakirjan, valtion tai julkisen viranomaisen väärän sinetin, leiman, rahaleiman tai merkin valmistaminen sekä yllämainittujen esineiden kaupitteleminen, liikkeeseen laskeminen tahi vilpillinen käyttäminen.

12. Virkamiehen, talteenottajan, tai pestatun, palkatun tai toisen palveluksessa olevan henkilön työnantajansa tahi esimiehensä vahingoksi, jommankumman sopimuspuolen tuomiovaltaan kuuluvalla alueella tekemä kavallus, jos kavallettu erä nousee yli kahdensadan dollarin tahi vastaavan määrän Suomen rahassa.

13. Alaikäiseen tai täysi-ikäiseen kohdistuva ihmisryöstö, käsittävä henkilön tahi henkilöiden poisviemisen tahi laittoman pidättämisen, tarkoituksella kiristää rahaa heiltä, heidän perheiltään tai muulta tai muilta henkilöiltä, tahi muussa laittomassa tarkoituksessa.

14. Petos, varastetun tavaran kätkeminen, jos näin saadun omaisuuden arvo nousee yli kahdensadan dollarin arvon tahi vastaavan määrän Suomen rahassa.

15. Väära vala tahi vietteleminen väärään valaan.

16. Rikokset molempien valtioiden lakeja vastaan orjuuden ja orjakaupan ehkäisemiseksi.

17. Luovutus on myöskin myönnettäväsellaisesta osallisuudesta mihin edellä mainittuun rikokseen tahansa, joka tarkoittaa rikoksen edistämistä ennen sen tapahtumista, edellytyksellä, että sellainen osallisuus molempien korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan on rangaistava.

Article 3.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences; and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the Head of a foreign State, or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offence was of a political character or was an act connected with crimes or offences of a political character.

Article 4.

No person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered.

Article 5.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Article 6.

If a fugitive criminal, whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined and until he shall have been set at liberty in due course of law.

Article 7.

If a fugitive criminal claimed by one of the Parties hereto shall be also claimed by one or more Powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Article 8.

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

Article 9.

The expense of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Article 10.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof

3 *artikla.*

Tämän sopimuksen määräyksiä ei ole sovellutettava, kun kysymyksessä on luovutuspyyntö poliittista laatua olevasta rikoksesta tai sellaisen rikoksen yhteydessä olevista teoista, eikä henkilöä jonka jompikumpi korkea sopimuspuoli on luovuttanut tai jota on pyydetty luovutettavaksi tämän sopimuksen perusteella, saa syyttää tahi rangaista poliittisesta rikoksesta. Jos rikos, josta syytetään, käsittää joko murhan, salamurhan tai myrkytyksen, tahi yrityksen sellaiseen rikokseen, ei sitä seikkaa, että rikos tai yritys oli kohdistettu vieraan valtion päämieheen taikka johonkuhun hänen perheensä jäseneen, ole katsottava riittäväksi osoittamaan, että sellainen rikos on poliittista laatua, tahi käsittää teon, jolla on yhteyttä poliittisen rikoksen kanssa.

4 *artikla.*

Henkilöä ei saada syyttää muusta rikoksesta kuin siitä, mistä on hänet luovutettu.

5 *artikla.*

Karannutta rikoksentekijää ei luovuteta edelläolevien määräysten nojalla, jos rikoksentekijä sen valtion lakien mukaan, jonka tuomiovaltaan kuuluvalla alueella rikos on tapahtunut, joko syytteen tai rangaistuksen vanhentumisen tahi muun laillisen syyn takia on vapautunut syytteestä tai rangaistuksesta siitä rikoksesta, josta luovuttamista on pyydetty.

6 *artikla.*

Jos karannut rikoksentekijä, jonka luovuttamista pyydetään edelläolevien määräysten nojalla, on syytteenalaisena rikoksesta, jonka hän on tehnyt siinä maassa, jossa hän on hakenut turvapaikkaa, joko hänet sitten on takuuta vastaan laskettu vapaalle jalalle tahi hän on vangittuna, taikka hänet on siellä tehdystä rikoksesta tuomittu, on hänen luovuttamisensa lykättävä siksi kunnes oikeudenkäyntimenettely on loppuun suoritettu tai hänet laillisessa järjestyksessä on laskettu vapaalle jalalle.

7 *artikla.*

Jos karannutta rikoksentekijää, jonka luovuttamista jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt, myös joku tai jotkut muut valtiot sopimusten perusteella pyytävät luovutettavaksi niiden tuomiovaltaan kuuluvalla alueella tehdystä rikoksesta, on hänet luovutettava sille valtiolle, joka ensiksi on tehnyt sellaisen pyynnön.

8 *artikla.*

Tämän sopimuksen määräysten nojalla ei kumpikaan korkea sopimuspuoli ole velvollinen toiselle luovuttamaan omia kansalaisiaan.

9 *artikla.*

Syytetyn henkilön vangitsemisesta, säilyttämisestä, tutkimisesta ja kuljettamisesta aiheutuneet kulut on sen hallituksen suoritettava, joka on tehnyt luovutuspyynnön.

10 *artikla.*

Kaikki esineet, jotka karannutta rikoksentekijää vangittaessa olivat hänen hallussaan, olkootpa rikoksen kautta saatuja tahi esineitä, joita voidaan käyttää todistusainehistona rikosta todettaessa,

of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with this person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third Party with regard to the articles referred to shall be duly respected.

Article 11.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all territory, wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraphs, other than Finland or the United States, requisitions may be made by superior consular officers. It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the person charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate, that the evidence of criminality may be heard and considered, and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify it to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of the fugitive.

In case of urgency, the application for arrest and detention may be addressed directly to the competent magistrate in conformity to the statutes in force.

The person provisionally arrested shall be released unless within two months from the date of arrest in Finland, or from the date of commitment in the United States, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government or, in his absence, by a consular officer thereof.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article 12.

In every case of a request made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are had shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power ; and no claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition ; provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

ovat luovutuksen tapahtuessa, mikäli mahdollista ja mikäli korkeiden sopimuspuolten lait sen sallivat, annettavat mukaan. Kuitenkin on kolmannen henkilön oikeutta mainittuihin esineisiin asianmukaisesti valvottava.

11 *artikla.*

Tämän sopimuksen määräyksiä on sovellutettava kaikilla alueilla, jotka kuuluvat jommallekummalle korkealle sopimuspuolelle tai jotka ovat niiden hallussa ja niiden valvonnan alaisina, niin kauan kuin mainittu hallussapitäminen tai valvonta kestää.

Pyyntö karanneen henkilön luovuttamisesta on tehtävä korkeiden sopimuspuolten diplomaattisten asiamiesten välityksellä. Tällaisten asiamiesten ollessa poissa maasta tai sen hallituksen asemapaikasta taikka jos luovutusta on pyydetty muulta edellisessä momentissa mainitulta alueelta kuin Suomesta tahi Yhdysvalloista, on luovutuspyyntö tehtävä korkeimman konsuliviranomaisen välityksellä. Sellainen diplomaattinen tahi korkein konsuliviranomainen on oikeutettu pyytämään ja saamaan vangitsemismääräyksen tai valmistavan pidättämismääräyksen siihen henkilöön nähden, jonka luovuttamista pyydetään, minkä jälkeen molempien hallitusten tuomareilla ja viranomaisilla on oleva valta valan velvoituksella tehdyn syytöksen nojalla antaa määräys syytetyn henkilön vangitsemisesta, tarkoituksella saattaa hänet sellaisen tuomarin tai viranomaisen eteen, että todisteet rikoksesta voidaan esittää ja tutkia ja jos tällaisessa kuulustelussa todisteet havaitaan riittäviksi ylläpitämään syytettä, on tuomarin tai viranomaisen velvollisuus tästä antaa todistus asianmukaiselle täytäntöönpanoviranomaiselle, jotta määräys annettaisiin karanneen henkilön luovuttamisesta.

Kiireellisessä tapauksessa on vangitsemista ja vankilassa säilyttämistä koskeva anomus osoitettava suoraan asianomaiselle viranomaiselle voimassa olevien määräysten mukaisesti.

Väliaikaisesti vangittu henkilö on laskettava vapaaksi, ellei kahden kuukauden kuluessa, luettuna Suomessa vangitsemispäivästä ja Yhdysvalloissa siitä päivästä, jolloin vangitsemismääräys on annettu, muodollista luovutuspyyntöä, siihen liittyvine allamainittuine todistusasiakirjoineen, kuten edellä on sanottu, ole tehty sen hallituksen, joka luovuttamista on pyytänyt, diplomaattisen asiamiehen, tahi hänen poissaollessaan, konsuliedustajan välityksellä.

Jos karannut rikoksentekijä on tullut tuomituksi siitä rikoksesta, josta häntä on pyydetty luovutettavaksi, on virallisesti oikeaksi todistettu jäljennös tuomioistuimen antamasta tuomiosta esitettävä. Jos sitävastoin karannut rikoksentekijä ainoastaan on syytetty rikoksesta, on virallisesti oikeaksi todistettu jäljennös vangitsemismääräyksestä siinä maassa, jossa rikos on tehty, ynnä niistä todisteista, joiden nojalla sellainen määräys on annettu, esitettävä, niin myös muut sellaiset todisteet, jotka katsotaan asiaan vaikuttaviksi.

12 *artikla.*

Kun jompikumpi korkea sopimuspuoli on tehnyt luovutuspyynnön karanneen rikoksentekijän vangitsemisesta, vankilassa säilyttämisestä tahi luovuttamisesta, tulee sen paikkakunnan asianomaisten virkamiesten, jossa luovutustoimenpide on suoritettava, kaikin laillisin, heidän käytettävinään olevin keinoin avustaa sen hallituksen virkamiehiä, joka pyytää luovutusta, asianomaisten tuomarien ja viranomaisten edessä, eikä mitään korvausvaatimusta saada näistä palveluksista esittää sille hallitukselle, joka luovutuspyynnön on tehnyt, edellyttäen kuitenkin, että, jos näin avustava, luovuttavan hallituksen virkamies, tavallisessa virkatoimessaan ei ole oikeutettu muuhun palkkaukseen tai korvaukseen kuin määrättyyn palkkioon toimituksistaan, on hän oikeutettu luovutusta pyytäneeltä hallitukselta saamaan tavanmukaiset palkkiot toimituksistaan samalla tavoin ja samaan määrään, kuin jos toimitus olisi tapahtunut tavallisessa rikosasiain oikeudenkäynnissä oman maansa lakien mukaan.

Article 13.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Helsingfors as soon as possible.

Article 14.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years, and in case neither of the High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at Helsingfors, the first day of August, Nineteen hundred and twenty-four.

(L. S.) CHARLES L. KAGEY.

13 *artikla.*

Tänä sopimus on kummankin korkean sopimuspuolen ratifioitava heidän hallitusmuotonsa edellyttämässä järjestyksessä ja tulee sopimus voimaan sinä päivänä jolloin ratifioimisasiakirjat vaihdetaan, jonka vaihdon tulee tapahtua Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

14. *artikla*

Tämä sopimus pysyy voimassa kymmenen vuotta ja, ellei jompikumpi korkea sopimuspuoli sano sitä irti vuotta ennen mainitun ajan umpeenkulumista, edelleenkin yhden vuoden siitä lukien kuin jompikumpi korkeista sopimuspuolista on sen irtisanonut.

Tämän vakuudeksi yllämainitut täysivaltaiset edustajat ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä, elokuun ensimäisenä päivänä vuonna tuhatyhdeksänsatakaksikymmentäneljä.

(L. S.) HJ. J. PROCOPÉ.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 869. — FÖRDRAG OM ÖMSESIDIGT UTLÄMNANDE AV FÖRBRYTARE, MELLAN DE FÖRENTA STATERNA AV AMERIKA OCH FINLAND, UNDERTECKNAT I HELSINGFORS, DEN 1 AUGUSTI 1924.

FINLAND och AMERIKAS FÖRENTA STATER, besjälade av önskan att främja rättfärdighetens sak, hava beslutit, att avsluta en konvention mellan de bägge länderna angående utlämning av personer, som flytt undan rättvisan, och hava för detta ändamål till Sina fullmäktige utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Finlands minister för utrikesärendena HJ. J. PROCOPÉ och

AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT :

Amerikas Förenta Staters utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Finland Charles L. KAGEY,

vilka, efter att hava meddelat varandra sina i god och behörig form befunna fullmakter, hava överenskommit och avslutat följande artiklar :

Artikel 1.

Det är överenskommet, att Finlands Regering och Förenta Staternas Regering skola på begäran, som framställts i enlighet med denna konvention, utlämna varje person, som tilltalats eller blivit dömd för något i artikel 2 av denna konvention uppräknat brott, begånget inom den ena av de höga kontraherande parternas område, och som söker en fristad eller anträffats inom den andra partens område under förbehåll att dylik utlämning skall äga rum endast därest sådan bevisning om hans brottslighet föreligger, som enligt lagen i det land, där den förrymde eller tilltalade personen anträffas skulle berättiga hans häktning och åtalande om brottet begåtts därstädes.

Artikel 2.

I enlighet med bestämmelserna i denna konvention skola de personer utlämnas vilka tilltalats eller blivit dömda för något av nedannämnda brott :

1. Mord inbegripet de brott vilka betecknas med uttrycken fadermord, lönnmord, uppsåtligt dråp, förgiftning och barnamord.
2. Mordförsök.
3. Våldtäkt, fosterfördrivning samt lägersmål med flicka under tolf år.
4. Bortförande eller kvarhållande av kvinna eller flicka för osedliga ändamål.
5. Tvegifte.
6. Mordbrand.
7. Uppsåtlig och olovlig förstöring eller spärrning av järnväg, varigenom människoliv bringas i fara.

8. Brott begångna på öppna havet :

a) sjöröveri, sådant detsamma allmänt uppfattas och betecknas av folkrätten eller lag ;

b) olaga sänkning eller förstöring av fartyg på havet eller försök därtill ;

c) myteri eller sammangaddning av två eller flere medlemmar av besättningen eller av andra personer ombord å fartyg på öppna havet, i avsikt att sätta sig upp mot befälhavaren å fartyget eller för att genom svek eller våld bemäktiga sig detsamma ;

d) misshandel å person begången ombord å fartyg på öppna havet i avsikt att framkalla svår kroppsskada.

9. Inbrott, rån och stöld, såframt värdet av det tillgripna överstiger tvåhundra dollar eller motsvarande belopp i finskt mynt.

10. Förfalskning eller utgivande av förfalskad handling såsom äkta, innefattande jämväl förfalskning eller falskeligt förfärdigande av sådan offentlig urkund, som upprättats av regeringen eller offentlig myndighet, domstol inbegripen, eller utgivande eller svekligt bruk av sådan falsk handling.

11. Förfärdigande av falskt mynt, såväl metall- som pappersmynt, falska fordringsbevis eller kuponger till lån upptagna av förvaltningen för stat, delstat, landskap, område, ort eller kommun, banksedlar eller andra allmänna kreditpapper, stats- eller offentlig myndighets sigill, stämpel, myntstämplar eller märken samt utprångling, spridning och svekligt bruk av förenämnda föremål.

12. Försnillning, begången inom någondera fördragsslutande partens område av tjänsteman eller depositarie, så ock försnillning, begången av legd, avlönad eller anställd person, till skada för dennes arbetsgivare eller förman, såframt det försnillade beloppet i varje fall överstiger tvåhundra dollar eller motsvarande belopp i finskt mynt.

13. Bortrövande av minderårig eller fullvuxen person, innefattande bortförande eller kvarhållande i avsikt att utpressa penningar av honom eller hans familj eller av en annan person, eller för annat olovligt ändamål.

14. Bedrägeri och döljande av tjuvgods, såframt penningbeloppet eller värdet av sålunda erhållen egendom överstiger tvåhundra dollar eller motsvarande belopp i finskt mynt.

15. Mened eller förledande till mened.

16. Brott, begångna emot de båda ländernas lagar om undertryckande av slaveri och slavhandel.

17. Utlämning skall jämväl äga rum för sådan delaktighet i något av förenämnda brott, som innefattar ett befrämjande av brottet förrän detsamma blivit begånget, under förutsättning att sådan delaktighet enligt båda de höga kontraherande parternas lagar är straffbar.

Artikel 3.

Bestämmelserna i denna konvention avse icke begäran om utlämning för brott av politisk karaktär eller för gärning, som sammanhänger med dylikt brott ; ej heller får den, som utlämnas av eller till någondera av de höga kontraherande parterna i kraft av denna konvention tilltalas eller straffas för politiskt brott. Därest det någon påbördade brottet innefattar en gärning som utgör mord eller lönnmord eller förgiftning eller försök till sådant brott, skall den omständigheten, att brottet förövats eller försöket riktats mot ett främmande statsöverhuvud eller mot någon medlem av dennes familj, icke anses utgöra tillfyllestgörande bevis för att sådant brott är av politisk karaktär eller innefattar gärning, som sammanhänger med ett brott av politisk karaktär.

Artikel 4.

Ej må någon tilltalas för annat brott än det för vilket han utlämnats.

Artikel 5.

I kraft av ovanstående bestämmelser må utlämning av en förrymd brottsling icke äga rum, därest han, i enlighet med det lands lagar, inom vars område brottet förövats, tillföljd av preskription eller på grund av annan laga orsak är fri från åtal eller straff för det brott för vilket utlämning begäres.

Artikel 6.

Därest en förrymd brottsling, vars utlämnande begäres i enlighet med förestående bestämmelser, står under tilltal, antingen han är på fri fot mot borgen eller häktad, för ett brott, förövat i det land, i vilket han sökt sig en fristad, eller, därest han dömts för ett där förövat brott, må hans utlämning uppskjutas intill dess rättegångsförfarandet slutförts, eller han i laga ordning blivit försatt på fri fot.

Artikel 7.

Har beträffande en förrymd brottsling, vars utlämning begärts av den ena av parterna i enlighet med bestämmelserna i denna konvention, utlämning på grund av fördragsbestämmelser begärts jämväl av en eller flere andra stater för brott begångna inom deras områden, skall brottsling utlämnas till den stat, vars begäran först ingått.

Artikel 8.

Ingendera av de höga kontraherande parterna är skyldig att i kraft av bestämmelserna i denna konvention utlämna sina egna medborgare.

Artikel 9.

Kostnaderna för den tilltalades häktning, förvaring, förhörande och transport skola bestridas av den regering, som framställt begäran om utlämning.

Artikel 10.

Alla föremål, som vid häktningstillfället påträffas hos en förrymd brottsling, antingen desamma åtkommits genom brottet eller kunna tjäna såsom bevismedel vid konstaterande av detsamma, skola, såvitt möjligt, och, såframt de höga kontraherande parternas lagar det medgiva, överlämnas samtidigt, som utlämningen äger rum. Dock skall beträffande ovannämnda föremål tredje mans rätt behörigen beaktas.

Artikel 11.

Bestämmelserna i denna konvention skola tillämpas på alla områden, som tillhöra endera av de höga kontraherande parterna eller som äro i endera partens besittning och underlyda dess myndighet, under tiden för sådan besittning eller myndighet.

Begäran om utlämning av förrymd brottsling skall framställas genom de höga kontraherande parternas diplomatiska representanter. I fall av sådan representants frånvaro från landet eller från dess regerings residensort eller om utlämning begäres från annat i föregående moment avsett

område än Finland eller Förenta Staterna, kan begäran framställas av högsta konsulära myndighet. Sådan diplomatisk eller högsta konsulära myndighet skall hava befogenhet att begära och utverka häktningsorder eller förberedande arresteringsorder beträffande den person, vars utlämning begäres, och skola de två regeringarnas domare och myndigheter på grund av sådan begäran hava befogenhet att på beedigat klagomål utfärda order om den tilltalade personens gripande för dennes ställande inför sådan domare eller myndighet, som upptager och prövar förekommande bevisning om den tilltalades brottslighet samt, därest vid dylikt förhör bevisningen prövas vara tillfyllestgörande för vidhållande av anklagelsen, till vederbörande verkställande myndighet utgiver bevis därom i och för utfärdande av order om den förrymdes utlämning.

I brådskande fall må anhållan om häktning och kvarhållande i häkte göras omedelbart hos vederbörande myndighet i enlighet med gällande bestämmelser.

Provisoriskt häktad person skall försättas på fri fot, såvida icke inom två månader efter dagen för i Finland skedd häktning eller efter i Förenta Staterna utfärdad häktningsorder formlig begäran om utlämning, åtföljd av nedan föreskrivna bevisningshandlingar, på sätt ovan sagts, gjorts av diplomatiskt ombud för den regering, som begärt utlämning, eller i hans frånvaro av dess konsulära myndighet.

Därest förrymd brottsling blivit dömd för det brott, för vilket hans utlämning begäres, skall officiellt bestyrkt avskrift av domstolsutslaget biläggas begäran om utlämning. Är den förrymde däremot endast tilltalad för brott, skola officiellt bestyrkt avskrift av häktningsordern, utfärdad i det land, där brottet begåtts, och de vittnesmål, på vilka sådan häktningsorder grundar sig, biläggas, jämte sådan annan utredning eller sådant bevis, som prövas vara tillfyllestgörande i förekommande fall.

Artikel 12.

Då endera av de höga kontraherande parterna framställt begäran om häktning, kvarhållande i häkte eller utlämning av förrymd brottsling, skola vederbörande tjänstemän i det land, i vilket utlämningsförfarandet äger rum, med alla lagliga, till deras förfogande stående medel, inför vederbörande domare och tjänstemän bistå tjänsteman, som underlyder den regering, vilken begärt utlämning. Ersättningskrav för sålunda bevisad tjänst får icke göras gällande mot den regering, som begärt utlämning, dock med sådant förbehåll, att den utlämnande regeringen underlydande tjänsteman, som lämnat dylikt bistånd och som under övlig utövning av sin tjänst icke erhåller annan avlöning eller ersättning än arvode för gjord förrättning, är berättigad, att av den regering, som begärt utlämning, erhålla sedvanligt arvode för utfört arbete eller gjord förrättning, på samma grunder och till enahanda belopp, som i fall arbetet eller förrättningen utförts i vanlig brottmålsrättegång i enlighet med lagen i det land, vars tjänsteman han är.

Artikel 13.

Denna konvention skall ratificeras av de höga kontraherande parterna i överensstämmelse med deras författningar och skall densamma träda i kraft den dag utväxlingen av ratifikationerna äger rum, vilken utväxling skall ske i Helsingfors så snart som möjligt.

Artikel 14.

Denna konvention skall förbliva i kraft under en tid av tio år och, därest ingendera av de höga kontraherande parterna uppsagt densamma ett år före utgången av denna tid, skall den fortfarande vara gällande intill ett år förflutit efter det någondera av de höga kontraherande parterna uppsagt densamma.

Till bekräftande härav hava ovannämnda fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Utfärdad i två exemplar i Helsingfors den första augusti år ettusen niohundra tjugufyra.

(L. S.) HJ. J. PROCOPÉ.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 869. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 1er AOUT 1924.

La FINLANDE et les ETATS-UNIS d'AMÉRIQUE, désireux de servir la cause de la justice, ont résolu de conclure un traité pour l'extradition des prévenus ou condamnés qui, dans les deux pays, se dérobent à l'action de la justice, et ont désigné à cette fin les Plénipotentiaires suivants :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Hj. J. PROCOPÉ, Ministre des Affaires étrangères de Finlande, et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles L. KAGEY, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, en Finlande.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir reconnus être en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Il est convenu que le Gouvernement finlandais et le Gouvernement des Etats-Unis remettront à la justice, sur réquisition qui en sera faite dans les formes prescrites par le présent Traité, toute personne accusée ou convaincue de l'un des crimes spécifiés à l'article 2 du présent Traité et commis dans les limites de la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes, et qui cherchera un refuge ou sera découverte sur le territoire de l'autre Partie ; toutefois, cette remise à la justice ne pourra avoir lieu que s'il existe des preuves suffisantes de culpabilité, selon les lois du pays où le fugutif aura été découvert, pour motiver son arrestation et sa mise en jugement au cas où le crime aurait été commis dans ledit pays.

Article 2.

Aux termes du présent Traité, seront remises à la justice les personnes qui auront été accusées ou convaincues de l'un des crimes suivants :

1. Meurtre, ce mot comprenant les crimes de parricide, assassinat, homicide volontaire, empoisonnement et infanticide.
2. Tentative de meurtre.
3. Rapt, avortement, relations coupables avec des jeunes filles au-dessous de douze ans.
4. Enlèvement et séquestration de femmes ou jeunes filles dans une intention immorale.
5. Bigamie.
6. Incendie volontaire.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

7. Destruction volontaire et illicite, ou obstruction de voies de chemins de fer entraînant un danger de mort.

8. Crimes commis en mer :

a) Piraterie, telle qu'elle est connue et définie par le droit des gens ou par les lois ;

b) Coulage ou destruction préméditée d'un vaisseau en mer, ou tentative d'y procéder ;

c) Mutinerie ou complot entre deux ou plusieurs membres de l'équipage ou autres personnes à bord d'un navire en haute mer, ayant pour but de provoquer une révolte contre le capitaine ou commandant de ce navire, ou de s'emparer du navire par ruse ou par force ;

d) Agression ou voies de fait à bord d'un navire en haute mer.

9. Cambriolage, vol avec violence et larcin si le montant du vol excède 200 dollars ou l'équivalent en monnaie finlandaise.

10. Crime de faux ou mise en circulation de faux y compris la fabrication ou falsification d'actes officiels du Gouvernement ou des autorités publiques, y compris ceux des cours de justice, ou bien la mise en circulation ou l'usage frauduleux de semblables pièces.

11. Fabrication de fausse monnaie de métal ou de papier ; fabrication de faux titres ou coupons de la dette publique émis par le Gouvernement central, par celui des Etats, par les autorités des provinces, territoires, par les autorités locales ou municipales ; fabrication de billets de banque ou autres instruments de crédit public ; fabrication de faux sceaux, timbres, de faux poinçons et cachets d'Etat ou des administrations publiques ; mise en circulation ou usage frauduleux des objets ci-dessus mentionnés.

12. Détournements commis dans les limites de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes par des fonctionnaires publics ou dépositaires des deniers publics, et abus de confiance par quiconque ou par les personnes prises à gages, salariées ou employées, au détriment de leur employeur ou chef, où, dans les deux cas, le montant des détournements excède 200 dollars ou l'équivalent en monnaie finlandaise.

13. Enlèvement de mineurs ou adultes, ce terme désignant le fait d'emmener ou de séquestrer une ou plusieurs personnes, en vue d'en obtenir des fonds soit d'elles-mêmes, soit de leur famille ou de toute autre personne, ou dans toute autre intention illicite.

14. Remise d'argent, valeurs, titres ou autres objets à l'aide d'allégations fausses, ou le fait de recevoir de l'argent, des valeurs, des titres ou autres objets, sachant qu'ils ont été obtenus illicitement provenant de vol ou extorsion, si la somme d'argent ou la valeur des objets excède 200 dollars ou l'équivalent en monnaie finlandaise.

15. Faux témoignage ou subornation de témoins.

16. Crimes et délits contre les lois des deux pays sur la suppression de l'esclavage et la traite des esclaves.

17. L'extradition pourra également être demandée dans le cas de complicité à l'un des crimes ci-dessus mentionnés, complicité antérieure aux faits incriminés, pourvu, toutefois, qu'elle soit passible d'une peine, aux termes de la législation des deux Hautes Parties contractantes.

Article 3.

Les dispositions du présent Traité n'impliquent pas le droit de réclamer l'extradition pour tout crime ou délit de caractère politique, ni pour les actes connexes à ces crimes ou délits ; et aucune personne extradée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en vertu du présent Traité, ne pourra être jugée ou punie pour un crime ou délit de nature politique. Si l'accusation porte sur des crimes ou tentatives de meurtre, d'assassinat ou d'empoisonnement, consommés ou tentés, le fait qu'ils auront été commis ou tentés contre la vie du chef d'un Etat étranger, ou contre la vie de l'un quelconque des membres de sa famille, ne sera pas jugé suffisant pour conférer à ces crimes le caractère politique ou pour les faire considérer comme étant connexes à des crimes ou délits de caractère politique.

Article 4.

Nul ne pourra être jugé pour un crime ou délit autre que celui qui aura motivé son extradition.

Article 5.

Un criminel en fuite ne pourra être extradé en vertu des présentes dispositions si, en raison de la prescription ou pour toute autre cause légale, selon les lois appliquées dans les limites de la juridiction où le crime a été commis, le criminel échappe aux poursuites où à la peine qu'entraîne le crime pour lequel l'extradition est demandée.

Article 6.

Si un criminel en fuite, dont l'extradition peut être demandée en vertu des présentes stipulations se trouve, sous le coup de poursuites, en liberté sous caution ou en prison, pour un crime ou délit commis dans le pays où il a cherché asile, ou a déjà été condamné pour ce motif, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours et jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté conformément à la loi.

Article 7.

Si un criminel en fuite, réclamé par l'une des Parties à la présente Convention, se trouve également réclamé par un ou plusieurs Etats, en vertu de traités, et pour des crimes commis sur le territoire de leur juridiction, ce criminel sera livré à celui des Etats dont la demande sera parvenue la première.

Article 8.

Aux termes du présent Traité, aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'extrader ses propres ressortissants.

Article 9.

Les frais d'arrestation, de détention, d'enquête et de transport relatif à l'accusé seront à la charge du Gouvernement qui aura fait la demande d'extradition.

Article 10.

Tout objet trouvé sur un criminel en fuite au moment de son arrestation, qu'il soit le fruit du crime ou du délit ou qu'il puisse servir de pièce à conviction, sera autant que possible et conformément aux lois de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, remis en même temps que la personne du coupable. Néanmoins, les droits qu'un tiers pourrait avoir sur les objets en question seront dûment respectés.

Article 11.

Les dispositions du présent Traité seront applicables à tous les territoires, quelle que soit leur situation géographique, appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes, ou occupés par elle ou placés sous son contrôle, pendant toute la durée de cette occupation ou de ce contrôle.

Les demandes en extradition des criminels en fuite seront présentées par les agents diplomatiques respectifs des Hautes Parties contractantes. Au cas où ces agents seraient absents du pays ou du siège du Gouvernement de ce pays, ou encore si la demande d'extradition visait une personne réfugiée sur l'un des territoires mentionnés au paragraphe précédent autre que la Finlande ou les Etats-Unis, les réquisitions pourront être présentées par les agents consulaires supérieurs. Il appartiendra à ces agents diplomatiques ou à ces agents consulaires supérieurs de demander et d'obtenir

un mandat ou un « warrant » préliminaire d'arrêt de la personne dont la remise est sollicitée, à la suite de quoi les juges et magistrats des deux pays auront respectivement le pouvoir de lancer, sur plainte faite sous serment, un mandat d'arrêt contre la personne accusée, en vue de sa comparution devant eux et de l'audition et de l'examen des témoignages ; si la culpabilité ressort suffisamment des dépositions, il incombera alors au juge ou au magistrat instructeur d'en informer l'autorité exécutive compétente, afin qu'un ordre d'extradition visant la personne en question puisse être rendu.

Dans les cas d'urgence, la demande d'arrestation et d'incarcération pourra être adressée directement au magistrat compétent, conformément aux lois en vigueur.

La personne en état d'arrestation provisoire sera remise en liberté, si, dans le délai de deux mois à dater du jour de la délivrance du mandat d'arrêt en Finlande, ou à dater du jour de l'arrestation aux Etats-Unis, la demande formelle d'extradition, accompagnée de toutes les pièces et preuves décrites ci-après, n'a pas été faite par l'agent diplomatique du pays demandeur, comme il est dit plus haut, ou, en son absence, par un agent consulaire dudit pays.

Si le criminel en fuite a été condamné pour le crime qui fait l'objet de la demande en extradition, une copie authentique du jugement qui aura été rendu par la Cour devra être produite. Si, toutefois, le fugitif est simplement accusé de crime, il suffira de produire une copie authentique du mandat d'arrêt émis dans le pays où le crime a été commis, ainsi qu'une copie des dépositions et autres éléments de preuve jugés pertinents qui auront motivé ce mandat d'arrêt.

Article 12.

Chaque fois qu'une requête sera présentée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes tendant à l'arrestation, à l'incarcération ou à l'extradition de criminels en fuite, les fonctionnaires judiciaires compétents du pays où la procédure d'extradition aura lieu assisteront par tous les moyens légaux en leur pouvoir, devant les juges et magistrats respectifs, les agents du Gouvernement demandant l'extradition ; et aucune demande d'indemnité quelle qu'elle soit, tendant au remboursement des services ainsi rendus, ne pourra être présentée au Gouvernement qui aura sollicité l'extradition, étant entendu, toutefois, que tout fonctionnaire du Gouvernement remettant le criminel qui aura ainsi prêté son concours et qui, dans l'exercice habituel de ses fonctions, ne peut prétendre à aucune indemnité ou émoluments autres que ceux qui sont spécifiquement accordés pour services rendus, aura le droit de recevoir du Gouvernement demandeur de l'extradition cette rémunération d'usage, dans les même conditions et au même taux que si ces services avaient été rendus au cours de poursuites criminelles ordinaires, telles qu'elles sont réglées par les lois du pays dont il est fonctionnaire.

Article 13.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs constitutions respectives, et entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Helsingfors aussitôt que possible.

Article 14.

Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de dix ans, et, dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié, une année avant l'expiration de ladite période, son intention de le dénoncer, il restera en vigueur pendant une année encore, à dater du jour où cette notification aura été donnée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Helsingfors, le premier août mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) Hj. J. PROCOPÉ.
(L. S.) CHARLES L. KAGEY.

N° 870.

GRANDE-BRETAGNE ET FINLANDE

Accord pour l'échange des mandats-poste, signé à Helsingfors, le 20 octobre et à Londres, le 12 décembre 1924.

GREAT BRITAIN AND FINLAND

Agreement for the Exchange of Money-Orders, signed at Helsingfors, October 20, and at London, December 12, 1924.

No. 870. — AGREEMENT[1] BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF FINLAND, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 20, AND AT LONDON, DECEMBER 12, 1924.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 25 mai 1925.

Article I.

In this Agreement the expression " Great Britain " includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article II.

Between Great Britain, on the one hand, and Finland on the other hand, there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article III.

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Finland the Office of Exchange shall be that of Helsingfors, and on the part of Great Britain that of London.

Article IV.

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Finnish money of sums advised under this Agreement for payment in Finland shall be effected at the British Office of Exchange, and the conversion into British money of sums advised by Finland for payment in Great Britain shall be effected by the Finnish Office of Exchange.

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 870. — ACCORD [2] ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE FINLANDE, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 20 OCTOBRE ET, A LONDRES, LE 12 DÉCEMBRE 1924.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 25, 1925.

Article I.

Dans le présent Accord, le terme « Grande-Bretagne » désigne également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

Article II.

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne, d'une part, et la Finlande, d'autre part.

Article III.

Le service des mandats-poste entre les administrations contractantes s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange : pour la Finlande celui de Helsingfors, pour la Grande-Bretagne, celui de Londres.

Article IV.

Chacune des administrations contractantes aura le pouvoir de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elle émet, à charge pour elle de notifier ce taux à l'autre administration.

La conversion en monnaie finlandaise des sommes payables en Finlande et pour lesquelles un avis de paiement aura été envoyé par la Grande-Bretagne, conformément à cet accord, sera effectuée par les soins du bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique des sommes payables en Grande-Bretagne et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Finlande sera vérifiée et approuvée par le bureau d'échange de Finlande.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] Came into force March 1, 1925.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article V.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article VI.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges of rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Finland one half of one per cent (½ per cent) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Finland, and the Post Office of Finland shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Finland and paid in Great Britain.

Article VII.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of ten pennies.

Article VIII.

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article IX.

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article X.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article XI.

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

Article V.

Les administrations contractantes auront le pouvoir de fixer d'un commun accord le montant maximum des mandats-poste émis dans leurs pays respectifs. Le montant maximum ne devra pas dépasser 40 livres sterling ou le plus proche équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

Article VI.

Les administrations contractantes auront chacune qualité pour fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elles pourront respectivement émettre, pourvu qu'elles se communiquent le tarif de taxes ou de taux de commissions établi conformément au présent Accord. La commission sera acquise à l'administration émettrice, mais l'Administration des postes britannique versera à l'Administration des postes finlandaise un demi % (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Finlande, et l'Administration des postes de Finlande effectuera un versement analogue à l'Administration des postes britannique pour les mandats-poste émis en Finlande et payés en Grande-Bretagne.

Article VII.

Il ne sera tenu aucun compte des sommes de dix penny ou des fractions de penny dans le remboursement des mandats-poste au public.

Article VIII.

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste sera invitée à fournir, si possible, les noms et prénoms (ou au moins l'initiale d'un nom ou prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois, s'il ne peut être donné ni nom ni prénom ni initiale de ceux-ci, le mandat pourra néanmoins être émis, aux risques et périls de l'expéditeur.

Article IX.

Si un mandat-poste n'arrivait pas à destination ou était perdu, un duplicata sera émis à la suite d'une demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires) que le destinataire devra adresser au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui émettra le duplicata aura le droit de percevoir la taxe qui devrait être payée conformément à son propre règlement intérieur, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été perdu, au cours de la transmission, par la poste.

Dès la réception de la part de l'expéditeur d'une demande contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de reprendre le paiement du mandat.

Article X.

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire, ou de remboursement à l'expéditeur du montant du mandat-poste, devra être adressée par l'expéditeur au bureau principal du pays d'émission.

Article XI.

Aucun remboursement de mandat-poste ne pourra avoir lieu tant qu'il n'aura pas été établi, par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ledit bureau en autorise le remboursement.

Article XII.

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Article XIII.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a " Through " Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Article XIV.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XV.

The Finnish Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Finnish Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Finland. Advice Lists similar to the annexed forms " B " and " C " shall be used for this purpose, and every such list shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

Article XVI.

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the list shall be known as its International Number. The lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

Article XVII.

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list, duly certified as such.

Article XII.

Les mandats seront payables, pendant une période de douze mois à dater de la fin du mois d'émission, et le montant de tous les mandats impayés à l'expiration de cette période fera retour à l'administration du pays d'émission, qui en disposera conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

Article XIII.

L'expéditeur d'un mandat-poste peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe, égale à celle qui est imposée dans ce pays aux accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au spécimen (annexe A).

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et sera transmis directement au bureau d'émission, soit par le bureau payeur, soit par le bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

Les avis de paiement des mandats « en transmission » voir article XX seront adressés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission des mandats devra être envoyée de la même manière.

Article XIV.

Les mandats-poste envoyés d'un pays dans l'autre seront soumis, en ce qui concerne leur émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

Article XV.

Le bureau d'échange de Finlande communiquera au bureau britannique le détail des sommes reçues en paiement en Grande-Bretagne et le bureau d'échange britannique communiquera au bureau finlandais le détail des sommes reçues en paiement en Finlande. On utilisera à cette fin des listes analogues aux formulaires B et C ci-joints, ces listes seront transmises par le premier courrier après l'émission des mandats.

Article XVI.

Les mandats-poste figurant sur les listes porteront un numéro d'ordre qui commencera chaque mois par le chiffre 1. Le numéro de chaque mandat sera dénommé numéro international.

Chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le chiffre 1.

Article XVII.

Toute liste manquante sera immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le bureau d'échange expéditeur transmettra alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire duplicata de la liste dûment certifiée conforme.

Article XVIII.

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a list shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

Article XIX.

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the lists as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XX.

If the Finnish Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the foreign countries, British Colonies, etc., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled:

(a) The Finnish Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the Money Order Department, London, which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such lists.

(d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Finnish Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (see Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Finnish Post Office to any of the countries with which the Finnish Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XVIII.

Chaque liste sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle est adressée et rectifiée lorsqu'elle contiendra des erreurs manifestes. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il sera constaté d'autres irrégularités dans ces listes, le bureau d'échange de réception demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui les fournira dans le plus bref délai possible. Dans l'attente de cette réponse, l'émission des mandats-poste intérieurs qui comportent des inscriptions dont on a constaté l'irrégularité sera suspendue.

Article XIX.

Aussitôt que les listes seront parvenues au bureau d'échange destinataire, celui-ci établira, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste comme payables dans la monnaie du pays où s'effectuera le paiement. Il transmettra ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectuera le paiement.

Article XX.

Si l'Administration des Postes de Finlande désire envoyer, par l'intermédiaire de l'administration des postes britannique, des fonds par mandat-poste, à un pays étranger ou à une colonie anglaise, etc., avec lequel l'administration postale britannique effectue des opérations par mandat-poste, elle aura la faculté de le faire en remplissant les conditions suivantes :

a) L'Administration des Postes de Finlande notifiera les montants de ces mandats « en transmission » au service des mandats-poste de Londres, qui en transmettra à son tour la notification au pays où doit s'effectuer le paiement.

b) Les mandats de cette sorte ne devront pas dépasser le montant maximum fixé par les pays destinataires pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne.

c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » seront portées soit à l'encre rouge à la fin des feuilles ordinaires d'avis envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » sera compris dans le total de ces listes.

d) Les noms et adresses des destinataires d'un mandat-poste « en transmission » ainsi que les noms des villes et pays où doit s'effectuer le paiement devront être indiqués d'une manière aussi complète que possible.

e) L'Administration des Postes de Finlande accordera à l'Administration des Postes britannique le même pourcentage (voir article VI) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne. Le bureau d'échange britannique créditera l'administration du pays du paiement, d'un même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne et déduira, en compensation de ses services d'intermédiaire, du montant de chaque mandat notifié à nouveau, une commission spéciale dont le montant sera fixé par l'Administration des Postes du Royaume-Uni.

f) Lorsque le montant du mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour le service intermédiaire ne donnera pas lieu à remboursement.

Si l'Administration des Postes britannique désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes finlandaise, des fonds, par mandats-poste, à des pays avec lesquels cet office effectue des opérations par mandats-poste, elle aura la faculté de le faire en remplissant des conditions similaires à celles établies dans le paragraphe précédent.

Chaque administration communiquera à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

Article XXI.

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between Great Britain and Finland.

Article XXII.

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the Offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

Article XXIII.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission, which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above-mentioned, each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

Article XXIV.

All Telegraph Money Orders payable in Great Britain shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Finland shall be transmitted direct to the paying Offices.

In the case of a Telegram of Advice to a place in Great Britain other than London, the words " voie Londres " shall appear in the preamble as a service instruction.

The Telegram of Advice shall be in the French language and shall be drawn up as follows :

Mandat.
Number of the Order at the Post Office of Issue.
Postes.
Name of the Office of Payment.
Avis de paiement (if an Advice of Payment is required).
Name of the remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.
Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.
Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix " Mrs. " or " Miss " must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The sender and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

Article XXI.

Il sera également institué un échange de mandats télégraphiques entre la Grande-Bretagne et la Finlande. Le montant de ces mandats ne devra pas dépasser le maximum fixé pour les mandats-poste ordinaires.

Article XXII.

Chacune des administrations contractantes indiquera à l'autre les bureaux qu'elle autorise à prendre part à l'échange de mandats télégraphiques.

Article XXIII.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique devra verser, outre la commission qui sera fixée et prélevée par l'administration émettrice, les frais d'un télégramme d'avis transmis d'un des deux pays à l'autre.

Indépendamment des taxes susmentionnées, chaque administration contractante se réserve le droit d'imposer à l'expéditeur d'un mandat télégraphique une taxe supplémentaire dont le montant sera fixé et perçu par l'administration émettrice.

Article XXIV.

Tous les mandats télégraphiques payables en Grande-Bretagne seront transmis au Bureau central télégraphique de Londres; les mandats payables en Finlande seront transmis directement aux bureaux payeurs.

Dans les télégrammes d'avis, à destination d'une localité de Grande-Bretagne autre que Londres, les mots « voie Londres » devront figurer, à titre d'indication de service dans les indications portées en tête du télégramme.

Le télégramme d'avis sera rédigé en langue française et portera les indications suivantes :

Mandat.
Numéro du mandat, au bureau de poste d'émission.
Postes.
Nom du bureau payeur.
Avis de paiement. (Si un avis de paiement est demandé).
Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règlements relatifs aux mandats- poste ordinaires.
Montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité monétaire) en lettres, dans la monnaie du pays où le mandat est payable.
Nom et adresse complète du ou des destinataires, conformément aux règlements relatifs aux mandats-poste ordinaires.

Si le destinataire est une femme, le nom devra être précédé de la désignation « Madame » ou « Mademoiselle », même si le nom est accompagné d'un prénom, sauf dans les cas où l'indication d'une qualité, d'un titre, d'une fonction officielle ou d'une profession est assez explicite pour rendre superflue cette désignation.

Les détails susmentionnés devront toujours figurer sur le télégramme d'avis, dans l'ordre indiqué ci-dessus.

Ni l'expéditeur ni le destinataire ne devront être désignés par une abréviation ou par une adresse télégraphique enregistrée.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera autorisé, moyennant paiement des mots supplémentaires au tarif ordinaire, à ajouter au télégramme d'avis toute communication brève qu'il pourra désirer adresser au destinataire.

Article XXV.

The regulations of the International Telegraph Convention (Lisbon Revision [1]), or any regulations which may in future be substituted therefore, shall apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

Article XXVI.

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one half of one per cent on the amount of Telegraph Money Orders paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading " Advised by Telegraph. "

Article XXVII.

In case of a fictious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connection with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

Article XXVIII.

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

Article XXIX.

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement, showing the total of each Advice List received from the other Administration during the month concerned (see Appendix D) ;

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (see Appendix E) ;

(3) A list showing the particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the months of issue, has during that month become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The statements " D " and " E " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the Receiving Office, shall be returned to the Despatching Office.

Article XXX.

As soon as it receives the verified copies of the statements " D " and " E " provided for in Article XXIX, the Office of Exchange at Helsingfors shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

(a) To the credit of Great Britain. — The total of the Advice Lists which have been despatched from Helsingfors during the month — less the amount of Orders

[1] De Martens. Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome V page 208.

Article XXV.

Les règlements de la Convention télégraphique internationale (texte révisé de Lisbonne [1]) ou tous autres règlements qui pourront à l'avenir y être substitués, s'appliqueront aux télégrammes relatifs aux mandats, à la répartition et au remboursement des taxes perçues sur ces télégrammes

Article XXVI.

Comme dans le cas de mandats-poste ordinaires, l'administration émettrice portera au crédit de l'administration qui effectue le paiement, un demi pour cent du montant des mandats télégraphiques payés. A cette fin, les bureaux d'échange inscriront les mandats télégraphiques sur des listes d'avis de la même manière que les mandats-poste ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant en tête la mention « avisé par télégraphe ».

Article XXVII.

Dans le cas d'un faux mandat, lorsqu'il est impossible de déterminer dans quel pays la fraude a pu être commise, ou en cas de fraude ou d'erreur dans la transmission d'un télégramme d'avis par les lignes télégraphiques d'un pays ou d'une compagnie de câbles télégraphiques intermédiaire, la responsabilité de tout dommage encouru, autre que la perte du montant des taxes télégraphiques, sera partagée également par les administrations contractantes.

Article XXVIII.

A tous autres égards les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats poste ordinaires.

Article XXIX.

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chaque administration contractante établira et transmettra à l'autre :

1. Un état détaillé indiquant le total de chaque liste d'avis reçue de l'autre administration pendant le mois envisagé (Voir annexe D).

2. Un relevé détaillé de tous les mandats pour lesquels elle a donné, au cours dudit mois, à l'autre administration, une autorisation de remboursement à l'expéditeur. (Voir annexe E).

3. Un relevé détaillé de tous les mandats émis par l'autre administration, qui n'ont pas été payés dans les douze mois ayant suivi la fin du mois d'émission, et sur lesquels le pays d'émission a perdu tout droit au cours du mois envisagé (Voir annexe F).

Les états « D » et « E » seront transmis en double exemplaire et le bureau destinataire retournera un exemplaire de chaque état dûment vérifié par lui au bureau expéditeur.

Article XXX.

Au reçu des exemplaires vérifiés des états « D » et « E » prévus à l'article XXIX, le Bureau d'échange d'Helsingfors transmettra au Bureau d'échange de Londres un décompte (établi en double exemplaire) qui comprendra les articles suivants :

a) Au crédit de la Grande-Bretagne : Le total des listes d'avis qui ont été expédiées d'Helsingfors pendant le mois — déduction faite du montant des mandats dont le

[1] British and Foreign State Papers, vol. 102 page 214.

authorised to be repaid in Finland and the total amount of Finnish Orders which have become void during the month — and the allowance of one-half per cent on the amount of Orders paid in Great Britain.

(b) To the Credit of Finland. — The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amounts of British Orders which have become void during the month — and the allowance of one-half per cent on the amount of Orders paid in Finland.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy on the account, duly accepted, shall be returned to the Helsingfors Office.

Article XXXI.

The balance of the account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the month to which the account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

Article XXXII.

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or its equivalent in Finnish currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Article XXXIII.

When the Finnish Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Finnish Office of Exchange the duplicate of the account accepted.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXXII, shall be effected by means of drafts in the currency of the creditor country payable at sight at a place in that country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent per annum.

Article XXXIV.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Finland, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Finnish Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend for a time the issue of Money Orders.

remboursement en Finlande a été autorisé, et du montant total des mandats finlandais qui ont cessé d'être valables pendant le mois — et la compensation d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Grande-Bretagne.

b) Au crédit de la Finlande : Le total des listes d'avis qui ont été expédiées de Londres pendant le mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui ont cessé d'être valides pendant le mois — et la compensation d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Finlande.

Le décompte sera établi sur un formulaire similaire à celui qui figure à l'annexe G. Un exemplaire de ce décompte dûment approuvé sera retourné au bureau d'Helsingfors.

Article XXXI.

La balance de ce décompte sera exprimée dans la monnaie du pays auquel elle est due. A cet effet, le montant du crédit le plus faible sera converti dans la monnaie du pays dont le crédit est le plus élevé, au taux moyen du change pratiqué dans le pays débiteur, pour le mois auquel se rapporte le décompte. On obtiendra alors la balance en déduisant le crédit le plus faible du crédit le plus élevé. Les administrations contractantes pourront, si elles le jugent opportun, modifier ces arrangements par voie d'accord.

Article XXXII.

Si, pendant un mois donné, les mandats-poste tirés sur l'un des deux pays sont supérieurs au montant des mandats-poste tirés sur l'autre pays, et que la différence dépasse £1.000 ou l'équivalent de cette somme en monnaie finlandaise, ce dernier pays devra immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif en chiffres ronds de la dite différence.

Article XXXIII.

Lorsque l'Administration des Postes et des Télégraphes de Finlande aura à verser à l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne, le solde de la comptabilité générale, elle effectuera ce versement au moment de l'envoi de cette comptabilité générale au bureau d'échange des Postes britanniques ; lorsque l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne aura à verser un solde de la même nature, elle effectuera ce versement en même temps qu'elle renverra au bureau d'échange finlandais le duplicata du relevé des comptes acceptés.

A défaut d'un accord sur la matière, ce versement, ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article XXXII, seront effectués dans la monnaie du pays créditeur, par traite payable à vue dans une place de ce pays.

A l'expiration d'un délai de six mois qui suivra la période arrêtée par le compte général qui s'y rapporte, il sera perçu un intérêt annuel de 7% sur tout reliquat des sommes dues par l'une des administrations à l'autre.

Article XXXIV.

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou des particuliers en Grande Bretagne, ou en Finlande pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des Postes de la Grande Bretagne et l'Administration des Postes de Finlande, suivant le cas, seront autorisées à relever le taux de commission, et auront même le droit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission des mandats-poste.

Article XXXV.

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article XXXVI.

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Helsingfors, on the 20th day of October, 1924 ; and at London on the 12th day of December, 1924.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.
(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

Article XXXV.

Chacune des administrations contractantes sera autorisée, à adopter des règlements additionnels (pourvu qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions ci-dessus) en vue de déjouer plus sûrement la fraude ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du régime ; toutefois, ces règlements additionnels devront faire l'objet de communication à l'autre administration.

Article XXXVI.

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord et prendra fin, moyennant préavis de six mois, donné par l'une des deux Parties.

Fait en double expédition et signé à Helsingfors, le 20 octobre 1924, et à Londres, le 12 décembre 1924.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.
(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

APPENDICE A.
ANNEXE A.

Avis de Paiement d'un Mandat-Poste.
Advice of Payment of a Money Order.

Le soussigné déclare que la somme de
The undersigned certifies that the sum of ..... montant du mandat N°
the amount of Money Order No. ..... émis par le bureau de
issued by the Office of ..... le
on the ..... 192 au profit de
in favour of M. ..... a été dûment payé le
has been duly paid on the ..... 192 .

Timbre du bureau payeur
Stamp of paying Office

Signature [1] du destinataire ou
of the payee or
de l'agent du bureau payeur
of the Paying Officer.

[1] Cet avis doit être signé par le bénéficiaire, ou, si les règlements du pays de destination le com-
This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it,
portent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le premier courrier,
by the Paying Officer, enclosed in an envelope and despatched, by the first post, to the Office of origin of
au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.
the Order to which it relates.

APPENDIX B.

Money Order Office, Helsingfors.

The ..... of ..... 19...

(Office Stamp.)

List of Money Orders advised by Finland to Great Britain.

List No. ..... Sheet No. .....

Date of issue	International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the money is to be paid	Address of the Person to whom the money is to be paid	Amount received in Finland		Amount to be paid in Great Britain			Advice of payment	For use by the British Office of Exchange	
													London No. of the Order	Office where payable
							M.	p.	£	s.	d.			

Entered by ..... Checked by { 1 ..... 2 .....

ANNEXE B.

Bureau des mandats-poste de Helsingfors.

Le ..... 192...

(Timbre officiel.)

Liste des mandats-poste notifiés par la Finlande à la Grande Bretagne.

Liste N° ..... Feuille N° .....

Date d'émission	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau payeur	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Finlande		Montant à verser en Grande Bretagne			Avis de payement	A remplir par le Bureau d'échange britannique	
													Numéro du mandat à Londres	Bureau où le remboursement doit s'effectuer
							m.	p.	£	s.	d.			

Enregistré par ..... Vérifié par { 1 ..... 2 .....

APPENDIX C.

To the Post Office of Helsingfors.

Money Order Department, G. P. O., London (Office Stamp)

The ..... of ..... 19.....

List of Money Orders advised by Great Britain to Finland.

List No. .....

Sheet No. .....

Serial number of Telegraph Money Order	Date of issue	International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the money is to be paid	Address of the Person to whom the money is to be paid	Amount received in Great Britain			Amount to be paid in Finland		Advice of payment	For use by the Finnish Office of Exchange		
								£	s.	d.	M.	p.		No. of the internal Order	Office of Payment	Observations

Entered by ..... Checked by { 1 .....
2 .....

..... Controller

ANNEXE C.

Au bureau de poste de Helsingfors.

Service des mandats-poste de l'administration générale
des postes de Londres (Timbre officiel).

Le ..... 19.....

Liste des mandats-poste notifiés par la Grande-Bretagne à la Finlande.

Liste N° .....

Feuille N° .....

Numéro de série du mandat télégraphique	Date d'émission	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau payeur	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant remboursé en Grande-Bretagne			Montant à verser en Finlande		Avis de payement	A remplir par le Bureau d'échange de Finlande		
								£	s.	d.	M.	p.		Numéro du mandat intérieur	Bureau payeur	Observations

Inscrit par ..... Vérifié par { 1 .....
2 .....

Contrôleur

APPENDIX D.

Month of ..... 19 .

Detailed Account of Money Orders issued in Finland and payable in Great Britain for the month mentioned above.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists			Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists		
			£	s.	d.			Brought forward	£	s.	d.
		Carried forward						Total			

Month of ..... 19 .

Detailed Account of Money Orders issued in Great Britain and payable in Finland for the month mentioned above.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists		Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists	
			M.	p.			Brought forward	M.	p.
		Carried forward					Total		

ANNEXE D.

Mois de .....19 .

Comptabilité détaillée des mandats-poste émis en Finlande et payables en Grande-Bretagne au cours du mois mentionné ci-dessus.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes			Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes		
				s.	d.			report	£	s.	d.
		Total à reporter :						Total			

Mois de .....19 .

Comptabilité détaillée des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables en Finlande au cours du mois mentionné ci-dessus.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes		Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes	
			m.	p.			report	m.	p.
		Total à reporter :					Total		

APPENDIX E.

Month of .....19 .

List of Money Orders issued in Finland and payable in Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.

No. of List	Date of List	International No. of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total....				

Month of .....19 .

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Finland, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.

No. of List	Date of List	International No. of Order	Office of Issue	Amount in Finnish Money		Remarks
				M.	p.	
			Total....			

ANNEXE E.

Mois de .....19 .

Liste des mandats-poste émis en Finlande et payables en Grande-Bretagne et au delà dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie anglaise			Observations
				£	s.	d.	
			Total....				

Mois de .....19 .

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payable en Finlande et dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie finlandaise.		Observations
				M.	p.	
			Total....			

APPENDIX F.

List of Money Orders issued in Finland on Great Britain and beyond during the Month of..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have therefore become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International No. of the Order	Original Number	London Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount in British Money		
								£	s.	d.
							Total			

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond on Finland during the Month of ..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they where issued, and have therefore become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International No. of the Order	Original Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount in Finnish Money	
							M.	p.
						Total		

ANNEXE F.

Liste des mandats-poste émis en Finlande à destination de Grande-Bretagne et au delà au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission, et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Numéro de Londres	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de remboursement	Montant en monnaie anglaise		
								£	s.	d.
							Total			

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, à destination de Finlande, au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de remboursement	Montant en monnaie finlandaise	
							M.	p.
						Total		

APPENDIX G.

Month of ..... 19.....

General Account of Money Order Business transacted between Great Britain and Finland.

CREDIT OF GREAT BRITAIN	£	s.	d.	£	s.	d.
Total amount of Orders issued in Finland ...						
To be deducted :						
Repaid Orders issued in Finland						
Void Orders issued in Finland						
Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain						
Total credit of Great Britain						
Deduct credit of Finland converted at the rate of = £ 1						
Balance in favour of Great Britain						

CREDIT OF FINLAND	M.	p.	M.	p.
Total amount of Orders issued in Great Britain				
To be deducted :				
Repaid Orders issued in Great Britain				
Void Orders issued in Great Britain				
Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid in Finland				
Total credit of Finland				
Deduct credit of Great Britain converted at the rate of £ 1 = ...				
Balance in favour of Finland...				

ANNEXE G.

Mois de ..... 19.....

Comptabilité générale des échanges des mandats-poste entre la Grande-Bretagne et la Finlande.

AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE	£	s.	d.
Montant total des mandats-poste émis en Finlande			
A déduire :	£	s.	d.
Mandats émis en Finlande qui ont été remboursés			
Mandats émis en Finlande qui sont périmés			
Ristourne de ½ % sur le montant total des mandats remboursés en Grande-Bretagne ...			
Total du crédit de la Grande-Bretagne... ...			
Déduction du crédit de la Finlande converti au taux de ..... = £ 1			
Solde créditeur de la Grande-Bretagne			

AU CRÉDIT DE LA FINLANDE	M.	p.
Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne		
A déduire :	M.	p.
Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés		
Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés ...		
Ristourne de ½ % sur le montant total des mandats remboursés en Finlande		
Total du crédit de la Finlande		
Déduction du crédit de la Grande-Bretagne converti au taux de £ 1 = ...		
Solde créditeur de la Finlande		

N° 871.

FINLANDE
ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Accord pour l'échange des mandats-poste, signé à Helsingfors, le 20 février 1925.

FINLAND
AND UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS

Agreement for the Exchange of Money-Orders, signed at Helsingfors, February 20, 1925.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 871. — SOPIMUS [1] POSTIOSOITUSTEN VAIHDOSTA SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITÖN VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ HELMIKUUN 20 PÄIVÄNÄ 1925.

Textes officiels finnois, russe et suédois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 25 mai 1925.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS, haluten myötävaikuttaa molempien maiden välisten ystävällisten suhteiden ja taloudellisen vuorovaikutuksen lujittamiseen ja kehittämiseen, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen postiosoitusten vaihdosta, ja sitä varten valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,
J. O. WIRKBERGIN ;

SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS :
ALEKSEI TCHERNIKHIN.

Mainitut valtuutetut, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 14 mars 1925.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 871. — СОГЛАШЕНИЕ [1] ОБ ОБМЕНЕ ДЕНЕЖНЫХ ПОЧТОВЫХ ПЕРЕВОДОВ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННОЕ В ГОРОДЕ ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 20-го ФЕВРАЛЯ, 1925 Г.

Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 25, 1925.

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с одной стороны, и ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с другой стороны, руководимые желанием содействовать укреплению и развитию между обоими странами дружеских отношений и экономических сношений, решили заключить настоящее Соглашение об обмене денежных почтовых переводов и назначили для сего Уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :
АЛЕКСЕЯ СЕРГЕЕВИЧА ЧЕРНЫХ ;

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :
А. АХОНЕН,
И. О. ВИРКБЕРГ.

Означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в подлежащей форме и в законном порядке, согласились о нижеследующем :

[1] The exchange of ratifications took place at Moscow, March 14, 1925.

1 *artikla.*

1. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välille järjestetään postiosoitusten vaihto.

Mainitussa vaihdossa noudatetaan, mikäli se ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen eri artiklain kanssa, voimassaolevan kansainvälisen postiosoitussopimuksen ja siihen kuuluvan toimitusohjesäännön määräyksiä, lukuunottamatta kuitenkaan määräyksiä, jotka koskevat niissä mainittua kansainvälistä toimistoa.

2. Tämän vaihdon tulee tapahtua kumpaankin suuntaan niiden vaihtopostitoimistojen kautta, jotka kummankin sopimuspuolen postihallinnot määräävät.

3. Vaihtopostitoimistot lähettävät toisilleen luettelot postiosoituksista, jotka on postiinjätetty niiden kotimaassa ja osoitettu toiseen sopimusmaahan. Alkuperäiset postiosoitukset jäävät lähtömaahan. Niinpian kuin osoitemaan vaihtopostitoimisto on vastaanottanut luettelon, sen tulee asettaa vastaanottajille luettelossa mainittujen määrien mukaiset osoitukset ja postiosoitusten suorittamisesta sanotussa maassa voimassa olevien määräysten mukaisesti lähettää ne maksuvapaasti asianomaisille vastaanottajille.

4. Tämä sopimus e koske sähköpostiosoituksia. Niiden käytäntöönottamisesta on kuitenkin sopimuspuolten postihallinnoilla oikeus keskenään sopia.

2 *artikla.*

1. Postiosoitukset asetetaan molemmissa maissa Amerikan Yhdysvaltain dollareissa.

2. Postiosoituksen sallittu korkein määrä on 100 dollaria.

3. Kummankin sopimuspuolen postihallinto määrää kurssin, jonka mukaan oman maan raha muunnetaan dollareiksi ja dollarit omassa maassa käyväksi rahaksi.

Postihallinnot ilmoittavat toisilleen nämä kurssit sekä kaikki niissä tapahtuvat muutokset.

Статья 1.

1. Между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой устанавливается обмен денежных почтовых переводов.

Указанный обмен подчиняется, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящего Соглашения, постановлениям действующего Международного Соглашения об обмене денежных почтовых переводов и приложенного к нему Наказа, за исключением, однако, постановлений, касающихся упомянутого в них международного бюро.

2. Обмен этот должен происходить в обоих направлениях через те почтовые учреждения обмена, которые назначаются почтовыми управлениями каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Почтовые учреждения обмена пересылают друг другу списки переводов, поданных в их странах и предназначенных для другой договаривающейся страны. Подлинные переводы остаются в стране подачи. Немедленно по получении списка почтовое учреждение обмена страны назначения должно составить переводы для адресатов согласно суммам указанным в списке и отправить их безплатно, на основании правил действующих в данной стране по отношении выплаты почтовых переводов, адресатам по принадлежности.

4. Настоящее Соглашение не имеет в виду телеграфных переводов. Однако, введение таковых предоставляется почтовым управлениям Договаривающихся Сторон, по их взаимному соглашению.

Статья 2.

1. Суммы переводов в обоих направлениях обозначаются в долларах Соединенных Штатов Америки.

2. Наивысший размер суммы каждого перевода определяется в 100 долларов.

3. Почтовые управления каждой из Договаривающихся Сторон определяют курс, согласно которому валюта своей страны перелагается на доллары и обратно доллары на валюту, применяемую в своей стране.

Почтовые управления сообщают друг другу эти курсы а равно все последующие изменения их.

4. Kummankin sopimuspuolen postihallinto määrää sen maksun, minkä lähettäjät suorittavat postiosoituksista toiseen sopimusmaahan. Tämän maksun postihallinnot ilmoittavat toisilleen.

4. Почтовое управление каждой из Договаривающихся Сторон определяет плату, взимаемую от отправителей за денежные переводы в другую договаривающуюся страну. Эту плату почтовые управления сообщают друг другу.

3 *artikla.*

Lähtömaan postihallinto suorittaa osoitemaan hallinnolle toimitusmaksua ½ % postista maksettujen postiosoitusten yhteenlasketusta määrästä. Tämä maksu huomataan sopimuksen 4 artiklassa määrätyissä keskinäissä tilityksissä.

Статья 3.

Почтовое управление страны подачи уплачивает управлению страны назначения комиссионный сбор в размере ½ % с общей суммы выплаченных переводов. Этот сбор принимается во внимание при взаимных расчетах, предусмотренных в статье 4-й настоящего Соглашения.

4 *artikla.*

1. Jokaisen kuukauden kuluttua kumpikin postihallinto laatii toiselle postihallinnolle kuluneen kuukauden aikana saatujen postiosoitusluettelojen perustalla erikoistilin, jonka muodosta sopimuspuolten postihallinnot keskenään sopivat.

2. Postihallinnot lähettävät toisilleen erikoistilityksen viimeistään tilikuukautta seuraavan kuun lopussa.

3. Hallinto, joka toiselta hallinnolta on tilikuukauden aikana saanut ainoastaan tyhjät luettelot, lähettää erikoistilityksen merkitsemällä siihen kielteisen huomautuksen « Négatif ».

Tilitysten saapumisesta sopimuspuolten postihallinnot ilmoittavat toisilleen.

4. Postihallinto, jolla on suurempi saatava, laatii heti erikoistilin saatuaan ja ryhtymättä sitä yksityiskohtaisesti tarkastamaan, kahtena kappaleena päätilin, jonka muodosta postihallinnot keskenään sopivat.

Myöhemmin havaitut eriäväisyydet otetaan huomioon lähimmässä erikoistilityksessä.

5. Velallisen postihallinnon on viimeistään tilikuukautta seuraavan toisen kuukauden 15 päivänä suoritettava päätilin saldo.

6. Päätilin saldo on, ellei postihallintojen välillä toisin sovita, suoritettava dollareissa New Yorkin pankille asetetuilla, näytettäessä maksettavilla vekseleillä ; maksamisesta aiheu-

Статья 4.

1. По истечении каждого месяца каждое почтовое управление составляет для другого почтового управления, на основании полученных за истекший месяц списков переводов, особый счет по форме, выработанной по взаимному соглашению почтовых управлений Договаривающихся Сторон.

2. Почтовые управления пересылают друг другу особые счета не позднее как в конце месяца, следующего за расчетным.

3. Управление, получившее от другого управления в течении расчетного месяца только незаполненные списки, отправляет особый счет с отрицательной на нем отметкой « Negatif ».

О получении счетов Почтовые Управления Договаривающихся Сторон сообщают друг другу.

4. Почтовое управление, в пользу которого платеж причитается, составляет тотчас же после получения особого счета и не приступая к его детальной поверке, в двух экземплярах общий счет по форме, принятой по взаимному соглашению почтовыми управлениями.

Установленные впоследствии разногласия вносятся в ближайший особый счет.

5. Почтовое управление, с которого платеж причитается, должно не позднее 15-го числа второго месяца, следующего за расчетным, произвести выплату сальдо общего счета.

6. Сальдо общего счета выплачивается, поскольку между почтовыми управлениями не будет иного соглашения, в долларах подлежащими оплате по пред'явлении в Нью-Иоркском

tuvat kustannukset jäävät maksavan postihallinnon suoritettaviksi.

7. Hallinto, jolla on saamista toiselta hallinnolta enemmän kuin 5,000 dollaria, on oikeutettu ennen tilin päättämistäkin vaatimaan vähennysmaksuna tahi väliaikaisena saldona aina kolme neljättäosaa saatavan määrästä.

Tämän maksun suorittaa velallinen hallinto kahdeksan päivän kuluessa.

банке чеками, причем расходы, сопряженные с производством платежа, падают на платящее почтовое управление.

7. Управление, которому причитается получить с другого управления сумму, превышающую 5,000 долларов, имеет право потребовать даже до заключения счета аванс или временный взнос в размере до $^3/_4$ причитающегося ему платежа.

Этот платеж производится дебитующим управлением в течение 8-ми дней.

5 *artikla.*

1. Sopimuspuolten postihallintojen tulee vähintäin kahta viikkoa ennen sopimuksen voimaantulemista saattaa toistensa tietoon :

a) vaihtopostitoimistot, jotka välittävät postiosoitusten vaihdon ;
b) luettelo niistä kummankin maan postitoimistoista, joihin postiosoituksia voidaan lähettää, ja
c) aika, jonka kuluttua kummankin maan lainsäädännön mukaan perillesaamattomien postiosoitusten rahamäärä lopullisesti lankeaa valtiolle.

2. Kaikista myöhemmin tapahtuvista muutoksista, jotka koskevat edellisessä kohdassa sovittuja ilmoituksia, on viipymättä annettava tieto toiselle sopimuspuolelle.

3. Niinikään on sopimuspuolten postihallintojen laadittava keskinäisestä sopimuksesta postiosoitusluettelojen sekä tilitysten ja muiden tarpeellisten asiapapereiden kaavakkeiden muoto.

Статья 5.

1. Почтовые управления Договаривающихся Сторон должны не позднее 2-х недель до вступления в силу настоящего Соглашения сообщить друг другу :

а) почтовые учреждения обмена, через которые будет производиться обмен,
б) список тех почтовых учреждений, в которые могут быть подаваемы почтовые переводы, и
в) продолжительность срока, по истечении которого, согласно законодательству каждой страны, суммы переводов, выплата по которым не была затребована, поступают окончательно в пользу государства.

2. О всех последующих изменениях, касающихся содержания обусловленных в предыдущем пункте сообщений необходимо извещать тотчас же другую сторону.

3. Равным образом почтовые управления Договаривающихся Сторон должны выработать по взаимному соглашению формы бланков переводных списков, также расчетов и других необходимых документов.

6 *artikla.*

Kummallakin postihallinnolla on oikeus väliaikaisesti joko kokonaan tai osaksi keskeyttää postiosoitusten vaihto ja tällaisissa tapauksissa on sen heti, tarpeen vaatiessa sähköteitse, ilmoitettava siitä toiselle postihallinnolle.

Kuitenkin ne toisesta maasta saapuneet postiosoitukset, jotka tällaisen ilmoituksen saantipäivään mennessä on vaihtopostitoimistoista lähetetty määräpaikkoihinsa, on maksettava asianomaisille vastaanottajille. Postiosoitusten

Статья 6.

Каждое почтовое управление имеет право приостановить временно, совершенно или отчасти обмен почтовых переводов, причем в таких случаях оно должно тотчас же известить об этом, в случае надобности, по телеграфу другое почтовое управление. Однако, переводы из другой страны, которые ко дню получения такового извещения уже отправлены почтовым учреждением обмена в места назначения, должны быть выплачены адресатам по принадлежности. Пере-

vaihdon keskeyttämishetkenä vaihtopostitoimistoissa olevia postiosoituksia ei saa lähettää edelleen, vaan on ne palautettava lähtömaahan.

7 artikla.

Tämä sopimus on voimassa siksi, kunnes Tukholmassa tehty kansainvälinen postiosoitussopimus tulee voimaan ja molemmat sopimuspuolet ovat sen ratifioineet, minkä jälkeen sopimusmaiden välisessä postiosoitusten vaihdossa noudatetaan mainitun kansainvälisen sopimuksen määräyksiä tahi laaditaan erikoissopimus sanotun kansainvälisen sopimuksen perustalla.

8 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä.

Sopimusta tulkittaessa ovat kaikki kolme tekstiä yhtä todistusvoimaiset.

9 artikla.

Tämä sopimus vahvistetaan vaihtamalla diplomaattisia ilmoituksia, jotka allekirjoittaa Suomen Tasavallan puolesta ulkoasiainministeri ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolesta ulkoasiainkansankomissari.

10 artikla.

Diplomaattisten ilmoitusten vaihto ja vaihtopöytäkirjan allekirjoittaminen tapahtuu Moskovassa.

Tämä sopimus tulee voimaan yhden kuukauden kuluttua siitä lukien kun diplomaattiset ilmoitukset on vaihdettu, minkä tulee tapahtua viimeistään maaliskuun 15 päivänä 1925.

Tämän vakuudeksi molempien sopimuspuolten valtuutetut ovat omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä, helmikuun 20 päivänä 1925.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) JOHN WIRKBERG.

воды, находящиеся в момент прекращения переводных сношений в местах обмена, не должны выпускаться, но подлежат возвращению в страну подачи.

Статья 7.

Настоящее Соглашение сохраняет силу до вступления в действие Стокгольмского Международного Соглашения об обмене почтовых переводов и ратификации его обоими Договаривающимися Сторонами, после чего обмен почтовых переводов между Договаривающимися Сторонами подчиняется постановлениям означенного международного Соглашения или заключается особое Соглашение на основе упомянутого международного Соглашения.

Статья 8.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках.

При толковании Соглашения все три текста будут считаться одинаково аутентичными.

Статья 9.

Настоящее Соглашение будет утверждено посредством обмена дипломатических деклараций, имеющих быть подписанными со стороны Союза Советских Социалистических Республик Народным Комиссаром по иностранным делам и со стороны Финляндской Республики Министром иностранных дел.

Статья 10.

Обмен дипломатическими декларациями и подписание соответствующего Протокола последует в Москве.

Настоящее Соглашение вводится в действие через один месяц со дня обмена дипломатическими декларациями, который имеет быть учинен не позднее 15-го марта 1925 года.

В удостоверение сего Уполномоченные обоих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящее Соглашение и приложили свои печати.

Учинено в Гельсингфорсе, 20 февраля 1925 года.

(L. S.) А. ЧЕРНЫХ.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 871. — AVTAL ANGÅENDE UTVÄXLING AV POSTANVISNINGAR MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDS-REPUBLIKERNAS FÖRBUND, UNDERTECKNAT I HELSINGFORS DEN 20 FEBRUARI 1925.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLIKERNAS FÖRBUNDS REGERING hava, besjälade av önskan att medverka till befästande och utvecklande av de vänskapliga förbindelserna och den ekonomiska samverkan mellan de båda länderna, beslutit att avsluta detta avtal angående utväxling av postanvisningar, och i sådant avseende befullmäktigat:

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:

A. AHONEN,
J. O. WIRKBERG;

SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLIKERNAS FÖRBUNDS REGERING:

Alexei TCHERNIKH.

Nämnda befullmäktigade hava, efter att för varandra have uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit om följande:

Artikel 1.

1. Mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund anordnas utväxling av postanvisningar.

Vid nämnda utväxling tillämpas, såvitt det icke är stridande mot de skilda artiklarna i detta avtal, bestämmelserna i gällande internationella postanvisningsavtal och därtill hörande expeditionsreglemente, med undantag likväl av de bestämmelser, som röra den uti desamma omnämnda internationella byrån.

2. Denna utväxling skall äga rum i vardera riktningen genom förmedling av de utväxlingspostanstalter, vilka av de fördragslutande parternas postförvaltningar därtill utses.

3. Utväxlingspostanstalterna översända till varandra förteckningar över de postanvisningar, vilka inlämnats i deras hemland och äro adresserade till det andra fördragslutande landet. De originalpostanvisningarna kvarstanna i avgångslandet. Så snart adresslandets utväxlingspostanstalt emottagit en sådan förteckning, skall densamma å adressaterna utställa anvisningar, lydande å de i förteckningen angivna beloppen, och i enlighet med uti nämnda land gällande bestämmelser angående utbetalning av postanvisningar, avgiftsfritt tillställa anvisningarna respektive adressater.

4. Detta avtal gäller icke telegrampostanvisningar. Angående införandet av sådana äga likväl de fördragslutande parternas postförvaltningar rätt att sinsemellan överenskomma.

Artikel 2.

1. Postanvisningarna utställas uti vartdera landet i Amerikas Förenta Staters dollars.

2. Det högsta tillåtna beloppet för varje postanvisning utgör 100 dollars.

3. Vardera fördragslutande partens postförvaltning bestämmer den kurs, enligt vilken eget lands mynt förvandlas till dollars och dollars till i eget land gångbart mynt.

Postförvaltningarna delgiva varandra dessa kurser ävensom alla uti desamma skeende förändringar.

4. Vardera fördragslutande partens postförvaltning fastställer den avgift, som avsändarena erlägga för postanvisningar till det andra fördragslutande landet. Denna avgift delgiva postförvaltningarna varandra.

Artikel 3.

Avgångslandets postförvaltning erlägger till adresslandets förvaltning i kommissionsavgift ½ % av de utbetalade postanvisningarnas sammanlagda belopp. Denna avgift observeras uti de i artikel 4 i avtalet fastställda ömsesidiga avräkningarna.

Artikel 4.

1. Vid utgången av varje månad upprättar vardera postförvaltningen och översänder till den andra postförvaltningen, på grundval av de under den förflutna månaden inkomna förteckningarna över postanvisningar, en specialavräkning, angående vars form de fördragslutande parternas postförvaltningar sinsemellan överenskomma.

2. Postförvaltningarna tillsända varandra specialavräkningen senast vid utgången av månaden näst efter redogörelsemånaden.

3. Den förvaltning, som från den andra förvaltningen under redogörelsemånaden mottagit endast vakatförteckningar, översänder specialavräkningen med därå antecknad nekande anmärkning « Négatif ».

De fördragslutande parternas postförvaltningar meddela varandra om avräkningarnas ankomst.

4. Den postförvaltning, som äger större fordran, upprättar omedelbart efter mottagandet av specialavräkningen och utan att i detalj granska densamma, en generalavräkning i tvänne exemplar, om vars form postförvaltningarna sinsemellan överenskomma.

Senare iakttagna skiljaktigheter observeras i närmast följande specialavräkning.

5. Generalavräkningens saldo skall av den betalningsskyldiga postförvaltningen gäldas senast den 15 dagen i andra månaden efter redogörelsemånaden.

6. Generalavräkningens saldo skall, om ej postförvaltningarna annorlunda överenskomma, erläggas i dollars förmedelst å bank i New York dragna, vid anfordran betalbara växlar ; kostnaderna för betalningens erläggande falla den betalningsskyldiga postförvaltningen till last.

7. Den förvaltning, som hos den andra förvaltningen äger större fordran än 5,000 dollars, är berättigad att även före räkningens avslutande såsom avbetalning eller såsom interims-saldo fordra ända till trefjärdedelar av tillgodohavandets belopp.

Denna betalning erlägges av den betalningsskyldiga förvaltningen inom åtta dagars förlopp.

Artikel 5.

1. De fördragslutande parternas postförvaltningar äga minst två veckor förrän avtalet träder i kraft delgiva varandra :

a) de utväxlingspostanstalter, vilka förmedla utväxling av postanvisningar ;
b) förteckning över de postanstalter i vartdera landet, till vilka postanvisningar kunna sändas, och
c) tiden, efter vars förlopp enligt vartdera landets lagstiftning beloppet av obeställbara postanvisningar slutligen tillfalla staten

2. Alla senare skeende förändringar, vilka angå i föregående moment överenskomna uppgifter, skola omedelbart delgivas den andra fördragslutande parten.

3. Likaså äga de fördragslutande parternas postförvaltningar enligt ömsesidig överenskommelse bestämma formen för blanketterna till postanvisningsförteckningar samt till avräkningar och övriga erforderliga handlingar.

Artikel 6.

Vardera postförvaltningen äger rätt att temporärt, antingen helt och hållet eller delvis, inställa postanvisningsutväxlingen, och bör i sådant fall underrättelse därom, om så erfordras telegrafiskt, lämnas den andra postförvaltningen.

Likväl skola de från det andra landet ankomna postanvisningar, vilka intill dagen för sådan underrättelses erhållande blivit från utväxlingspostanstalterna avsända till bestämmelseorterna, utbetalas till vederbörande adressater. Vid tiden för postanvisningsutväxlingens inställande å utväxlingspostanstalterna befintliga postanvisningar få icke vidare befordras, utan böra desamma återsändas till avgångslandet.

Artikel 7.

Detta avtal skall förbliva gällande intill dess det i Stockholm avslutade internationella postanvisningsavtalet träder i kraft, och bägge fördragsslutande parterna ratificerat detsamma, varefter vid utväxling av postanvisningar mellan de fördragslutande parterna bestämmelserna i berörda internationella avtal skola lända till efterrättelse eller ock ett specialavtal upprättas på grundvalen av sagda internationella avtal.

Artikel 8.

Detta avtal är upprättat i tvänne exemplar på finska, svenska och ryska språken.

Vid tolkning av avtalet äga samtliga tre texter samma giltighet.

Artikel 9.

Detta avtal bekräftas genom utväxling av diplomatiska deklarationer, vilka undertecknas å Republiken Finlands vägnar av Ministern för utrikesärendena och å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vägnar av folkkommissarien för utrikesärendena.

Artikel 10.

Utväxlingen av de diplomatiska deklarationerna och undertecknandet av utväxlingsprotokollet äger rum i Moskva.

Detta avtal träder i kraft efter en månad räknat från utväxlingen av de diplomatiska deklarationerna, vilken utväxling skall äga rum senast den 15 mars 1925.

Till bekräftelse härav hava vardera fördragslutande partens befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Upprättat i Helsingfors den 20 februari 1925.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) JOHN WIRKBERG.

[1] TRADUCTION.

No. 871. — ACCORD POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 20 FÉVRIER 1925.

ACCORD.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux d'établir et de développer des relations amicales et une collaboration économique entre leurs deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord relatif à l'échange des mandats-poste, et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires comme suit :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. AHONEN,
M. J. O. WIRKBERG ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Alexei TCHERNIKH,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

1. Il est institué un service régulier de mandats-poste entre la République de Finlande

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 871. — AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE FINNISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT HELSINGFORS, FEBRUARY 20, 1925.

AGREEMENT.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being mutually desirous of establishing and developing friendly relations and economic co-operation between their countries, have decided to conclude the present Agreement regarding the exchange of money orders, and have for that purpose appointed the following Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A. AHONEN,
J. O. WIRKBERG ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

Alexei TCHERNIKH.

The above-mentioned Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

(1) There shall be a regular exchange of money orders between the Republic of Finland

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

et l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Ce service sera régi par les dispositions de l'Arrangement international actuel concernant le service des mandats-poste, et par le Règlement d'exécution qui s'y rapporte, exception faite de celles d'entre leurs dispositions qui sont contraires au présent Accord ou qui ont trait au bureau international dont il est question dans le dit Arrangement.

2. Le service des mandats s'effectuera dans les deux pays par l'intermédiaire de bureaux d'échange désignés à cet effet par les Administrations des postes des Parties contractante s

3. Les bureaux d'échange se communiqueront réciproquement les bordereaux mentionnant les mandats émis dans leur propre pays et payables dans l'autre pays contractant. Les mandats originaux seront conservés par le pays d'origine. Dès l'arrivée d'un bordereau de mandats au bureau d'échange du pays de destination, le dit bureau préparera des mandats en faveur des destinataires, pour les montants indiqués sur le bordereau, et il émettra ces mandats à l'adresse des bénificiaires, franco de port, conformément aux règlements applicables au paiement des mandats-poste dans le pays en question.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux mandats télégraphiques. Les Administrations des postes des Parties contractantes seront toutefois autorisées à conclure un accord relatif à l'admission des mandats télégraphiques.

Article 2.

1. Les mandats-poste seront libellés dans les deux pays en dollars des Etats-Unis.

2. Le montant maximum de chaque mandat est fixé à $ 100.

3. Le cours du change applicable à la conversion des monnaies nationales en dollars, ou inversement, sera fixé par l'Administration des postes de chacune des Parties contractantes.

Les Administrations des postes des deux pays se communiqueront réciproquement ces taux, ainsi que tout changement qui y serait apporté.

4. L'Administration postale de chacune des Parties contractantes fixera la taxe que devra payer le consignataire pour l'expédition d'un mandat payable dans l'autre pays contractant.

and the Union of Socialist Soviet Republics.

This exchange shall be governed by the provisions of the existing International Money Order Arrangement and the Executive Regulations thereof, with the exception of any of its provisions which are contrary to the present Agreement and of those which concern the international office mentioned in that Arrangement.

(2) Money orders shall be exchanged in both countries through the Exchange Offices appointed for that purpose by the Postal Administrations of the Contracting Parties.

(3) The Exchange Offices shall send each other lists of the money orders taken out in the home country and payable in the other contracting country. The original orders shall remain in the country of despatch. As soon as the Exchange Office of the country of destination receives a list of money orders, it shall prepare orders in favour of the payees for the amounts specified in the list, and shall issue these orders to the payees free of charge in accordance with the regulations in force for the payment of money orders in the country in question.

(4) The present Agreement shall not apply to telegraph money orders. The Postal Administrations of the Contracting Parties shall, however, be empowered to conclude an agreement regarding the introduction of telegraph money orders.

Article 2.

(1) Money orders shall be made out in both countries in United States dollars.

(2) The maximum amount for single money orders shall be $ 100.

(3) The rate of exchange for purposes of conversion from the national currency to dollars or *vice versa* shall be fixed by the Postal Administration of each Contracting Party.

The respective Postal Administrations shall notify each other of these rates or of any changes made therein.

(4) The Postal Administration of each Contracting Party shall fix the fee chargeable to the sender for a money order payable in the other contracting country. This fee shall

Cette taxe sera partagée entre les deux Administrations.

Article 3.

L'Administration postale du pays d'origine débitera le pays de destination d'une commission de ½ % calculée sur le montant total du mandat. Cette commission sera inscrite dans les décomptes de chaque Partie dont il est fait mention à l'article 4.

Article 4.

1. A la fin de chaque mois, chacune des deux Administrations des postes préparera et enverra à l'autre Administration un décompte spécial, établi d'après les bordereaux de mandats qu'elle aura reçus pendant le mois en question ; le modèle de ces décomptes fera l'objet d'un accord entre les Administrations postales des Parties contractantes.

2. Les Administrations des postes se communiqueront réciproquement ces décomptes spéciaux au plus tard à la fin du mois qui suivra celui auquel ils se rapportent.

3. Au cas où l'une des Administrations n'aurait reçu de l'autre aucun bordereau pour l'établissement de son décompte mensuel, le décompte spécial qu'elle présentera à l'autre Administration portera la mention « Néant ».

Les Administrations postales des Parties contractantes accuseront réception des dits décomptes.

4. L'Administration des postes qui sera créditrice du montant le plus élevé enverra immédiatement, dès qu'elle aura reçu le décompte spécial, et sans l'examiner en détail, un compte général en double exemplaire, établi selon un modèle qui fera l'objet d'un accord entre les deux Administrations.

Toute différence constatée ultérieurement dans les comptes sera rectifiée dans le décompte spécial suivant.

5. Le solde accusé par le compte général sera versé par l'Administration des postes débitrice au plus tard le quinzième jour du deuxième mois qui suivra celui auquel le compte se rapporte.

6. Le solde accusé par le compte général sera payé en dollars au moyen de traites payables à vue, tirées sur une banque de New-York,

be divided between the Postal Administrations.

Article 3.

The Postal Administration of the country of despatch shall charge the country of destination a commission of one-half per cent of the total amount of the order. This charge shall be included in the accounts of each Party referred to in Article 4.

Article 4.

(1) At the end of every month each Postal Administration shall prepare and send to the other Administration, on the basis of the money order lists received during the month in question, a special account, the form of which will be agreed upon between the Postal Administrations of the Contracting Parties.

(2) The Postal Administrations shall send each other this special account not later than the end of the month following that to which the accounts refer.

(3) If the lists for the monthly account received by one of the Administrations from the other are blank, the special account submitted by the former Administration shall be sent in marked " Nil ".

The Postal Administrations of the Contracting Parties shall acknowledge the receipt of these accounts.

(4) The Postal Administration to which the larger amount is due shall, immediately upon receiving the special account and without examining it in detail, send a general account in duplicate, in a form to be agreed upon by the two Postal Administrations.

Any discrepancies in the accounts which may subsequently be observed shall be rectified in the next special account.

(5) The balance shown in the general account shall be paid by the debtor Postal Administration not later than the 15th of the second month following that to which the account refers.

(6) The balance shown in the general account shall, unless the Postal Administrations decide otherwise, be paid in dollars by means of bills

à moins que les Administrations des postes n'en décident autrement ; tous les frais que comporte ce versement seront à la charge de l'Administration des postes débitrice.

7. Si le découvert de l'une des Administrations postales en faveur de l'autre est supérieur à $ 5.000, l'Administration créditrice aura le droit de réclamer à l'autre, même avant la clôture des comptes, un acompte ou solde provisoire, jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance.

L'Administration débitrice effectuera les dits paiements dans un délai de huit jours.

at sight drawn on a New York bank ; any costs connected with payment shall be borne by the debtor Postal Administration.

(7) If the amount due from one Postal Administration to the other exceeds $5,000, the latter Administration shall be entitled to receive from the former, even before the accounts are closed, an instalment or interim payment amounting to not more than three-quarters of the amount due.

Such payments shall be made by the debtor Administration within eight days.

Article 5.

1. Les Administrations des postes des Parties contractantes se communiqueront réciproquement, quinze jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) La liste des bureaux d'échange préposés au service des mandats-poste ;
b) La liste des bureaux de poste de chaque pays auxquels des mandats pourront être adressés ;
c) Le délai après lequel, conformément à la législation de chacun des pays, les sommes versées pour des mandats dont le paiement n'a pu être effectué feront définitivement retour à l'Etat d'origine.

2. Si l'une des deux Parties contractantes modifie ultérieurement, d'une façon quelconque, les dispositions énumérées au paragraphe précédent, elle en informera aussitôt l'autre Partie.

3. Les Administrations des postes des Parties contractantes s'entendront également au sujet des modèles qui devront être utilisés pour l'établissement des bordereaux de mandats-poste et des décomptes, ainsi que pour d'autres communications courantes.

Article 5.

(1) The Postal Administrations of the Contracting Parties shall notify to each other not less than a fortnight before the agreement comes into force :

(a) The Exchange Offices at which money orders are to be exchanged ;
(b) The Post Offices in each country to which money orders may be sent ; and
(c) The period after which, according to the laws of the respective countries, sums paid in respect of undeliverable money orders finally revert to the State.

(2) If either Contracting Party makes any subsequent changes which affect the arrangements laid down in the preceding paragraph, it shall at once inform the other Party.

(3) The Postal Administrations of the Contracting Parties shall likewise make joint arrangements as to the forms to be used for money order lists and for the accounts and other necessary transactions.

Article 6.

Chacune des deux Administrations des postes aura le droit de suspendre temporairement le service des mandats-poste, soit entièrement, soit en partie ; en pareil cas, elle en informera l'autre Administration aussi rapidement que possible et, s'il y a lieu, par télégramme.

Article 6.

Either Postal Administration shall be entitled to suspend temporarily the exchange of money orders either wholly or in part; in such cases, it shall notify the other Postal Administration as quickly as possible, if necessary by telegram.

Toutefois, si des mandats-poste originaires de l'autre pays ont été expédiés à leurs destinataires par le bureau d'échange jusqu'au jour où lui est parvenu l'avis de suspension, les bénéficiaires devront régulièrement recevoir les sommes qui leur reviennent. Dès l'instant où le service des mandats-poste aura été suspendu, les mandats qui se trouveront en suspens au bureau d'échange ne devront pas être réexpédiés, mais devront être retournés au pays d'origine.

Article 7.

Le présent Accord restera valable jusqu'à ce que l'Arrangement international concernant le service des mandats-poste conclu à Stockholm soit entré en vigueur et ait été ratifié par l'une et l'autre Parties ; dès ce moment, le service des mandats-poste entre les Parties contractantes sera régi par le dit Arrangement international ou par un accord spécial conclu sur la base de cet Arrangement.

Article 8.

Le présent Accord est fait en deux exemplaires rédigés en langue finnoise, suédoise et russe.
En ce qui concerne son interprétation, les trois textes feront également foi.

Article 9.

Le présent Accord sera confirmé par l'échange de déclarations diplomatiques, signées d'une part par le Ministre des Affaires étrangères au nom de la République finlandaise, et, d'autre part, par le Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères au nom de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Article 10.

L'échange des déclarations diplomatiques et la signature du protocole d'échange seront effectués à Moscou.

In the case, however, of money orders coming from the other country and forwarded to their addresses by the Exchange Office up to the date on which notice of suspension was received, the payee shall duly receive the amount due. When the exchange of money orders has once been suspended, money orders lying at Exchange Post Offices must not be forwarded, but must be returned to the country of despatch.

Article 7.

The present Agreement shall remain valid until the International Money Order Arrangement concluded at Stockholm has come into force and has been ratified by both Parties ; thereafter the exchange of money orders between the Contracting Parties shall be governed by the International Arrangement or by a special agreement concluded on the basis of the International Arrangement.

Article 8.

The present Agreement is done in duplicate in Finnish, Swedish and Russian.
For purposes of interpretation, all three texts shall have equal authenticity.

Article 9.

The present Agreement shall be confirmed by the exchange of diplomatic declarations, which shall be signed by the Minister for Foreign Affairs on behalf of the Finnish Republic and by the People's Commissary for Foreign Affairs on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics.

Article 10.

The exchange of diplomatic declarations and the signing of the protocol of exchange shall take place at Moscow.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des déclarations diplomatiques, lequel sera effectué au plus tard le 15 mars 1925.

En foi de quoi les représentants plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors, le 20 février 1925.

The present Agreement shall come into force one month after the exchange of the diplomatic declarations, which exchange shall take place not later than March 15, 1925.

In witness whereof the plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors on February 20, 1925.

(Signé) A. AHONEN.
(Signé) JOHN WIRKBERG.
(Signé) A. TCHERNIKH.

N° 872.

FINLANDE ET ISLANDE

Déclaration concernant la protection réciproque des marques de fabrique ou de commerce, signée à Copenhague, le 7 mars 1925.

FINLAND AND ICELAND

Declaration relating to the Reciprocal Protection of Industrial or Trade Marks, signed at Copenhagen, March 7, 1925.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 872. — SELITYSKIRJA.

Textes officiels finnois, islandais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 25 mai 1925.

Sittenkun SUOMI ja ISLANTI ovat katsoneet hyödylliseksi suomalaisten ja islantilaisten tehtaan- ja tavaramerkkien molemminpuolisen suojelemisen, ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, sopineet seuraavista määräyksistä :

I *artikla.*

Kummankin sopimusmaan kansalaiset nauttivat toisessa sopimusmaassa tehtaan-ja tavaramerkkeihin nähden samaa suojelusta kuin mitä tämän maan lainsäädäntö nyt tahi vastedes myöntää maan omille kansalaisille, kunhan vain täytetään ne ehdot ja muodollisuudet, mitä maan omien kansalaisten on täytettävä.

II *artikla.*

Sillä, joka on jommassakummassa sopimusmaassa oikeassa järjestyksessä pyytänyt suojelusta jollekin tehtaan- tai tavaramerkille, taikka hänen oikeudenhaltijallaan tulee, kolmannen miehen oikeuden säilyttämisen ehdolla, olla toisessa sopimusmaassa tehtävää hakemusta varten etuoikeus, joka on voimassa neljä kuukauttaa.

Se, joka tahtoo käyttää etuoikeutta aikaisemmin toisessa maassa tehdyn hakemuksen perusteella, on velvollinen tehdessään hakemusta toisessa maassa antamaan tiedon siitä, milloin se edellisessä maassa tehtiin.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

No. 872. — SAMNINGUR.

Finnish, Icelandic and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place May 25, 1925.

Eftir að ÍSLAND og FINNLAND hafa álitið heppilegt að tryggja hvoru landinu um sig gagnkvæma vernd fyrir verksmiðjuog vörumerki landanna, hafa undirritaðir, samkvæmt Þaraðlútandi umboði, orðið ásáttir um eftirgreind ákvæði.

1. *grein.*

Ríkisborgarar beggja samningslandanna njóta í öllu, sem við kemur verksmiðjuog vörumerkjum, sömu verndar í hinu landinu, sem lög Þess lands veita, eða kunna að veita Þegnum sínum, Þó með Þeim fyrirvara, að Þeir uppfylli Þau skilyrði og fyrirmæli, sem hvíla á Þegnum landsins í Því efni.

2. *grein.*

Nú sækir einhver á tilhlýðilegan hátt í öðru ríkinu um vernd fyrir verksmiðjueða vörumerki, og skal Þá umsókn hans, eða Þess, sem nýtur rjettinda hans, eiga forrjettindi í hinu ríkinu um 4 mánaða skeið, Þó með Þeim fyrirvara, sem leiðir af rjettindum Þriðja manns.

Hafi einhver borið upp umsókn í öðru ríkinu og geri Þar af leiðandi kröfu til að verða Þessara forrjettinda aðnjótandi í hinu ríkinu, skal hann Þegar hann sækir um Þar skýra frá, hvenær umsókn hans í fyrra ríkinu var borin upp.

III *artikla.*

Jokainen kotimaassaan asianmukaisesti rekisteröity tehtaan- ja tavaramerkki on toisessa sopimusmaassa hyväksyttävä rekisteröitäväksi ja sen tulee saada siellä suojelusta semmoisenaan, ellei merkki ole sellainen, jonka rekisteröiminen tämän toisen sopimusmaan laissa kielletään.

Toisen sopimusmaan kansalaiset eivät kuitenkaan tehtaan- ja tavaramerkkiin nähden voi toisessa sopimusmaassa nauttia laajempaa eikä pitempiaikaista suojelusta kuin mitä he nauttivat omassa maassaan.

IV *artikla.*

Tämä selityskirja tulee voimaan kummassakin maassa heti virallisen julkaisemisen tapahduttua ja on voimassa kuusi kuukautta siitä päivästä lukien, jolloin se jommankumman sopimuspuolen taholta on irtisanottu.

Vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän selityksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin Kööpenhaminassa, kahtena kappaleena, maaliskuun 7 päivänä 1925.

(L. S.) K. G. IDMAN.

Islannin puolesta :
(L. S.) C. MOLTKE.

3. *grein.*

Nú er verksmiðju- eða vörumerki skrásett á tilhlýðilegan hátt í heimalandinu, og skal Það Þá tekið gilt til skrásetningar í hinu landinu, og sem slíkt njóta verndar Þar, nema merkinu sje Þannig háttað, að lög Þessa lands banni skrásetningu Þess.

Þo skulu Þegnar samningslandanna ekki njóta viðtækari verndar, eða verndar fyrir lengri tíma í hinu ríkinu, en Þeir njóta í sínu landi.

4. *grein.*

Þessi samningur gengur í gildi á báðar hliðar jafnskjótt sem hann hefir verið löglega birtur, og skal hann vera í gildi Þangað til 6 mánuðum eftir að annarhvor samningsaðila hefir sagt honum upp.

Til staðfestu hafa undirskrifaðir ritað nöfn sín og sett innsigli sín undir samning Þennan.

Gerður í tveim eintökum í Kaupmannahöfn 7. mars 1925.

(L. S.) K. G. IDMAN.

Í umboði Íslands :
(L. S.) C. MOLTKE.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 872. — DEKLARATION.

Sedan FINLAND och ISLAND funnit ändamålsenligt att ömsesidigt skydda finska och isländska fabriks- och varumärken, hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I.

De bägge kontraherande staternas medborgare äga på den andra statens område samma skydd som denna stats lagstiftning tillerkänner eller kan komma att tillerkänna statens egna medborgare i avseende å fabriks- och varumärken, under förbehåll, att de villkor och formaliteter, som åligga statens egna medborgare, uppfyllas.

Artikel II.

Den, som i behörig ordning i någotdera landet gjort ansökan om skydd för fabriks-eller varumärke — så ock hans rättsinnehavare, skall under förbehåll av tredje mans rätt, för ansökan i det andra landet äga företrädesrätt, som skall hava fyra månaders giltighet.

Den, som på grund av tidigare i det ena landet gjord ansökan vill taga i anspråk denna företrädesrätt, åligger att vid ansökan i det andra landet uppgiva, när ansökan i förstnämnda land gjorts.

Artikel III.

Varje i hemlandet vederbörligen registrerat fabriks- eller varumärke skall i det andra landet godkännas till inregistrering och därstädes som sådant åtnjuta skydd, därest icke märket är sådant, att dess inregistrering av detta lands lagstiftning förbjudes.

Dock skola de kontraherande staternas medborgare i det andra landet icke åtnjuta vidsträcktare skydd eller skydd under längre tid än de komma i åtnjutande av i det egna landet.

Artikel IV.

Denna deklaration skall träda i kraft i vartdera landet efter dess officiella kungörande och skall gälla intill dess sex månader förflutit sedan densamma blivit från någondera sidan uppsagd.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna deklaration och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn i två exemplar, den 7 mars 1925.

För Island :

(L. S.) K. G. IDMAN

(L. S.) C. MOLTKE.

[1] TRADUCTION.

No. 872. — DÉCLARATION ENTRE LA FINLANDE ET L'ISLANDE CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 7 MARS 1925.

Vu le désir qui anime la FINLANDE et l'ISLANDE d'accorder une protection mutuelle aux marques de fabrique et aux marques commerciales finlandaises et islandaises, les Plénipotentiaires soussignés, dûment désignés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Les nationaux de chacun des deux Etats contractants jouiront, dans le territoire de l'autre Etat, de la même protection que celle qu'accorde ou pourra accorder par la suite la législation du second pays à ses propres nationaux, en ce qui concerne les marques de fabrique et les marques commerciales, pourvu que les nationaux du premier pays remplissent les conditions et formalités imposées aux nationaux du second.

Article II.

Au cas où une personne ou son agent qui a, dans l'un des deux pays, dûment présenté une demande de dépôt de marque de fabrique ou de marque commerciale, fera la même demande dans l'autre pays, cette demande,

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 872. — DECLARATION BETWEEN FINLAND AND ICELAND, RELATING TO THE RECIPROCAL PROTECTION OF INDUSTRIAL OR TRADE MARKS, SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 7, 1925.

In view of the desire of FINLAND and ICELAND to afford mutual protection for Finnish and Icelandic industrial and trade marks, the undersigned Plenipotentiaries, duly appointed for that purpose, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The nationals of either contracting State shall be accorded, in the territory of the other State, the same protection as that which is or may subsequently be accorded by the legislation of the last-named State to its own nationals in regard to industrial and trade marks provided that such nationals of the former country comply with the same conditions and formalities as are required of nationals of the latter country.

Article II.

Any person, or his agent, who has duly applied in either country for the registration of trade mark an industrial or shall, subject to the rights of any third party, be accorded priority for his claim in the other country,

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sous réserve des droits de toute tierce partie, jouira d'un privilège de priorité, pourvu qu'elle soit présentée dans le second pays dans un délai de quatre mois.

Toute personne revendiquant cette priorité en invoquant qu'elle a antérieurement demandé le dépôt dans le premier pays, devra, en faisant sa demande dans le second, indiquer la date à laquelle elle a présenté sa demande dans le premier pays.

Article III.

Toute marque de fabrique ou marque commerciale, dûment déposée dans le pays du commerçant, pourra également être déposée dans l'autre pays et y sera protégée comme telle, à moins qu'elle ne soit d'une nature telle que la loi de ce pays n'en interdise le dépôt.

Néanmoins, les nationaux respectifs des deux Etats contractants ne jouiront pas, dans l'autre, d'une protection plus étendue ou de plus longue durée que celle qui leur est accordée dans leur propre pays.

Article IV.

La présente Déclaration entrera en vigueur dans les deux pays au moment de la ratification et y restera effective six mois après qu'elle aura été dénoncée par l'une des deux Parties.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé sur la présente Déclaration leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Copenhague, le 7 mars 1925.

(Signé) K. G. IDMAN.

pour l'Islande :
(Signé) C. MOLTKE.

provided that he applies for registration there within four months.

Any person claiming such priority on the ground that he has previously applied for registration in one country must, when applying in the other, state when he made his application in the former country.

Article III.

Any industrial or trade mark duly registered in the trader's own country shall be registrable in the other country and shall be protected therein as such, unless it is of such a nature that its registration is prohibited by the legislation of the latter country.

Nevertheless, the nationals of either contracting State shall not enjoy in the other more extensive protection, or protection for a longer period, than that granted to them in their own country.

Article IV.

The present Declaration shall come into force in both countries at the time of ratification, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either Party.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Copenhagen, March 7, 1925.

(Signed) K. G. IDMAN.

for Iceland :
(Signed) C. MOLTKE.

N° 873.

DANEMARK ET SUISSE

Traité de conciliation, signé à Copenhague, le 6 juin 1924.

DENMARK AND SWITZERLAND

Treaty of Conciliation, signed at Copenhagen, June 6, 1924.

No. 873. — TRAITÉ [1] DE CONCILIATION ENTRE LE DANEMARK ET LA SUISSE, SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 6 JUIN 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 26 mai 1925.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et le CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, animés du désir de resserer les liens d'amitié qui unissent le Danemark et la Suisse et de favoriser dans l'intérêt de la paix générale, le développement de la procédure de conciliation appliquée aux différends internationaux ; décidés à donner, dans les rapports entre les deux pays, la plus large application possible aux principes consacrés par la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, en date du 22 septembre 1922, relative à l'institution de commissions de conciliation entre Etats ; ont résolu de conclure, à cet effet, un Traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Son Ministre des Affaires étrangères, le Comte Carl Poul Oscar MOLTKE, et

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Henri SCHREIBER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse auprès de Sa Majesté le Roi de Danemark,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une Commission permanente de conciliation tous les différends s'élevant entre elles qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique et ne seraient pas susceptibles d'un règlement judiciaire ou arbitral conformément à l'article 36, alinéa 2, du Statut [2] de la Cour permanente de Justice internationale ou conformément à toute autre Convention internationale en vigueur entre les Parties contractantes.

Il appartiendra à chacune des Parties de décider du moment à partir duquel la procédure de conciliation pourra être substituée aux négociations diplomatiques.

Les Parties contractantes peuvent convenir qu'un différend qui serait susceptible d'un règlement judiciaire ou arbitral soit préalablement déféré à la procédure de conciliation.

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 18 mai 1925.

[2] Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 et vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 873. — TREATY [2] OF CONCILIATION BETWEEN DENMARK AND SWITZERLAND, SIGNED AT COPENHAGEN, JUNE 6, 1924.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Treaty took place May 26, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and THE COUNCIL FEDERAL SWISS, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite Switzerland and Denmark and of encouraging, in the interests of general peace, the development of the procedure of conciliation as applied to international disputes, and being determined, in the relations between the two countries, to give the widest application possible to the principles laid down in the resolution of the Assembly of the League of Nations, dated September 22, 1922, relating to the establishment of commissions of conciliation between States, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Count Carl Poul Oscar MOLTKE, His Minister for Foreign Affairs,

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Henri SCHREIBER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation to His Majesty the King of Denmark,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit to a Permanent Conciliation Commission any disputes that may arise between them and which it may not have been possible to settle by the diplomatic channel, and which shall not be capable of judicial or arbitral settlement in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute [3] of the Permanent Court of International Justice, or in conformity with any other international convention in force between the Contracting Parties.

Each of the Contracting Parties shall be free to decide at what period the procedure of conciliation may be substituted for diplomatic negotiations.

The Contracting Parties may agree that a dispute which is capable of judicial or arbitral settlement shall be previously submitted to the procedure of conciliation.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Berne, May 18, 1925.

[3] Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; and Vol. XXVII, page 416, of this Series.

Article 2.

La Commission permanente de conciliation se compose de cinq membres.

Les Parties contractantes nomment chacune un membre à leur gré et désignent les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne doivent ni être des ressortissants des Etats contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Le Président de la Commission est nommé d'un commun accord parmi les membres désignés en commun.

La Commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun ou du président n'intervient pas dans les six mois à compter de l'échange des ratifications ou, en cas de retraite ou de décès, dans les deux mois à compter de la vacance du siège, les Parties contractantes nomment chacune un de ces membres remplissant les conditions prévues au deuxième alinéa, tandis que la nomination du président est effectuée, au besoin, à la demande d'une seule des Parties, par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président ou par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'un des Etats contractants.

Article 3.

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat.

Si le mandat d'un membre, désigné d'un commun accord, expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, le mandat est censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, cette Partie n'a pas pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour trois ans.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à clôture de la procédure.

Article 4.

Dans les quinze jours qui suivent la notification d'une demande de conciliation à la Commission permanente, chacune des Parties pourra remplacer le membre librement désigné par elle conformément au deuxième alinéa de l'article 2, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend.

La Partie qui entendrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse ; dans ce cas, celle-ci pourra user du même droit dans un délai de quinze jours à compter de la notification qu'elle a reçue.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation a pour tâche de faciliter la solution du différend, en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement de la contestation.

Elle est saisie sur requête adressée à son Président par l'une des Parties contractantes.

Notification de cette requête sera faite en même temps à la Partie adverse par la Partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 2.

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members.

Each Contracting Party shall nominate one member of its own choosing, the other three being appointed by joint agreement. The latter may not be nationals of the Contracting States, nor be domiciled in their territory, nor be employed in their service.

The President of the Commission shall be appointed by joint agreement from among the jointly selected members.

The Commission shall be set up within six months of the exchange of ratifications of the present Treaty.

If the appointment of the members to be nominated jointly is not made within this period, or, in case of resignation or death, within three months after the vacancy occurs, the Contracting Parties shall each appoint one of these members satisfying the conditions laid down in paragraph 2, while the appointment of the President shall, if necessary, be made on the request of either Party by the President of the Permanent Court of International Justice, or, if the latter is a national of one of the Contracting States, by the Vice-President or by the oldest member of the Court who is not a national of one of the Contracting States.

Article 3.

The members of the Commission shall be appointed for three years. Their appointment shall not be revoked during the term of their mandate, unless the Contracting Parties decide otherwise.

If the mandate of a member appointed by joint agreement expires, and if neither Party is opposed to its renewal, the mandate shall be deemed to be renewed for a further period of three years. Similarly, if, on the expiration of the mandate of a member chosen by one Party, this Party has not arranged for his replacement, his mandate shall be deemed to have been renewed for three years.

A member whose mandate expires during a procedure shall continue to take part in the examination of the dispute until the procedure is completed.

Article 4.

Within the fortnight following the notification of a request for conciliation to the Permanent Commission, each Party may replace the member freely chosen by itself under paragraph 2 of Article 2 by a person possessing special competence in the matter which forms the subject of the dispute.

The Party which intends to make use of this right shall immediately notify the opposing Party. In this case, the latter may make use of the same right within a fortnight of receiving the notification.

Article 5.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to further the settlement of disputes by an impartial and conscientious examination of the facts and by formulating proposals with a view to settling the case.

The Commission shall be seized of a question by an application addressed to its President by one of the Contracting Parties.

This application shall be notified at the same time to the opposing Party by the Party which is requesting the institution of the procedure of conciliation.

Article 6.

La Commission se réunira, sauf convention contraire, au lieu désigné par son Président.

Article 7.

Les Parties contractantes ont le droit de nommer, auprès de la Commission des agents spéciaux qui serviront, en même temps, d'intermédiaires entre elles et la Commission.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la plus large mesure possible, les travaux de la Commission et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour lui permettre de procéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

Article 9.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos, à moins que la Commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Article 10.

La procédure devant la Commission est contradictoire.

La Commission réglera elle-même la procédure en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention [1] de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Article 11.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple des voix.

La Commission peut délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

Article 12.

La Commission présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, d'abréger ou de proroger ce délai.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties.

Le rapport n'a, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

Il appartiendra aux Parties de décider d'un commun accord si le rapport de la Commission peut être publié immédiatement.

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

Article 6.

The Commission shall meet at the place chosen by the President, unless there is an agreement to the contrary.

Article 7.

The Contracting Parties shall be entitled to appoint special agents on the Commission ; these agents shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission.

Article 8.

The Contracting Parties undertake to give all possible assistance to the Commission in its work, and, in particular, to employ all the means placed at their disposal by their domestic legislation to enable it to call and hear witnesses or experts within their territory, as well as to carry out investigations on the spot.

Article 9.

The deliberations of the Commission shall be held in private, unless in agreement with the Parties the Commission decides otherwise.

Article 10.

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up its own rules of procedure, regard being had to the regulations laid down in Title III of the Hague Convention [1] of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes, unless the Commission unanimously decides otherwise.

Article 11.

The Commission shall take its decisions by a majority vote of its members, except as otherwise laid down in the present Treaty.

The Commission shall be deemed to have a quorum if all the members have been duly convened and if the President and not less than two other members are present.

Article 12.

The Commission shall make its report within six months from the day when the dispute is submitted to it, unless the Contracting Parties decide by joint agreement to curtail or prolong this period.

The report shall contain the reasoned opinion of the members forming the minority.

A copy of the report shall be sent to each Party.

The report shall not be in the nature of an arbitral award as regards either the statement of facts or the legal considerations.

It shall rest with the Parties to decide by agreement between themselves whether the Commission's report may be published at once.

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

Article 13.

La Commission permanente de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de ses propositions. Ce délai n'excédera pas toutefois la durée de trois mois.

Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la Commission de conciliation reçoivent une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Article 15.

Durant le cours de la procédure de conciliation, les Parties contractantes s'abstiendront de tout acte pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation.

Article 16.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés dans le plus bref délai possible.

Le Traité est conclu pour la durée de dix ans à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Copenhague, le 6 juin 1924.

(L. S.) C. MOLTKE. (L. S.) SCHREIBER.

Pour copie conforme.
Copenhague, le 20 mai 1925.

Georg COHN,
Chef du Service danois
de la Société des Nations.

Article 13.

The Permanent Conciliation Commission shall fix the period within which the Parties will be required to take their decision as regards the Commission's proposals. This period shall not, however, exceed three months.

Article 14.

For the actual duration of the procedure, the members of the Conciliation Commission shall receive an allowance to be fixed by arrangement between the Contracting Parties.

Each Party shall bear its own costs and half the costs of the Commission.

Article 15.

During the procedure of conciliation the Contracting Parties shall abstain from any act which may prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Permanent Conciliation Commission.

Article 16.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

The Treaty is concluded for a period of ten years from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years, and similarly thereafter.

In faith whereof, the plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, at Copenhagen, on the sixth day of June, nineteen hundred and twenty-four.

(L. S.) C. MOLTKE. (L. S.) SCHREIBER.

N° 874.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant l'usage de la gare de Gardeja (Garnsee) et le droit d'accès à ladite gare du côté du territoire allemand, signé à Posen, le 6 juin 1921.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Use of the Station at Gardeja (Garnsee) and the Right of Access thereto from the German Side, signed at Posen, June 6, 1921.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 874. — VEREINBARUNG [1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE BENUTZUNG DES BAHNHOFS IN GARDEJA (GARNSEE) UND DES ZUGANGS DAZU VOM DEUTSCHEN GEBIETE HER, GEZEICHNET IN POSEN, AM 6. JUNI 1921.

Textes officiels allemand, français et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne [2] à Genève. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai 1925.

Im Hinblick auf die Bestimmung in der Grenzbeschreibung für den Abschnitt IV der deutsch-polnischen Grenze, dass der Bahnhof in Gardeja (Garnsee) nach seiner Zuteilung zu Polen bis zur Herstellung eines deutschen Bahnhofs den Bewohnern der Stadt Garnsee (Gardeja) und des deutschen Umkreises zur Benutzung freistehen und dass das Gleiche für die Zugangswege zu dem Bahnhofe gelten sowie dass von den beiden beteiligten Mächten eine entsprechende Vereinbarung aufgestellt werden soll, haben die beiden Regierungen beschlossen, eine Vereinbarung über die Benutzung des Bahnhofs in Gardeja (Garnsee) und des Zugangs dazu vom deutschen Gebiete her zu treffen. Die zu diesem Zwecke bestellten Bevollmächtigten, nämlich

für das DEUTSCHE REICH :
der Gesandte Dr. Paul ECKARDT,

für die REPUBLIK POLEN :
Herr Alexander SZEMBEK,

haben sich nach Vorlegung und Prüfung ihrer Vollmachten unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen wie folgt geeinigt :

[1] Cet Accord a été ratifié par les deux Parties contractantes, et est entré en vigueur le 20 juin 1921.

[2] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 874. — UKŁAD [1] ZAWARTY POMIĘDZY RZESZĄ NIEMIEKĄ I RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE KORZYSTANIA Z DWORCAW GARDEIIDOSTEP, U DO NIEGO OD STRONY, NIEMIECKIEGO TERYTORJUM, ZAWARTY W POZNANIU, DNIA 6 CZERWCA 1921 R.

German, French and Polish official texts communicated by the German Consul General [2] at Geneva. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.

Zważywszy, że postanowenia zawarte w opisie polsko-niemieckiej granicy dla odcinka 4 przewiduje, iż dworzec w Gardeji po przyłączeniu do Polski, ma służyć do użytku mieszkańców miasta Gardei i jego niemieckich okolic aż do wybudowania własnego niemiec kiego dworca i że podobny warunek dotyczy także dróg prowadzących do dworca a także i ze względu, iż zainteresowane strony obowiązane są zawrzeć pomiędzy sobą odpowiedni układ o używalności dworca w Gardei i o dostępie do niego mieszkańców z niemieckiego obszaru.

Upoważnieni do tego pełnomocnicy-mianowicie

w imieniu RZESZY NIEMIECKIEJ :
poseł Dr. Paweł ECKARDT,

w imieniu RZECZY POSPOLITEJ POLSKIEJ :
p. Aleksander SZEMBEK,

ustalili po przedstawieniu i stwierdzeniu prawdziwości swoich pełnomocnictw z zastrzeżeniem zgody swoich rządów co następuje :

[1] This Agreement has been ratified by both Contracting Parties, and came into force June 20, 1921.

[2] Vol. II, page 60 of this Series.

Artikel 1.

Um für die Stadt Garnsee (Gardeja) und deren deutschen Umkreis den Personen — und Güterverkehr über den Bahnhof in Gardeja (Garnsee) auf den deutschen Eisenbahnen zu erleichtern, soll ein Teil der Bahnhofsanlagen, über dessen Umfang sich die beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen verständigen werden, sowie die freie Strecke vom Bahnhof bis zur deutschen Grenze für diesen Verkehr, ohne dass dafür von deutscher Seite eine Entschädigung gewährt wird, dauernd oder für bestimmte, von den Eisenbahnverwaltungen zu vereinbarende Tageszeiten vorbehalten bleiben.

Die Polnische Regierung wird für die hinreichende Absperrung des nach Absatz 1 jeweils vorbehaltenen Teiles des Bahnhofs von den übrigen Bahnhofsanlagen Sorge tragen. Die Kosten der hierdurch etwa notwendig werdenden baulichen Veränderungen werden von den beiden vertragschliessenden Teilen je zur Hälfte getragen.

Artykuł 1.

Ażeby ułatwić miastu Garnsee i niemieckiej jego okolicy ruch osobowy i towarowy przez dworzec w Gardei na niemieckich kolejach żelaznych, ma być część założenia dworcowego co do obszaru którego zarządy kolejowe obu stron się porozumieją oraz ta wolna linja, która prowadzi od dworca do niemieckiej granicy, stale lub o pewnych przez oba zarządy kolejowe omówionych godzinach dnia otwarta dla tegoż ruchu bez żadnego odszkodowania ze strony niemieckiej.

Rząd Polski poczyni starania co do ostatecznego zamknięcia tej części dworca od innych, która w myśl ustępu 1. art. 1. ma być każdorazowo strzeżona do użytku niemieckiego. Wynikające stąd koszta budowlanych przeistoczeń, które się okażą konieczne, poniosą obie układ zawierające strony.

Artikel 2.

Für den im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Verkehr wird als Zugangsstrasse zwischen Stadt und Bahnhof ausschliesslich die Strasse von Garnsee (Gardeja) nach Grudjads (Graudenz) bis zu der Stelle, an der die Strasse nach Łasin (Lessen) abzweigt, und von da diese Strasse bis zum Bahnhof zugelassen. Die Grenze ist, unbeschadet von Absperrungsvorrichtungen, für den bezeichneten Verkehr sowie für die nach Massgabe dieser Vereinbarung dienstlich auf polnischem Gebiete tätigen deutschen Beamten und Bediensteten ausser im Falle einer allgemeinen Grenzsperre offen zu halten, und zwar von 8 Uhr morgens deutscher Zeit (9 Uhr polnischer Zeit) bis 6 Uhr abends deutscher Zeit (7 Uhr polnischer Zeit) uneingeschränkt, im übrigen mindestens je eine Stunde vor und nach der Abfahrt und Ankunft jedes Personenzuges nach und von Deutschland.

Die Strasse von Garnsee (Gardeja) soll südlich der im Absatz 1 bezeichneten Stelle in der Weise abgesperrt werden, dass eine Schranke errichtet wird und beiderseits Kontrollorgane aufgestellt werden.

Artykuł 2.

Ruch określony w art. 1. ust. 1. jest dozwolony wyłącznie i jedynie na tej części szosy, która służy jako droga dojazdowa między miastem a dworcem i prowadzi z Gardei (Garnsee) do Grudziądza, aż do miejsca, w którem odgałęzia się droga do Łasina (Lessen) a stąd na tejże drodze do dworca. Granica ma być niezależnie od urządzeń zamykających granicę, otwarta dla wyżej określonego ruchu od godz. 8 rano czas niem. (9 godz. polska) aż do godz. 8 wiecz. czas niem. (9 godz. polska) za wyjątkiem, ogólnego zamknięcia granicy. To samo odnosi się do niemieckich urzędników i funkcjonarjuszy, którzy w miarę postanowień niniejszego układu będą służbowo czynni na polskim obszarze. Zresztą granica ma być otwarta przynajmniej godzinę przed przyjściem i przed odejściem i po przyjściu i po odejściu każdego osobowego pociągu, idącego z Niemiec i odchodzącego do Niemiec. Szosa z Garnsee do Grudziądza ma być zamknięta na południe od miejsca, oznaczonego w ust. 1. w ten sposób, iż ustanowiona będzie zapora graniczna, przy której ustawione będą obustronne organy kontrolne.

Artikel 3.

Personen, von denen der nach Artikel 1 jeweils vorbehaltene Teil der Bahnhofsanlagen und die Zugangsstrasse (Artikel 2, Absatz 1) benutzt wird, unterliegen hierbei sowie auf der Fahrt von und nach Deutschland nicht der polnischen Passkontrolle. Die von diesen Personen mitgeführten und die sonstigen aus oder nach Deutschland über den Bahnhof beförderten Güter sind zollfrei und keinerlei polnischen Aus-, Ein- und Durchfuhrverboten unterworfen. Den Zollbehörden beider Teile bleibt es überlassen, die für solche Gegenstände zweckmässig erscheinenden Überwachungsmassregeln zu treffen, ohne dass hierfür besondere Kosten berechnet werden.

Artikel 4.

Für den Verkehr zwischen dem nach Artikel 1 jeweils vorbehaltenen Teile der Bahnhofsanlagen und der Zugangsstrasse einerseits sowie dem übrigen Teile der Bahnhofsanlagen und dem sonstigen polnischen Gebiete andererseits wird die Passkontrolle innerhalb des polnischen Gebietes von den Polizeibeamten der beiden vertragschliessenden Teile ausgeübt.

Im übrigen stehen die Polizeigewalt und die Justizhoheitsrechte auf dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs und der Zugangsstrasse innerhalb Polens ausschliesslich der Polnischen Regierung zu. Sie dürfen jedoch gegen Reichsangehörige nur dann ausgeübt werden, wenn diese bei der Begehung einer strafbaren Handlung auf frischer Tat betroffen werden. Deutsche Beamte und Bedienstete, die sich aus dienstlichem Anlass auf polnischem Gebiete aufhalten, können, wenn sie einer strafbaren Handlung beschuldigt sind, von polnischer Seite festgenommen werden. Sie sind jedoch in diesem Falle unverzüglich unter Zuziehung eines anderen deutschen Beamten zu Protokoll zu vernehmen und sofort nach Aufnahme des Protokolls, spätestens 3 Stunden nach der Festnahme mit einer Abschrift des Protokolls in Begleitung des zugezogenen deutschen Beamten den deutschen Behörden an der Grenze zuzuführen.

Die polnischen Beamten werden auf Ersuchen eines im Dienst befindlichen deutschen Beamten Personen, die sich auf dem im Absatz 2

Artykuł 3.

Osoby, które stosownie do art. 1. będą używać tej części dworca, która będzie każdorazowo zastrzeżona w myśl Art. 1. oraz drogi dojazdowej (art. 2. ust. 1.) nie podlegają polskiej kontroli paszportowej podczas przechodzenia lub przejeżdżania tą drogą tak do Niemiec, jak i z Niemiec oraz podczas jazdy pociągami między dworcem a granicą niemiecką. Towary, które te osoby ze sobą wiozą, jak i wszystkie inne towary, przewożone z Niemiec lub do Niemiec przez dworzec, są wolne od cła i niepodlegają żadnemu polskiemu zakazowi wwozu, przewozu lub wywozu. Władzom celnym obu stron pozostawia się wydanie zarządzeń celowych dla osiągnięcia potrzebnej kontroli, za co nie mogą być obliczane osobne koszta.

Artykuł 4.

Dla ruchu, który się będzie odbywać między w myśl art. 1 zastrzeżoną częścia dworca i drogą prowadzącą do dworca od miasta Garnsee z jednej strony, a pozostałymi częściami założenia dworcowego i reszty polskiego obszaru z drugiej strony, będą kontrolę paszportową wykonywać urzędnicy policyjni obu państw zawierających układ. Pozatem przysługuje Polsce wyłączne prawo wykonywania policji państwowej i suwerennego prawa sądownictwa tak na każdorazowo w myśl art. 1 zastrzeżonej części dworca jak i na drodze dojazdowej, prowadzącej do dworca wyłącznie w obrębie ziem polskich. Prawa te mogą być stosowane do obywateli przynależących do Rzeszy Niemieckiej tylko wtenczas, gdy przy popełnieniu czynu karygodnego będą przyłapani na gorącym uczynku.

Urzędnicy i funkcjonarjusze niemieccy, którzy ze względów służbowych znajdują się na polskim obszarze, mogą jeśli są oskarżeni o popełnienie czynu karygodnego, być przytrzymani przez organa polskich władz, w tym wypadku jednak mają oni być bezzwłocznie protokularnie przesłuchani w obecności jakiegoś innego urzędnika niemieckiego i zaraz po spisaniu protokółu a najpóźniej w 3 godziny po przetrzymaniu odstawieni w towarzystwie tego niemieckiego urzędnika, który był obecny przy spisywaniu protokółu do granicy i oddani niemieckim władzom przy równoczesnem wręczeniu im odpisu protokółu. Na prośbę niemieckiego

Satz 1 bezeichneten Gebiet einer Überschreitung der deutschen Pass- oder Zollbestimmungen schuldig gemacht haben, sowie die nach den deutschen Zollbestimmungen der Beschlagnahme unterliegenden Gegenstände an die Grenze bringen und dort dem ersuchenden deutschen Beamten, dem die Begleitung bis zur Grenze zu gestatten ist, überliefern.

urzędnika, będącego w służbie, mają polscy urzędnicy odstawić do granicy i oddać w ręce tego urzędnika niemieckiego, który taką prośbę wystosował, te osoby, które się dopuszczą na obszarze oznaczonym w ust. 2 zdanie 1. przekroczenia niemieckich przepisów paszportowych i celnych, jak niemniej i dostarczenia do granicy przedmiotów, które po myśli niemieckich przepisów cłowych podlegają zajęciu. Temuż urzędnikowi niemieckiemu należy również dozwolić aby mógł konwojowi przytrzymanych na jego prośbę osób i towarów towarzyszyć do granicy.

Artikel 5.

Die Zollabfertigung der von dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs oder der Zugangsstrasse nach dem sonstigen polnischen Gebiete sowie der aus diesem Gebiet nach dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs oder der Zugangsstrasse gebrachten Gegenstände und die entsprechende Zollkontrolle erfolgt durch die beiderseitigen Zollbehörden nach Massgabe der für diese in Betracht kommenden Vorschriften.

Artykuł 5.

Ekspedycja celna przedmiotów, które będą przyniesione z części dworca każdorazowo zastrzeżonej lub z drogi prowadzącej do dalszego polskiego obszaru, zarówno jak i te przedmioty, które będą przyprowadzone z tegoż obszaru do każdorazowo zastrzeżonej części dworca lub do drogi dojazdowej jak i niemniej odpowiednia kontrola celna mają się odbywać przez obustronne władze celne według w tym względzie miarodajnych przepisów.

Artikel 6.

Die Reisenden und ihr Gepäck werden in dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs durch polnische Beamte abgefertigt, aber nach den deutschen Bestimmungen, deutschen Tarifsätzen und in deutschem Gelde sowie für deutsche Rechnung. Die Personenzüge sind so zu legen, dass Abfahrt und Ankunft nicht mit der Abfahrt oder Ankunft der auf dem nicht vorbehaltenen Teile des Bahnhofs abzufertigenden Züge zusammentreffen.

Die Benutzung der Warteräume hat für den Eisenbahnverkehr nach Deutschland zeitlich getrennt von dem nach Polen zu erfolgen.

Artykuł 6.

Ekspedycję podróżnych i ich bagażu dokonują w każdorazowo zatrzymanej części dworca polscy urzędnicy, lecz według przepisów niemieckich taryf, i w niemieckich pieniądzach na rachunek Niemiec.

Pociągi osobowe mają kursować w ten sposób, aby ich przyjście i odejście nie schodziło się z przejściem i odejściem pociągów, które mają być ekspedowane z tej części dworca, która jest nie zatrzymana dla użytku niemieckiego.

Używalność poczekalni dla ruchu kolejowego w kierunku do Niemiec ma być czasowo oddzielona do używalności przeznaczonej dla ruchu do Polski.

Artikel 7.

Die Güterabfertigung erfolgt aut dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs nach näherer Vereinbarung der beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen durch deutsche Beamte nach den deutschen Vorschriften und Frachtsätzen sowie in deutscher Währung und für deutsche Rechnung.

Artykuł 7.

Ekspedycja towarów ma się odbywać na każdorazowo zatrzymanej części dworca według bliżej ustalić się mających norm obustronnych zarządów kolejowych przez niemieckich urzędników według niemieckich przepisów i należytości frachtowych, w niemieckiej walucie i na rachunek Niemiec. To samo ma zastosowanie

Das Gleiche gilt für die Abwicklung des Postverkehrs mit der Massgabe, dass das Nähere zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen vereinbart wird.

Artikel 8.

Für die Abfertigung der Personen und ihres Gepäcks sowie für eine etwaige Mitwirkung bei der Güterabfertigung wird die polnische Eisenbahnverwaltung von der deutschen Eisenbahnverwaltung nach näherer Vereinbarung entschädigt werden.

Artikel 9.

Die polnische Eisenbahnverwaltung wird in dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs die erforderlichen Diensträume für die Zwecke der auf dem Bahnhof beschäftigten deutschen Beamten zur Verfügung stellen. Diese Beamten sind vorbehaltlich der von polnischer Seite zulässigen Überwachungsmassregeln (Artikel 3, letzter Satz) von jeder zollamtlichen Untersuchung befreit.

Die Wohnungen der zur Zeit in den Bahnhofsanlagen untergebrachten deutschen Beamten sollen sobald als möglich, spätestens 4 Monate nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung geräumt werden. Nach näherer Verständigung der beiden Eisenbahnverwaltungen sollen bereits bei Inkrafttreten der Vereinbarung Familienräume für den Bahnhofsvorsteher und eine vorläufige Unterkunft für das sonstige polnische Dienstpersonal zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 10.

Den Beamten und Bediensteten der polnischen Eisenbahnverwaltung ist deutscherseits jederzeit der Zutritt zu dem auf deutschem Gebiete nordwestlich des Bahnhofs belegenen Fernsignal sowie dessen Bedienung zu gestatten. Das Signal ist indessen bis zum 1. September 1921 auf polnisches Gebiet zu verlegen.

Artikel 11.

Die in dieser Vereinbarung vorgesehenen polizeilichen und zollamtlichen Überwachungs-

do ekspedycji pocztowej, której bliższe szczegóły ustalą między sobą oba zarządy pocztowe.

Artykuł 8.

Za prowadzenie ekspedycji osobowej i bagażu osobistego zarówno jak i za pewne współdziałanie przy ekspedycji towarowej, otrzyma według bliższego ustalenia polski zarząd kolejowy od niemieckiego odszkodowanie.

Artykuł 9.

Polski zarząd kolejowy odda w każdorazowo zatrzymanej części dworca potrzebne ubikacje tym urzędnikom niemieckim, którzy w celach służbowych będą na dworcu zatrudnieni: Urzędnicy ci są wolni od wszelkiej rewizji celnej z zastrzeżeniem dozwolonych z polskiej strony zarządzeń i przedsięwzięć kontrolnych. (Art. 3. ostatnie zdanie). Mieszkania zajmowane obecnie na obszarze założenia dworca przez niemieckich urzędników mają być opróżnione w jaknajkrótszym czasie, najdalej w 4 miesiące po wejściu w moc obowiązującą tego układu. Przy wejściu w życie układu, ma być według bliższego porozumienia zarządów kolejowych obu stron oddane do użytku naczelnika stacji mieszkanie dla jego rodziny a dla reszty polskiego personelu służbowego ma być oddane do dyspozycji tymczasowe pomieszczenie.

Artykuł 10.

Urzędnikom i personelowi polskiego zarządu kolejowego ma być ze strony niemieckiej dozwolony o każdej porze dostęp do odległościowego sygnału położonego na obszarze niemieckim po północno-zachodniej stronie dworca jak niemniej i jego obsługa na obszarze niemieckim. Sygnał ten należy jednak przed 1 września 1921 przenieść na obszar polski.

Artykuł 11.

Przewidziane w tym układzie policyjne i celne przepisy kontrolne, jak niemniej i

massnahmen sowie die Bestimmungen über die Abwickelung des Personen- und Güterverkehrs können, falls sich ein Bedürfnis dafür herausstellt, im Einvernehmen der beiderseitigen zuständigen Verwaltungsbehörden abgeändert oder ergänzt werden.

Artikel 12.

Die vorstehende Vereinbarung tritt mit dem Zeitpunkt der Übergabe des Bahnhofs an Polen in Kraft. Die Genehmigung zu der Vereinbarung soll durch die beiden Regierungen spätestens eine Woche vor diesem Zeitpunkt erteilt und von jedem der vertragschliessenden Teile dem anderen mitgeteilt werden.

Artikel 13.

Die Vereinbarung soll nach Inbetriebnahme eines neuen Bahnhofs für die Stadt Garnsee (Gardeja) und ihren Umkreis, spätestens aber am 1. Juni 1925 ausser Kraft treten.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutschem und in polnischem sowie in französischem Wortlaut, der im Zweifel massgebend sein soll.

POSEN, *den* 6. *Juni* 1921.

(gez.) PAUL ECKARDT.
(gez.) ALEXANDER SZEMBEK.

postanowienia o ekspedycji ruchu osobowego, bagażowego i towarowego, o ile zajdzie potrzeba, mogą być zmienione lub uzupełnione po obopólnem porozumieniu się właściwych władz administracyjnych.

Artykul 12.

Powyższy układ staje się prawomocnym z chwilą oddania dworca Poisce. Oba rządy mają powyższy układ zatwierdzić najdalej na tydzień przed tym terminem i ma każda ze stron układ zawierających o tem donieść stronie przeciwnej.

Artykul 13.

Układ niniejszy traci swą moc obowiązującą z chwilą urządzenia nowego dworca dla miasta Garnsee i jego okolicy najdalej jednak dnia 1. czerwca 1925 r.

Układ spisano w dwóch pierwopisach, w języku niemieckim, polskim i francuskim, z tem, że w razie wątpliwości ma być tekst francuski miarodajny.

POZNAŃ, 6 *czerwca* 1921.

Podpis : PAUL ECKARDT.
Podpis : ALEXANDER SZEMBEK.

No. 874. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT L'USAGE DE LA GARE DE GARDEJA (GARNSEE) ET LE DROIT D'ACCÈS A LADITE GARE DU CÔTÉ DU TERRITOIRE ALLEMAND, SIGNÉ A POSEN, LE 6 JUIN 1921.

Eu égard à la disposition de la description de la frontière germano-polonaise (section IV) établissant que la gare de Gardeja (Garnsee), après avoir été affectée à la Pologne, devra, jusqu'à la construction d'une nouvelle gare allemande, être laissée libre pour les habitants de la ville de Garnsee (Gardeja) et de la région allemande qui l'entoure et que cela s'applique également aux voies d'accès qui y conduisent, et vu que, d'après la dite description, les deux Puissances intéressées sont tenues de s'entendre entre elles par une convention à ce sujet, les Gouvernements respectifs ont décidé de conclure un accord concernant l'usage de la gare de Gardeja (Garnsee) et les voies d'accès à la dite gare du côté du territoire allemand.

Les Plénipotentiaires nommés à ce but, savoir :

pour l'ALLEMAGNE :

l'Envoyé Dr Paul ECKARDT,

pour la POLOGNE :

M. Alexander SZEMBEK,

ont présenté et examiné leurs pleins pouvoirs et sont tombés d'accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, sur ce qui suit :

Article 1.

Afin de faciliter pour la ville de Garnsee (Gardeja) et ses environs allemands la circulation par la gare de Gardeja (Garnsee) sur le réseau des chemins de fer allemands, il sera réservé à cette circulation une partie des établissements de la gare, partie sur l'étendue de laquelle les administrations respectives des chemins de fer devront s'entendre, ainsi que la ligne libre de chemin de fer entre la gare et la frontière allemande, sans que, du côté allemand une indemnité soit payée pour cette réserve. Les établissements de la gare et la ligne de chemin de fer seront réservés soit d'une façon permanente soit à des heures fixées par les administrations respectives des chemins de fer.

Le Gouvernement polonais fera le nécessaire pour que la partie de la gare momentanément réservée selon l'alinéa 1 soit séparée suffisamment des autres établissements de la gare. S'il est nécessaire de faire dans ce but des changements de construction entraînant des dépenses, les frais en incomberont aux deux Parties par moitié.

Article 2.

Pour la circulation visée dans l'article 1, alinéa 1, la seule voie d'accès entre la ville de Garnsee (Gardeja) et la gare sera la route qui mène de la dite ville à Grudziądz (Graudenz) jusqu'à la bifur-

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 874. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE USE OF THE STATION AT GARDEJA (GARNSEE) AND THE RIGHT OF ACCESS THERETO FROM THE GERMAN SIDE, SIGNED AT POSEN, JUNE 6, 1921.

Whereas in the provision delimiting the Germano-Polish frontier (Section IV) it is laid down that the railway station of Gardeja (Garnsee), after having been assigned to Poland, shall, until a new German station has been constructed, remain at the disposal of the inhabitants of the town of Garnsee (Gardeja) and of the surrounding German territory, and that this provision equally applies to the approaches to the station, and whereas, in accordance with the above-mentioned delimitation, the two interested Powers are required to come to an agreement on this matter in the form of a convention, the respective Governments have decided to conclude an agreement concerning the use of the railway station of Gardeja (Garnsee) and the approaches to the said station from the German side.

The Plenipotentiaries appointed for this purpose, namely :

for GERMANY :

Dr. Paul ECKARDT, Envoy,

for POLAND :

M. Alexander SZEMBEK,

having presented and examined their full powers, have agreed, subject to the approval of their Governments, to the following :

Article 1.

In order to facilitate traffic on the German railway system through the station of Garnsee (Gardeja) for the town of Gardeja (Garnsee) and the neighbouring German territory, a part of the station premises, the extent of which shall be agreed upon by the respective railway administrations, shall be reserved for this traffic, as shall also the open railway-line between the station and the German frontier, without payment by the German authorities of any consideration for this privilege. The station buildings and the railway-line shall be reserved either permanently or at certain hours fixed by the respective railway administrations.

The Polish Government shall ensure that the part of the station temporarily reserved under paragraph 1 shall be adequately cut off from the rest of the station premises. Should it prove necessary for this purpose to carry out structural alterations entailing expenditure, the cost shall be borne by the two Parties in equal shares.

Article 2.

For the traffic referred to in Article 1, paragraph 1, the only means of communication between the town of Garnsee (Gardeja) and the station shall be the road leading from that town to Grudziądz

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cation de la route qui conduit à Łasin (Lessen) et au delà, cette dernière route jusqu'à la gare. Sauf les dispositifs de fermeture, la frontière doit être tenue ouverte pour la dite circulation ainsi que pour les fonctionnaires et employés allemands se trouvant en service sur le territoire polonais d'après les stipulations de cet accord, hors le cas d'une interdiction générale du passage de la frontière, de la manière suivante : à partir de 8 heures du matin, heure allemande (9 heures du matin, heure polonaise), jusqu'à 6 heures du soir, heure allemande (7 heures du soir, heure polonaise), sans interruption et, en outre, toujours au moins une heure avant et une heure après l'arrivée et le départ de chaque train de voyageurs venant d'Allemagne ou y partant.

La route venant de Garnsee (Gardeja) doit être fermée au sud du point cité à l'alinéa 1 de la façon suivante : une barrière sera construite et on placera des deux côtés des organes de contrôle.

Article 3.

Les personnes qui circulent sur les parties momentanément réservées des établissements de la gare citées à l'article 1 et sur la voie d'accès (article 2, alinéa 1), ne seront soumises au contrôle des passeports de la part des autorités polonaises ni pendant cette circulation ni pendant le parcours des trains entre la gare et la frontière allemande. Les bagages des dites personnes ainsi que tous les autres objets expédiés par la gare, d'Allemagne ou en Allemagne, seront exonérés des droits de douane et ne seront pas sujets aux prohibitions éventuelles polonaises concernant l'exportation, l'importation et le transit. Les administrations des douanes des deux Parties ont le droit d'établir pour ces objets le contrôle qui leur paraît nécessaire, sans que ce contrôle entraîne des frais spéciaux.

Article 4.

Pour la circulation entre les parties momentanément réservées des établissements de la gare citées à l'article 1 et la voie d'accès, d'une part, et le reste des établissements de la gare ainsi que les autres parties du territoire polonais, d'autre part, le contrôle des passeports sera exécuté sur le territoire polonais par les employés de police des deux Parties contractantes.

A part ceci, ce n'est que le Gouvernement polonais qui, sur le territoire polonais, exerce le droit de police et le droit de justice sur la partie momentanément réservée des établissements de la gare et sur la voie d'accès. Pourtant ces droits ne doivent être exercés contre des ressortissants allemands que si ceux-ci sont pris en flagrant délit. Les fonctionnaires et les employés allemands qui se trouvent sur le territoire polonais en service peuvent être arrêtés du côté polonais s'ils sont inculpés d'un délit. En ce cas, on les entendra en présence d'un autre fonctionnaire allemand et on dressera un procès-verbal. Immédiatement après avoir dressé le procès-verbal et au plus tard 3 heures après l'arrestation, on remettra l'inculpé et une copie du procès-verbal au fonctionnaire allemand de la frontière en présence du fonctionnaire allemand appelé comme témoin pour l'établissement du procès-verbal.

Sur la demande d'un fonctionnaire allemand en service, les fonctionnaires polonais reconduiront à la frontière et y remettront au fonctionnaire allemand cité : les personnes coupables d'avoir transgressé les ordonnances allemandes concernant les passeports et les douanes sur le territoire défini à l'alinéa 2, phrase 1, ainsi que les objets soumis, selon les ordonnances allemandes de douane, au séquestre. Le fonctionnaire allemand sera autorisé à accompagner les personnes et les objets cités plus haut jusqu'à la frontière.

Article 5.

Quant aux objets venant soit des parties momentanément réservées des établissements de la gare ou de la voie d'accès dans le reste du territoire polonais, soit inversement, le service douanier sera exécuté par les autorités douanières des deux Parties selon les prescriptions respectivement en vigueur.

(Graudenz) as far as the bifurcation of the road leading to Łasin (Lessen) and, beyond that point, this latter road as far as the station. Barriers shall be erected, but the frontier shall remain open for the traffic in question as well as for German officials and staff working on Polish territory in accordance with the provisions of this Agreement (except in the event of a general closure of the frontier) as follows : continuously from 8 a.m. German time (9 a.m. Polish time) till 6 p.m. German time (7 p.m. Polish time), and, in addition, for at least one hour before and one hour after the arrival and departure of every passenger train proceeding from or to Germany.

The road leading from Garnsee (Gardeja) shall be closed to the south of the point mentioned in paragraph 1 in the following manner : a barrier shall be erected and a control service shall be established on each side.

Article 3.

Persons using the temporarily reserved parts of the station premises mentioned in Article 1, and the approach (Article 2, paragraph 1), shall not be subjected to passport inspection by the Polish authorities, either during such use or during the passage of trains between the station and the German frontier. The luggage of such persons, and all other articles consigned to or from Germany through the station, shall be exempt from Customs duties and shall not be subject to any export, import or transit prohibitions which may be put into force by Poland. The Customs authorities of both Parties shall have the right to establish such system of inspection for these articles as they may think necessary, provided that no special expenditure is entailed.

Article 4.

For traffic between the temporarily reserved parts of the station premises mentioned in Article 1 and the approach on the one hand, and the rest of the station premises and other parts of Polish territory on the other hand, passport inspection shall be carried out in Polish territory by the police officials of the two Contracting Parties.

With this exception, the Polish Government alone shall, in Polish territory, exercise police and legal powers over the temporarily reserved part of the station premises and the approach thereto. These powers shall not, however, be exercised against German nationals unless the latter are taken *in flagrante delicto*. German officials and staff on duty in Polish territory may be arrested by the Polish authorities if they are accused of any offence. In such cases, they will be examined in the presence of another German official and a report will be drawn up. Immediately after the report has been drawn up, and not more than three hours after the arrest, the accused shall be handed over, as also a copy of the report, to the German frontier official, in the presence of the German official called as witness to the drawing-up of the report.

If requested by a German official on duty, the Polish officials shall take back to the frontier and there hand over to the above-mentioned German official all persons guilty of infringing German passport and Customs regulations in the territory specified in the first sentence of paragraph 2 and all articles subject to confiscation under the German Customs regulations. The German official shall be authorised to accompany the persons and articles above- mentioned as far as the frontier.

Article 5.

With respect to articles transported from the temporarily reserved parts of the station premises or from the station approach to other parts of Polish territory and *vice versa*, the Customs formalities shall be carried out by the Customs authorities of the two Parties according to the regulations respectively in force.

Article 6.

Les voyageurs et leurs bagages seront embarqués dans la partie momentanément réservée de la gare par le personnel polonais, mais d'après les prescriptions allemandes, les tarifs allemands, en monnaie allemande et au compte de l'Allemagne. L'horaire des trains de voyageurs sera organisé de façon que leur départ et leur arrivée ne concordent pas avec le départ et l'arrivée de trains utilisant la partie non réservée de la gare.

Les salles d'attente seront réservées pour la circulation des trains allant en Allemagne à d'autres heures que pour la circulation des trains allant en Pologne.

Article 7.

L'expédition des marchandises se fera sur la partie momentanément réservée de la gare après entente détaillée des administrations respectives des chemins de fer par les employés allemands, selon les prescriptions et les tarifs allemands, en monnaie allemande et au compte de l'Allemagne.

La même stipulation est faite pour le service postal, dont les détails seront arrangés entre les deux administrations postales.

Article 8.

L'administration polonaise des chemins de fer sera indemnisée par l'administration allemande des chemins de fer, après entente survenue entre elles à ce sujet, pour les frais de service concernant l'embarquement des voyageurs et de leurs bagages et pour sa collaboration éventuelle dans l'expédition des marchandises.

Article 9.

L'administration polonaise des chemins de fer mettra à la disposition des employés allemands occupés dans la gare des bureaux situés dans la partie de la gare momentanément réservée. Ces employés seront exempts de toute visite douanière, réserve faite aux moyens légaux de contrôle du côté polonais (article 3, dernière phrase).

Les habitations des employés allemands situées à l'heure actuelle dans les établissements de la gare doivent être évacuées aussitôt que possible, en tout cas au plus tard quatre mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. Une entente des administrations respectives des chemins de fer décidera la manière dont seront réservés, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, un logement pour le chef de gare et pour sa famille et des logements provisoires pour le reste du personnel du service polonais.

Article 10.

Les fonctionnaires et les employés de l'Administration polonaise des chemins de fer seront autorisés, de la part de l'Allemagne, à accéder à tout moment au signal éloigné situé sur le territoire allemand au nord-ouest de la gare et à s'en servir. Le signal doit être néanmoins transféré sur le territoire polonais avant le 1er septembre 1921.

Article 11.

Les prescriptions de police et de douane prévues par le présent Accord, ainsi que les dispositions concernant la circulation des voyageurs et des marchandises peuvent, si cela devient nécessaire, être modifiées ou complétées après entente des autorités administratives compétentes des deux pays.

Article 6.

Passengers and their luggage shall be entrained in the temporarily reserved part of the station by the Polish staff, but in accordance with the German regulations and tariffs, all transactions being effected in German money and at the expense of Germany. The passenger time-table shall be so organised that departures and arrivals shall not coincide with the departure and arrival of trains using the unreserved part of the station.

The waiting-rooms shall be reserved for passengers by trains proceeding to Germany, at different hours from those during which they are reserved for passengers by trains proceeding to Poland.

Article 7.

The despatch of goods shall, after a detailed agreement has been reached between the respective railway administrations, be effected in the temporarily reserved part of the station by the German staff, in accordance with the German regulations and tariffs, in German money and at the expense of Germany.

The same conditions shall apply to the postal service, the details of which shall be arranged between the two postal administrations.

Article 8.

The Polish railway administration shall, after an agreement has been reached by the two administrations on this point, be indemnified by the German railway administration for the cost of entraining passengers and their luggage and for any assistance in despatching goods.

Article 9.

The Polish railway administration shall place at the disposal of the German staff on duty in the station offices situated in the temporarily reserved part of the station. This staff shall be exempt from all Customs examination, subject to the right of the Polish authorities to adopt legal measures of control (Article 3, last sentence).

The lodgings now occupied by the German staff in the station premises shall be vacated as soon as possible, and in any event not more than four months after the present Agreement comes into force. The manner in which, on the coming into force of the present Agreement, a dwelling-house shall be set aside for the stationmaster and his family, and temporary lodging for the rest of the Polish staff, shall be decided by agreement between the respective railway administrations.

Article 10.

The officials and staff of the Polish railway administration shall be authorised by Germany to have at all times access to and use of the distant signal situated in German territory northwest of the station. The signal shall, however, be transferred to Polish territory before September 1, 1921.

Article 11.

The police and Customs regulations contemplated in the present Agreement, and the arrangements respecting passenger and goods traffic, may, should it prove necessary, be modified or amplified after agreement between the competent administrative authorities of the two countries.

Article 12.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où la gare sera rendue à la Pologne. L'approbation du présent Accord sera donnée par les Gouvernements respectifs au plus tard huit jours avant cette date.

Chacune des Parties intéressées devra en informer l'autre dans le même délai.

Article 13.

L'effet du présent Accord cessera aussitôt qu'une nouvelle gare aura été ouverte pour la ville de Garnsee (Gardeja) et ses environs, en tout cas le 1er juin 1925 au plus tard.

Fait en deux exemplaires en textes allemand, polonais et français, lequel fait foi s'il y a doute.

POZNAŃ, *le* 6 *juin* 1921.

(Signé) PAUL ECKARDT.
(Signé) ALEXANDER SZEMBEK.

Article 12.

The present Agreement shall come into force immediately upon the handing-over of the station to Poland. The respective Governments shall approve the present Agreement not less than one week before that date.

Each of the interested Parties shall communicate its approval to the other within the same time-limit.

Article 13.

The present Agreement shall cease to be effective immediately upon the opening of a new station for the town of Garnsee (Gardeja) and neighbourhood, and in any event not later than June 1, 1925.

Done in duplicate in German, Polish and French, the French text to be regarded as authentic in case of doubt.

POSEN, *June* 6, 1921.

(Signed) PAUL ECKARDT.
(Signed) ALEXANDER SZEMBEK.

N° 875.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à la remise des biens de l'Etat allemand situés dans la partie de la Haute-Silésie à céder à la Pologne, à la transmission des pouvoirs administratifs et au fonctionnement de l'administration après la prise de possession de ces territoires par la Pologne, avec Protocole final, signé à Oppeln, le 15 juin 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Transfer of German State Property situated in the Part of Upper-Silesia to be ceded to Poland, the Transfer of Administrative Powers and the Working of the Administration after the Taking Possession of these Territories by Poland, with Final Protocol, signed at Oppeln, June 15, 1922.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 875. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN [1] ÜBER DIE ÜBERGABE DES DEUTSCHEN STAATSEIGENTUMS IN DEM POLNISCH WERDENDEN TEILE OBERSCHLESIENS UND ÜBER DIE REGELUNG DER ÜBERLEITUNG UND ABWICKELUNG DER VERWALTUNG NACH DER ÜBERNAHME DES GEBIETS DURCH POLEN, NEBST EINEM SCHLUSSPROTOKOLL, GEZEICHNET IN OPPELN, AM 15. JUNI 1922.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève [2]. *L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le* 26 *mai* 1925.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen Regierung und der Polnischen Regierung, nämlich :

FÜR DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

1. der Gesandte Dr. Paul ECKARDT,
2. der Polizeipräsident Dr. Gottfried SCHWENDY ;

FÜR DIE POLNISCHE REGIERUNG :

der Vizeminister Dr. Zygmunt SEYDA,

haben im Namen und Auftrag ihrer Regierungen im Anschluss an die « Bestimmungen vom 15. Juni 1922, betreffend die Uebergabe der Deutschland und Polen zuerkannten Gebietsteile durch die Interalliierte Regierungs- und Plebiszitkommission für Oberschlesien auf Grund des in Versailles unterzeichneten Friedensvertrags vom 28. Juni 1919 », folgende Abmachungen getroffen :

Artikel I.

UEBERGABE DES STAATSEIGENTUMS.

§ 1. *Allgemeines.*

1. Es soll eine förmliche Uebergabe aller im polnisch werdenden Teile Oberschlesiens vorhandenen Liegenschaften und beweglichen Gegenstände erfolgen, die im Eigentum oder Besitz des Deutschen Reichs, Preussens oder solcher öffentlichrechtlichen Körperschaften stehen, deren Zuständigkeitsgebiet durch die neue deutsch-polnische Grenze zerschnitten wird.

2. Die Regelung der Frage, welche Gegenstände endgültig an Polen fallen, sowie die finanzielle Auseinandersetzung bleibt anderweiter Vereinbarung vorbehalten.

[1] Cet Accord n'est pas sujet à ratification ; il est entré en vigueur le jour de sa signature.

[2] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 875. — UKŁAD [1] NIEMIECKO-POLSKI W PRZEDMIOCIE ODDANIA NIEMIECKIEJ WŁASNOŚCI PAŃSTWOWEJ NA POLSKIEJ CZĘŚCI GÓRNEGO ŚLĄSKA ORAZ W PRZEDMIOCIE UNORMOWANIA, ZLANIA I ZLIKWIDOWANIA ZARZĄDU PO OBJĘCIU OBSZARU PRZEZ POLSKĘ ORAZ POSTANOWIENIE KOŃCOWE, ZAWARTY W OPOLU DNIA 15 CZERWCA 1922 R.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General [2] at Geneva. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.

Podpisani pełnomocnicy Rządu Niemieckiego i Rządu Polskiego, a mianowicie :

ZA RZĄD NIEMIECKI :

1. Poseł Dr. Paul ECKARDT,
2. Prezydent Policji Dr. Gottfried SCHWENDY,

ZA RZĄD POLSKI :

Wiceminister Dr. Zygmunt SEYDA,

zawarli w imieniu i z polecenia swych Rządów, nawiązując do « postanowień z 15 czerwca 1922 w przedmiocie oddania przez Międzysojuszniczą Komisję Rządzącą i Plebiscytową dla Górnego Śląska przyznanych Niemcom i Polsce obszarów na podstawie Traktatu Pokojowego, podpisanego w Wersalu w dniu 28 czerwca 1919 », następujący układ :

Artykuł I.

ODDANIE WŁASNOSCI PAŃSTWOWEJ.

§ 1. *Postanowienia ogólne.*

1. Nieruchomości i przedmioty ruchome położone w polskiej części Górnego Śląska, a stanowiące własność Państwa Niemieckiego, Prus lub korporacji publiczno-prawnych, których terytorjalny zakres działania przecina nowa granica niemiecko-polska, winny być oddane w sposób formalny.

2. Zastrzega się zawarcie dalszej umowy normującej jakie przedmioty ostatecznie przypadają Polsce i w jaki sposób nastąpi pieniężne rozliczenie.

[1] This Agreement is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

[2] Vol. II, page 60 of this Series.

§ 2. *Bestellung von Kommissaren.*

1. Jeder vertragschliessende Teil bestellt für die Uebergabe einen Staatskommissar.

2. Jeder der beiden Staatskommissare bestellt für jeden Verwaltungszweig einen Hauptkommissar mit der Bevollmächtigung, für jede Behörde und jeden Wirtschaftsbetrieb seines Verwaltungszweigs einen Sonderkommissar zu bestimmen.

3. Ausserdem bestellt jeder der beiden Staatskommissare für jeden ganz oder teilweise polnisch werdenden Stadt- und Landkreis einen Kreiskommissar und für jede Stelle und jeden Betrieb der unter Artikel I § 1 bezeichneten öffentlichrechtlichen Körperschaften einen Sonderkommissar.

4. Den Sonderkommissaren, Hauptkommissaren, Kreiskommissaren und Staatskommissaren wird beiderseits das erforderliche Hilfspersonal beigeordnet.

§ 3. *Aufgaben der Kommissare.*

1. Die Sonderkommissare haben die tatsächliche Uebergabe des Gutes und Eigentums der Behörden und Wirtschaftsbetriebe, für die sie bestellt sind, zu bewirken. Die beiderseitigen Hauptkommissare haben die Aufgabe, alle für ihre Verwaltungszweige in Betracht kommenden Auskünfte auszutauschen und etwaige Zweifelsfragen zu erörtern.

2. Die Kreiskommissare haben sich den Kreiskontrolleuren zwecks Vermittelung bei der von diesen durchzuführenden Ueberwachung der Uebergabe zur Verfügung zu stellen. Die Sonderkommissare haben sofort nach Unterzeichnung des Uebergabeprotokolls (vergleiche Artikel I § 4 Absatz 2) dem für sie zuständigen Kreiskommissar eine schriftliche Meldung zu erstatten, dass die Uebergabe, insbesondere die Uebergabe der Akten und Archive ordnungsmässig vor sich gegangen ist. Die Kreiskommissare stellen, sobald sämtliche Meldungen bei ihnen eingegangen sind, durch eine von ihnen gemeinsam zu unterzeichnende Niederschrift in deutscher und in polnischer Sprache in drei Ausfertigungen fest, dass die Uebergabe in ihrem Kreise, insbesondere die Uebergabe der Akten und Archive ordnungmässig erfolgt ist ; sie legen eine Ausfertigung dem Kreiskontrolleur zur Gegenzeichnung vor.

3. Die Sonderkommissare sind verpflichtet, den Kreiskommissaren auf Verlangen Auskunft über den Stand der Uebergabe zu erteilen. Entstehen bei einer Uebergabe Verzögerungen oder sonstige Schwierigkeiten, so haben die Kreiskommissare in gegenseitiger Fühlungnahme vermittelnd einzugreifen und nötigenfalls die Hauptkommissare anzurufen.

4. Den beiderseitigen Staatskommissaren liegt die allgemeine Leitung der Uebergabe ob.

5. Meinungsverschiedenheiten zwischen den Sonderkommissaren werden von den Hauptkommissaren, Meinungsverschiedenheiten zwischen den Hauptkommissaren und zwischen den Kreiskommissaren werden von den Staatskommissaren, Meinungsverschiedenheiten zwischen den Staatskommissaren von den beiderseitigen Regierungen erledigt.

§ 4. *Durchführung der Uebergabe.*

1. Die Uebergabe gemäss Artikel I § 1 soll mit dem Zeitpunkte beendet sein, der für die ersten Räumungsbewegungen der interalliierten Truppen in dem betreffenden Kreise oder Kreisteile festgesetzt werden wird. Die beiderseitigen Sonderkommissare haben sich miteinander darüber zu verständigen, wann sie mit der Uebergabe beginnen müssen, um sie rechtzeitig zu beendigen.

2. Ueber die Uebergabe sind von den beiderseitigen Kommissaren Niederschriften in zwei Ausfertigungen in deutscher und in polnischer Sprache nach einem durch die Staatskommissare zu vereinbarenden Muster aufzusetzen. Mit der beiderseitigen Vollziehung der Niederschriften gilt die Uebergabe als erfolgt.

§ 2. *Mianowanie komisarzy.*

1. Dla oddania ustanawiają obie umawiające się strony Komisarzy Państwowych.

2. Obydwaj komisarze państwowi ustanawiają dla poszczególnych działów administracji Komisarzy Głównych, którzy są upełnomocnieni do wyznaczenia w swych działach administracji Komisarzy Szczegółowych dla poszczególnych urzędów i poszczególnych przedsiębiorstw.

3. Nadto ustanawiają obydwaj komisarze państwowi dla poszczególnych powiatów miejskich i wiejskich, przypadających w całości lub częściowo Polsce, Komisarzy Powiatowych, a dla poszczególnych urzędów i poszczególnych przedsiębiorstw korporacji publiczno-prawnych, określonych w § 1 artykułu I Komisarzy Szczegółowych.

4. Komisarzom szczegółowym, głównym, powiatowym i państwowym, przydzielają obie strony potrzebny personel pomocniczy.

§ 3. *Zadanie komisarzy.*

1. Komisarze szczegółowi przeprowadzają rzeczywiste oddanie mienia i własności urzędów i przedsiębiorstw, dla których są ustanowieni. Zadaniem obustronnych komisarzy głównych jest udzielanie sobie wszystkich wyjaśnień, wchodzących w rachubę dla ich działów administracji oraz rozważenie spraw wątpliwych.

2. Komisarze powiatowi winni się zgłosić do dyspozycji Kontrolerów Powiatowych celem pośredniczenia przy wykonywaniu nadzoru nad oddaniem. Komisarze szczegółowi składają właściwemu komisarzowi powiatowemu natychmiast po podpisaniu protokółu oddania (porównaj ustęp 2 § 4 artykułu I) pisemne sprawozdanie, że oddanie, a w szczególności oddanie aktów i archiwów odbyło się w sposób należyty. Po nadejściu wszystkich sprawozdań stwierdzają komisarze powiatowi protokółem, sporządzonym w trzech egzemplarzach, w języku niemieckim i polskim i wspólnie podpisanym, że oddanie w ich powiecie, a w szczególności oddanie aktów i archiwów odbyło się w sposób należyty ; jeden egzemplarz przedkładają kontrolerowi powiatowemu do kontrasygnowania.

3. Komisarze szczegółowi są zobowiązani objaśniać komisarzy powiatowych na ich żądanie o stanie oddania. W razie opóźnień lub innych trudności przy oddaniu, winnikomisarze powiatowi po wzajemnem porozumieniu pośredniczyć, a w wypadkach potrzeby odwołać się do komisarzy głównych.

4. Obustronnym komisarzom państwowym przysługuje ogólne kierownictwo oddania.

5. Różnice zdań między komisarzami szczegółowymi załatwiają komisarze główni, różnice zdań między komisarzami głównymi i komisarzami powiatowymi komisarze państwowi, a różnice zdań pomiędzy komisarzami państwowymi załatwiają obustronne Rządy.

§ 4. *Przeprowadzenie oddania.*

1. Oddanie wedle § 1 artykułu I winno być ukończone do chwili, która zostanie ustalona dla rozpoczęcia ruchów ewakuacyjnych wojsk międzysojuszniczych w odnośnym powiecie lub w odnośnej części powiatu. Obustronni komisarze szczegółowi porozumią się, w jakim czasie należy rozpocząć oddanie, aby je módz ukończyć na czas.

2. Obustronni komisarze spisują protokóły oddania w dwóch egzemplarzach, w języku niemieckim i polskim, wedle wzoru uzgodnionego przez komisarzy państwowych. Z chwilą obopólnego podpisania protokółu uważa się oddanie za dokonane.

§ 5. *Sonderbestimmungen.*

1. Dieses Abkommen findet keine Anwendung, soweit Liegenschaften und Gegenstände der im Artikel I § 1 bezeichneten Art von der Interalliierten Kommission unmittelbar an polnische Behörden übergeben werden und eine Mitwirkung deutscher Kommissare nicht stattfindet.

2, Es bleibt vorbehalten, für einzelne Verwaltungszweige sowie für einzelne allgemeine Fragen (Akten und Archive) neben oder abweichend von diesem Abkommen besondere Vereinbarungen zu treffen.

§ 6. *Uebersiedelung der Beamten.*

1. Polen sichert den zur Fortführung eines ordnungsmässigen Dienstbetriebs ihrer Behörden bis zur Uebergabe erforderlichen deutschen Beamten, die dadurch vom deutschen Reichsgebiet abgeschnitten werden, dass die Zollgrenze zwischen den beiden Teilen des Abstimmungsgebiets bereits vor der Durchführung der Uebergabe errichtet wird, für einen Zeitraum von einem Monat nach der Räumung der letzten Zone des polnisch werdenden Gebiets für sich und ihre Haushaltsangehörigen das Recht zu, das polnische Staatsgebiet frei und unbehindert zu verlassen. Soweit die genannten Personen nicht im Besitz eines zum Ueberschreiten der Grenze berechtigenden Ausweises sind, ist ihnen von dem für ihren Verwaltungszweig zuständigen Haupt- (Ueberleitungs-) Kommissar ein Ausweis in deutscher und in polnischer Sprache nach einem zwischen den beiderseitigen Generalüberleitungskommissaren zu vereinbarenden Muster auszustellen.

2. Polen sichert ferner den Beamten und ihren Haushaltsangehörigen das Recht zu, innerhalb der vorbezeichneten Frist ihren gesamten Hausrat ohne Beschränkung durch etwaige Ausfuhrverbote und frei von allen Gebühren, Abgaben und sonstigen Zahlungen in das deutsche Reichsgebiet abzubefördern. Dem Hausrat stehen Lebensmittel in Höhe des Bedarfs für zwei Wochen sowie Vieh und Futtervorräte für dieses Vieh in einem den Wirtschaftsverhältnissen des betreffenden Beamten angemessenen Umfange gleich. Eine Untersuchung der abzubefördernden Sachen darf nur in der Wohnung des Beamten und nur zur Zeit des Umzugs erfolgen. Auf dem Beförderungswege oder an der Grenze darf keine Nachschau stattfinden. Die abbeförderten Gegenstände dürfen beim Umzuge nicht wegen etwaiger Forderungen des Staates, der Gemeinde oder sonstiger öffentlicher Körperschaften oder von Privatpersonen zurückgehalten werden, soweit nicht Urteile oder Beschlüsse der ordentlichen Zivilgerichte oder der zuständigen Steuerbehörden vorliegen.

3. Der Beamte hat der polnischen Zollbehörde gegenüber auf deren Verlangen eine schriftliche eidesstattliche Versicherung abzugeben, dass das abzubefördernde Gut ausschliesslich zu seinem Hausrate gehört. Die Abgabe einer falschen Versicherung hat für den betreffenden Beamten den Verlust sämtlicher durch dieses Abkommen gewährleisteten Vorteile zur Folge.

4. Im Bedarfsfalle kann zwischen den beiderseitigen Generalüberleitungskommissaren eine Verlängerung der oben bezeichneten Frist vereinbart werden.

5. Dieselben Rechte werden deutscherseits den aus dem deutsch bleibenden nach dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens übersiedelnden, in den polnischen Staatsdienst tretenden bisherigen deutschen und preussischen Beamten eingeräumt. Der Nachweis, dass der betreffende Beamte in den polnischen Staatsdienst übernommen wird, ist durch Vorlegung einer Bescheinigung des polnischen Ueberleitungskommissars des in Betracht kommenden Verwaltungszweigs zu führen.

Artikel II.

TEILUNG DES MATERIALS, DESSEN ANKAUF AUF DIE INTERALLIIERTE VERWALTUNG ZURÜCKZUFÜHREN IST.

§ 1. *Umfang des Materials.*

Das in der Anlage I verzeichnete Material wird als gemeinsames Eigentum der beiden Teile des Abstimmungsgebiets angesehen. Soweit die beiderseitigen Staats- (Generalüberleitungs-)

§ 5. *Postanowienia specjalne.*

1. Postanowienia niniejszego układu nie mają zastosowania, o ile Komisja Międzysojusznicza nieruchomości lub przedmioty oznaczone w § 1 artykułu I oddaje bezpośrednio polskim władzom bez współdziałania komisarzy niemieckich.

2. Zastrzega się zawarcie obok lub odmiennie od niniejszego układu osobnych umów dla poszczególnych działów administracji, oraz dla poszczególnych spraw o treści ogólnej (o aktach i archiwach).

§ 6. *Przesiedlenie się urzędników.*

1. Polska zapewnia urzędnikom niemieckim, potrzebnym aż do chwili oddania dla dalszego należytego działania urzędów, a odciętym od obszaru Państwa niemieckiego przez to, iż jeszcze przed ukończeniem oddania tworzy się granicę celną pomiędzy obu częściami obszaru plebiscytowego, dla nich oraz ich domowników prawo swobodnego opuszczenia obszaru Państwa polskiego w czasokresie jednego miesiąca licząc od ewakuacji ostatniej strefy obszaru przypadłego Polsce. O ile wymienione osoby nie posiadają wykazu, uprawniającego ich do przekroczenia granicy, otrzymują od komisarzy głównych (zdawczych) właściwych dla ich działu administracji wykaz, w języku niemieckim i polskim, wedle wzoru uzgodnionego przez obustronnych generalnych komisarzy zdawczych.

2. Polska zapewnia dalej urzędnikom i ich domownikom na wyżej wymieniony czasokres prawo wywozu całego dobytku domowego do terytorjum Państwa niemieckiego bez ograniczenia jakiemiśkolwiek zakazami wywozu i z uwolnieniem od wszelkich należytości, podatków i innych opłat. Na równi z dobytkiem domowym uważa się środki żywnościowe potrzebne na dwa tygodnie, jakoteż inwentarz żywy i zapasy paszy dla inwentarza żywego w ilości odpowiadającej stosunkom gospodarczym odnośnego urzędnika. Przeszukiwanie rzeczy przeznaczonych na wywóz jest jedynie dozwolone w mieszkaniu urzędnika i tylko podczas przeprowadzki. Podczas przewozu lub na granicy przeglądanie nie jest dozwolone. Rzeczy oddane na wywóz nie mogą być zatrzymywane przy przeprowadzce dla jakichkolwiek pretensji państwa, gminy lub innych korporacji publicznych lub osób prywatnych, chyba na podstawie wyroków lub uchwał zwyczajnych sądów cywilnych lub właściwych władz podatkowych.

3. Na żądanie polskich władz celnych winien urzędnik złożyć pisemne zapewnienie w miejsce przysięgi, że mienie przeznaczone do wywozu należy wyłącznie do jego dobytku domowego. Złożenie przez odnośnego urzędnika fałszywego zapewnienia w miejsce przysiegi pociąga za sobą utratę wszelkich korzyści zapewnionych mu tym układem.

4. W razie potrzeby mogą obaj generalni komisarze zdawczy ułożyć się co do przedłużenia wyżej wymienionego czasokresu.

5. Te same prawa zapewnia Rząd niemiecki dotychczasowym urzędnikom niemieckim i pruskim, wstępującym do polskiej służby państwowej, którzy z niemieckiej części Górnego Śląska przesiedlają się do polskiej części Górnego Śląska. Na dowód, że odnośnego urzędnika przyjęto do polskiej służby państwowej, należy przedłożyć poświadczenie polskiego komisarza zdawczego odnośnego działu administracji.

Artykuł II.

PODZIAŁ MATERJAŁU ZAKUPIONEGO DLA ZARZĄDU KOMISJI MIĘDZYSOJUSZNICZEJ.

§ 1. *Rozmiary materjału.*

Materjał wymieniony w załączniku pierwszym uważa się za wspólną własność obu części obszaru plebiscytowego. O ile obustronni komisarze państwowi (generalni komisarze zdawczy)

kommissare darüber einig sind, dass auch noch der Ankauf anderen Materials auf die interalliierte Verwaltung zurückzuführen ist, sollen die nachfolgenden Bestimmungen gleichfalls auf dieses Material Anwendung finden.

§ 2. *Schätzung.*

Die beiderseitigen Staats- (Generalüberleitungs-) kommissare ernennen für die einzelnen Gattungen des vorbezeichneten Materials je einen Schätzer. Den Schätzern liegt die gemeinsame Schätzung des Wertes des Materials ob. Soweit sie sich nicht einigen können, wird das arithmetische Mittel der Schätzung beider Schätzer zugrunde gelegt. Falls die Staats- (Generalüberleitungs-) kommissare das Ergebnis übereinstimmend für unbillig halten, können sie eine erneute anderweite Schätzung vereinbaren.

§ 3. *Teilung.*

Das in § 1 bezeichnete Material wird wie folgt verteilt :

a) Die in der Anlage unter C–G verzeichneten Einrichtungen fallen demjenigen Staate zu, in dessen Gebiet sie sich befinden.

b) Geldschränke, Kraftfahrzeuge, Schreibmaschinen einschliesslich der Vervielfältigungsapparate werden möglichst derart in Gruppen zusammengestellt, dass immer eine gerade Anzahl ungefähr gleichwertiger Stücke eine Gruppe bildet. Die Stücke der einzelnen Gruppen werden durch das Los zu gleichen Teilen verteilt. Die Einzelheiten der Auslosung, ebenso die Verteilung der nicht zur Verlosung kommenden Stücke vereinbaren die Staats- (Generalüberleitungs-Kommissare, die auch berechtigt sind, vorstehende Grundsätze im Einverständnis miteinander abzuändern.

§ 4. *Verrechnung.*

Jeder der vertragschliessenden Teile wird für die Schlussabrechnung über die Verwaltungskosten u.s.w. während der Besetzungszeit mit dem Werte des ihm nach vorstehender Regelung zufallenden Materials belastet.

Artikel III.

ABWICKELUNG UND UEBERLEITUNG.

§ 1. *General-Ueberleitungskommissare und Ueberleitungskommissare.*

1. Soweit es notwending erscheint, werden für die einzelnen Verwaltungszweige und die öffentlichrechtlichen Körperschaften, deren Zuständigkeitsgebiet zerschnitten wird, unter der Oberleitung von beiderseits zu ernennenden Generalüberleitungskommissaren besondere Ueberleitungskommissare bestellt.

2. Die beiderseitigen Generalüberleitungs- und die Ueberleitungskommissare werden ihren Dienstsitz im Gebiet ihres Staates haben. Soweit es in Ausnahmefällen unbedingt notwendig sein sollte, werden die vertragschliessenden Teile einzelnen Ueberleitungskommissaren des anderen Teiles und deren erforderlichem Personale den Aufenthalt in ihrem Gebiete gestatten. Hierüber sowie über die Art der Unterbringung werden sich die beiderseitigen General-Ueberleitungskommissare miteinander ins Benehmen setzen.

§ 2. *Aufgabe der Ueberleitungskommissare.*

1. Den Ueberleitungskommissaren liegt es vorbehaltlich besonders zu treffender Vereinbarungen ob,

a) miteinander alle Fragen zu erörtern, die sich innerhalb ihres Verwaltungszweigs infolge der Teilung des Gebiets ergeben, insbesondere die Abwickelung der bei der Ueber-

są zgodni, że i inny materjał zakupiono ponadto dla Zarządu Komisji Międzysojuszniczej, natenczas co do tego materjału mają zastosowanie również postanowienia poniższe.

§ 2. *Oszacowanie.*

Obustronni komisarze państwowi (generalni komisarze zdawczy) mianują dla poszczególnych gatunków wyżej wymienionego materjału po jednym taksatorze. Zadaniem taksatorów jest wspólne oszacowanie wartości materjału. W braku zgody bierze się za podstawę średnią arytmetyczną oszacowań obydwuch taksatorów. Jeżeli komisarze państwowi—generalni komisarze zdawczy — uważają zgodnie wynik za nie słuszny, mogą ułożyć się co do ponownego innego oszacowania.

§ 3. *Podział.*

Materjał, wymieniony w § 1 rozdziela się w sposób następujący :

a) Urządzenia, wymienione w załączniku pod C do G przypadają temu państwu, na którego obszarze się znajdują.

b) Szafy pieniężne, samochody, maszyny do pisania jak i aparaty do powielania zestawia się, o ile możności w takie grupy, by zawsze równa ilość mniejwięcej równowartościowych przedmiotów tworzyła jedną grupę. Przedmioty poszczególnych grup rozdziela się losem na równe części. Szczegóły wylosowania, jakoteż sposób podziału przedmiotów, nie ulegających wylosowaniu, ustalą komisarze państwowi (generalni komisarze zdawczy), którzy również za obustronnem porozumieniem mogą wprowadzić zmiany do powyższych postanowień.

§ 4. *Rozrachowanie.*

Obie umawiające się strony obciąża się w ostatecznym rozrachowaniu kosztów zarządu i t. d. w czasie okupacji wartością materjału, przypadającego im wedle powyższego unormowania.

Artykuł III.

ZLIKWIDOWANIE I ZDANIE.

§ 1. *Generalni Komisarze Zdawczy i Komisarze Zdawczy.*

1. W razie potrzeby ustanawia się dla poszczególnych działów administracji i dla korporacji publiczno-prawnych, których terytorjalny zakres działania został przecięty, osobnych komisarzy zdawczych pod naczelnem kierownictwem generalnych komisarzy zdawczych, których się zamianuje obustronnie.

2. Obustronni generalni komisarze zdawczy i komisarze zdawczy będą mieli swe siedziby służbowe na obszarze swego państwa. W wypadkach wyjątkowej i nieodzownej potrzeby, umawiające się stronny zezwolą na pobyt na swoim obszarze poszczególnym komisarzom zdawczym strony przeciwnej oraz ich niezbędnemu personelowi. Co do tego, jak i do sposobu pomieszczenia porozumią się generalni komisarze zdawczy pomiędzy sobą.

§ 2. *Zadania komisarzy zdawczych.*

1. Zadaniem komisarzy zdawczych, z zastrzeżeniem osobno zawrzeć się mających umów, jest :

a) Obopólne omawianie wszystkich spraw, wynikłych w ich działach administracji z powodu podziału obszaru, w szczególności przeprowadzenie zlikwidowania spraw

nahme der Verwaltung durch Polen laufenden Verwaltungsangelegenheiten herbeizuführen, soweit diese Angelegenheiten sich auf das Gebiet beider Teile erstrecken;

b) bei der infolge der Teilung des Gebietes notwendig werdenden finanziellen Abrechnung mitzuwirken;

c) die etwa notwendigen Erörterungen über die Frage zu führen, welche Liegenschaften und Gegenstände als in das polnische Eigentum übergegangen anzusehen sind;

d) alle sonstigen in den Bereich ihrer Verwaltungszweige fallenden, sich aus der Uebernahme der Verwaltung durch Polen und aus der Uebergabe des Eigentums ergebenden Fragen zu erörtern und zu klären.

2. Den Generalüberleitungskommissaren liegt es ob, Meinungsverschiedenheiten zwischen den Ueberleitungskommissaren zu erledigen und miteinander alle Fragen grundsätzlicher und allgemeiner Art zu erörtern, die bei der Ueberleitung, Abwickelung und finanziellen Auseinandersetzung auftauchen.

3. Meinungsverschiedenheiten zwischen den Generalüberleitungskommissaren werden von den beiderseitigen Regierungen erledigt.

§ 3. *Besondere Bestimmungen.*

1. Beide vertragschliessenden Teile räumen den Generalüberleitungskommissaren und Ueberleitungskommissaren sowie deren Personal zum Zwecke der Durchführung ihrer Aufgaben das Recht ein, an den zugelassenen Uebergangsstellen und zu den zugelassenen Zeiten, auch mit Kraftfahrzeugen oder Fuhrwerken, ungehindert in das Gebiet des anderen Teiles ein- und wieder aus ihm auszureisen.

2. Beide vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dem Generalüberleitungskommissar des anderen Teiles einen für die Dauer seiner Bestellung gültigen diplomatischen Sichtvermerk zu erteilen, und sie erkennen an, dass die Generalüberleitungskommissare in dem Staatsgebiete des anderen Teiles die Rechtsstellung eines diplomatischen Agenten haben.

3. Den Ueberleitungskommissaren des einen Teiles sind von dem anderen Teile für die Zeit ihrer Bestellung Dauervisa auszustellen.

4. Den Generalüberleitungskommissaren und den in der Stellung höherer Beamter befindlichen Ueberleitungskommissaren wird beiderseits das Recht auf bevorzugte Zollabfertigung und Befreiung von körperlicher Untersuchung beim Grenzübertritt zugestanden. Sie erhalten Ausweise nach anliegenden Mustern.

5. Dienstliche Akten und Schriftstücke, die die Generalüberleitungskommissare und die Ueberleitungskommissare bei sich führen, sowie die von dem Personale mitgeführten, mit dem Dienstsiegel und der Unterschrift des Generalüberleitungskommissars, eines Ueberleitungskommissars oder ihrer ordentlichen Vertreter versehenen Akten und Schriftstücke, sind von der Zensur und jeder sonstigen Prüfung sowohl beim Grenzübertritt wie im Gebiete des anderen Staates befreit.

6. Den Generalüberleitungskommissaren und den Ueberleitungskommissaren wird der unbeschränkte zensurfreie Post-, Telegraphen, und Fernsprechverkehr zugestanden. Die Mitnahme von Geld bis zum Betrage von fünftausend Mark in deutscher Währung oder bis zum entsprechenden Betrage in polnischer Währung steht ihnen und ihrem Personale frei.

7. Die Generalüberleitungskommissare werden sich gegenseitig die Namen der Ueberleitungskommissare, ihrer Vertreter und des Hilfspersonals mitteilen.

Artikel IV.

SCHLUSSBESTIMMUNG.

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft.

administracyjnych, o ile biegną w chwili objęcia zarządu przez Polskę i odnoszą się do obszaru obu stron ;

b) współdziałanie przy koniecznych rozrachowaniach pieniężnych, wywołanych podziałem obszaru ;

c) omawianie, o ile potrzeba, co do których nieruchomości i przedmiotów uważa się, że przeszły na własność Państwa Polskiego ;

d) omawianie i wyjaśnianie wszystkich innych spraw dotyczących ich działów administracji, wyłaniających się z powodu objęcia zarządu przez Polskę lu z powodu oddania własności państwowej.

2. Generalni komisarze zdawczy załatwiają różnicę zdań pomiędzy komisarzami zdawczymi oraz omawiają sprawy zasadnicze i ogólne, wyłaniające się przy zdaniu zlikwidowaniu lub pieniężnem rozliczeniu.

3. Różnicę zdań pomiędzy generalnymi komisarzami zdawczymi załatwiają obustronne Rządy.

§ 3. *Przepisy szczegółowe.*

1. Obie umawiające się strony zezwalają generalnym komisarzom zdawczym, komisarzom zdawczym oraz ich personelowi w celu wykonania ich zadań, na nieograniczony wjazd i wyjazd z obszaru drugiego państwa, czy to samochodem czy wozem, w przepisanych miejscowościach przejściowych i w przepisanym czasie.

2. Umawiające się strony zobowiązują się udzielić generalnemu komisarzowi zdawczemu drugiej strony wizy dyplomatycznej, ważnej na czas jego zamianowania i gwarantują generalnym komisarzom zdawczym na obszarze drugiego państwa prawa agentów dyplomatycznych.

3. Komisarzom zdawczym strony przeciwnej należy udzielić na czas ich zamianowania wiz stałych.

4. Generalnym komisarzom zdawczym i komisarzom zdawczym w stopniu wyższych urzędników przyznaje się wzajemnie, przy przekraczaniu granicy prawo do uprzywilejowanej odprawy celnej, z zwolnieniem od osobistego przeszukiwania. Otrzymują oni wykaz według załączonych wzorów.

5. Służbowe akta i pisma, które generalni komisarze zdawczy i komisarze zdawczy mają przy sobie, oraz akta i pisma, zaopatrzone w pieczęć służbową i podpis generalnego komisarza zdawczego, komisarza zdawczego lub jego stałego zastępcy, które ma przy sobie personeł, zwalnia się przy przekraczaniu granicy jak i na obszarze drugiege państwa od cenzury i wszelkiego innego badania

6. Generalnym komisarzom zdawczym i komisarzom zdawczym zapewnia się nieograniczone i wolne od cenzury korzystanie z urządzeń pocztowych, telegraficznych i telefonicznych. Im, jakoteż ich personelowi wolno mieć przy sobie kwotę pieniężną do wysokości pięciu tysięcy marek w walucie niemieckiej lub odpowiednią kwotę w walucie polskiej.

7. Generalni komisarze zdawczy podadzą sobie wzajemnie do wiadomości nazwiska komisarzy zdawczych, ich stałych zastępców oraz ich personelu pomocniczego.

Artykuł IV.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Niniejszy układ wchodzi w życie z dniem podpisania.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Oppeln am 15. Juni 1922 in deutscher und in polnischer Sprache je in doppelter Urschrift.

(L. S.) (Gez.) Dr. ECKARDT.
(L. S.) (Gez.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.
(L. S.) (Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

ANLAGE I.

VERZEICHNIS DES VORHANDENEN MATERIALS.

A. Kassenschränke : 8 Stück.

B. Kraftwagen :

32 von der Kommission angekaufte Wagen.

2 Pierce Arrow Limousinen.	5 Marmon Limousinen.
4 Marmon Torpedos.	1 Benz Limousine.
2 Vauxhall Limousinen.	1 Vauxhall Torpedo.
1 Sunbeam Torpedo.	7 Fiat Limousinen.
1 Fiat Torpedo.	4 Dodge Limousinen.
1 Ford Torpedo.	1 Stoewer Torpedo.
1 Protos Torpedo.	1 Mercedes Limousine.

24 von der Deutschen Regierung abgegebene Wagen.

2 N. A. G. Limousinen.	2 Benz Limousinen.
2 Opel Limousinen.	1 Renault Limousine.
1 Phänomen Limousine.	1 Mercedes Torpedo.
6 Benz Torpedos.	1 Lloyd Torpedo.
1 Horch Torpedo.	1 Phänomen Torpedo.
1 N. A. G. Torpedo.	2 Opel Torpedos.
3 Protos Torpedos.	

8 Lastwagen und Kleinlastwagen.

1 kleiner Fiat Wagen.	1 Albion Lastkraftwagen.
1 Berliet Lastkraftwagen.	5 Unic Lastkraftwagen.

1 Harley Davidson Motorfahrrad

C. Kraftwageninstandsetzungswerkstätte : Verschiedene Werkzeugmaschinen.

D. Fernsprecheinrichtungen : Eine vollständige Anlage.

E. Sanitätsgerät : Eine Desinfektionsanlage.

F. Eine elektrische Lichtanlage.

G. Eine elektrische Druckerei.

H. Schreibmaschinen und Vervielfältigungsapparate :

89 von der Kommission angekaufte Maschinen.

61 gewöhnliche Remington.	2 Adler.	10 Underwood.
4 Royal.	6 Ideal.	1 Urania.
1 Senta.	2 Remington mit grossen Wagen.	2 Torpedo.

30 durch die Deutsche Regierung angekaufte Maschinen.

1 Kappel.	1 Titania.	1 Regina.
3 Mercedes.	1 Germania.	1 Commercial.
6 Ideal.	1 Triumph.	1 Schmidt & Bros.
4 Urania.	5 Adler.	3 Continental.
1 Remington.	1 Lloyd.	

7 von der Kommission angekaufte Vervielfältigungsapparate.

5 Roneo
2 Ellam

W dowód powyższego pełnomocnicy niniejszą umowę podpisali i zaopatrzyli swemi pieczęciami

Wygotowano w czterech oryginałach, w języku niemieckim i polskim w Opolu, dnia 15 czerwca 1922.

(L.S.) (Podpis) Dr. ECKARDT.
(L.S.) (Podpis) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.
(L.S.) (Podpis) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

ZAŁĄCZNIK I.

WYKAZ POZOSTAŁEGO MATERJAŁU.

A. Kasy pieniężne 8 sztuk.
B. Samochody :

32 wozy, zakupione przez Komisję Międzysojuszniczą.

2 Limuzyny Pierce Arrow.	5 Limuzyn Marmon.
4 Torpedy Marmon.	1 Limuzyna Benz.
2 Limuzyny Wauxhall.	1 Torpedo Wauxhalf.
1 Torpedo Sunbeam.	7 Limuzyn Fiat.
1 Torpedo Fiat.	4 Limuzyny Dodge.
1 torpedo Ford.	1 Torpedo Stoewer.
1 Torpedo Protos.	1 limuzyna Mercedes.

24 wozy oddane przez Rząd Niemiecki.

2 Limuzyny N. A. G.	2 Limuzyny Benz.
2 Limuzyny Opel.	1 Limuzyna Renault.
1 Limuzyna Phänomen.	1 Torpedo Mercedes.
6 Torped Benz.	1 Torpedo Lloyd.
1 Torpedo Horch.	1 Torpedo Phänomen.
1 Torpedo N. A. G.	2 Torpedy Opel.
3 Torpedy Protos.	

8 wozów ciężarowych i lekkich wozów ciężarowych.

1 mały wóz Fiat.	1 Samochód ciężarowy Albion.
1 Ciężarowy samochód Berliet.	5 Samochodów ciężarowych Unic.

1 Rower motorowy Harley Davidson.

C. Zakłady dla naprawy samochodów : Rozmaite maszyny z narzędziami.
D. Urządzenia telefoniczne : Kompletne urządzenie.
E. Sprzęty sanitarne : Aparat dezynfekcyjny.
F. Instalacja elektryczna.
G. Drukarnia elektryczna.
H. Maszyny do pisania i aparaty do powielania :

89 maszyn do pisania, zakupionych przez Komisję Miedzysojuszniczą.

61 zwyczajnych Remington.	2 Adler.	10 Underwood.
4 Royal.	6 Ideal.	1 Urania.
1 Senta.	2 Remington z dużym wał kicni.	2 Torpedo.

30 maszyn do pisania, zakupionych przez Rząd Niemiecki.

1 Kappel.	1 Regina.	5 Adler.
3 Merced s	1 Schmidt & Bros.	1 Lloyd.
4 Urania	1 Titania.	1 Commercial.
1 Remington	1 Germania.	3 Continental.
1 Regina	1 Triumpf.	

7 aparatów do powielania, zakupionych przez Komisję Miedzysojuszniczą.

5 Roneo.
2 Ellam.

ANLAGE II.

AUSWEIS FÜR DIE GENERALÜBERLEITUNGSKOMMISSARE.

Ausweis.

Der Inhaber des am .....
vom ..... Behörde)
ausgestellten

Passes Nr.

Herr .....

ist Generalüberleitungskommissar für die Verwaltung des polnisch werdenden Teiles des oberschlesischen Abstimmungsgebiets. Als solcher ist er berechtigt, die Grenze zwichen den beiden Teilen des oberschlesischen Abstimmungsgebiets an den für den Verkehr freigegebenen Stellen und zu den zugelassenen Zeiten — auch mit Kraftfahrzeug oder Fuhrwerk — zu überschreiten und sich frei und ungehindert innerhalb des polnischen — deutschen Teiles des Abstimmungsgebiets zu bewegen. Er hat die Rechtsstellung eines diplomatischen Agenten. Bei einer etwaigen Revision seines Gepäcks ist er vor dem übrigen Publikum abzufertigen, einer körperlichen Untersuchung darf er nicht unterworfen werden. Von ihm mitgeführte dienstliche Akten und Schriftstücke unterliegen keiner Zensur oder sonstigen Prüfung. Er ist berechtigt, deutsches Geld bis zum Betrage von fünftausend Markoder polnisches Geld in entsprechender Menge mitzuführen.

Dieser Ausweis gilt bis zum 31. Dezember 1922 einschliesslich.

Ort. Datum.

Unterschrift.

ANLAGE III.

AUSWEIS FÜR DIE ÜBERLEITUNGSKOMMISSARE.

Ausweis.

Der Inhaber des am .....
vom ..... (Behörde)
ausgestellten

Passes Nr.

Herr ..... ist
Überleitungskommissar für die .....

Verwaltung in dem polnisch werdenden Teile des oberschlesischen Abstimmungsgebiets. Als solcher ist er berechtigt, die Grenze zwischen den beiden Teilen des oberschlesischen Abstimmungsgebietes an den für den Verkehr freigegebenen Stellen und zu den zugelassenen Zeiten — auch mit Kraftfahrzeug oder Fuhrwerk — zu überschreiten und sich frei und ungehindert innerhalb des polnischen-deutschen Teiles des Abstimmungsgebietes zu bewegen. Bei einer etwaigen Revision seines Gepäcks ist er vor dem übrigen Publikum abzufertigen, einer körperlichen Untersuchung darf er nicht unterworfen werden. Von ihm mitgeführte dienstliche Akten und Schriftstücke unterliegen keiner Zensur oder sonstigen Prüfung. Er ist berechtigt, deutsches Geld bis zum Betrage von 5000 Mark oder polnisches Geld in entsprechender Menge mitzuführen.

Dieser Ausweis gilt bis zum 31. Dezember 1922.

Ort. Datum.

Der Polnische-Deutsche Generalüberleitungskommissar :

ZAŁĄCZNIK II.

WYKAZ DLA GENERALNYCH KOMISARZY ZDAWCZYCH.

Wykaz.

Posiadacz wydanego przez ..... (władza)
w dniu .....

Paszportu L.....

Pan .....

jest Generalnym Komisarzem zdawczym dla zarządu polskiej części Górnego Śląska. Jako taki jest on uprawniony do przekraczania granicy pomiędzy obydwoma częściami górnośląskiego obszaru plebiscytowego, w miejscach dozwolonych dla ruchu i w dozwolonym czasie czy to samochodem, czy to wozem — jakoteż do wolnego i swobodnego przebywania w części — niemieckiej — polskiej — obszaru plebiscytowego. Posiada on stanowisko prawne agenta dyplomatycznego. Przy jakimkolwiek przeszukiwaniu bagażu należy go odprawić przed inną publicznością ; nie podlega on rewizji osobistej. Akta służbowe i pisma, które ma przy sobie, nie podlegają cenzurze lub innemu badaniu. Wolno mu mieć przy sobie kwotę pieniężną do wysokości pięciu tysiecy marek niemieckich lub odpowiednią kwotę w walucie polskiej.

Ważność niniejszego wykazu trwa do 31. grudnia 1922 r. włącznie.

ZAŁĄCZNIK III.

WYKAZ DLA KOMISARZY ZDAWCZYCH.

Wykaz.

Posiadacz wydanego..... (władza)
w dniu .....

Paszportu L.....

Pan .....

jest Komisarzem Zdawczym dla zarządu .....
..... w polskiej części Górnego Śląska. Jako taki jest on upoważniony do przekraczania granicy pomiędzy obydwoma częściami górnośląskiego obszaru plebiscytowego w miejscach dozwolonych dla ruchu i w dozwolonym czasie — czy to samochodem, czy to wozem — jakoteż do wolnego i swobodnego przebywania w części — niemieckiej — polskiej — obszaru plebiscytowego. Przu jakimkolwiek przeszukiwaniu bagażu, należy go odprawić przed inną publicznością ; nie podlega on rewizji osobistej. Akta służbowe i pisma, które ma przy sobie, nie podlegają cenzurze lub innemu badaniu. Wolno mu mieć przy sobie kwotę pieniężną do wysokości pięciu tysięcy marek niemieckich lub odpowiednią kwotę w walucie polskiej.

Ważność niniejszego wykazu trwa do 31. grudnia 1922 r. włącznie.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des deutsch-polnischen Abkommens über die Uebergabe des deutschen Staatseigentums in dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens und über die Regelung der Ueberleitung und Abwickelung der Verwaltung nach der Uebernahme des Gebiets durch Polen bestand Einverständnis über folgende Punkte :

1. Die Bestimmungen im Paragraphen 6 des Abkommens lassen die Rechte unberührt, die den dort bezeichneten Personen aus Teil II des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922, insbesondere aus Titel III Artikel 33 Absatz 3 dieses Teiles, sowie aus Ziffer XII des Schlussprotokolls zu dem vorbezeichneten Abkommen zustehen.

2. Falls nachgewiesen wird, dass eine von einem Beamten in Gemässheit des Artikels I § 6 Absatz 3, 5 des Eingangs bezeichneten Abkommens abgegebene eidesstattliche Versicherung der Wahrheit nicht entspricht, so tritt für den betreffenden Beamten mit sämtlichen anderen durch Paragraph 6 festgestellten Vorteilen insbesondere auch das Verbot der Nachschau des Umzugsguts auf dem Beförderungswege oder an der Grenze ausser Kraft.

OPPELN, *den* 15. *Juni* 1922.

(Gez.) Dr, ECKARDT.
(Gez.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.
(Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu niemiecko-polskiego układu w przedmiocie oddania niemieckiej własności państwowej na polskiej części Górnego Śląska oraz w przedmiocie unormowania zadania i zlikwidowania zarządu po objęciu obszaru przez Polskę, uzgodniono zapatrywanie co do następujących punktów :

1. Postanowienia paragrafu 6 układu nie naruszają praw osób tam wyszczególnionych, przysługujących im na podstawie postanowień części II niemiecko-polskiej konwencji górnośląskiej z 15. maja 1922, w szczególności postanowień ustępu 3, artykułu 33, tytułu III tej części, jakoteż liczby XII protokołu końcowego wyżej powołanej konwencji.

2. Jeżeli udowodni się urzędnikowi, że złożone przezeń po myśli ustępów 3, 5 paragrafu 6 artykułu I na wstępie powołanego układu zapewnienie w miejsce przysięgi nie jest zgodne z prawdą, natenczas pociąga to za sobą dla odnośnego urzędnika oprócz utraty wszelkich innych korzyści, zapewnionych w paragrafie 6 także utratę zakazu przeglądania rzeczy przeznaczonych na wywóz podczas przeprowadzki lub na granicy.

OPOLE, *dnia* 15. *czerwca* 1922.

(Podpis) Dr. ECKARDT.
(Podpis) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.
(Podpis) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

[1] TRADUCTION.

No. 875. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIF A LA REMISE DES BIENS DE L'ETAT ALLEMAND SITUÉS DANS LA PARTIE DE LA HAUTE-SILÉSIE A CÉDER A LA POLOGNE, A LA TRANSMISSION DES POUVOIRS ADMINISTRATIFS, ET AU FONCTIONNEMENT DE L'ADMINISTRATION APRES LA PRISE DE POSSESSION DE CES TERRITOIRES PAR LA POLOGNE, AVEC PROTOCOLE FINAL, SIGNÉ A OPPELN, LE 15 JUIN 1922.

Les Plénipotentiaires soussignés du Gouvernement allemand et du Gouvernement polonais, à savoir :

Pour LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

1. Le Dr Paul ECKARDT, Ministre d'Allemagne,
2. Le Dr Gottfried SCHWENDY, Préfet de police ;

Pour LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le Dr Zygmunt SEYDA, Sous-Secrétaire d'Etat,

au nom et d'ordre de leurs Gouvernements respectifs et comme suite aux « Dispositions du 15 janvier 1922, concernant la remise par la Commission interalliée de Gouvernement et du Plébiscite de Haute-Silésie des territoires respectivement attribués à l'Allemagne et à la Pologne, conformément au Traité de paix, signé à Versailles, le 28 juin 1919 », ont conclu l'Accord suivant :

Article 1.

REMISE DES BIENS D'ETAT.

§ 1. *Dispositions générales.*

1. Tous les biens et propriétés, mobiliers et immobiliers, situés dans la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne et appartenant au Reich allemand, à la Prusse ou à une entité de droit public dont le ressort est traversé par la nouvelle frontière germano-polonaise, seront formellement remis à ce dernier Gouvernement.

2. Une Convention ultérieure déterminera quels seront les objets définitivement attribués à la Pologne et règlera les questions soulevées par la liquidation financière.

§ 2. *Nomination des Commissaires.*

1. Chaque Partie contractante nommera un Commissaire d'Etat chargé de procéder à la remise des biens.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 875. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND, CONCERNING THE TRANSFER OF GERMAN STATE PROPERTY SITUATED IN THE PART OF UPPER SILESIA TO BE CEDED TO POLAND, THE TRANSFER OF ADMINISTRATIVE POWERS AND THE WORKING OF THE ADMINISTRATION AFTER THE TAKING POSSESSION OF THESE TERRITORIES BY POLAND, WITH FINAL PROTOCOL SIGNED AT OPPELN, JUNE 15, 1922.

The undersigned Plenipotentiaries of the German and Polish Governments, namely,

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

1. Dr. Paul ECKARDT, Ambassador,
2. Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief of Police :

FOR THE POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, Under-Secretary of State,

on behalf of and under instructions from their Governments and in pursuance of the " Provisions of June 15, 1922, regarding the handing over by the Inter-Allied Governing and Plebiscite Commission for Upper Silesia of the territories attributed respectively to Germany and Poland in conformity with the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28, 1919", have agreed as follows :

Article 1.

TRANSFER OF STATE PROPERTY.

Paragraph 1. *General.*

(1) All property, movable and immovable, situated in that part of Upper Silesia attributed to Poland, and belonging to or in the possession of the German Reich, Prussia or a public body whose sphere of authority is divided by the new German-Polish frontier, shall be formally transferred to the German Government.

(2) A subsequent Convention shall determine what objects shall finally be attributed to Poland and shall arrange for the financial liquidation.

Paragraph 2. *Appointment of Commissioners.*

(1) Each Contracting Party shall appoint a Government Commissioner to effect the transfer.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Chacun des deux Commissaires d'Etat nommera pour chaque branche de l'administration un Commissaire principal ayant pleins pouvoirs pour désigner des Commissaires spéciaux pour chaque autorité et chaque entreprise économique de son ressort administratif.

3. En outre, chacun des deux Commissaires d'Etat nommera, pour chaque cercle urbain et chaque cercle rural attribué en totalité ou en partie à la Pologne, un Commissaire de cercles, et pour chaque service ou chaque entreprise des entités de droit public visées au § 1 de l'article 1, un Commissaire spécial.

4. Le personnel subalterne nécessaire sera mis à la disposition des Commissaires spéciaux, des Commissaires principaux, des Commissaires de cercles et des Commissaires d'Etat des deux Gouvernements.

§ 3. *Mission des Commissaires.*

1. Les Commissaires spéciaux auront pour mission d'assurer la remise effective des biens et propriétés des autorités et entreprises économiques pour lesquelles ils sont nommés. Les Commissaires principaux des deux Gouvernements échangeront tous les renseignements relatifs aux services administratifs dont ils sont chargés et discuteront, le cas échéant, les cas douteux qui pourraient surgir.

2. Les Commissaires de cercles se mettront à la disposition des Contrôleurs de cercles chargés de surveiller la procédure de remise des biens et leur serviront d'intermédiaires. Les Commissaires spéciaux devront, immédiatement après la signature du Protocole de remise (voir article 1, § 4, alinéa 2), rendre compte par écrit, au Commissaire du cercle dont ils dépendent, que la procédure de remise s'est effectuée régulièrement, notamment en ce qui concerne la remise des dossiers et des archives. Les Commissaires de cercles, immédiatement après réception de tous les comptes-rendus, dresseront en trois exemplaires un Protocole en langue allemande et en langue polonaise, constatant que, dans leur cercle, la procédure de remise s'est effectuée régulièrement, notamment en ce qui concerne la remise des dossiers et archives ; ils apposeront leur signature au bas de ces documents dont un exemplaire sera soumis aux Contrôleur de cercle pour être contresigné par lui.

3. Les Commissaires spéciaux à la demande des Commissaires de cercles, devront fournir tous renseignements sur l'état d'avancement de la procédure de remise. Au cas où il se produirait des retards ou d'autres difficultés à l'occasion de la remise d'un bien ou d'un service, les Commissaires de cercles devront intervenir et essayer de régler l'affaire entre eux à l'amiable ; en cas d'insuccès, ils devront en référer aux Commissaires principaux.

4. Les Commissaires d'Etat des deux Gouvernements ont la haute direction de toute la procédure de remise.

5. Les différends entre Commissaires spéciaux seront tranchés par les Commissaires principaux, les différends entre Commissaires principaux et entre Commissaires de cercles par les Commissaires d'Etat et les différends entre Commissaires d'Etat par les Gouvernements des deux pays.

§ 4. *Exécution de la remise des biens.*

1. La remise devra, conformément au § 1 de l'article 1, être terminée au moment prévu pour les premiers mouvements d'évacuation des troupes interalliées dans les cercles ou parties de cercles intéressés. Les Commissaires spéciaux des deux Gouvernements devront s'entendre sur le moment où ils devront commencer la remise afin de l'avoir terminée en temps voulu.

2. Les Commissaires des deux Gouvernements dresseront, en deux exemplaires, un procès-verbal de remise rédigé en langue allemande et en langue polonaise, d'après un modèle établi d'un commun accord par les deux Commissaires d'Etat. Après signature de ces procès-verbaux, la remise sera considérée comme terminée.

§ 5. *Dispositions spéciales.*

1. Cet Accord ne s'applique pas aux biens et propriétés spécifiés à l'article 1, § 1, qui seront remis directement par la Commission interalliée aux autorités polonaises, en dehors de tout concours d'un Commissaire allemand.

(2) Each of the two Government Commissioners shall appoint a Chief Commissioner for each branch of the administration, the latter being empowered to appoint one Special Commissioner for each authority and each industrial undertaking in his administrative sphere.

(3) Furthermore, each State Commissioner shall appoint a Kreis Commissioner for every urban and rural Kreis all or part of which is attributed to Poland, and a Special Commissioner for each branch and undertaking controlled by the public corporations referred to in paragraph 1 of Article 1.

(4) Both Governments shall furnish the Special Commissioners, Chief Commissioners, Kreis and State Commissioners, with the necessary staff.

Paragraph 3. *Duties of the Commissioners.*

(1) The Special Commissioners shall effect the actual transfer of the goods and property of those authorities and industrial undertakings in respect of which they are appointed. It is the duty of the Chief Commissioners on both sides to exchange all information relating to their branches of the administration and to discuss any doubtful questions that may arise.

(2) The Kreis Commissioners shall be required to place themselves at the disposal of the Kreis Controllers for the purpose of assisting them in their duties of supervising transfers. Immediately after the signature of the transfer protocol (cf. Article 1, Paragraph 4 (2)) the Special Commissioners must report in writing to the competent Kreis Commissioner that the transfer, especially the transfer of documents and archives, had duly taken place. The Kreis Commissioners, as soon as they are in receipt of all these notifications, shall draw up a protocol in three copies in German and Polish, which will be signed by the Commissioners of both Parties and which will state that in their Kreis the transfer, particularly of documents and archives, has been duly effected. One copy must be countersigned by the Kreis Controller.

(3) The Special Commissioners shall be required to inform Kreis Commissioners, when called upon to do so, of the situation as regards transfer. If any delays occur, or other difficulties arise, the Kreis Commissioners, acting in consultation with one another, must intervene and, if necessary, refer the matter to the Chief Commissioners.

(4) The State Commissioners of both Parties shall be responsible for the general organisation of transfers.

(5) Differences of opinion between Special Commissioners shall be settled by the Chief Commissioners, those between Chief Commissioners and between Kreis Commissioners by the State Commissioners and those between State Commissioners by the two Governments.

Paragraph 4. *Execution of Transfers.*

(1) The transfer as provided for in Article 1, paragraph 1, must be completed by the date fixed for the initial stages of the evacuation of the Inter-Allied troops from the Kreis or part of the Kreis concerned. The Special Commissioners of both Parties shall agree together as to when the transfer must be begun in order that it may be completed within the proper time-limit.

(2) Transfers shall be recorded in a protocol drawn up by both Commissioners in two copies, in German and Polish, in a form to be agreed upon by the State Commissioners. When the protocol has been signed by both Parties, the transfer shall be regarded as concluded.

Paragraph 5. *Special Provisions.*

(1) The present Agreement shall not apply to property or goods of the categories referred to in Article 1, paragraph 1, when such are transferred by the Inter-Allied Commission directly to the Polish authorities without the intervention of German Commissioners.

2. Les deux Gouvernements se réservent de conclure, pour certaines branches de l'administration ou au sujet de certaines questions d'ordre général (dossiers ou archives), des arrangements particuliers contenant des dispositions analogues à celles du présent Accord ou divergentes de celles-ci.

§ 6. *Départ des fonctionnaires.*

1. La Pologne reconnaît aux fonctionnaires allemands qui, dans l'intérêt du bon fonctionnement des services publics, resteront à leur poste jusqu'au moment du transfert et qui se trouveront isolés du territoire du Reich allemand par suite de l'établissement de la frontière douanière antérieurement au transfert, le droit de quitter librement et sans empêchement d'aucune sorte le territoire polonais. Ce droit leur sera accordé pendant tout le mois qui suivra l'évacuation de la dernière zone des territoires attribués à la Pologne, et s'étendra aux membres de leur foyer. Dans le cas où ces fonctionnaires ne seraient pas en possession d'un laissez-passer les autorisant à franchir la frontière, les Commissaires principaux (ou de transfert), dont dépend leur administration, leur établiront un laissez-passer rédigé en langue allemande et en langue polonaise, d'après un modèle élaboré en commun par les deux Commissaires généranx au transfert.

2. La Pologne reconnaît, en outre, aux fonctionnaires ainsi qu'aux membres de leur foyer, le droit de transporter en territoire allemand, dans le délai indiqué ci-dessus, tout leur mobilier librement et en franchise de tout droit, taxe ou autre redevance. Le droit en question ne saurait être restreint, par les interdictions d'exportation qui pourraient être promulguées dans l'intervalle. Seront assimilés au mobilier les vivres nécessaires aux besoins du ménage pour deux semaines ainsi que le bétail et le fourrage nécessaire à ce bétail, dans une mesure correspondant à l'importance de l'exploitation agricole du fonctionnaire en question. Il ne pourra être procédé à un contrôle des objets transportés que dans l'habitation du fonctionnaire et au moment seulement du déménagement. Il ne pourra être procédé à aucun contrôle en cours de route, ou à la frontière. Les objets transportés ne pourront être retenus en gage de créances de l'Etat, de la Municipalité ou de toute autre entité de droit public, ou de particuliers, sans jugement ou décision des tribunaux civils réguliers ou des autorités fiscales compétentes.

3. Le fonctionnaire devra, à la demande des autorités douanières polonaises, déclarer par écrit et sous la foi du serment, que le matériel transporté ne comprend que des objets faisant partie de son mobilier. Toute fausse déclaration aura pour résultat de priver le fonctionnaire coupable de tous les avantages que lui confère cet Accord.

4. En cas de nécessité, les deux Commissaires généraux des deux Gouvernements pourront proroger, après entente, le délai indiqué ci-dessus.

5. Les mêmes droits seront accordés du côté allemand aux fonctionnaires allemands ou prussiens entrant au service de l'Etat polonais et qui se trouveraient, avant le transfert, dans les territoires qui restent allemands. Les fonctionnaires en question devront prouver qu'ils entrent au service de l'Etat polonais en produisant une attestation signée du Commissaire polonais de l'administration intéressée.

Article II.

PARTAGE DU MATÉRIEL DONT L'ACHAT A ÉTÉ EFFECTUÉ POUR LES BESOINS DE L'ADMINISTRATION INTERALLIÉE.

§ 1. *Importance du matériel.*

Le matériel dont la liste est donnée dans l'Annexe I sera considéré comme propriété indivise des deux parties du territoire plébiscitaire. Les dispositions suivantes s'appliqueront également à tout autre matériel dont l'achat, de l'avis concordant des deux Commissaires d'Etat, (Commissaires généraux au transfert), a été effectué pour les besoins de l'Administration Interalliée.

(2) The two Governments shall be free to make special arrangements as regards certain branches of the administration or certain general questions (documents and archives), either on the lines of the present Agreement or differing therefrom.

Paragraph 6. *Change of Domicile of Officials.*

(1) Poland grants to those German officials who are necessary to the proper working of the public service until the time of transfer and who will be separated from German territory by the establishment of a Customs frontier between the two parts of the plebiscite area before the transfer is effected, the free and unrestricted right to leave Polish territory together with the members of their household within one month of the evacuation of the last zone in the territory attributed to Poland. Should these officials not be in possession of a pass enabling them to cross the frontier, such pass made out in German and Polish will be issued to them by the Chief (or Transfer) Commissioner responsible for their branch of the administration in accordance with a form to be agreed upon by the General Transfer Commissioners of the two Parties.

(2) Poland further guarantees to the officials and their households the right to convey into German territory within the above-mentioned period, all their household goods exempt from any export prohibitions that may be imposed, and free of all duties, taxes and other charges. Household goods shall include sufficient food for a fortnight and cattle and fodder to an amount corresponding to the financial circumstances of the particular official. The articles to be transported shall only be examined at the official's house and at the time of the removal, and no subsequent inspection shall be made during transport or at the frontier. The goods thus transported may not be detained during their conveyance by reason of any demand on the part of the State, the communes or other public bodies or private persons, except in virtue of orders or decrees pronounced by the regular civil courts or competent fiscal authorities.

(3) Upon the request of the Polish Customs Authorities the official must make a written declaration on oath that all the property transported forms part of his household goods. Any false declaration on the part of an official shall deprive him of all the privileges conferred by the present Agreement.

(4) If necessary an extension of the above-mentioned time-limit may be agreed upon by the respective General Transfer Commissioners.

(5) The same rights shall be accorded by the German authorities to former German and Prussian officials entering the service of the Polish State and proceeding from the German to the Polish part of Upper Silesia. The officials in question must give evidence that they are entering the service of the Polish State by producing a certificate signed by the Polish Transfer Commissioner of the administrative branch concerned.

Article II.

DIVISION OF THE MATERIAL PURCHASED ON BEHALF OF THE INTER-ALLIED ADMINISTRATION.

Paragraph 1. *Definition of the Material.*

The material specified in Annex I shall be regarded as the common property of both parts of the plebiscite territory. In so far as the respective State (General Transfer) Commissioners agree that other material was purchased on behalf of the Inter-Allied Administration, the following provisions shall also apply to such material.

§ 2. *Estimation.*

Chacun des Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert) des deux Gouvernements nommera un taxateur pour chaque catégorie particulière du matériel ci-dessus désigné. Ces taxateurs seront chargés d'estimer en commun la valeur de ce matériel. Dans le cas où il y aurait désaccord, la moyenne arithmétique des deux estimations différentes sera admise. Au cas où les Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert) n'accepteraient pas ces estimations, ils pourront faire procéder à une nouvelle estimation par d'autres taxateurs.

§ 3. *Partage.*

Le matériel désigné au § 1 sera partagé comme suit :

a) Le matériel désigné sous les lettres C. et G. dans l'annexe, reviendra à l'Etat sur le territoire duquel il se trouvera.

b) Les coffres-forts, les véhicules-automobiles, les machines à écrire, y compris les appareils duplicateurs, seront autant que possible partagés en goupes du même genre comprenant un nombre pair d'objets ayant à peu près la même valeur. Les objets de chaque groupe seront répartis également par voie de tirage au sort. Les Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert) s'entendront sur les détails de la procédure de tirage au sort, ainsi que sur le partage des objets qui ne seront pas tirés au sort, et pourront également modifier, après entente, les principes ci-dessus.

§ 4. *Règlement de comptes.*

Chacune des Parties contractantes sera, au moment de l'imputation finale des dépenses relatives à l'administration, etc., pendant la période d'occupation, débitée de la valeur du matériel lui revenant d'après les dispositions ci-dessus.

Article III.

LIQUIDATION ET PROCÉDURE DE TRANSFERT.

§ 1. *Commissaires généraux au transfert et Commissaires au transfert.*

1. Dans la mesure des besoins, les Commissaires généraux au transfert désignés par les deux Gouvernements pourront nommer des Commisssaires spéciaux pour chaque branche d'administration ou chaque entité de droit public dont le ressort est traversé par la nouvelle frontière.

2. Les Commissaires généraux au transfert et les Commissaires au transfert des deux Gouvernements auront leurs bureaux dans le territoire de leurs Etats respectifs. Au cas, où, exceptionnellement, le besoin s'en ferait absolument sentir, les Parties contractantes autoriseront certains Commissaires au transfert de l'autre Partie et le personnel dont ces derniers auraient besoin, à séjourner sur son territoire. Les Commissaires généraux s'entendront sur ce point ainsi que sur les dispositions à prendre au sujet du logement du personnel en question.

§ 2. *Mission des Commissaires au transfert.*

1. Les Commissaires au transfert, sous réserve des accords spéciaux qui seront conclus à ce sujet, ont pour mission :

a) de discuter en commun toutes les questions soulevées par le partage du territoire dans leur ressort administratif et, notamment, d'assurer, l'expédition des affaires courantes lors de la prise de possession de l'administration par la Pologne, pour autant que ces affaires intéressent les deux parties du territoire ;

Paragraph 2. Valuation.

The respective State (General Transfer) Commissioners shall appoint a valuer for each category of the above-mentioned material. The valuers shall be responsible for jointly determining the value of the material. In so far as they are unable to reach an agreement, the average of their two individual valuations shall be taken. Should the State (General Transfer) Commissioners agree that the valuation is unfair, they may have a fresh valuation made by other valuers.

Paragraph 3. Division.

The material specified in Section I shall be divided as follows :

(a) The fixtures specified under letters C to G in the Annex shall be assigned to the State in whose territory they are situated.

(b) The safes, motor vehicles, typewriters and multigraph machines shall be divided as far as possible into groups of an even number of units of approximately equal value. The articles in the individual groups shall be divided by lot into equal parts. The details of drawing by lot and of dividing the articles not drawn by lot shall be agreed upon between the State (General Transfer) Commissioners, who shall be entitled to modify the above-mentioned principles by common agreement.

Paragraph 4. Accounts.

For the purposes of the final allocation of the expenses of administration, etc., during the period of occupation, each of the Contracting Parties shall be debited with the value of the material falling to its share under the above provisions.

Article III.

LIQUIDATION AND TRANSFER.

Paragraph 1. General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners.

(1) In so far as it appears necessary, special Transfer Commissioners shall be appointed in respect of each administrative branch and public body whose sphere of action is traversed by the new frontier and shall be placed under the authority of the General Transfer Commissioners to be appointed by each Party.

(2) The respective General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners shall have their headquarters in the territory of their own State. In exceptional cases of absolute necessity the Contracting Parties shall allow individual Transfer Commissioners of the other Party and their auxiliary staff to sojourn on their territory. The General Commissioners shall decide such cases and the details of accommodation by common agreement.

Paragraph 2. Duties of Transfer Commissioners.

(1) Subject to any other special agreements that may be concluded, the duties of the Transfer Commissioners shall be :

(a) to discuss jointly all questions within their administrative competence which result from the partition of the territory, and in particular to settle administrative details awaiting decision at the time Poland takes over the administration, in so far as such details affect both parts of the territory ;

b) de collaborer au règlement des comptes que le partage du territoire rendra nécessaire ;

c) de soutenir, le cas échéant, les discussions qui pourraient s'élever sur la question de savoir quels sont les biens et les propriétés qui doivent être considérés comme attribués à la Pologne ;

d) de discuter et de liquider toutes les autres questions que pourraient soulever, dans leur ressort particulier, la transmission des pouvoirs administratifs et les transferts de propriété.

2. Les Commissaires généraux au transfert sont chargés de régler les différends qui viendraient à se produire entre les Commissaires au transfert et de discuter l'un avec l'autre, toutes les questions générales ou de principe, qui pourraient surgir à l'occasion de la procédure de transfert, de l'expédition des affaires courantes et de la liquidation financière.

3. Les différends entre les Commissaires généraux au transfert seront réglés par les deux Gouvernements.

§ 3. *Dispositions particulières.*

1. Les deux Parties contractantes accordent aux Commissaires généraux et aux Commissaires au transfert, ainsi qu'à leur personnel, le droit de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie et d'en ressortir, en automobile ou par tout autre moyen de locomotion, aux heures et aux endroits autorisés, en vue de l'exécution de leur mission.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder au Commissaire général au transfert de l'autre Partie un visa diplomatique valable pour la durée de sa mission et à reconnaître à ce fonctionnaire les droits et prérogatives des agents diplomatiques.

3. Les Commissaires au transfert de chacune des Parties contractantes recevront de l'autre Partie contractante un visa permanent valable pour toute la durée de leur mission.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que les Commissaires généraux au transfert et les Commissaires au transfert ayant rang de fonctionnaires supérieurs, ne pourront être fouillés à la frontière, et leurs bagages devront être examinés par priorité. Ils seront porteurs de passeports conformes aux modèles annexés. (Annexes II et III.)

5. Les documents et les dossiers de service transportés par les Commissaires généraux et par les Commissaires au transfert ainsi que les documents et les dossiers revêtus du sceau officiel et de la signature des Commissaires généraux ou des Commissaires au transfert ou de leurs représentants réguliers et transportés par le personnel sous leurs ordres, ne pourront être soumis à la censure, ni à tout autre examen, aussi bien au passage de la frontière que sur le territoire de l'autre Etat.

6. Les communications postales, télégraphiques et téléphoniques des Commissaires généraux au transfert et des Commissaires au transfert ne seront soumises à aucune censure. Ces fonctionnaires auront le droit, ainsi que leur personnel, de franchir la frontière avec une somme pouvant atteindre 5.000 marks en monnaie allemande, ou le montant correspondant en monnaie polonaise.

7. Les Commissaires généraux au transfert se communiqueront mutuellement les noms de leurs Commissaires au transfert, de leurs représentants et des membres du personnel subalterne.

Article IV.

Disposition finale.

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

(b) to co-operate in settling the financial transactions necessitated by the partition of the territory ;

(c) to conduct any negotiations that may be necessary regarding the goods and property which should be regarded as transferred to Polish ownership ;

(d) to discuss and settle all other questions which may arise in their domain in connection with the taking over of the administration by Poland and the transfer of property.

(2) The General Commissioners shall settle all differences of opinion between the Transfer Commissioners and shall discuss together all questions of a fundamental or general nature which may arise out of the transfer, the settlement of current questions and financial liquidation.

(3) Differences of opinion between the General Commissioners shall be settled by the Governments of the Contracting Parties.

Paragraph 3. *Special Provisions.*

(1) The two Contracting Parties shall allow General Commissioners, Transfer Commissioners and their staff, with a view to the performance of their duties, to enter and leave their respective territories without hindrance at the recognised crossing places and at the recognised hours, with motor-cars or by any other means of locomotion.

(2) The two Contracting Parties undertake to provide the General Transfer Commissioner of the other Party with a diplomatic visa for the duration of his appointment and to grant him the legal status of a diplomatic agent on the territory of the other Party.

(3) The Transfer Commissioners of each Party shall be provided by the other Party with a permanent visa for the duration of their appointment.

(4) The General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners ranking as higher officials, shall be reciprocally granted Customs precedence and exemption from search on crossing the frontier. They shall receive passes of the type shown in the Annexes. (Annexes II and III.)

(5) Official files and documents carried by the General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners, together with documents and files provided with the official stamp and with the signature of the General Commissioner, of a Transfer Commissioner, or of their proper representatives, and carried by their staff, shall be exempt from censorship and all other examination both on crossing the frontier and in the territory of the other State.

(6) The General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners shall enjoy entirely uncensored postal, telegraph and telephone communications. They and their staff shall be entitled to carry sums of money up to 5,000 marks in German currency and up to an equivalent sum in Polish currency.

(7) The General Commissioners shall communicate to each other the names of the Transfer Commissioners, of their representatives and of their auxiliary staff.

Article IV.

FINAL PROVISION.

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Oppeln, le 15 juin 1922, en langue allemande et en langue polonaise et en deux exemplaires pour chaque langue.

(L. S.) (Signé) Dr ECKARDT. (L. S.) (Signé) Dr ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) (Signé) Dr GOTTFRIED SCHWENDY.

ANNEXE I.

LISTE DU MATÉRIEL DISPONIBLE.

A. Coffres-forts : 8

B. Automobiles.

32 voitures achetées par la Commission.	2 limousines Pierce Arrow. 4 torpédos Marmon. 2 limousines Vauxhall. 1 torpédo Sunbeam. 1 torpédo Fiat. 1 torpédo Ford. 1 torpédo Protos.	5 limousines Marmon. 1 limousine Benz. 1 torpédo Vauxhall. 7 limousines Fiat. 4 limousine Dodge. 1 torpédo Stoewer. 1 limousine Mercedes.
24 voitures remises par le Gouvernement allemand.	2 limousines N. A. G. 2 limousines Opel. 1 limousine Phänomen. 6 torpédos Benz. 1 torpédo Horch. 1 torpédo N. A. G. 3 torpédos Protos.	2 limousines Benz. 1 limousine Renault. 1 torpédo Mercedes. 1 torpédo Lloyd. 1 torpédo Phänomen. 2 torpédos Opel.
8 camions et camionnettes :	1 petite camionnette Fiat. 1 camion Berliet.	1 camion Albion. 5 camion Unic.

1 motocyclette Harley-Davidson.

C. Atelier de réparations de voitures automobiles :
Diverses machines-outils.

D. Installation téléphonique :
Une installation complète.

E. Matériel sanitaire :
Une installation de désinfection.

F. Une installation d'éclairage électrique.

G. Une imprimerie à moteur électrique.

H. Machines à écrire et appareils duplicateurs :

89 machines achetées par la Commission.	61 Remington ordinaires. 4 Royal. 1 Senta.	2 Adler. 6 Idéal. 2 Remington avec grand chariot.	10 Underwood. 1 Urania. 2 Torpédo.
30 machines achetées par le Gouvernement allemand.	1 Kappel. 3 Mercedes. 6 Ideal. 4 Urania. 1 Remington.	1 Titania. 1 Germania. 1 Triumph. 5 Adler. 1 Lloyd.	1 Regina. 1 Commercial. 1 Schmidt et Bros. 3 Continental.
7 appareils duplicateurs achetés par la Commission.	5 Roneo. 2 Ellam.		

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Oppeln on June 15, 1922, in duplicate German and Polish texts.

(L. S.) (Signed) DR. ECKARDT. (L. S.) (Signed) DR. ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) (Signed) DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

ANNEX I.

SCHEDULE OF AVAILABLE MATERIAL.

A. Safes : 8

B. Motor-cars.

32 Cars purchased by the Commission :	2 Pierce Arrow Limousines.	5 Marmon Limousines.
	4 Marmon Torpedoes.	1 Benz Limousine.
	2 Vauxhall Limousines.	1 Vauxhall Torpedo.
	1 Sunbeam Torpedo.	7 Fiat Limousines.
	1 Fiat Torpedo.	4 Dodge Limousines.
	1 Ford Torpedo.	1 Stoewer Torpedo.
	1 Protos Torpedo.	1 Mercedes Limousine.
24 Cars supplied by the German Government :	2 N. A. G. Limousines.	2 Benz Limousines.
	2 Opel Limousines.	1 Renault Limousine.
	1 Phänomen Limousine.	1 Mercedes Torpedo.
	6 Benz Torpedoes.	1 Lloyd Torpedo.
	1 Horch Torpedo.	1 Phänomen Torpedo.
	1 N. A. G. Torpedo.	2 Opel Torpedoes.
	3 Protos Torpedoes.	
8 Heavy and light lorries :	1 small Fiat lorry.	1 Albion motor lorry.
	1 Berliet motor lorry.	5 Unic motor lorries.

1 Harley-Davidson motor bicycle.

C. Motor Repair Workshop :
Miscellaneous machine-tools.

D. Telephone installation :
One complete set.

E. Sanitary equipment :
One disinfection plant.

F. One electric light plant.

G. One electric printing press.

H. Typewriters and multigraph machines :

89 Typewriters bought by the Commission :	61 ordinary Remington.	2 Adler.	10 Underwood.
	4 Royal.	6 Ideal.	1 Urania.
	1 Senta.	2 Remington with large carriages.	2 Torpedo.
30 Typewriters bought by the German Government :	1 Kappel.	1 Titania.	1 Regina.
	3 Mercedes.	1 Germania.	1 Commercial.
	6 Ideal.	1 Triumph.	1 Schmidt Bros.
	4 Urania.	5 Adler.	3 Continental.
	1 Remington.	1 Lloyd.	
7 Multigraph machines bought by the Commission :	5 Roneo.		
	2 Ellam.		

ANNEXE II.

LAISSEZ-PASSER POUR LES COMMISSAIRES GÉNÉRAUX AU TRANSFERT.

LAISSEZ-PASSER.

M. . . . . .

Porteur du laissez-passer N° . . . . . .

Etabli par . . . . . .

(Autorité qui a établi le passeport.)

est Commissaire général au transfert pour l'administration des territoires plébiscitaires de Haute-Silésie attribués à la Pologne. Il est autorisé, en cette qualité, à franchir librement la frontière des territoires de Haute-Silésie soumis au plébiscite, en automobile ou par tout autre moyen de locomotion, aux endroits autorisés et aux heures prévues et à circuler librement à l'intérieur des territoires plébiscitaires — partie polonaise ou allemande. Il jouit des droits et prérogatives des agents diplomatiques. Au cas où il serait procédé à une visite de ses bagages, cet examen devra avoir lieu par priorité. En aucun cas, ce fonctionnaire ne pourra être fouillé. Les documents et papiers de service qu'il transporte ne pourront être soumis à aucune censure, ni examen. Il pourra transporter sur lui une somme de 5.000 mark en monnaie allemande, ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

Ce laissez-passer est valable jusqu'au 31 décembre 1922 inclusivement.

Lieu . . . . . Date . . . . . .

Signature . . . . . .

ANNEXE III.

LAISSEZ-PASSER POUR LES COMMISSAIRES AU TRANSFERT.

LAISSEZ-PASSER.

M. . . . . .

Porteur du laissez-passer N° . . . . . .

Etabli par . . . . . .

(Autorité qui a établi le passeport.)

est Commissaire au transfert pour l'administration des territoires plébiscitaires de Haute-Silésie attribués à la Pologne. Il est autorisé, en cette qualité, à franchir librement la frontière des territoires de Haute-Silésie soumis au plébiscite, en automobile ou par tout autre moyen de locomotion, aux endroits autorisés et aux heures prévues et à circuler librement à l'intérieur des territoires plébiscitaires (partie polonaise ou allemande). Au cas où il serait procédé à une visite de ses bagages, cet examen devra avoir lieu par priorité. En aucun cas, ce fonctionnaire ne pourra être fouillé. Les documents et papiers de service qu'il transporte ne pourront être soumis à aucune censure ni examen. Il pourra transporter sur lui une somme de 5.000 mark en monnaie allemande, ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

Ce laissez-passer est valable jusqu'au 31 décembre 1922 inclusivement.

Lieu . . . . . Date . . . . . .

Le Commissaire (polonais ou allemand) général au transfert :

ANNEX II.

PASS FOR GENERAL TRANSFER COMMISSIONERS.

PASS.

The Bearer of Pass No. . . . . issued on . . . . . by . . . . . .
(Issuing Authority)

M . . . . . .

is General Transfer Commissioner for the Administration of the portion of the Upper Silesian plebiscite territory assigned to Poland. As such he is entitled to cross the frontier between the two parts of the Upper Silesian plebiscite territory, including by motor or any other means of locomotion, at the authorised crossing places and at the authorised hours, and to travel freely in the German (Polish) part of the plebiscite territory. He is entitled to all diplomatic privileges and immunities. If his luggage is examined it shall pass before that of the general public. He may not be subjected to a personal search. Official documents and files which he may carry with him shall not be censored or otherwise examined. He is entitled to carry German money up to a sum of 5,000 marks, or Polish money up to an equivalent sum.

The present pass shall be valid until December 31, 1922, inclusive.

Place . . . . . Date . . . . . .
Signature . . . . . .

ANNEX III.

PASS FOR TRANSFER COMMISSIONERS.

PASS.

The Bearer of Pass No. . . . . issued on . . . . . by . . . . . .
(Issuing Authority)

M. . . . . .

is Transfer Commissioner for the . . . . . Administration in the portion of the Upper Silesian plebiscite territory assigned to Poland. As such he is entitled to cross the frontier between the two parts of the Upper Silesian plebiscite territory including by motor or any other means of locomotion at the authorised crossing places and at the authorised hours, and to travel freely in the German (Polish) part of the plebiscite territory. If his luggage is examined, it shall pass before that of the general public. He may not be subjected to a personal search. Official documents and files which he may carry with him shall not be censored or otherwise examined. He is entitled to carry German money up to a sum of 5,000 marks, or Polish money up to an equivalent sum.

The present pass shall be valid until December 31, 1922, inclusive.

Place . . . . . Date . . . . . .
Polish (German) General Transfer Commissioner.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de la signature de l'Accord germano-polonais, relatif à la remise des biens appartenant à l'Etat allemand, situés dans la partie de la Haute-Silésie à céder à la Pologne et à la transmission des pouvoirs administratifs et au fonctionnement de l'administration après la prise de possession de ce territoire par la Pologne, il y avait accord sur les points suivants :

I. Les dispositions du § 6 de cet Accord ne portent pas atteinte aux droits reconnus aux personnes mentionnées à la Partie II de la Convention germano-polonaise sur la Haute-Silésie du 15 mai 1922, et en particulier au Titre III, article 33, alinéa 3, de cette même Partie, ainsi qu'au Chiffre XII du Protocole final de ladite.

II. Dans le cas où il sera prouvé que la déclaration d'un fonctionnaire, telle qu'elle est prévue à l'art. 1, § 6, alinéas 3 et 5, du présent Accord, ne correspondra pas à la vérité, le fonctionnaire qui se sera rendu coupable de cette déclaration mensongère sera déchu de tous les avantages et privilèges prévus au § 6, et en particulier l'interdiction de procéder au contrôle de son mobilier en cours de route ou à la frontière, ne lui sera plus appliquée.

OPPELN, *le* 15 *juin* 1922.

(Signé) Dr ECKARDT.
(Signé) Dr GOTTFRIED SCHWENDY.
(Signé) Dr ZYGMUNT SEYDA.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the German-Polish Agreement concerning the transfer of German State property in that part of Upper Silesia attributed to Poland, and relating to the transfer and liquidation of the administration after the taking over of the territory by Poland, the Contracting Parties agree to the following provisions :

I. The provisions of paragraph 6 of the present Agreement shall not affect the rights derived by the persons mentioned therein from Part II of the German-Polish Convention regarding Upper Silesia dated May 15, 1922, and particularly from Section III, Article 33, paragraph 3, of the aforesaid Part II and from No. XII of the Final Protocol of the aforesaid Convention.

II. Should the declaration on oath made by an official in virtue of Article I, paragraph VI, sub-paragraphs 3 and 5, of the present Agreement be found to be false the official guilty of such false declaration shall be deprived of all the privileges granted under paragraph 6 and in particular shall no longer be exempt from having his household goods examined en route or at the frontier.

OPPELN, *June* 15, 1922.

(Signed) DR. ECKARDT. (Signed) DR. ZYGMUNT SEYDA.
(Signed) DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

N° 876.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à l'échange d'Actes, avec Protocole final, signé à Oppeln, le 18 juin 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Exchange of Acts, with Final Protocol, signed at Oppeln, June, 18, 1922.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 876. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN [1] ÜBER DEN AUSTAUSCH VON AKTEN, NEBST EINEM SCHLUSSPROTOKOLL, GEZEICHNET IN OPPELN, AM 18. JUNI 1922.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève[2]. *L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai* 1925.

Die DEUTSCHE und die POLNISCHE REGIERUNG, von dem Wunsche geleitet, eine möglichst ungehinderte Fortführung der Verwaltung in dem oberschlesischen Abstimmungsgebiete durch ein Uebereinkommen über den Austausch der für die Verwaltung notwendigen Akten zu sichern, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

1. den Gesandten Dr. Paul ECKARDT,
2. den Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY,

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Viceminister Dr. Zygmunt SEYDA.

Die Bevollmächtigten haben, nach dem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, im Namen und Auftrage ihrer Regierungen in Ergänzung der « Bestimmungen vom 15. Juni 1922, betreffend die Uebergabe der Deutschland und Polen zuerkannten Gebietsteile durch die Interalliierte Regierungs- und Plebiscitskommission für Oberschlesien auf Grund des in Versailles unterzeichneten Vertrages vom 28. Juni 1919 », die nachstehende Vereinbarung getroffen :

§ 1.

Soweit nicht nachstehend Ausnahmen vereinbart sind, verbleiben alle Akten u. s. w. bei der Verwaltungsstelle, bei der sie sich am Tage der Uebergabe des Abstimmungsgebietes befinden. Bei der Uebergabe einer Verwaltungsstelle an den anderen Teil sind sämtliche ihr zugehörigen Akten u. s. w. zu übergeben.

§ 2.

Beide vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alsbald nach erfolgter Uebergabe des oberschlesischen Abstimmungsgebiets einander :

a) die in ihrem Eigentume befindlichen staatlichen Spezialakten,
b) die Spezialakten ihrer öffentlich-rechtlichen Körperschaften, deren Zuständigkeitsgebiet durch die neue deutsch-polnische Grenze zerschnitten wird,

[1] Cet Accord n'est pas sujet à ratification ; il est entré en vigueur le jour de sa signature.

[2] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 876. — UKŁAD [1] NIEMIECKO-POLSKI W PRZEDMIOCIE WYMIANY AKTÓW ORAZ PROTOKÓŁ KOŃCOWY, ZAWARTY W OPOLU DNIA 18 CZERWCA 1922 r.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General[2] *at Geneva. The registration of this Agreement took place May* 26, 1925.

Rząd Niemiecki i Rząd Polski, powodowane życzeniem zapewnienia możliwie nieprzerwanej ciągłości administracji na obszarze plebiscytowym Górnego Śląska przez zawarcie umowy o wymianie aktów, potrzebnych dla administracji, zamianowały pełnomocnikami swoimi :

RZĄD NIEMIECKI :

1. posła Dr. Paul ECKHARDT,
2. prezesa policji Dr. Gottfried SCHWENDY,

RZĄD POLSKI :

wiceministra Dr. Zygmunt SEYDĘ.

Pełnomocnicy po okazaniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystarczające i należyte co do formy, zawarli w imieniu i z polecenia Rządów swoich, nawiązując do « postanowień z 15 czerwca 1922 w sprawie oddania obszarów przyznanych Niemcom i Polsce przez Komisję Rządzącą i Plebiscytową dla Górnego Śląska, na podstawie Traktatu Pokojowego podpisanego w Wersalu w dniu 28 czerwca 1919 » układ następujący :

§ 1.

Wszystkie akta i t. d. pozostają, o ile się w następujących przepisach nie ustanawia wyjątków, przy tym urzędzie administracyjnym, przy którym się znajdują w dniu oddania obszaru plebiscytowego. Równocześnie z oddaniem urzędu administracyjnego stronie drugiej, oddane być muszą wszystkie akta i t. d. należące do niego.

§ 2.

Obie umawiające się strony obowiązują się, oddać sobie nawzajem bezzwłocznie po dokonanem oddaniu obszaru piebiscytowego, akta specjalne i to :

a) stanowiące ich własność akta państwowe,
b) akta stanowiące własność korporacji publiczno-prawnych, których terytorjalny zakres działania przecina nowa granica niemiecko-polska,

[1] This Agreement is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

[2] Vol. II, page 60 of this Series.

zu übergeben, soweit die vorbezeichneten Akten sich auf den dem anderen Teile zugesprochenen Anteil an dem oberschlesischen Abstimmungsgebiete beziehen und zur Fortführung einer geordneten Verwaltung notwendig sind.

§ 3.

Spezialakten u. s. w., die sich auf Bezirke oder Einrichtungen (beispielsweise Wege und Gewässer) beziehen, die durch die neue Grenze durchschnitten werden, ist derjenige der vertragschliessenden Teile zu fordern berechtigt, welchem der grössere Teil des Bezirkes oder der Einrichtung zugefallen ist. Der andere Teil hat die Berechtigung, die Akten nach der Abgabe einzusehen und Abschriften aus ihnen zu entnehmen.

Auf Sammelakten findet die vorbezeichnete Bestimmung sinngemässe Anwendung.

§ 4.

Steuerakten fallen demjenigen der vertragschliessenden Teile zu, unter dessen Steuerhoheit die steuerpflichtige Person steht.

§ 5.

Personalakten der Beamten erhält derjenige Teil, in dessen Dienst der Beamte steht oder von dem er Pension oder seine Hinterbliebenen die ihnen zustehenden Witwen- und Waisen-Bezüge erhalten.

§ 6.

In den von der neuen Grenze durchschnittenen Bezirken der unteren Verwaltungsbehörden, der staatlichen und kommunalen Wirtschaftsbetriebe, der Lokalbehörden und der Gemeinde- und Kreiskommunalverwaltungen soll möglichst bereits vor der Uebergabe des Abtretungsgebiets eine Aussonderung der dem anderen Teile zu übergebenden Akten u. s. w. unter Hinzuziehung eines Vertreters des anderen Teiles erfolgen. Die Uebereinstimmung beider Teile über die auszusondernden Akten u. s. w. ist durch eine von den beiderseitigen Vertretern zu vollziehende Niederschrift in deutscher und in polnischer Sprache festzustellen. Diese ist von den Staats- (Generalüberleitungs-)kommissaren zu genehmigen. Meinungsverschiedenheiten sind nach Möglichkeit von den vorbezeichneten Kommissaren auszugleichen.

Die Akten u. s. w., über deren Lieferung an die Gegenseite Uebereinstimmung besteht, sind bei oder alsbald nach der Uebergabe des Staatseigentums auf Weisung des Staats- (Generalüberleitungs-)kommissars dem anderen Teile herauszugeben. Die Nachforderung und Auslieferung weiterer Akten wird durch diese Bestimmung nicht ausgeschlossen.

§ 7.

Die im § 6 nicht bezeichneten Behörden werden — vorbehaltlich einer Sonderregelung von Fall zu Fall zwischen den beiden Staats-(Generalüberleitungs-)kommissaren — ohne Hinzuziehung eines Vertreters der Gegenseite prüfen, ob und welche Akten nach §§ 2, 3 abzugeben sind. Sie werden die Abgabe möglichst bald veranlassen.

Jedem der vertragschliessenden Teile steht es frei, ausser den Akten, die er gemäss Absatz 1 dieses Paragraphen erhält, noch weitere Akten anzuforden, wenn er glaubt, dass sie unter die Bestimmung der Paragraphen 2, 3 fallen. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, sich gegenseitig jede gewünschte Auskunft über das Vorhandensein von Akten zu geben, bei denen eine Auslieferung gemäss §§ 2, 3 in Betracht kommen könnte.

o ile akta poprzednio określone tyczą się części górno-śląskiego obszaru plebiscytowego, przyznanej stronie drugiej, i o ile konieczne są do prawidłowej administracji.

§ 3.

1. Do żądania wydania aktów specjalnych i t. d., które tyczą się okręgów i urządzeń (jak n.p. dróg i wód), przeciętych nową granicą, uprawniona jest ta umawiająca się strona, której przypadła większa część okręgu lub urządzenia. Strona drugą ma prawo korzystania z aktów po ich oddaniu i sporządzenia z nich odpisów.

2. Zasadę powyższego przepisu stosuje się do aktów zbiorowych.

§ 4.

Akta podatkowe otrzymuje państwo, pod którego zwierzchnością podatkową znajduje się osoba zobowiązana do płacenia podatków.

§ 5.

Akta osobiste urzędników otrzymuje strona, u której urzędnik na służbie się znajduje lub od której pobiera emeryturę albo też od której pozostali po urzędniku członkowie rodziny pobierają przynależne im pensje wdowie lub sieroce.

§ 6.

1. W przeciętych nową granicą okręgach niższych władz administracyjnych, państwowych i komunalnych przedsiębiorstw gospodarczych, władz lokalnych oraz zarządów komunalnych gminnych i powiatowych powinno nastąpić, o ile możności już przed oddaniem obszaru plebiscytowego, wyłączanie aktów i t. d. przeznaczonych dla strony drugiej, przy współudziale przedstawiciela tejże strony. Zgodność obu stron co do aktów i. t. d., podlegających wyłączeniu należy stwierdzić protokółem sporządzonym w języku niemieckim i polskim a podpisanym przez obustronnych przedstawicieli. Protokół ten winien być zatwierdzony przez komisarzy państwowych (generalnych komisarzy zdawczych). Wymienieni komisarze mają się starać o to, by zachodzące różnice zdań zostały o ile możności wyrównane.

2. Akta i t. d., co do których wydania stronie drugiej zachodzi zgodność, mają być przy oddaniu własności państwowej, albo też niezwłocznie potem wydane stronie drugiej z polecenia komisarza państwowego (generalnego komisarza zdawczego). Przepis ten nie wyklucza późniejszego żądania i wysuwania dalszych aktów.

§ 7.

1. Z zastrzeżeniem uregulowania osobnego w poszczególnych wypadkach przez komisarzy państwowych (generalnych komisarzy zdawczych) władze nie wymienione w § 6 badać będą bez przywołania przedstawiciela strony drugiej, o ile akta na mocy §§ 2 i 3 wydane być mają i jakie akta przytem w rachubę wchodzą. Władze te przyspieszą oddawanie wedle możności.

2. Obie umawiające się strony mogą prócz tych aktów, które otrzymają na podstawie ustępu 1 niniejszego paragrafu, zażądać dalszych jeszcze aktów, co do których sądzą, że podlegają przepisom §§ 2 i 3. Umawiające się strony obowiązującesię udzielać sobie wzajemnie na żądanie wszelkich wyjaśnień co do istnienia aktów, których wydanie na podstawie §§ 2 i 3 wchodzić by mogło w rachubę.

§ 8.

Beiden vertragschliessenden Teilen steht das Recht zu, jederzeit durch Beauftragte während der Bürostunden Einsicht in die nach den vorbezeichneten Bestimmungen an den anderen Teil abgegebenen Akten u.s.w. zu nehmen oder Abschriften aus ihnen fertigen zu lassen.

Jeder der vertragschliessenden Teile darf Akten u. s. w., bei denen die Möglichkeit besteht, dass sie gemäss §§ 2, 3 von dem anderen Teile in Zukunft angefordert werden könnten, sowie die ihm von dem anderen Teile übergebenen Akten u. s. w. nur vernichten, wenn der andere Teil sein Einverständnis damit erklärt oder auf eine Anzeige über die beabsichtigte Vernichtung innerhalb von drei Monaten eine Erklärung nicht abgibt.

§ 9.

Beide Regierungen erklären sich, ohne damit eine Verpflichtung zu übernehmen, bereit, soweit dagegen keine Bedenken bestehen, einander Einsicht auch in andere als die in §§ 2, 3 genannten Akten und Abschriftnahme aus ihnen zu gestatten. Falls der Teil, in dessen Besitz die betreffenden Akten sind, dem anderen Teile seinerseits Abschriften liefert, werden dem letzteren nur die Selbstkosten in Rechnung gestellt.

§ 10.

Unter der Bezeichnung « Akten u. s. w. » umfasst dieses Abkommen alle Akten (wie beispielsweise Bände, Hefte, Faszikel, Einzelurkunden, Titel, Verzeichnisse, Repertorien, Listen, Register, Karten, Manuale der Karten, Pläne, Meliorationspläne, Entwürfe, Sachbelege und amtliche Drucke), die irgend einen Zweig der gesamten staatlichen Militär- und Zivilverwaltung einschliesslich der Gerichtsverwaltung betreffen.

Als Spezialakten u. s. w. im Sinne dieses Abkommens gelten im Gegensatz zu den allgemeine Erlasse und Verfügungen enthaltenden Generalakten solche Akten u. s. w., die Vorgänge enthalten, welche sich auf bestimmte Personen, Gegenstände und Angelegenheiten beziehen, auch wenn verschiedene Vorgänge der bezeichneten Art in Aktenheften oder in Sammelakten vereinigt sind.

§ 11.

Die Kosten der Uebergabe der Akten trägt der übergebende Teil.

§ 12.

Der Schriftverkehr zwischen den beiderseitigen Behörden in allen den Aktenaustausch nach diesem Abkommen betreffenden Angelegenheiten ist durch Vermittelung der Generalüberleitungskommissare zu führen, soweit diese die Vermittelung für einzelne Verwaltungszweige nicht auf die Ueberleitungskommissare übertragen.

§ 13.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für solche Akten u. s. w., über deren Herausgabe in anderen Abkommen (z. B. dem Abkommen [1], betreffend die Ueberleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiete vom 12. April 1922) besondere Vereinbarungen getroffen worden sind oder noch getroffen werden sollten.

[1] Vol. XXI, page 327 de ce Recueil.

§ 8.

1. Obu umawiającym się stronom przysługuje prawo korzystania każdego czasu w godzinach biurowych przez osoby do tego upoważnione z aktów i t. d., wydanych stronie drugiej na podstawie powyższych postanowień, jakoteż prawo sporządzania z nich odpisów.

2. Obu umawiającym się stronom nie wolno niszczyć ani aktów i t. d., które mobłyby w przyszłości być zażądane na podstawie §§ 2 i 3 przez stronę drugą, ani też aktów wydanych sobie przez stronę drugą, chyba że strona druga wyrazi na to zgodę lub w ciągu trzech miesięcy nie da odpowiedzi na pismo, zawiadamiające ją o zamierzonem zniszczeniu.

§ 9.

Oba Rządy oświadczają gotowość, nie przejmując jednak przez to zobowiązania, że pozwolą na korzystanie wzajemne z innych jeszcze aktów i t. d., aniżeli z wymienionych w §§ 2 i 3 oraz na sporządzanie odpisów, o ile nie zajdą wątpliwości. Jeżeli jedna strona dostarczy drugiej z aktów swoich odpisów, wolno jej będzie za ich dostarczenie policzyć tylko koszta własne.

§ 10.

1. Przez wyrażenie « akta i t. d. » w układzie niniejszym rozumie się akta wszelkie (jak n. p. tomy, zeszyty, fascykuły, oddzielne dokumenty, tytuły, spisy, repertorja, listy, rejestry, karty, manuały kart, plany, plany meljoracyjne, projekty, dowody rzeczowe i druki urzędowe), które dotyczą jakiegokolwiek działu wszelkiej administracji państwowej, tak wojskowej juk cywilnej, włącznie administracji sądowej.

2. Za akta specjalne i t. d. w myśl układu niniejszego uważa się — w przeciwstawieniu do aktów generalnych, zawierających ogólne reskrypty i rozporządzenia — akta i t. d., które dotyczą poszczególnych osób, przedmiotów i spraw, choćby w zeszytach aktowych lub aktach zbiorowych miały być złączone rozmaite sprawy tego rodzaju.

§ 11.

Koszta oddania aktów ponosi strona, która je oddaje.

§ 12.

Korespondencja pomiędzy władzami stron obu w wszystkich sprawach, związanych z wymianą aktów na podstawie niniejszego układu, dokonywa się za pośrednictwem generalnych komisarzy zdawczych, o ile oni pośrednictwa nie poruczą dla poszczególnych głęzi administracji komisarzom zdawczym.

§ 13.

Przepisy powyższe nie obejmują aktów i t. d., co do których ustalono już lub ustalić by się miało w przyszłości osobne przepisy o oddaniu w innych układach, jak n.p. w układzie [1] niemiecko — polskim w przedmiocie przelania wymiaru sprawiedliwości na górnośląskim obszarze plebiscytowym, z 12 kwietnia 1922.

[1] Vol. XXI, page 327 of this Series.

§ 14.

Beide Regierungen werden alle ihnen zur Verfügung stehenden Mittel zur Aufklärung etwaiger Zweifel über die Erfüllung dieses Abkommens anwenden und der Gegenseite das Ergebnis ihrer Feststellungen mitteilen.

Sie werden das Schiedsgericht für Oberschlesien bitten, in solchen Fällen zu entscheiden, in denen eine Einigung über Meinungsverschiedenheiten zwischen ihnen nicht zu erzielen ist, und werden sich dieser Entscheidung unterwerfen. Sollte das Schiedsgericht nicht bereit sein, die vorbezeichnete Bitte zu erfüllen, so werden sich die beiden Regierungen über eine andere Schiedsstelle einigen.

§ 15.

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Zur Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Oppeln am 18. Juni 1922 in deutscher und polnischer Sprache je in doppelter Urschrift.

(L. S.) (Gez.) Dr. PAUL ECKARDT (L. S.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) (Gez.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des deutsch-polnischen Abkommens über den Austausch von Akten bestand Einverständnis über folgende Punkte :

1. Der zweite Satz des § 1 des Abkommens umfasst die Verpflichtung, Akten die etwa entgegen den « Bestimmungen über den Amtsantritt der interalliierten Ausschüsse in Oberschlesien, in Allenstein und Marienwerder vom 9. Januar 1920 » entfernt sein sollten, sobald wie möglich zurück zu liefern, es sei denn, dass der Teil, der die Akten in Besitz hat, auf Grund des Abkommens ihre Herausgabe fordern könnte.

2. Für die Entscheidung der Frage, welche Akten als General- oder als Spezialakten anzusehen sind, ist einzig die Bestimmung im § 10 Absatz 2 des Abkommens massgebend und nicht die kanzleimässige Bezeichnung auf dem Aktendeckel oder am Anfang des Aktenheftes wie z. B. Spezialia, Spezialakten, Generalia, Generalakten.

3. Die Nebenregister des von der Grenze durchschnittenen Standesamtsbezirks Pawonkau (Kr. Lublinitz) sollen zur Aufbewahrung demjenigen deutschen Amtsgericht übergeben werden, das für die deutschbleibenden Gemeinden des Standesamtsbezirks zuständig ist. Im Fall der Vernichtung der Hauptregister sind die Nebenregister vorbehaltlich des Rechtes der Entnahme von Abschriften der zuständigen polnischen Stelle zurückzugeben.

OPPELN, den 18. Juni 1922.

(Gez.) Dr. PAUL ECKARDT. (Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.
(Gez.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

§ 14.

Oba Rządy dołożą, wszelkich starań, aby wyjaśnić wątpliwości, które powstać by mogły co do ścisłego wykonania niniejszego układu, i powiadomią stronę drugą o wyniku swoich dochodzeń. Oba Rządy poproszą Górnośląski Trybunał Rozjemczy, aby rosztrzygnął w wypadkach, w których strony do uzgodnienia rozbieżnych zapatrywań dojść nie mogą, i poddadzą się decyzji trybunału. Gdyby trybunał rozjemczy nie był gotów spełnić prośby powyższej, oba Rządy porozumią się co do wyboru innego rozjemcy.

§ 15.

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem podpisania.

W dowód powyższego pełnomocnicy układ niniejszy podpisali i położyli pod nim swoje pieczęcie.

Wygotowano w czterech oryginiałach, w języku niemieckim i polskim, w Opolu dnia 18 czerwca 1921.

(L. S.) Podpis : Dr. PAUL ECKARDT. (L. S.) Podpis : Dr. ZYGMUNT SEYDA.

(L. S.) Podpis : Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

PROTOKÓŁ KONCOWY.

Przy podpisywaniu niemiecko-polskiego układu w przedmiocie wymiany aktów uzgodniono zapatrywania co do następujących punktów :

1. Zdanie drugie § 1 układu zawiera w sobie zobowiązanie do możliwie szybkiego zwrotu aktów i. t. d., któreby mogły być wywiezione z miejsca ich przechowania wbrew « przepisom w przedmiocie rozpoczęcia urzędowania Komisji Między-sojuszniczych na Górnym Śląsku, w Olsztynie i Kwidzyniu z 9 stycznia 1920», chyba że strona, która akta posiada, mogłaby żądać oddania ich na mocy układu.

2. Dla rozstrzygnięcia pytania, które akta uważane być mają za specjalne a które za generalne, miarodajny jest jedynie przepis ustępu 2 § 10 układu, a nie określenie kancelaryjne, znajdujące, się na okładce lub na początku zeszytów aktowych, jak n. p. specialia, akta specjalne, generalia, akta generalne.

3. Rejestry poboczne przeciętego granicą okręgu urzędu stanu cywilnego w Pawonkowie powiatu lublinieckiego przekaże się niemieckiemu sądowi powiatowenu (Amtsgericht) właściwemu dla gmin pozostających przy Niemczech. Na wypadek zniszczenia rejestrów głównych nastąpi zwrot rejestrów pobocznych właściwemu vrzędowi polkiemu z zastrzeżeniem prawa do sporządzenia odpisów dla strony niemieckiej.

OPOLE, *dnia* 18 *czerwca* 1922.

Podpis : Dr. PAUL ECKARDT. Podpis : Dr. ZYGMUNT SEYDA.

Podpis : Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

[1] TRADUCTION.

No. 876. — ACCORD GERMANO-POLONAIS RELATIF A L'ÉCHANGE D'ACTES, AVEC PROTOCOLE FINAL, SIGNÉ A OPPELN, LE 18 JUIN 1922.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT POLONAIS, animés du désir d'assurer, dans la mesure du possible, la continuation du fonctionnement normal de l'administration dans les territoires plébiscités de Haute-Silésie, par un accord relatif à l'échange des dossiers nécessaires aux travaux administratifs, ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

1. le Docteur Paul ECKARDT, Ministre d'Allemagne ;
2. le Docteur Gottfried SCHWENDY, Préfet de police ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

le Docteur Zygmunt SEYDA, Sous-Secrétaire d'Etat,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont, au nom et d'ordre de leurs Gouvernements, conclu l'accord suivant, destiné à compléter les « Dispositions du 15 juin 1922 concernant la remise par la Commission interalliée de gouvernement et de plébiscite de Haute-Silésie des territoires respectivement attribués à l'Allemagne et à la Pologne, conformément au Traité de Paix signé à Versailles, le 28 juin 1919. »

Article 1.

Sous réserve des exceptions convenues ci-après, tous les dossiers resteront dans les archives du service administratif où elles se trouveront le jour du transfert du territoire plébiscité. Lors du transfert d'un service administratif à l'autre Partie, tous les dossiers qui le concernent seront compris dans le transfert.

Article 2.

Chacune des Parties contractantes s'engage à remettre à l'autre Partie, aussitôt après le transfert du territoire plébiscité de Haute-Silésie :

a) les dossiers nationaux spéciaux qui se trouveront en sa possession ;
b) les dossiers spéciaux de ses Corporations de droit public dont le territoire pour lequel elles étaient compétentes se trouvera partagé par la nouvelle frontière germano-polonaise,

dans la mesure où les dossiers en question se rapportent à la portion du territoire plébiscité de Haute-Silésie attribuée à l'autre Partie, et sont nécessaires à la continuation du fonctionnement normal de l'administration.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 876. — GERMAN-POLISH AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF ACTS, WITH FINAL PROTOCOL, SIGNED AT OPPELN, JUNE 18, 1922.

The GERMAN and POLISH GOVERNMENTS, being desirous of ensuring, as far as possible, continuity of administration in the Upper Silesian plebiscite area by means of an agreement regarding the exchange of files required by the administrative services, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The GERMAN GOVERNMENT :

1. Dr. Paul ECKARDT, German Ambassador,
2. Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief of Police, and

The POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, Under-Secretary of State,

who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have in the name and on behalf of their Governments concluded the following Agreement, which is intended to supplement the " Provisions of June 15, 1922, regarding the handing over by the Inter-Allied Governing and Plebiscite Commission for Upper Silesia of the territories attributed respectively to Germany and Poland in pursuance of the Treaty signed at Versailles, on June 28, 1919 ".

Article 1.

Subject to the exceptions hereinafter agreed upon, all files, etc., shall remain in the archives of the administrative organ in which they happen to be at the date of the transfer of the plebiscite area. When an administrative organ is transferred to the other Party, all the files, etc., pertaining to that organ shall be included in such transfer.

Article 2.

Each of the Contracting Parties undertakes, immediately after the handing over of the Upper Silesian plebiscite area, to deliver to the other Party :

(a) the special State files in its possession ;
(b) the special files of its public corporations whose area of competence is divided by the new Germano-Polish frontier,

in so far as such files concern the portion of the Upper Silesian plebiscite area assigned to the other Party, and are necessary for the proper conduct of the administration.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Les dossiers spéciaux se rapportant à des districts ou à des installations (telles que les chemins et les voies d'eau) qui seront partagés par la nouvelle frontière, pourront être réclamés par la Partie contractante à laquelle aura été attribuée la plus grande part du district ou de l'installation en question. L'autre Partie aura le droit de consulter les documents après leur remise, et d'en prendre copie.

La disposition ci-dessus s'appliquera *mutatis mutandis* aux dossiers collectifs.

Article 4.

En ce qui concerne les dossiers fiscaux, chaque Partie contractante recevra ceux des personnes relevant de sa juridiction fiscale.

Article 5.

Les dossiers personnels des fonctionnaires seront remis à la Partie au service de laquelle se trouvera le fonctionnaire en question, ou qui servira à ce fonctionnaire une pension, ou à ses ayants droit les prestations dues aux veuves et aux orphelins.

Article 6.

Dans les circonscriptions territoriales, coupées par la nouvelle frontière, des autorités administratives secondaires, des exploitations économiques nationales ou communales, des autorités locales et des administrations communales ou cantonales, les dossiers qui devront être remis à l'autre Partie seront classés à part en présence d'un représentant de cette Partie et, si possible, avant le transfert du territoire cédé. Un protocole constatant l'accord des deux Parties sur le partage des dossiers sera dressé, en allemand et en polonais, par les représentants des deux Parties, et approuvé par les Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert). Les différends éventuels devront être aplanis, dans la mesure du possible, par les Commissaires en question.

Les dossiers sur l'attribution desquels l'accord a été réalisé, seront remis à l'autre Partie au moment du transfert des biens d'Etat, ou aussitôt après, sur l'ordre du Commissaire d'Etat (Commissaire général au transfert). Cette disposition ne signifie pas que d'autres documents ne puissent être réclamés et livrés par la suite.

Article 7.

Les autorités qui ne figurent pas à l'article 6, — sous réserve d'arrangement spécial entre les deux Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert) dans chaque cas particulier, — examineront, sans s'adjoindre de représentant de l'autre Partie, s'il existe des dossiers qui doivent être livrés aux termes des articles 2 et 3, et lesquels. Ils prendront, aussitôt que possible, les mesures nécessaires en vue de leur transfert.

Chacune des Parties contractantes pourra réclamer, en plus des dossiers qui lui seront remis par application de l'alinéa 1 du présent article, tous autres documents qu'elle estimerait tomber sous le coup des dispositions des articles 2 et 3. Les Parties contractantes s'engagent à se fournir réciproquement tous les renseignements désirés sur l'existence de documents dont la remise, aux termes des articles 2 et 3, pourrait être envisagée.

Article 8.

Chacune des Parties contractantes aura le droit de prendre connaissance, en tout temps, pendant les heures de service et par l'intermédiaire de fonctionnaires délégués à cet effet, des dossiers remis à l'autre Partie par application des dispositions précédentes, et d'en faire dresser copie.

Article 3.

Special files referring to districts or to installations (*e.g.*, roads and waters) which are divided by the new frontier, may be claimed by the Contracting Party to which has been assigned the larger part of the district or installation. The other Party shall have the right to inspect the files after handing them over and to take copies from them.

The above provision shall apply *mutatis mutandis* to collective files.

Article 4.

Files relating to taxation shall be assigned to the Contracting Party to which the person in question is liable to pay taxes.

Article 5.

The personal files of officials shall be the property of the Party in whose service they are employed or from whom they receive their pensions or from whom their families draw the pensions granted to widows and orphans.

Article 6.

In the case of minor administrative districts or areas of State and communal undertakings, local, communal and Kreis (district) authorities, which are divided by the new frontier, the files, etc., to be handed over by one Party to the other Party shall be separated from the remainder in the presence of a representative of the last named Party and, if possible, before the area is transferred. The agreement of both Parties regarding the division of files, etc., is to be recorded in German and Polish by the representatives of the two Parties and endorsed by the State Commissioners (General Transfer Commissioners). The above-mentioned Commissioners shall, as far as possible, settle any differences of opinion.

The files, etc. the delivery of which has been agreed upon, shall be handed over to the other Party on the occasion of, or immediately after, the transfer of State property on instructions from the State Commissioner (General Transfer Commissioner). This provision shall not preclude subsequent applications for and delivery of further files.

Article 7.

Subject to a special arrangement between the two State Commissioners (General Transfer Commissioners) in each individual case, the authorities which are not mentioned in Article 6 shall judge for themselves, unassisted by a representative of the other Party, whether any, and, if so, which, files are to be handed over in virtue of Articles 2 and 3. They shall see that the transfer is made with the least possible delay.

Each of the Contracting Parties shall be entitled to demand further files, in addition to those which it receives in virtue of paragraph 1 of the present article, if it considers that these come under the provisions of Articles 2 and 3. Each Contracting Party undertakes to furnish the other with all the information desired as to the existence of files the transfer of which may be requested under Articles 2 and 3.

Article 8.

Each of the Contracting Parties shall have the right at any time during office hours and through appointed representatives to inspect the files handed over to the other Party in virtue of the foregoing provisions, and to cause copies to be made from them.

Chacune des Parties contractantes ne sera autorisée à détruire les dossiers qui lui auront été remis par l'autre Partie, ou ceux dont l'autre Partie, aux termes des articles 2 et 3, pourrait ultérieurement demander la remise, — que si l'autre Partie déclare y consentir, ou laisse écouler trois mois sans répondre à l'avis, qui lui aura été transmis, de la destruction projetée.

Article 9.

Les deux Gouvernements, sans assumer d'ailleurs aucune obligation à cet égard, et dans la mesure où rien de particulier ne s'y opposera, se déclarent disposés à s'accorder réciproquement l'autorisation de prendre connaissance, et de dresser copie, des dossiers autres que ceux mentionnés aux articles 2 et 3. Au cas où la Partie qui détient les dossiers en question, en délivrerait à l'autre Partie des duplicata dressés par ses soins, seuls les frais effectivement encourus seront portés en compte.

Article 10.

Sous le terme « dossiers etc. », le présent Accord comprend tous les dossiers (tels que volumes, cahiers, fascicules, documents séparés, titres, catalogues, répertoires, listes, registres, cartes et répertoires géographiques, plans, plans d'améliorations foncières, projets, pièces justificatives, publications officielles, etc...) qui concernent un service quelconque de l'Administration publique, militaire et civile, y compris l'Administration judiciaire.

Le présent Accord désigne sous le terme de « dossiers spéciaux », par opposition aux dossiers généraux, contenant des décrets et ordonnances de caractère général, les dossiers relatifs à des affaires concernant des personnes, des objets ou des cas déterminés, même lorsque différentes affaires de ce genre se trouvent réunies en cahiers ou en dossiers collectifs.

Article 11.

Les frais occasionnés par la remise des dossiers incomberont à la Partie qui effectue cette remise.

Article 12.

Les échanges de correspondance entre les autorités des deux pays dans toutes les questions relatives à l'échange des dossiers visés par le présent Accord, devront avoir lieu par l'intermédiaire des Commissaires généraux au transfert, exception faite des cas où ce rôle d'intermédiaire aura été confié, pour certains services administratifs particuliers, aux Commissaires au transfert.

Article 13.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas aux dossiers dont la remise a fait ou fera l'objet de dispositions particulières consignées dans d'autres accords (par exemple, l'Accord du 12 avril 1922 relatif au transfert de la juridiction dans les territoires plébiscités de Haute-Silésie).

Article 14.

Les deux Gouvernements emploieront tous les moyens dont ils disposent pour élucider les doutes qui pourraient surgir relativement à l'exécution du présent Accord, et ils se communiqueront réciproquement le résultat de leurs constatations.

Ils prieront le Tribunal d'arbitrage pour la Haute-Silésie de se prononcer dans les cas où ils n'auront pu se mettre d'accord sur leurs différends, et se soumettront à la décision de ce Tribunal.

Neither of the Contracting Parties shall destroy files, etc., which may possibly be asked for at a subsequent date by the other Party in virtue of Articles 2 and 3, or which have been handed over to it by the other Party, unless the last-named Party has signified its consent or has allowed three months to pass without replying to a notification of the proposed destruction.

Article 9.

Without undertaking any obligation, and only in so far as there are no objections, each Government declares that it is ready to allow the other Government to inspect and make copies from files other than those mentioned in Articles 2 and 3. Should the Party which has possession of a particular file furnish the other Party with copies of its own making, it shall not charge that Party more than the cost price of such copies.

Article 10.

For the purposes of the present Agreement the term " files, etc., " includes all documents (such as volumes, entry-books, serial parts, single documents, title-deeds, catalogues, indexes, lists, registers, maps and gazetteers, plans, estate improvement plans, drafts, vouchers, official publications, etc.) relating to any branch of the whole military or civil administration of the State, including the administration of justice.

For the purposes of the present Agreement special files, as opposed to general files containing decrees and ordinances of a general character, are understood to be such as contain particulars relating to specific persons, objects or affairs, even when different particulars of this kind are combined in single or collective files.

Article 11.

The cost of transferring files shall be borne by the Party which hands them over.

Article 12.

Correspondence between the authorities of both Parties concerning all matters relating to the exchange of files under the present Agreement shall be conducted through the General Transfer Commissioners, unless the latter entrusts this duty, in respect of certain branches of the administration, to the Transfer Commissioners.

Article 13.

The foregoing provisions shall not apply to files, etc., the transfer of which has been, or may in the future be provided for by other Agreements (*e.g.*, the Agreement of April 12, 1922, regarding the transfer of jurisdiction in the Upper Silesian plebiscite area.)

Article 14.

Each of the two Governments shall employ all means at its disposal to clear up any doubts regarding the execution of the present Agreement, and shall communicate the result of its enquiries to the other Government.

In cases in which they find it impossible to settle differences of opinion between them, the two Governments shall request the Arbitration Court for Upper Silesia to give a ruling, which

Au cas où le Tribunal d'arbitrage ne serait pas disposé à répondre à une requête de ce genre, les deux Gouvernements s'accorderont sur le choix d'une autre instance arbitrale.

Article 15.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Oppeln, le 18 juin 1922, en double original, contenant chacun le texte allemand et polonais.

(L. S.) (Signé) Dr PAUL ECKARDT. (L. S.) (Signé) Dr ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) (Signé) Dr GOTTFRIED SCHWENDY.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de signer l'Accord germano-polonais relatif à l'échange des dossiers, les Parties contractantes sont tombées d'accord sur les points suivants :

1. La deuxième phrase de l'article 1 de l'Accord implique l'obligation de restituer, aussitôt que possible, les dossiers qui auraient été distraits des archives du service en question, contrairement, par exemple, aux « Dispositions du 9 janvier 1920 concernant l'entrée en fonctions des Commissions interalliées en Haute-Silésie, à Allenstein et Marienwerder », à moins que la Partie qui détient lesdites pièces, aux termes du présent Accord, ne soit fondée à en réclamer la remise.

2. La distinction entre les dossiers « généraux » et les dossiers « spéciaux » sera faite conformément à la définition donnée à l'alinéa 2 de l'article 10 du présent Accord, et l'on ne tiendra, à cet égard, nul compte des désignations portées par les chancelleries sur les chemises ou au début d'un cahier, telles que « Spezialia », « Spezialkarten », « Generalia », « Generalakten », etc.

3. Les registres de la circonscription de l'Etat civil de Pawonkau (Cercle de Lublinitz), qui est partagée par la frontière, devront être déposés au greffe du Tribunal allemand de première instance à la juridiction duquel ressortiront les communes de cette circonscription qui demeurent allemandes. Au cas où les registres principaux auraient été détruits, les registres accessoires devront être rendus à l'administration polonaise intéressée, sous réserve du droit d'en prendre copie.

OPPELN, *le* 18 *juin* 1922.

(Signé) Dr PAUL ECKARDT. (Signé) Dr ZYGMUNT SEYDA.
(Signé) Dr GOTTFRIED SCHWENDY.

shall be binding on both Parties. Should the Arbitration Court be unable to comply with the request, the two Governments will agree upon another court of arbitration.

Article 15.

The present Agreement shall come into force on the day of its signature.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done at Oppeln, on June 18, 1922, in two original copies in German and Polish.

(L. S.) (Signed) Dr. PAUL ECKARDT. (L. S.) (Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) (Signed) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Germano-Polish Agreement regarding the exchange of files, the following points were agreed upon :

(1) The second sentence in Article 1 of the Agreement involves an obligation to restore as soon as possible any files which may have been removed, in contravention of the Regulations of January 9, 1920, concerning the entry into office of the Inter-Allied Commissions, in Upper Silesia and at Allenstein and Marienwerder, unless the Party which has possession of these files would fe entitled to claim their delivery in virtue of the Agreement.

(2) The decision as to which files are to be regarded as general and which as special, shall be governed solely by the provision contained in paragraph 2 of Article 10 of this Agreement, irrespective of the official designation on the jacket or at the beginning of the file, as, for example, " Spezialia ", " Spezialakten ", " Generalia ", " Generalakten ", etc.

(3) The local registers of the district of Pawonkau (Kreis Lublinitz), which is divided by the frontier, shall be handed over to whichever German district court is the competent court for those communes remaining German in the registration area in question. Should the principal registers have been destroyed, the local registers shall be returned to the competent Polish authorities, subject to the right to take copies of their contents.

OPPELN, *June* 18, 1922.

(Signed) Dr. PAUL ECKARDT. (Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.
(Signed) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

N° 877.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant la substitution générale du matériel industriel, etc., signé à Berlin, le 1er août 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the General Substitution of Industrial Material, etc., signed at Berlin, August 1, 1922.

No. 877. — ACCORD[1] ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT LA SUBSTITUTION GÉNÉRALE DU MATÉRIEL INDUSTRIEL, ETC., SIGNÉ A BERLIN, LE 1er AOUT 1922.

Texte officiel français communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève[2]. *L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai* 1925.

Article I.

Le présent Accord a pour but de mettre fin dans les territoires de l'Allemagne, aux opérations de recherches et d'identification et de restitution prévues par l'article 238 du Traité de Versailles, pour ce qui concerne :

a) matériel industriel, câbles et matériel fixe et roulant de chemins de fer à voie étroite ;

b) machines et outils agricoles ;

c) objets d'art, du culte et mobilier différent en général, visés dans l'article I du Protocole « D » pour l'application de l'article 238 enlevés des territoires de la Pologne en tant qu'elle formait partie de l'ancien Empire de Russie.

Article II.

Le présent Accord ne fera pas obstacle au droit pour la Pologne de poursuivre, à ses frais, la restitution du matériel enlevé de son territoire au cours des hostilités et qui se serait trouvé sur le territoire d'un pays quelconque autre que l'Allemagne. L'Allemagne n'élèvera pas aucune réclamation de quelque nature que ce soit dans le cas où la Pologne obtiendrait d'un pays quelconque, autre que l'Allemagne, la restitution à l'identique ou à l'équivalence du matériel enlevé de Pologne au cours des hostilités.

Article III.

En substitution du matériel laissé en Allemagne, le Gouvernement allemand s'engage à livrer à la Pologne :

1. 1045 tonnes de câbles — poids net (sans tambours). Ce chiffre comprend les quantités de câbles déjà restitués. La moitié de la somme (1045) sera livrée par l'Allemagne en câbles tout neufs ; le reste, usagé, mais en bon état de fonctionnement ; les

[1] Cet Accord a été ratifié par les deux Parties contractantes et approuvé par la Commission des Réparations, le 5 mai 1923 ; il est entré en vigueur à cette date.

[2] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 877. — AGREEMENT[2] BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE GENERAL SUBSTITUTION OF INDUSTRIAL MATERIAL, ETC., SIGNED AT BERLIN, AUGUST 1, 1922.

French official text communicated by the German Consul-General at Geneva[3]. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.

Article I.

The purpose of the present Agreement is to put an end to operations of search, identification and restitution in German territory under Article 238 of the Treaty of Versailles as regards :

(a) Industrial material, cables, and fixtures and rolling-stock belonging to narrow-gauge railways.
(b) Agricultural machinery and implements.
(c) Miscellaneous objects of art and religion, and furniture referred to in Article 1 of Protocol " D " for the application of Article 238, removed from the territory of Poland forming part of the former Russian Empire.

Article II.

The present Agreement shall not affect Poland's right to take steps at her own expense to secure the restitution of material removed, during hostilities, from her territory and found in the territory of any country other than Germany. Germany shall not put forward any demands of any kind whatsoever in the event of Poland obtaining from any country other than Germany the restitution of the identical material removed from Poland during hostilities, or the equivalent of such material.

Article III.

In replacement of the material left in Germany, the German Government undertakes to deliver to Poland :

(1) 1,045 tons of cable — net weight (without drums). This figure shall include the quantities of cable already returned. Half the quantity (1,045 tons) shall be delivered by Germany in the form of new cable ; the remainder may be cable that has already

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] This Agreement has been ratified by both Contracting Parties and was approved by the Reparation Commission May 5, 1923 ; it came into force on that date.

[3] Vol. II, page 60 of this Series.

quantités de câbles neufs déterminées par des conventions particulières à l'occasion de restitutions déjà accomplies y seront incluses. Il est entendu que la tension et le diamètre des câbles seront dimensionnés selon la moyenne résultant des réclamations. Les longueurs du nouveau matériel doivent correspondre aux longueurs adoptées par le commerce.

2. 1400 tonnes du matériel industriel usagé, mais en bon état de fonctionnement, composé de :

a) 350 tonnes de matériel électrique ;
b) 50 tonnes turbo-dynamos (groupes électrogènes);
c) 700 tonnes machines-outils ;
d) 140 tonnes de locomobiles et rouleaux à vapeur ;
e) 70 tonnes de loups (effilocheuses) ;
f) 90 tonnes de matériel divers (chaudières, grues à vapeur, pièces de transmission, etc.).

Les différentes sous-catégories du matériel visé sont indiquées dans l'annexe A qui fait partie intégrale du présent Accord.

3. 600 tonnes de matériel industriel complètement neuf, d'une valeur moyenne de 1100 marks-or par tonne. Ce matériel sera commandé par la Pologne directement chez les fournisseurs-industriels allemands.

Le matériel visé dans les alinéas I et II sera livré par l'Allemagne dans un délai de huit mois à partir de la signature du présent Accord ; le matériel neuf visé sous l'alinéa III sera livré dans un délai de douze mois.

Il est entendu que du tonnage global du matériel à livrer selon l'alinéa II sera déduit le tonnage des machines restituées et rappelées par des ordres d'expédition émis après le 13 mars 1922, c'est-à-dire tous les O. E. à compter du N° 888. Chaque catégorie du matériel industriel visé dans le présent article pourra être remplacée de commun accord par du matériel d'une autre catégorie. Les conditions d'un virement pareil sont fixées dans l'annexe A.

Article IV.

Tout le matériel à fournir en vertu du présent Accord sera réceptionné et livré suivant les usages actuels du commerce ; il sera livré par l'Allemagne franco gare-frontière polonaise.

Le matériel à livrer visé dans l'article III, alinéas 1 et 2, sera choisi dans les dépôts du Gouvernement allemand ; dans ce cas, la réception qualitative aura lieu dans les dépôts avant l'expédition du matériel en Pologne. La réception finale aura lieu à la gare frontière, où néanmoins, uniquement le matériel endommagé pendant le transport pourra être rejeté.

Les conditions de réception du matériel neuf visé sous l'alinéa 3 de l'article III seront fixées pour chaque cas particuler entre le Gouvernement polonais et l'industriel allemand fournisseur. L'établissement du poids du matériel livré se fera par pesée contradictoire aux dépôts du Gouvernement allemand ou à la gare d'expédition. Le poids de l'emballage sera déduit. Les frais de contrôle, de surveillance et de réception, que le Gouvernement polonais limitera à leur strict minimum, sont à la charge du Gouvernement allemand, les frais de douane prélevés éventuellement par le Gouvernement polonais resteront à la charge de la Pologne.

Article V.

Du moment de la signature du présent Accord, la Pologne s'engage, en ce qui concerne le matériel visé dans l'article I :

a) à ne pas transmettre aux SERVICES ALLEMANDS de nouvelles réclamations ;
b) à cesser immédiatement dans les territoires de l'Allemagne les opérations de recherches et d'identification ;

been used but must be in serviceable condition; the quantities of new cable agreed upon in special conventions concluded on the occasion of previous restitutions of material shall be included in the above figure. It is understood that the tensile strength and diameter of the cable shall be determined according to the average of the claims put forward. The new material shall be of the standard lengths adopted by the trade.

(2) 1,400 tons of *industrial material*, already used, but in serviceable condition, composed of:

(a) 350 tons electrical material.
(b) 50 tons turbo-dynamos (electro-generators).
(c) 700 tons machine tools.
(d) 140 tons locomotives, movable steam-engines and steam-rollers.
(e) 70 tons ravelling machines.
(f) 90 tons miscellaneous material (boilers, steam cranes, transmission gear, etc.)

The various sub-categories of the material in question are given in Annex A, which forms an integral part of the present Agreement.

(3) 600 tons of *industrial material*, absolutely *new*, average value 1,100 gold marks per ton. This material shall be ordered by Poland direct from the German manufacturers.

The material referred to in paragraphs 1 and 2 shall be delivered by Germany within eight months of the signature of the present Agreement; the new material referred to in paragraph 3 shall be delivered within twelve months.

It is understood that the tonnage of the machinery returned to Poland and mentioned in consignment orders issued after March 13, 1922, i.e., in consignment orders numbered 888 or above, shall be deducted from the total tonnage of material to be delivered under paragraph 2. Any industrial material referred to in the present article may be replaced by common agreement by material of another category. The conditions of such substitution are laid down in Annex A.

Article IV.

All the material supplied in virtue of the present Agreement shall be taken over and delivered in accordance with the usual commercial practice; it shall be delivered by Germany, carriage free, at the Polish frontier station.

The material specified in Article III, paragraphs 1 and 2, shall be selected in the German Government's warehouses; in this case the special articles shall be accepted in the warehouses before they are sent to Poland. The final acceptance of the material shall take place at the frontier station; on this occasion, however, only material damaged during transport may be refused.

The conditions of acceptance of the new material referred to in Article III, paragraph 3, shall be agreed upon in each individual case by the Polish Government and the German manufacturer supplying the goods. The weight of the material supplied shall be determined by double weighing at the German Government's warehouses or at the station of consignment. The weight of packing shall be deducted. The expenses of checking, guarding and acceptance — which expenses the Polish Government shall reduce to a strict minimum — shall be paid by the German Government, and any Customs duties which may be imposed by the Polish Government shall be paid by Poland.

Article V.

As from the date of signature of the present Agreement, Poland undertakes, as regards the material referred to in Article I:

(a) Not to submit any new claims to the GERMAN DEPARTMENTS;
(b) To discontinue forthwith all operations of search and identification in German territory;

c) à ne plus donner d'ordres d'expédition pour le matériel identifié en Allemagne ;

d) à ne pas présenter de réclamations quelconques, résultant de restitutions exécutées avant la signature du présent Accord.

Elle s'engage à ne conserver dans son Service de Restitution du matériel industriel que le personnel strictement nécessaire à la réception et au transport du matériel qui doit être livré à la Pologne par l'application du présent Accord. Ce personnel sera réduit au fur et à mesure que l'Allemagne aura effectué les livraisons, prescrites par le présent Accord et pour autant seulement que ces réductions successives ne préjudicieront pas au fonctionnement normal des services.

Article VI.

Si l'Allemagne n'exécutait pas, par sa propre faute, dans les délais prévus, les clauses du présent Accord, la Pologne aura le droit de reprendre immédiatement aux frais exclusifs de l'Allemagne des opérations de recherches et d'identification en Allemagne du matériel, visé dans l'article I et ce jusqu'à la concurrence de la quantité pour laquelle elle n'aurait pas été satisfaite.

Article VII.

En conséquence de l'exécution complète par l'Allemagne du présent Accord, celle-ci sera libérée envers la Pologne de toutes ses obligations concernant l'article 238 du Traité de Versailles, tant pour le passé que pour l'avenir, en ce qui concerne la restitution du matériel visé dans l'article I du présent Accord.

Article VIII.

Les contestations qui pourraient naître au sujet de l'interprétation et de l'exécution du présent Accord seront tranchées par voie d'arbitration, soit par la Commission des Réparations ou une commission spéciale chargée par celle-ci.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par les Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, dont la Commission des Réparations sera appelée à prendre acte.

Fait à Berlin, le 1er août 1922.

Le délégué du Gouvernement allemand :

Signé : GUNZERT

Les délégués du Gouvernement polonais :

Signé : KAZIMIERZ STOLPE.

Signé : DOERMAN.

PROCÈS-VERBAL.

Présents :

M. KIPLINGER, de la Commission des Réparations, président ;
M. Kazimierz STOLPE, Directeur plénipotentiaire pour la Restitution en Allemagne ;
M. Antoine DOERMAN, Délégué plénipotentiaire pour la conclusion d'une convention forfaitaire ;
M. Henryk WEKER, Directeur du Service industriel polonais à Wiesbaden, de la part du Gouvernement de la Pologne.

(c) Not to issue any more consignment orders in respect of material identified in Germany ;

(d) Not to submit any claims in respect of material restored before the signature of the present Agreement.

Poland further undertakes only to retain in her Industrial Material Restitution Department the staff strictly necessary for accepting and conveying the material to be supplied to her under the present Agreement. This staff shall be reduced as and when Germany effects the deliveries provided for in the present Agreement, and in so far as such reduction does not interfere with the normal work of the department.

Article VI.

If Germany, through her own fault, should fail to carry out the clauses of the present Agreement within the prescribed time-limits, Poland shall be entitled, at the exclusive cost of Germany, to resume operations forthwith in German territory for the search and identification of the material referred to in Article I, in respect of such quantities of material as Germany shall have failed to deliver.

Article VII.

When Germany has completely carried out the present Agreement, she shall have discharged all her obligations towards Poland, both past and future, under Article 238 of the Treaty of Versailles, as regards the restitution of the material referred to in Article I of the present Agreement.

Article VIII.

Any disputes which may arise with regard to the interpretation and execution of the present Agreement shall be settled by arbitration, either by the Reparation Commission or by a special Commission appointed by the latter.

In faith whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement of which the Reparation Commission shall be requested to take note.

Done at Berlin on August 1, 1922.

(Signed) GUNZERT,
Delegate of the German Government.

(Signed) KAZIMIERZ STOLPE,
(Signed) DOERMAN,
Delegates of the Polish Government.

PROCES-VERBAL

Present :

M. KIPLINGER, of the Reparation Commission, Chairman ;
M. Kazimierz STOLPE, Director Plenipotentiary for Restitution in Germany ;
M. Antoine DOERMAN, Plenipotentiary Delegate for the conclusion of a Definite Agreement ;

M. Henryk WEKER, Director of the Polish Industrial Service at Wiesbaden, representing the Polish Government.

M. Theodor GUNZERT, Conseiller intime, vice-président des Services de Restitution ;
M. Josef MAIENTHAU, du Service de Restitution industrielle, Francfort sur Main ; de la part du Reich allemand.

I. Les deux Parties contractantes déclarent avoir paraphé l'Accord ci-joint, concernant la substitution générale du matériel industriel, etc., visé dans l'article I, sous réserve de ratification par leurs Gouvernements respectifs.

Ils déclarent insister auprès de leurs Gouvernements afin qu'une ratification ait lieu aussi vite que possible — au plus tard dans un délai de quatre semaines après la signature.

II. Il est entendu que des demandes résultant de l'article 238, se référant aux espèces, valeurs mobilières et fiduciaires, bons de réquisition, autant qu'aux métaux et pierres précieuses (bijoux et argenterie) émanant des caisses publiques ou banques, ne sont pas comprises dans le présent Accord ; le présent Accord également ne touche pas les demandes éventuelles de nature financière résultant de l'enlèvement des objets visés dans l'Accord.

III. En ce qui concerne le désir exprimé par les délégués du Gouvernement polonais d'importer de l'Allemagne 1000 tonnes de pièces de rechange, etc., pour les machines restituées, le délégué du Gouvernement allemand réfère au Protocole de Varsovie du 20 juillet 1922, par lequel cette affaire a été réglée d'une façon générale.

IV. Le Gouvernement allemand se déclare d'accord de restituer, sans l'application d'un procédé spécial de restitution, des documents et archives et objets d'art enlevés de la Pologne, représentant un intérêt spécial, scientifique ou artistique et se trouvant en Allemagne.

V. L'Accord ci-joint entrera en vigueur immédiatement après ratification par les Gouvernements intéressés et après que la Commission des Réparations en aura pris acte.

Fait en double, à Berlin, le 1er août 1922.

Signé : GUNZERT.

Signé : KAZIMIERZ STOLPE.
Signé : DOERMAN.

ANNEXE A

faisant partie intégrale de l'Accord du 1er août 1922, entre l'Allemagne et la Pologne, concernant la substitution générale du matériel industriel, etc.

Paragraphe 1.

Le matériel industriel dans l'article III, alinéa 2, de l'Accord se composera de :

ad *a)* Machines électriques à courant continu ou alternatif d'un poids de :

0	—	200 kg.	. .	3 %
201	—	400 »	. .	7 %
401	—	1.000 »	. .	30 %
1.001	—	3.000 »	. .	35 %
3.001	—	10.000 »	. .	25 %

ad *c)* Pour les machines-outils :

Tours de toutes sortes (Drehbänke)	45 %
Foreuses (Bohrmaschinen)	5 %
Raboteuses (Hobelmaschinen)	5 %

M. Theodor GUNZERT, Privy Councillor, Vice-Chairman of the Restitution Department;
M. Josef MAIENTHAU, of the Industrial Restitution Department, Frankfort-on-Main,
representing the German Reich.

I. The two Contracting Parties declare that they have initialled the appended Agreement regarding the general replacement of industrial material, etc., referred to in Article I, subject to ratification by their respective Governments.

They undertake to make representations to their Governments with a view to ratification as soon as possible — not later than four weeks after signature.

II. It is understood that claims put forward by public offices or banks under Article 238 relating to cash, transferable and fiduciary securities, requisition notes and precious metals and stones (jewels and silver) are not covered by the present Agreement; nor shall the present Agreement affect any claims of a financial nature that may be put forward in consequence of the removal of the articles referred to in the Agreement.

III. As regards the desire expressed by the Polish Government's delegates to import 1,000 tons of spare parts from Germany for the machinery restored, the German Government's delegate calls attention to the Warsaw Protocol of July 20, 1922, by which this question was settled on general lines.

IV. The German Government agrees to restore, without special procedure, the documents, archives and works of art, of a special scientific or artistic value, which were removed from Poland and are at present in Germany.

V. The present Agreement shall enter into force immediately after ratification by the Governments concerned and after it has been duly noted by the Reparation Commission.

Done in duplicate, at Berlin on August 1, 1922.

(Signed) GUNZERT. (Signed) KAZIMIERZ STOLPE.
(Signed) DOERMAN.

ANNEX "A"

forming an integral part of the Agreement of August 1, 1922, between Germany and Poland concerning the general replacement of industrial material, etc.

Paragraph 1.

The industrial material referred to in Article III, paragraph 2, of the Agreement shall be composed as follows:

Ad *(a)*. Electrical machinery with continuous or alternating current, weighing:

0	—	200	Kg.	3 %
201	—	400	»	7 %
401	—	1,000	»	30 %
1,001	—	3,000	»	35 %
3,001	—	10,000	»	25 %

Ad *(c)*. Machine tools:

Lathes of all kinds (Drehbänke)	45 %
Machine-drills (Bohrmaschinen)	5 %
Planing machines (Hobelmaschinen)	5 %

Mortaiseuses (Stossmaschinen)	3 %
Machines shaping (Shaping Maschinen)	3 %
Fraiseuses (Fräsmaschinen)	10 %
Machines à meuler (Schleifmaschinen)	2 %
Machines à fileter et automates (Gewindeschneidemaschinen und Automaten)	2 %
Marteaux pneumatiques (Lufthämmer)	7 %
Tours à essieux (Radsatzdrehbänke)	12 %
Tours verticaux (Karussell-Drehbänke)	3 %
Machines pour travailler le bois (Holzbearbeitungsmaschinen)	3 %

du total de 700 tonnes.

En cas de doute, le principe sera adopté que le matériel à livrer doit se composer en poids et catégories dans la même proportion comme le matériel restitué à la Pologne jusqu'au 13 mars 1922.

Paragraphe 2.

En ce qui concerne les substitutions entre les différentes catégories prévues dans l'article III, il est convenu que ces substitutions devront correspondre à des valeurs sensiblement égales, sinon une compensation en poids sera faite d'après la valeur par tonne en marks-or (prix 1914 avant-guerre).

Paragraphe 3.

L'établissement du poids net du matériel à livrer se fera par déduction du poids de l'emballage. Autant que possible, ce poids sera estimé par accord commun au moment d'expédition et fixé dans le Protocole de réception.

Il a été convenu que les tambours des câbles électriques ainsi que le matériel d'emballage des machines sera renvoyé par le Gouvernement polonais franco frontière allemande.

Paragraphe 4.

En ce qui concerne le matériel neuf visé dans l'article III, alinéa 3, il a été convenu que les Services polonais de Wiesbaden soumettront une copie du contrat d'achat aux Services allemands de Restitution industrielle à Francfort.

En cas que le Service de Francfort n'élèvera pas une objection dans un délai de quinze jours après réception de la copie, le contrat entrera en vigueur.

Paragraphe 5.

Les paiements résultant des contrats particuliers seront effectués immédiatement par le Service de Francfort.

Les paiements effectués seront portés au crédit du Gouvernement allemand en marks-or, d'après le cours moyen de clôture du dollar à la Bourse officielle de New-York, à la date du paiement prévue dans les contrats d'achat.

Paragraphe 6.

Les documents d'expédition pour le dit matériel neuf seront fournis par le Service de Francfort.

Signé : GUNZERT.

Signé : KAZIMIERZ STOLPE.

Signé : DOERMAN.

Grooving machines (Stossmaschinen)	3 %
Shaping machines (Shaping-Maschinen)	3 %
Milling machines (Fräsmaschinen)	10 %
Grinding engines (Schleifmaschinen)	2 %
Screw-cutting machines and automata (Gewindeschneidemaschinen und Automaten)	2 %
Pneumatic hammers (Lufthämmer)	7 %
Axle lathes (Radsatzdrehbänke)	12 %
Vertical lathes (Karussell-Drehbänke)	3 %
Wood-turning machines (Holzbearbeitungsmaschinen)	3 %

of the total of 700 tons.

In cases of doubt, the principle will be observed that the material to be delivered must be in the same proportion, as regards weights and categories, as the material already restored to Poland up to March 13, 1922.

Paragraph 2.

As regards transfers between the different categories laid down in Article III, it is agreed that the items transposed shall be of approximately equal value ; and that otherwise compensation shall be given in weight according to the value per ton in gold marks (1914 pre-war prices).

Paragraph 3.

The net weight of the material to be delivered shall be exclusive of the weight of packing. As far as possible, this weight shall be determined by common agreement at the time of consignment and fixed in the deed of acceptance.

It is agreed that the electric cable-drums, together with the packing of the machinery, shall be returned, carriage free, to the German frontier by the Polish Government.

Paragraph 4.

As regards the new material referred to in Article III, paragraph 3, it is agreed that the Polish officials at Wiesbaden shall submit copies of the purchase contracts to the German Industrial Restitution Department at Frankfort.

Should the Department at Frankfort raise no objection within fifteen days from receipt of a copy, the contract shall enter into force.

Paragraph 5.

Payments due under individual contracts shall be made immediately by the Department at Frankfort.

The payments made shall be credited to the German Government in gold marks at the average closing rate of the dollar on the New York Stock Exchange at the date of payment specified in the purchase contracts.

Paragraph 6.

The consignment documents for the said new material shall be supplied by the Department at Frankfort.

(Signed) GUNZERT.

(Signed) KAZIMIERZ STOLPE.

(Signed) DOERMAN.

No. 877

N° 878.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant l'exécution des dispositions de la partie IV, titre II, de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, relative à la Haute-Silésie, signé à Kattowitz, le 14 septembre 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Execution of the Provisions of Part IV, Section II, of the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, signed at Kattowitz, September 14, 1922.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 878. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN [1] ÜBER DIE AUSFÜHRUNG VON BESTIMMUNGEN DES TEIL IV TITEL II DES DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMENS [2] ÜBER OBERSCHLESIEN VOM 15. MAI 1922, GEZEICHNET IN KATTOWITZ, AM 14. SEPTEMBER 1922.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève [3]. *L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le* 26 *mai* 1925.

Die Deutsche und die Polnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, eine übereinstimmende Handhabung der Bestimmungen des Teil IV Titel II des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 durch die beiderseitigen Behörden zu sichern, haben zum Zwecke der Vereinbarung der erforderlichen Ausführungsvorschriften zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

1. den Gesandten Dr. Paul ECKARDT,
2. den Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY ;

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Vizeminister Dr. Zygmunt SEYDA,

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten einander vorgelegt und in guter und gehöriger Form befunden haben, die folgenden Abmachungen getroffen.

I.

ZUR UNFALLVERSICHERUNG.

Artikel 1.

1. Die vertragschliessenden Teile stimmen darin überein, dass den deutschen Berufsgenossenschaften auf Grund des Artikels 183 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 nur und zwar bis zum 31. Dezember 1922 einschliesslich — die Bearbeitung derjenigen Fälle obliegt, in denen sich der den Anspruch begründende Unfall bis zum 30. Juni 1922 einschliesslich ereignet hat.

2. Wird in einem der im Absatz 1 bezeichneten Fälle Berufung gegen den Endbescheid einer deutschen Berufsgenossenschaft eingelegt, so gibt diese unverzüglich die Sache mit den Unfall-

[1] Cet Accord est entré en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif conformément aux dispositions qu'il convient. (Art. IV.)

[2] Vol. IX, page 465 et Vol. XIX, page 282 de ce Recueil.

[3] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 878. — NIEMIECKO-POLSKI UKŁAD[1] W SPRAWIE WYKONANIA POSTANOWIEŃ TYTUŁU II CZĘŚCI IV NIEMIECKO-POLSKIEJ KONWENCJI[2] GÓRNOŚLĄSKIEJ Z DNIA 15 MAJA 1922 R. PODPISANY W KATOWICACH DNIA 14 WRZEŚNIA 1922 R.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General at Geneva[3]. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.

Rząd Niemiecki i Rząd Polski powodowany życzeniem, aby zabezpieczyć zgodne zastosowywanie przez obustronne władze postanowień tytułu II części IV niemiecko-polskiej konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r., zamianowały celem ułożenia się co do potrzebnych przepisów wykonawczych swymi pomocnikami :

RZAD NIEMIECKI :

1. Posła Dr Paul ECKARDT,
2. Prezydenta policji Dr Gottfried SCHWENDY.

RZĄD POLSKI :

Wiceministra Dr Zygmunta SEYDĘ.

Pełnomocnicy po wzajemnem przedłożeniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystawione w należytej i właściwej formie, ugodzili się co do następujących postanowień :

I.

UBEZPIECZENIE OD WYPADKÓW.

Artykuł 1.

1. Umawiające się strony zgadzają się co do tego, iż niemieckie związki zawodowe na podstawie ustępu 1 artykułu 183 konwencji z dnia 15 maja 1922 r. do 31 grudnia 1922 r. włącznie opracowywać będą tylko te sprawy, w których wypadek uzasadniający pretensje zdarzył się do 30 czerwca 1922 r. włącznie.

2. Jeżeli w wypadku podpadającym pod ustęp 1 zakłada się rekurs przeciw ostatecznem orzeczeniu niemieckiego związku zawodowego, tenże oddaje bezzwłocznie sprawę z aktami wypad-

---

[1] This Agreement came into force on the date of its signature with retrospective effect in conformity with the provisions contained therein. (Art. IV.)

[2] Vol. IX, page 465 and Vol. XIX, page 282 of this Series.

[3] Vol. II, page 60 of this Series.

akten endgültig an die polnische « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » ab. Das gleiche gilt bei Einlegung des Rekurses oder der Beschwerde gegen eine in einer solchen Sache noch von einem deutschen Oberversicherungsamt erlassene Entscheidung.

3. Unfälle, die sich nach dem 30. Juni 1922 in einem in Polnisch-Oberschlesien gelegenen Betrieb ereignet haben, werden ausschliesslich durch den zuständigen polnischen Versicherungsträger bearbeitet. Gehen solche Fälle entgegen dieser Bestimmung einer deutschen Berufsgenossenschaft zur Bearbeitung zu oder liegen sie einer deutschen Berufsgenossenschaft zur Bearbeitung vor, so hat diese sie unverzüglich mit den den Fall betreffenden Vorgängen an die « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » abzugeben.

Artikel 2.

Soweit den deutschen Berufsgenossenschaften gemäss Artikel 1 Absatz 1 die Durchführung der Unfallversicherung in Polnisch-Oberschlesien obliegt, sind für die Höhe der in der Zeit vom 1. Juli bis 31. Dezember 1922 zahlbaren Renten und Zulagen die den polnischen Postanstalten jeweils vorliegenden, von den deutschen Berufsgenossenschaften auf Grund ihrer Bescheide oder auf Grund von Entscheidungen höherer Instanzen erlassenen Anweisungen massgebend.

Artikel 3.

1. Die deutschen Berufsgenossenschaften haben ihre die Zahlung, Änderung oder Einstellung von Leistungen betreffenden Anweisungen unmittelbar an die Oberpostdirektion in Kattowitz zu richten. Diese ist verpflichtet, den Anweisungen Folge zu leisten. Sie veranlasst die Ausführung durch die ihr unterstellten Postanstalten.

2. Die den Postanstalten in Polnisch-Oberschlesien bis zum Übergange der Staatshoheit erteilten Anweisungen der deutschen Berufsgenossenschaften gelten für und gegen den polnischen Versicherungsträger solange als fortbestehend, bis sie durch eine neue Anweisung des zuständigen Versicherungsträgers aufgehoben oder geändert sind.

Artikel 4.

Ist in einem Falle, in dem eine deutsche Berufsgenossenschaft gemäss Artikel 183 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 die Geschäfte für den polnischen Versicherungsträger führt, die ärztliche Untersuchung oder Nachuntersuchung eines Versicherten, die Einweisung in eine Heilanstalt oder die Lieferung oder Instandsetzung eines Körperersatzstücks notwendig, so übersendet die Berufsgenossenschaft die Anordnung zur Untersuchung, den Einweisungs-Bescheid oder den Auftrag zur Lieferung oder Instandsetzung des Körperersatzstücks der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » zur Weitergabe. Diese behält sich die Bestimmung des mit der Untersuchung zu betrauenden Arztes und der Heilanstalt sowie die Auswahl des Lieferanten des Körperersatzstücks vor.

Artikel 5.

1. Die Polnische Regierung zahlt den zur Bewirkung der Leistungen in Polnisch-Oberschlesien erforderlichen Postvorschuss.

2. Die nach Artikel 183 Absatz 2 des Abkommens vom 15. Mai 1922 von der Polnischen Regierung zu erstattenden Verwaltungskosten werden für jede Berufsgenossenschaft nach dem Verhältnisse berechnet, in dem ihre für das Jahr 1922 im polnisch gewordenen Teil Oberschlesiens gemachten Aufwendungen an Versicherungsleistungen zu ihrem Gesamtaufwand an solchen Leistungen für den gleichen Zeitraum stehen.

kowemi ostatecznie polskiemu « Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie ». To samo obowiązuje przy założeniu rekursu lub zażalenia przeciw rozstrzygnięciu wydanemu w takiej sprawie przez niemiecki Wyższy Urząd Ubezpieczeniowy.

3. Wypadki, które się zdarzyły po 30 czerwca 1922 r. w zakładzie położonym na polskim Górnym Śląsku, załatwia wyłącznie właściwa polska instytucja ubezpieczeniowa. Jeżeli sprawy takie wbrew temu postanowieniu wpłyną do niemieckiego związku zawodowego celem opracowania, albo jeżeli w niemieckim związku zawodowym celem opracowania się znajdują, winien tenże przesłać je bezzwłocznie razem z papierami dotyczącemi wypadku : « Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie ».

Artykuł 2.

O ile niemieckie związki zawodowe zobowiązane są według ustępu 1, artykułu 1, przeprowadzić ubezpieczenia od wypadków na polskim Górnym Śląsku, miarodajne są co do wysokości rent i dodatków płatnych w czasie od 1. lipca do 31. grudnia 1922 r. zarządzenia przesyłane każdorazowo polskim urzędom pocztowym przez niemieckie związki zawodowe na podstawie swych orzeczeń lub na podstawie rozstrzygnięć wyższych instancji.

Artykuł 3.

1. Niemieckie związki zawodowe zobowiązane są przesyłać swe zarządzenia co do wypłaty, zmiany lub wstrzymania świadczeń bezpośrednio do Naddyrekcji poczt w Katowicach, która winna zarządzenia uwzględnić i która przeprowadza wykonanie ich przez podporządkowane jej urzędy pocztowe.

2. Zarządzenia niemieckich związków zawodowych wydane do urzędów pocztowych na polskim Górnym Śląsku aż do zmiany suwerenności, obowiązują na rzecz oraz przeciw polskim instytucjom ubezpieczeniowym tak długo, dopóki kompetentna instytucja ubezpieczeniowa ich nie zniesie lub zmieni nowem zarządzeniem.

Artykuł 4.

Jeżeli w wypadku, w którym niemiecki związek zawodowy prowadzi sprawę po myśli ustępu 1 artykułu 183 konwencji z dnia 15 maja 1922 r. za polską instytucję, potrzebne jest badanie lekarskie lub ponowne badanie ubezpieczonego, przekazanie do zakładu leczniczego albo dostarczenie lub naprawa protezy, wtedy przesyła związek zawodowy nakaz badania, zarządzenie przekazania albo polecenie dostarczenia lub naprawy protezy do « Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, w Królewskiej Hucie » celem dalszego wręczenia. Zakład zastrzega sobie oznaczenie lekarza, któremu ma być powierzone badanie, i zakładu leczniczego, jakoteż wybór dostarczyciela protezy.

Artykuł 5.

1. Rząd Polski płaci zaliczkę pocztową potrzebną do uskutecznienia świadczeń na polskim Górnym Śląsku.

2. Koszta administracyjne mające być zwrócone przez Rząd Polski stosownie do ustępu 2 artykułu 183 konwencji z dnia 15 maja 1922 r. oblicza się dla każdego związku zawodowego według stosunku, w którym stoją wydatki jego na świadczenia ubezpieczeniowe za rok 1922 na polskiej części Górnego Śląska do jego ogólnych wydatków na takie świadczenia za równy okres czasu.

Artikel 6.

In allen die Durchführung der Unfallversicherung gemäss Artikel 183 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 betreffenden Fragen allgemeiner Natur werden die deutschen Berufsgenossenschaften unmittelbar mit der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » verkehren. Die Anstalt ist ermächtigt, ihnen gegenüber in solchen Angelegenheiten verbindliche Erklärungen für die Polnische Regierung abzugeben.

Artikel 7.

1. Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die deutschen Berufsgenossenschaften bei der Erfüllung der ihnen nach Artikel 183 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 obliegenden Aufgaben die in Polnisch-Oberschlesien nicht eingeführten deutschen Gesetze nicht anzuwenden haben. Polnische Gesetze und Verordnungen, die in Übereinstimmung mit deutschen Vorschriften erlassen werden, haben die deutschen Berufsgenossenschaften anzuwenden, sobald ihnen diese von der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » im polnischen Wortlaut und in deutscher Übersetzung zugängig gemacht worden sind.

2. Kommt auf Grund eines polnischen Gesetzes oder einer polnischen Verordnung der im Absatz 1 bezeichneten Art für Rentenempfänger in Polnisch-Oberschlesien die Erhöhung einer bereits am 1. Juli 1922 laufenden Rente oder Zulage in Frage, so ist die Berufsgenossenschaft berechtigt, die Voraussetzungen, auf Grund deren die frühere Entscheidung ergangen war, ohne Rücksicht auf die inzwischen eingetretene Änderung in der Staatshoheit auch für den Erlass des neuen Bescheids als erfüllt zu betrachten.

II

ZUR INVALIDENVERSICHERUNG UND ANGESTELLTENVERSICHERUNG.

Artikel 8.

1. Ist von einem deutschen Versicherungsträger für eine Person der im Artikel 186 Absatz 1 und im Artikel 196 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 bezeichneten Art bis zum 30. Juni 1922 ein Heilverfahren bewilligt worden, so wird es von dem deutschen Versicherungsträger durchgeführt. Die nach dem 30. Juni 1922 entstehenden Kosten, die für polnische Versicherte nach den gleichen Sätzen wie für deutsche Berechtigte anzusetzen sind, werden dem deutschen Versicherungsträger nach Beendigung des Heilverfahrens von der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » unmittelbar erstattet.

2. Anträge auf Einleitung eines Heilverfahrens für die im Absatz 1 bezeichneten Personen, über die von dem deutschen Versicherungsträger am 1. Juli 1922 noch nicht entschieden war, sind unverzüglich an die « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » abzugeben.

Artikel 9.

1. Hat eine deutsche Versicherungsanstalt gemäss § 1277 der Reichsversicherungsordnung einen Rentenempfänger für den Polen vom 1. Juli 1922 ab die Leistungen zu übernehmen hat, in einem Invaliden- oder Waisenhaus oder einer ähnlichen Anstalt in Polnisch-Oberschlesien untergebracht, so trägt vom 1. Juli 1922 ab der an ihre Stelle getretene polnische Versicherungsträger die Kosten. Befindet sich ein Rentenempfänger, für den eine Versicherunsanstalt des einen der vertragschliessenden Teile leistungspflichtig ist, in einer Anstalt der vorbezeichneten Art auf

Artykuł 6.

W wszystkich sprawach ogólnego znaczenia, dotyczących przeprowadzenia ubezpieczenia od wypadków po myśli ustępu 1 artykułu 183, konwencji z dnia 15 maja 1922 r., będą się niemieckie związki zawodowe komunikowały bezpośrednio z « Zakładem Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie ». Zakład ten jest upoważniony do udzielenia im w takich sprawach obowiązujących oświadczeń za Rząd Polski.

Artykuł 7.

1. Strony umawiające się zgadzają się co do tego, iż niemieckie związki zawodowe nie mają przy wykonywaniu zadań nałożonych na nie według ustępu 1, artykułu 183 konwencji z dnia 15 maja 1922 r. zastosowywać niemieckich ustaw, które na polskim Górnym Śląsku nie zostały wprowadzone. Polskie ustawy i rozporządzenia wydane zgodnie z przepisami niemieckimi winny niemieckie związki zawodowe zastosowywać, skoro « Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie » doręczy im takowe w tekście polskim i niemieckim tłomaczeniu.

2. Jeżeli na podstawie polskiej ustawy lub polskiego rozporządzenia podpadającego pod ustęp 1 w rachubę wchodzi dla osób pobierających rentę na polskim Górnym Śląsku podwyższenie renty lub dodatku bieżącego już w dniu 1 lipca 1922, natenczas związek zawodowy upoważniony jest wychodzić ze założenia, że podstawy, na których zapadło dawniejsze rozstrzygnięcie, są i nadal dane dla wydania nowego orzeczenia bez względu na to, że w międzyczasie nastąpiła zmiania suwerenności.

II.

UBEZPIECZENIA INWALIDZKIE I URZEDNIKÓW PRYWATNYCH.

Artykuł 8.

1. Jeżeli niemiecka instytucja ubezpieczeniowa przyznała do 30 czerwca 1922 r. prawo leczenia się osobie oznaczonej w ustępie 1 artykułu 186 1 w ustępie 1, artykułu 196 konwencji z dnia 15 maja 1922 r., natenczas przeprowadza leczenie niemiecka instytucja ubezpieczeniowa. Koszta powstałe po 30 czerwca 1922 r., które obliczyć należy dla polskich ubezpieczonych według tych samych stawek jak dla niemieckich upoważnionych, zwraca « Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie » bezpośrednio niemieckiej instytucji ubezpieczeniowej po ukończeniu leczenia.

2. Wnioski o wdrożenia leczenia dla osób oznaczonych w ustępie 1, których nie rozstrzygnęła niemiecka instytucja ubezpieczeniowa w dniu 1 lipca 1922 r., należy bezzwłocznie oddać « Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie ».

Artykuł 9.

1. Jeżeli niemiecki zakład ubezpieczeniowy na podstawie § 1277 niemieckiej ordynacji ubezpieczeniowej umieścił pobierającego rentę, dla którego Polska od dnia 1 lipca 1922 r. świadczenia przyjąć winna, w domu inwalidów lub sierot lub w podobnym zakładzie na polskim Górnym Śląsku, natenczas ponosi koszta od 1 lipca 1922 r. polska instytucja ubezpieczeniowa, która wstąpiła w jego miejsce. Jeżeli pobierający rentę, dla którego zakład ubezpieczeniowy jednej umawiającej się strony jest zobowiązany do świadczeń, znajduje się w zakładzie wyżej wymienionego

dem Gebiete des anderen Teiles, so verbleibt er daselbst, bis ihn der leistungspflichtige Versicherungsträger abberuft. Die vom 1. Juli 1922 ab entstehenden Kosten werden von dem leistungspflichtigen Versicherungsträger unmittelbar erstattet.

2. Anträge von Rentenempfängern auf Unterbringung gemäss § 1277 der Reichsversicherungsordnung werden nach Artikel 8 Absatz 2 dieses Abkommens behandelt.

III

Zu den allgemeinen und Übergangsbestimmungen.

Artikel 10.

Akten in schwebenden Sachen, die deutsche Versicherungsträger und- Behörden auf Grund des Artikel 204 § 2 Absatz 2 des Abkommens vom 15. Mai 1922 an polnische Stellen abzugeben haben, sind unverzüglich der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » zu übersenden, und zwar die bei einer Versicherungsbehörde befindlichen Akten eines Versicherungsträgers durch dessen Vermittelung.

Artikel 11.

Liegt einer Postanstalt eines der vertragschliessenden Teile eine Anweisung zur Zahlung an einen Berechtigten vor, der im Gebiete des anderen Teiles wohnt, so hat sie den Versicherungsträger, der die Anweisung erteilt hat, durch die für sie zuständige Oberpostdirektion davon in Kenntnis zu setzen. Die Ausführung der Anweisung wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 12.

Die Polnische Regierung sichert den Angestellten der Sektion II der Schlesischen Eisen- und Stahl-Berufsgenossenschaft in Königshütte die den deutschen Beamten durch § 6 Absatz 1 und 2 des « Abkommens über die Übergabe des deutschen Staatseigentums in dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens und über die Regelung der Überleitung und Abwickelung der Verwaltung nach der Übernahme des Gebiets durch Polen[1] » vom 15. Juni 1922 eingeräumten Rechte mit der Massgabe zu, dass die daselbst bezeichnete Frist von einem Monat für sie erst am 31. Januar 1923 abläuft.

IV

Schlussbestimmung.

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung rückwirkend nach Massgabe seines Inhalts in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in polnischer Sprache in Kattowitz am 14. September 1922.

(Gez.) Dr Paul ECKARDT. (Gez.) Dr Zygmunt SEYDA.
(Gez.) Dr Gottfried SCHWENDY.

[1] Voir page 201 de ce volume.

rodzaju na obszarze drugiej strony, natenczas pozostaje tam, dopóki go instytucja ubezpieczeniowa zobowiązana do świadczeń nie odwoła. Koszta powstałe od dnia 1 lipca 1922 r. zwraca bezpośrednio instytucja ubezpieczeniowa zobowiązana do świadczeń.

2. Wnioski pobierających rentę o umieszczenie stosownie do § 1277 niemieckiej ordynacji ubezpieczeniowej załatwia się według ustępu 2, artykułu 8 niniejszego układu.

III.

Postanowienia ogólne i przejściowe.

Artykuł 10.

Akta spraw będących w toku, które niemieckie instytucje i władze ubezpieczeniowe winne oddać polskim władzom na podstawie ustępu 2 § 2, artykułu 204 konwencji z dnia 15 maja 1922 r., należy bezzwłocznie przesłać do « Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie » a mianowicie akta instytucji ubezpieczeniowej, znajdujące się u władzy ubezpieczeniowej za jej pośrednictwem.

Artukuł 11.

Jeżeli w urzędzie pocztowym jednej umawiającej się strony znajduje się zarządzenie wypłacenia dla upoważnionego, który mieszka na terytorjum drugiej strony, natenczas winien urząd uwiadomić o tem instytucję ubezpieczeniową, która wydała zarządzenie, przez właściwą naddyrekcją poczt. Wykonania zarządzenia nie naruszy się przez to.

Artykuł 12.

Rząd polski zapewnia funkcjonarjuszom sekcji II stowarzyszenia « Schlesische Eisen- und Stahl-Berufs-Genossenschaft » w Królewskiej Hucie prawa przyznane urzędnikom w ustępach 1 i 2, § 6 układu z dnia 15 czerwca 1922 r. « w przedmiocie przejęcia niemieckiej własności państwowej w polskiej części Górnego Śląska oraz w przedmiocie uregulowania przejęcia i likwidacji administracji po przejęciu obszaru przez Polskę [1] » z tą odmianą, że oznaczony tam czasokres jednego miesiąca upływa dla nich dopiero z dniem 31. stycznia 1923 r.

IV.

Postanowienia końcowe.

Niniejszy układ wchodzi w życie z chwilą podpisania z mocą obowiązującą wstecz stosownie do jego treści.

Na dowód tego pełnomocnicy podpisali niniejszy układ i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Spisano w 2 egzemplarzach w języku niemieckim i polskim w Katowicach dnia 14 września 1922 r.

Podpis : Dr. Paul ECKARDT. Podpis : Dr. Zygmunt SEYDA.
Podpis : Dr. Gottfried SCHWENDY.

[1] See page 201 of this Volume.

[1] TRADUCTION.

No. 878. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, CONCERNANT L'EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DE LA PARTIE IV, TITRE II, DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE DU 15 MAI 1922, RELATIVE A LA HAUTE SILÉSIE, SIGNÉ A KATTOWITZ, LE 14 SEPTEMBRE 1922.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT POLONAIS, animés du désir de permettre aux autorités des deux pays d'appliquer, d'une manière concordante, les dispositions du Titre II de la Partie IV de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, relative à la Haute Silésie, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, chargés de convenir des dispositions d'exécution nécessaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

1. Le Dr Paul ECKARDT, Ministre d'Allemagne ;
2. Le Dr Gottfried SCHWENDY, Préfet de police ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le Dr Zygmunt SEYDA, Sous-Secretaire d'Etat.

Les Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

I.

DISPOSITIONS RELATIVES A L'ASSURANCE-ACCIDENT.

Article 1.

1. Les Parties contractantes conviennent qu'en vertu de l'alinéa 1 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, les corporations professionnelles allemandes ne sont chargées, jusqu'au 31 décembre 1922 inclus, que du règlement des cas dans lesquels l'accident, par lequel est motivé le droit à l'indemnité, s'est produit avant le 30 juin 1922 inclus.

2. S'il est fait appel de la décision définitive d'une corporation professionnelle allemande dans l'un des cas prévus à l'alinéa 1, la corporation professionnelle allemande intéressée se dessaisira immédiatement de l'affaire en faveur de l'« Institut polonais d'assurances sociales de Königshütte », auquel il transmettra le dossier de l'accident ; ce dessaisissement sera définitif. La même procédure sera suivie en cas de recours ou de pourvoi contre une décision qui aurait encore été prise par un office supérieur d'assurances allemand dans une affaire de cette nature.

3. En ce qui concerne les accidents survenus après le 30 juin 1922 dans une entreprise située en Haute Silésie polonaise, la liquidation de l'affaire incombera exclusivement à l'institution polo-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 878. — AGREEMENT BETWEEN POLAND AND GERMANY, CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROVISIONS OF PART IV, SECTION II, OF THE GERMAN-POLISH CONVENTION OF MAY 15, 1922, RELATING TO UPPER SILESIA, SIGNED AT KATTOWITZ, SEPTEMBER 14, 1922.

The GERMAN and POLISH GOVERNMENTS, being desirous of ensuring the uniform application by their respective officials of the provisions of Part IV, Section II, of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia dated May 15, 1922, have appointed as their Plenipotentiaries, with a view to concluding an agreement concerning the requisite executive measures :

The GERMAN GOVERNMENT :

1. Dr. Paul ECKARDT, Ambassador;
2. Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief of Police;

The POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, Under-Secretary of State ;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

I.

ACCIDENT INSURANCE.

Article 1.

(1) The Contracting Parties agree that under Article 183, paragraph 1 of the Convention of May 15, 1922, the German workmen's unions shall be responsible, until December 31, 1922, inclusive only for the settlement of claims in respect of accidents occurring before June 30, 1922.

(2) In the event of an appeal being lodged against the final decision of a German workmen's union in a case covered by paragraph 1, the said union shall immediately and definitively hand over the case, with all documents relating thereto, to the " Polish Social Insurance Institute at Königshütte ". The same procedure shall be followed in cases of appeal or complaint against any decision pronounced by a German Central Insurance Office.

(3) Accidents occuring after June 30, 1922, in industrial undertakings situated in Polish Upper Silesia shall be dealt with exclusively by the competent Polish insurance authorities. If, contrary

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

naise compétente chargée de l'assurance. Si, contrairement à cette disposition, des affaires de ce genre étaient soumises à une corporation professionnelle allemande, ou si une corporation professionnelle allemande s'en trouvait déjà saisie, elle s'en dessaisira immédiatement en faveur de l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte », auquel elle transmettra tous les dossiers s'y rapportant.

Article 2.

Dans les cas où, aux termes de l'alinéa 1 de l'article 1, les corporations professionnelles allemandes sont chargées de la gestion de l'assurance-accident en Haute Silésie polonaise, les bureaux de poste polonais devront, en ce qui concerne le montant des rentes et des allocations additionnelles payables au cours de la période allant du 1er juillet au 31 décembre 1922, se conformer aux instructions qui leur seront communiquées en temps utile par les corporations professionnelles allemandes qui les ont établies de leur propre autorité ou en vertu de décisions émanant d'instances supérieures.

Article 3.

1. Les corporations professionnelles allemandes devront envoyer directement à la direction supérieure des postes de Kattowitz leurs instructions concernant le paiement, la modification ou la cessation de prestations. La direction supérieure des postes de Kattowitz est tenue de se conformer à ces instructions. Elle prendra les mesures nécessaires pour en assurer l'exécution par les bureaux de poste placés sous son autorité.

2. Les instructions que les corporations professionnelles allemandes ont données aux bureaux de poste de la Haute Silésie polonaise, jusqu'à la date du transfert de la souveraineté, seront obligatoires pour l'institution polonaise chargée de l'assurance et pourront être invoquées par elle ou lui être opposées jusqu'à leur annulation ou leur modification par de nouvelles instructions de l'institution compétente chargée de l'assurance.

Article 4.

Lorsque l'examen médical ou la contre-visite médicale d'un assuré, son hospitalisation, la livraison ou la réparation d'un appareil de prothèse sera nécessaire, dans un cas où, conformément à l'alinéa 1 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, une corporation professionnelle allemande gère l'assurance pour le compte de l'institution polonaise chargée de l'assurance, la corporation professionnelle enverra le bon de consultation, la décision prescrivant l'hospitalisation ou le bulletin concernant la livraison ou la réparation de l'appareil de prothèse à l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte », en vue de sa transmission à l'autorité compétente. « L'Institut d'assurances sociales de Königshütte » se réserve le droit de désigner le médecin qui devra être chargé de l'examen de l'assuré, l'hôpital ainsi que le fournisseur de l'appareil de prothèse.

Article 5.

1. Le Gouvernement polonais versera l'avance postale nécessaire pour que les prestations puissent être effectuées en Haute-Silésie polonaise.

2. Les frais d'administration que le Gouvernement polonais doit rembourser, en vertu de l'alinéa 2 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, seront calculés, pour chaque corporation professionnelle, d'après la proportion qui existe entre le montant des prestations d'assurance afférentes à l'année 1922 que la corporation professionnelle aura effectuées dans la partie de la Haute Silésie cédée à la Pologne, et le montant total des prestations de cette nature effectuées pendant la même période.

to this provision, such cases come before a German workmen's union or if they have been already submitted to such union, the latter shall immediately hand over the case, with all the documents relating thereto, to the " Social Insurance Institute at Königshütte. "

Article 2.

In cases in which the German workmen's unions are responsible for accident insurance in Polish Upper Silesia under Article 1, paragraph 1, of the present Agreement, the Polish post offices shall, as regards the portion of ordinary and supplementary benefits, payable between July 1, and December 31, 1922, conform to the instructions communicated to them from time to time by the German workmen's unions either on their own authority or in virtue of decisions taken by higher instances.

Article 3.

(1) The German workmen's unions shall address their instructions regarding the payment, transfer or discontinuance of benefits direct to the General Post Office at Kattowitz. The latter shall be bound to give effect to these instructions and shall take the necessary steps to have them carried out by the post offices under its authority.

(2) The instructions given by the German workmen's unions to the post offices in Polish Upper Silesia before the transfer of sovereignty shall be considered valid and may be invoked either by or against the Polish insurance associations until they are cancelled or modified by a fresh decision of the insurance association concerned.

Article 4.

When the medical inspection or re-inspection of an insured person, his admission to hospital or the supply or repair of an artificial limb is necessary, in cases in which a German workmen's union administers the affairs of a Polish insurance association in virtue of Article 183, paragraph 1, of the Convention of May 15, 1922, the aforesaid German workmen's union shall forward the order for medical inspection, for admission to hospital or for the delivery or repair of an artificial limb to the " Social Insurance Institute at Königshütte " for transmission to the proper quarter.

The aforesaid Institute reserves the right to designate the doctor who is to make the inspection, the hospital to which the patient is to be admitted and the tradesman who is to supply the artificial limb, as the case may be.

Article 5.

(1) The Polish Government shall make the necessary advance to the post office account for the payment of insurance benefits in Polish Upper Silesia.

(2) The administrative expenses to be refunded by the Polish Government in virtue of Article 183, paragraph 2, of the Convention of May 15, 1922, shall be calculated on the basis of the ratio between the expenditure on insurance benefits of each workmen's union in 1922 in the part of Upper Silesia assigned to Poland and its total expenditure during the same year.

Article 6.

Toutes les questions d'ordre général concernant la gestion de l'assurance-accident, conformément à l'alinéa 1 de l' article 183 de la Convention du 15 mai 1922, seront réglées directement entre les corporations professionnelles allemandes et l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte ». L'Institut a qualité pour faire, dans des questions de cette nature, aux corporations professionnelles allemandes, des déclarations qui lient le Gouvernement polonais.

Article 7.

1. Les Parties contractantes sont d'accord que les corporations professionnelles allemandes, en s'acquittant des tâches qui leur incombent aux termes de l'alinéa 1 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, n'auront pas à appliquer les lois allemandes qui n'ont pas été introduites en Haute Silésie polonaise. Les corporations professionnelles allemandes devront appliquer les lois et décrets polonais, promulgués en conformité des règlements allemands, dès qu'un texte polonais et une traduction allemande des lois et décrets polonais susmentionnés leur auront été communiqués par l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte ».

2. Lorsque des titulaires de rentes résidant en Haute Silésie polonaise ont, en vertu d'une des lois polonaises ou d'un des décrets polonais visés à l'alinéa 1, droit à l'augmentation d'une rente ou à une allocation additionnelle déjà en cours le 1er juillet 1922, la corporation professionnelle est autorisée à considérer que les conditions qui avaient motivé l'ancienne décision se trouvent également remplies pour la nouvelle décision, sans qu'il y ait lieu de tenir compte du transfert de la souveraineté intervenu entre temps.

II.

DISPOSITIONS RELATIVES A L'ASSURANCE-INVALIDITÉ ET A L'ASSURANCE DES EMPLOYÉS.

Article 8.

1. Lorsqu'une institution allemande, chargée de l'assurance, aura accordé, avant le 30 juin 1922, un traitement médical à l'une des personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 186 et à l'alinéa 1 de l'article 196 de la Convention du 15 mai 1922, il incombera à l'institution allemande chargée de l'assurance de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de ce traitement. A dater du 30 juin 1922, les dépenses devront être calculées, pour les assurés polonais, d'après les tarifs applicables aux ayants droit allemands et seront remboursées directement à l'institution allemande chargée de l'assurance par l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte », lorsque le traitement aura pris fin.

2. Les demandes de traitement médical des personnes visées à l'alinéa 1, au sujet desquelles l'institution allemande chargée de l'assurance n'avait encore pris aucune décision à la date du 1er juillet 1922, devront immédiatement être envoyées à « l'Institut d'assurances sociales de Königshütte ».

Article 9.

1. Si un institut allemand d'assurances, conformément au § 1277 du Code des assurances sociales du Reich, a hospitalisé, dans une maison de retraite, un orphelinat ou un établissement similaire de la Haute Silésie polonaise, le titulaire d'une rente qui doit être servie à partir du 1er juillet 1922 par la Pologne, les dépenses seront, à dater du 1er juillet 1922, à la charge de l'institution polonaise d'assurances, subrogée à l'institution allemande. Lorsque le titulaire d'une rente, qui

Article 6.

In respect of all general questions relating to accident insurance covered by Article 183, paragraph 1, of the Convention of May 15, 1922, the German workmen's unions shall communicate direct with the " Social Insurance Institute at Königshütte. " The latter shall be entitled to make declarations binding on the Polish Government in its relations with the aforesaid unions.

Article 7.

(1) The Contracting Parties agree that in performing the duties laid upon them by Article 183, paragraph 1, of the Convention of May 15, 1922, the German workmen's unions shall not apply German laws which have not been introduced into Polish Upper Silesia. Polish laws and decrees promulgated on the lines of the German regulations shall be applied by the German workmen's unions as soon as these are communicated to them in the Polish original and German translation by the " Social Insurance Institute at Königshütte. "

(2) When a person in receipt of benefits in Polish Upper Silesia is entitled in virtue of a Polish law or Polish decree of the type referred to in paragraph (1) to an increase of an ordinary or supplementary benefit dating from before July 1, 1922, the workmen's union shall be entitled to consider the conditions under which the earlier decision was given as being fulfilled for the purposes of the new decision, without regard to the change of sovereignty which has supervened meanwhile.

II.

DISABLEMENT INSURANCE AND INSURANCE OF EMPLOYEES.

Article 8.

(1) When a German insurance association has approved, before June 30, 1922, a course of treatment in respect of a person of the category described in Article 186, paragraph 1, and Article 196, paragraph 1, of the Convention of May 15, 1922, the aforesaid German association shall be responsible for its completion. All expenses incurred after June 30, 1922 — which shall be calculated n respect of Polish beneficiaries on the scale applicable to German beneficiaries — shall, after the completion of the course of treatment, be refunded direct to the German insurance association by the " Social Insurance Institute at Königshütte. "

(2) Any applications for courses of medical treatment in respect of the persons described in paragraph 1, concerning which the German insurance association has not, by July 1, 1922, reached a decision, shall be referred immediately to the " Social Insurance Institute at Königshütte. "

Article 9.

(1) Should a German insurance association, in conformity with paragraph 1277 of the German insurance regulations, have placed in a nursing home, orphanage, or other similar establishment in Polish Upper Silesia, a person, the payment of whose benefits was taken over on July 1, 1922, by Poland, the costs shall be borne, as from July 1, 1922, by the Polish insurance association taking the place of the German association. When the recipient of benefits payable by the insurance

doit être servie par un institut d'assurances de l'une des Parties contractantes, est hospitalisé sur le territoire de l'autre Partie, dans un des établissements susmentionnés, son séjour dans cet établissement se prolongera jusqu'au moment où l'institution d'assurances chargée de fournir la prestation ordonnera son départ de cet établissement. Après le 1er juillet 1922, les dépenses seront remboursées directement par l'institution d'assurances chargée de fournir la prestation.

2. En ce qui concerne les demandes d'hospitalisation formulées par des titulaires de rentes, conformément au § 1277 du Code des assurances sociales du Reich, la procédure prévue à l'alinéa 2 de l'article 8 du présent Accord sera applicable.

III.

Clauses additionnelles aux dispositions générales et aux dispositions transitoires.

Article 10.

Les dossiers des affaires en suspens que les institutions et les autorités allemandes d'assurance doivent remettre aux autorités polonaises en vertu de l'article 204, § 2, alinéa 2, de la Convention du 15 mai 1922, seront immédiatement envoyés à l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte » ; le transfert des dossiers de l'institution chargée de l'assurance, déposés auprès de l'autorité d'assurance, devra se faire par l'intermédiaire de l'institution chargée de l'assurance.

Article 11.

Lorsqu'un bureau de poste de l'une des Parties contractantes aura reçu un mandat de paiement au nom d'un ayant droit résidant sur le territoire de l'autre Partie, il devra, par l'intermédiaire de la Direction supérieure des postes compétente, en aviser l'institution d'assurance mandataire. La présente disposition n'affecte en rien le paiement du dit mandat.

Article 12.

Le Gouvernement polonais assure aux employés de la section II de la corporation professionnelle silésienne du fer et de l'acier de Königshütte, le bénéfice des droits accordés aux employés allemands par les dispositions du § 6, alinéas 1 et 2 de « l'Accord du 15 juin 1922, relatif à la remise des biens de l'Etat allemand situés dans la partie de la Haute-Silésie à céder à la Pologne, à la transmission des pouvoirs administratifs et au fonctionnement de l'administration après la prise de possession de ces territoires par la Pologne », sous la réserve que le délai d'un mois prévu par ledit accord sera prolongé pour les fonctionnaires susmentionnés, jusqu'à la date du 31 janvier 1923.

IV.

Dispositions finales.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif dans la mesure où les dispositions de l'Accord le prévoient.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double expédition, en langue allemande et en langue polonaise, à Kattowitz, le 14 septembre 1922.

(Signé) Dr Paul ECKARDT. (Signé) Dr Zygmunt SEYDA.

(Signé) Dr Gottfried SCHWENDY.

association of one of the Contracting Parties is an inmate of an establishment of the type described above in the territory of the other Party, he shall remain there until he is ordered to leave by the insurance association responsible for paying the costs. The costs incurred after July 1, 1922, shall be refunded direct by the insurance association responsible.

(2) Applications from beneficiaries for admission to establishments of the type mentioned above, under paragraph 1277 of the German insurance regulations, shall be dealt with according to the procedure laid down in Article 8, paragraph 2, of the present Agreement.

III.

General and Transitional Provisions.

Article 10.

Documents concerning cases awaiting decision which are to be forwarded by the German insurance associations and authorities to the Polish authorities under Article 204, Section 2, paragraph 2, of the Convention of May 15, 1922, shall be forwarded immediately to the " Social Insurance Institute at Königshütte " ; documents of an insurance association which are in the possession of an insurance authority shall be forwarded through the intermediary of the latter.

Article 11.

When a post office of one of the Contracting Parties receives an order for payment to a beneficiary living in the territory of the other Party, it shall notify the insurance association which has issued the order, through the competent higher postal authorities. This clause does not affect the payment of the said order.

Article 12.

The Polish Government grants to the employees of Section II of the Silesian Iron and Steel Worker's Trade Union at Königshütte the privileges accorded to German officials under Section 6, paragraphs 1 and 2, of the " Agreement respecting the transfer of German State property situated in the part of Upper Silesia to be ceded to Poland, the transfer of Administrative powers and the working of the administration after the taking possession of these territories by Poland ", dated June 15, 1922, on the understanding that the time-limit of one month provided for in the said Agreement shall be extended until January 31, 1923.

IV.

Final Provisions.

The present Agreement shall come into force as soon as it is signed, and shall apply retrospectively in so far as its provisions require.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done in duplicate, in German and Polish, at Kattowitz, on September 14, 1922.

(Signed) Dr. Paul ECKARDT. (Signed) Zygmunt SEYDA.
(Signed) Dr. Gottfried SCHWENDY.

N° 879.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant le règlement des billets émis pendant la guerre, conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention germano-polonaise signée à Paris, le 9 janvier 1920, par suite de la mise en vigueur du Traité de Versailles, avec Protocole et Déclaration additionnelle concernant les conflits de compétence soulevés par les actions engagées contre la Banque provinciale polonaise de prêts et les saisies-arrêts sur cette banque, signé à Dresde, le 18 décembre 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Dispositions to be taken with regard to Notes issued during the War, in conformity with the Provisions of Article 4 of the German-Polish Convention signed at Paris, January 9, 1920, following the Putting into Force of the Treaty of Versailles, with Protocol and Additional Declaration concerning the Conflicts of Jurisdiction raised by Actions brought against the Polish Provincial Loan Bank and the Attachments on this Bank, signed at Dresden, December 18, 1922.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 879. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN[1] ÜBER DIE REGELUNG DER KRIEGSNOTENFRAGE ZUR ERFÜLLUNG DER IN ARTIKEL 4 DES AM 9. JANUAR 1920 IN PARIS WEGEN DER INKRAFTSETZUNG DES VERTRAGS VON VERSAILLES UNTERZEICHNETEN DEUTSCH-POLNISCHEN ÜBEREINKOMMENS, NEBST EINEM PROTOKOLL UND EINER ZUSATZERKLÄRUNG ÜBER DIE ERHEBUNG DES KOMPETENZKONFLIKTS BEI KLAGEN UND ARRESTEN GEGEN DIE POLNISCHE LANDESDARLEHNSKASSE, GEZEICHNET IN DRESDEN AM 18. DEZEMBER 1922.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève [2]. *L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai* 1925.

Das DEUTSCHE REICH und die POLNISCHE REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die in Artikel 4 des am 9. Januar 1920 in Paris unterschriebenen deutsch-polnischen Übereinkommens enthaltene Bestimmung in Erfüllung zu bringen, haben durch ihre Bevollmächtigten, nämlich :

Für das DEUTSCHE REICH :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Karl VON STOCKHAMMERN ;

Für die POLNISCHE REPUBLIK :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Herrn Kazimierz OLSZOWSKI,

die einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, nachstehendes Abkommen getroffen :

Artikel 1.

Der Polnische Staat und die Polnische Landesdarlehnskasse einerseits und das Deutsche Reich andererseits werden aus den für die Kriegsnoten vom Deutschen Reich abgegebenen Garantie-Erklärungen keine Rechte gegeneinander herleiten.

Artikel 2.

Die Deutsche Regierung wird die geeigneten Schritte tun, um die bei Berliner Banken befindlichen Guthaben der Polnischen Landesdarlehnskasse von dem Reichsminister der Finanzen aus-

[1] Cet Accord n'est pas sujet à ratification ; il est entré en vigueur le jour de sa signature.

[2] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 879. — UKŁAD [1] NIEMIECKO-POLSKI W PRZEDMIOCIE UREGULOWANIA SPRAWY BILETÓW KRIESA ZGODNIE Z POSTANOWIENIAMI ARTYKUŁU 4 KONWENCJI NIEMIECKO-POLSKIEJ, PODPISANEJ W PARYŻU DNIA 9 STYCZNIA 1920 R., DOTYCZĄCEJ WEJŚCIA W ŻYCIE TRAKTATU WERSALSKIEGO, ORAZ PROTOKÓŁ I DEKLARACJA DODATKOWA W PRZEDMIOCIE KONFLIKTÓW KOMPETENCYJNYCH POWSTAŁYCH NA SKUTEK POSTĘPOWANIA PRZECIW POLSKIEJ KRAJOWEJ KASIE POŻYCZKOWEJ I ARESZTOWANIA FUNDUSZÓW TEJŻE KASY; UKŁAD ZAWARTY W DREZNIE DNIA 18 GRUDNIA 1922 R.

German and Polish official texts communicated by the German Consul Général at Geneva [2]. *The registration of this Agreement took place May* 26, 1925.

RZESZA NIEMIECKA I RZECZPOSPOLITA POLSKA pragnąc wprowadzić w wykonanie postanowienie, zawarte w punkcie 4-ym Konwencji Polsko-Niemieckiej, podpisanej w Paryżu, dnia 9 stycznia 1920 r., zawarły przez swych Pełnomocników, a mianowicie :

RZESZA NIEMIECKA :

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego, Karla VON STOCKHAMMERN ;

RZECZPOSPOLITA POLSKA :

Ministra Pełnomocnego, Posła Nadzwyczajnego, Kazimierza OLSZOWSKIEGO

którzy wymienili swe pełnomocnictwa, uznane za sporządzone w dobrej i należytej formie Układ treści następującej :

Artykuł 1.

Polska oraz Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa z jednej strony, a Rzesza Niemiecka z drugiej strony, nie będą rościły do siebie żadnych pretensji z powodu gwarancji, przejętych przez Rzeszę Niemiecką za bilety Kriesa.

Artykuł 2.

Rząd Niemiecki zarządzi odpowiednie kroki w celu zniesienia nie później, jak do dnia 31 grudnia 1922 r. aresztów, nałożonych przez Ministra Skarbu Rzeszy na fundusze Polskiej Krajowej Kasy

[1] This Agreement is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

[2] Vol. II, page 60 of this Series.

gebrachten Arreste spätestens zum 31 Dezember 1922 aufzuheben. Sie wird ausserdem die beteiligten Banken innerhalb dieser Frist dahin verständigen, dass seitens des Reichsministers der Finanzen kein Einspruch gegen Verfügungen der Polnischen Landesdarlehnskasse über die genannten Guthaben erhoben wird.

Artikel 3.

Die Polnische Regierung und die Polnische Landesdarlehnskasse nehmen zur Kenntnis, dass das Deutsche Reich nach dem 11. November 1918 Kriegsnoten im Betrage von etwa 110 Millionen Mark gegen Reichsmark eingelöst hat.

Die eingelösten Kriegsnoten bis zum Betrage von 110 Millionen Mark werden zur Verfügung der Polnischen Landesdarlehnskasse gestellt werden, die sich daraufhin mit der Belastung ihrer Konti bei den Berliner Banken mit einem dem Nennwerte der überwiesenen Kriesnoten entsprechenden Betrage an Reichsmark einverstanden erklärt.

Artikel 4.

Der Polnische Staat und die Polnische Landesdarlehnskasse verzichten auf Ansprüche jeder Art gegen das Deutsche Reich aus der in Artikel 3 genannten Einlösung von 110 Millionen Mark Kriegsnoten sowie aus der von dem Reichsminister der Finanzen veranlassten Zurückbehaltung und Arrestierung der Guthaben der Polnischen Landesdarlehnskasse.

Artikel 5.

Die Polnische Landesdarlehnskasse wird alle in ihren Besitz befindlichen oder in ihren Besitz zurückfliessenden Kriegsnoten vernichten.

Artikel 6.

Die Vertragschliessenden sind darüber einig, dass die am 14. Januar 1920 in Berlin zwischen dem Polnischen Finanzministerium und der Polnischen Landesdarlehnskasse einerseits und dem Reichsfinanzministerium andererseits getroffenen Abmachungen ihre Gültigkeit verlieren.

Artikel 7.

Falls das Deutsche Reich infolge endgültiger gerichtlicher Entscheidungen Anspüche auf Grund der Kriegsnoten gegen Polen oder die Polnische Landesdarlehnskasse geltend macht, sind diese Ansprüche dem im Artikel 8 näher bezeichneten Schiedsgericht zu unterbreiten.

Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist für beide Vertragsteile endgültig bindend und innerhalb vierzehn Tagen zu erfüllen.

Artikel 8.

Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Schiedsrichtern zusammen. Von ihnen ernennt das Deutsche Reich und Polen je einen Schiedsrichter, und zwar in der Weise, dass die Deutsche Regierung unter Benennung ihres Schiedsrichters die Polnische Regierung auffordert, innerhalb eines Monats nach Erhalt der Aufforderung ihren Schiedsrichter zu bezeichnen.

Kommt die Polnische Regierung dieser Aufforderung innerhalb des Monats nicht nach, so ist polnischer Schiedsrichter das polnische Mitglied des im Artikel 563 des Genfer Abkommens[1] vom 15. Mai 1922 vorgesehenen Schiedsgerichts für Oberschlesien.

[1] Vol. IX, page 465 et vol. XIX, page 282 de ce Recueil.

Pożyczkowej, znajdujące się w bankach berlińskich. Pozatem Rząd Niemiecki zawiadomi w tymże czasie rzeczone banki, iż ze strony Ministra Skarbu Rzeszy nie zachodzą przeszkody, aby Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa dysponowała wymienionemi wyżej funduszami.

Artykuł 3.

Rząd Polski oraz Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa przyjmują do wiadomości, iż Rzesza Niemiecka wymieniła po dniu 11 listopada 1918 roku na marki niemieckie, bilety Kriesa w sumie około 110 miljonów marek.

Wymienione w ten sposób bilety Kriesa do wysokości 110 miljonów marek będą przekazane Polskiej Krajowej Kasie Pożyczkowej, poczem Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa zaakceptuje obciążenie swych rachunków w bankach berlińskich sumą marek niemieckich, odpowiadającą nominalnej sumie przekazanych biletów Kriesa.

Artykuł 4.

Polska oraz Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa zrzekają się wszelkich pretensji do Rzeszy Niemieckiej z tytułu wymiany biletów Kriesa na kwotę 110 miljonów marek, o których mowa w artykule 3-im, jak również z tytułu zatrzymania, oraz zaaresztowania przez Ministra Skarbu Rzeszy funduszów Polskiej Krajowej Kasy Pożyczkowej.

Artykuł 5.

Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa zniszczy wszystkie bilety Kriesa, które znajdują się obecnie lub znajdować się będą w przyszłości w jej posiadaniu.

Artykuł 6.

Strony stanowią, że umowy, zawarte dnia 14 stycznia 1920 roku w Berlinie między Polskiem Ministerstwem Skarbu i Polską Krajową Kasą Pożyczkową z jednej strony, a Ministerstwem Skarbu Rzeszy z drugiej strony, — tracą moc.

Artykuł 7.

W razie, gdyby Rzesza Niemiecka rościła na podstawie ostatecznych wyroków sądowych do Polski lub do Polskiej Krajowej Kasy Pożyczkowej pretensje z tytułu biletów Kriesa, pretensje te oddane być mają do rozstrzygnięcia sądowi rozjemczemu, wymienionemu w artykule 8-ym.

Decyzja sądu rozjemczego obowiązywać będzie bezwzględnie obie strony i winna być wykonaną w ciągu czternastu dni.

Artykuł 8.

Sąd rozjemczy składa się z trzech arbitrów. Z nich Rzesza Niemiecka wyznaczy jednego, zaś Polska jednego, z nadmienieniem, że Rząd Niemiecki, wyznaczywszy arbitra ze swej strony, zwróci się do Rządu Polskiego o wyznaczenie arbitra w ciągu miesiąca po otrzymaniu wezwania.

W razie, gdyby Rząd Polski w terminie miesięcznym arbitra nie wyznaczył, arbitrem ze strony polskiej będzie zamianowany przez Polskę członek Trybunału Mieszanego dla Górnego Śląska, przewidzianego w artykule 563-im Konwencji [1] Genewskiej z dnia 15-go maja 1922 roku.

[1] Vol. IX, page 465 and vol. XIX, page 282 of this Series.

Die beiden Schiedsrichter werden bis zum Ablauf eines weiteren Monats zusammenkommen, um den Obmann zu wählen. Einigen sie sich über die Person des Obmanns, so wird jede beteiligte Regierung sich an die zum Obmann gewählte Person mit der Bitte wenden, das Mandat anzunehmen.

Einigen sich die Schiedsrichter binnen drei Tagen nicht über die Person des Obmanns, oder lehnt die zum Obmann gewählte Person das Mandat ab, so wird die Stelle des Obmanns dem Vorsitzenden des oben genannten Schiedsgerichts für Oberschlesien angetragen.

Zeit und Ort des Zusammentritts des Schiedsgerichts bestimmt der Obmann, der auch das Verfahren im einzelnen regelt.

Artikel 9.

Dieses Abkommen tritt sofort in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren deutscher und polnischer Wortlaut beide massgebend sind, in Dresden am 18. Dezember Neunzehnhundertzweiundzwanzig.

Gez. K. v. STOCKHAMMERN. Gez. KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

DRESDEN, *den* 18. *Dezember* 1922.

PROTOKOLL

Anwesend :

Der deutsche Bevollmächtigte, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Karl VON STOCKHAMMERN ;

Der polnische Bevollmächtigte, Ausserordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister, Kazimierz OLSZOWSKI.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten des Deutschen Reichs und Polens stellen folgendes fest :

1. Die Ansprüche, die sich das Deutsche Reich gemäss Artikel 7 des heute unterschriebenen Abkommens über die Kriegsnoten vorbehalten hat, werden durch Artikel 1 des Abkommens nicht berührt.

2. Das Deutsche Reich kann die im Artikel 7, Absatz 1 des oben genannten Abkommens erwähnten Ansprüche nur dann geltend machen, wenn es der Polnischen Landesdarlehnskasse von den gegen das Deutsche Reich angestrengten Prozessen Mitteilung macht, um ihr die Möglichkeit zu geben, in denselben ihre Rechte zu wahren.

3. Die am 21. Februar 1922 zu Warschau sowie am 28. November 1922 zu Dresden zwischen dem Reichsfinanzministerium und der Polnischen Landesdarlehnskasse geschlossenen Verträge werden durch das Abkommen vom heutigen Tage nicht berührt.

4. Auf Grund der Zahlungen, die das Deutsche Reich in Ausführung des Artikels 18 des Verdrängungsschädengesetzes beim Umtausch der Kriegsnoten über ihren Nennwert in polnischen Mark hinaus leistet, bestehen Ansprüche des Deutschen Reichs gegen Polen oder die Polnische Landesdarlehnskasse nicht.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren beide Texte massgebend sind, zu Dresden am 18. Dezember 1922.

Gez. K. v. STOCKHAMMERN. Gez. KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

Obydwaj arbitrzy zbiorą się w ciągu następnego miesiąca w celu wyboru Przewodniczącego. O ile porozumienie co do osoby przewodniczącego zostanie osiągnięte, każdy z Rządów zwróci się do osoby wybranej na przewodniczącego z prośbą o przyjęcie mandatu.

O ileby arbitrzy w przeciągu trzech dni nie doszli do porozumienia co do osoby przewodniczącego, lub też o ileby osoba wybrana na przewodniczącego mandatu nie przyjęła, do objęcia przewodnictwa zaproszony zostanie przewodniczący wymienionego wyżej Trybunału Mieszanego dla Górnego Śląska.

Miejsce i czas zebrania się sądu rozjemczego wyznaczy przewodniczący ; ustali on również sposób postępowania w szczegółach.

Artykuł 9.

Układ niniejszy wchodzi w życie natychmiast.

Sporządzono w dwuch egzemplarzach, w języku polskim, oraz niemieckim, z nadmienieniem, że oba teksty maja moc oryginału, w Dreznie, dnia osiemnastego grudnia, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

Podpis : K. v. STOCKHAMMERN. Podpis : KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

PROTOKÓŁ.

Obecni :

Pełnomocnik Niemiec, Dyrektor Ministerjalny Karl VON STOCKHAMMERN ;

Pełnomocnik Polski, Minister Pełnomocny, Poseł Nadzwyczajny Kazimierz OLSZOWSKI.

Niżej podpisani Pełnomocnicy Niemiec i Polski stanowią co następuje :

1. Artykuł 1-y układu, podpisanego w dniu dzisiejszym w sprawie biletów Kriesanie uchybia w niczem pretensjom Rzeszy Niemieckiej, zastrzeżonym w artykule 7-ym tegoż układu.

2. Rzesza Niemiecka będzie mogła wystąpić z pretensjami wymienionemi w ustępie 1-ym Artykułu 7-go, przytoczonego wyżej układu tylko wówczas, gdy zawiadomi Polską Krajową Kasę Pożyczkową o wytoczonych Rzeszy Niemieckiej procesach, aby umożliwić Polskiej Krajowej Kasie Pożyczkowej obronę jej praw w tychże procesach.

3. Układ podpisany w dniu dzisiejszym nie uchybia w niczem postanowieniom objętym umowami zawartemi między Ministerstwem Skarbu Rzeszy a Polską Krajową Kasą Pożyczkową : dnia 21-go lutego 1922 r. w Warszawie, oraz 28-go listopada 1922 r. w Dreznie.

4. Z tytułu wypłat, jakieby Rzesza Niemiecka w wykonaniu Artykułu 18-go ustawy « Verdrangungsschadengesetz » uskuteczniła przy wymianie biletów Kriesa ponad ich nominalną wartość w markach polskich, Rzesza Niemiecka nie będzie miała prawa rościć żadnych pretensji ani do Polski, ani do Polskiej Krajowej Kasy Pożyczkowej.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach z nadmienieniem, że oba teksty mają moc oryginału w Dreznie dnia 18 grudnia 1922 r.

Podpis : K. v. STOCKHAMMERN. Podpis : KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung eines Abkommens zwischen Vertretern des Deutschen Reichs und der Polnischen Republik ist zwischen diesen Vertretern nämlich :

Für das DEUTSCHE REICH :

dem Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Karl von STOCKHAMMERN und

für die POLNISCHE REPUBLIK :

dem ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Kazimierz OLSZOWSKI ;

Einverständnis darüber erzielt worden, dass sich die Deutsche Regierung bereit erklärt, auf Ersuchen des Polnischen Staates bei Klagen und Arresten gegen die Polnische Darlehnskasse auf Grund von Forderungen gegen den Polnischen Staat bei den zuständigen Landesbehörden die Erhebung des Kompetenzkonfliktes zu beantragen, soweit die in Frage kommende Landesgesetzgebung ein derartiges Verfahren kennt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren beide Texte massgebend sind, zu Dresden am 18. Dezember eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

(Gezeichnet) K. VON STOCKHAMMERN. (Gezeichnet) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym umowy między Przedstawicielami Rzeszy Niemieckiej i Rzeczpospolitej Polskiej stanął między tymi Przedstawicielami, a mianowicie :

ZA RZESZĄ NIEMIECKA :

Rzeczywistym Tajnym Radcą Legacyjnym, Dyrektorem Ministerjalnym w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych, Karolem von STOCKHAMMERNA

ZA RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ :

Ministerem Pełnomocnym, Posłem Nadzwyczajnym, Kazimierzem OLSZOWSKIM

układ następujący : Rząd Niemiecki oświadcza, iż gotów jest w wypadkach wniesienia skarg, lub aresztów przeciw Polskiej Krajowej Kasie Pożyczkowej na zasadzie pretensji do Państwa Polskiego, zwrócić się, na życzenie Państwa Polskiego, do kompetentnych władz krajowych z wnioskiem, aby władze te wystąpiły z konfliktem kompetencyjnym, o ile ustawodawstwo danego kraju tego rodzaju postępowanie dopuszcza.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, z nadmienieniem, że oba teksty mają moc oryginału, w Dreznie dnia 18 grudnia roku tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego.

Podpis : K. v. STOCKHAMMERN. Podpis : KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

[1] TRADUCTION.

No. 879. — ACCORD ENTRE LA POLOGNE ET L'ALLEMAGNE, CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES BILLETS ÉMIS PENDANT LA GUERRE, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 4 DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE SIGNÉE A PARIS, LE 9 JANVIER 1920, PAR SUITE DE LA MISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ DE VERSAILLES, AVEC PROTOCOLE ET DÉCLARATION ADDITIONNELLE CONCERNANT LES CONFLITS DE COMPÉTENCE SOULEVÉS PAR LES ACTIONS ENGAGÉES CONTRE LA BANQUE PROVINCIALE POLONAISE DE PRÊTS ET LES SAISIES-ARRÊTS SUR CETTE BANQUE, SIGNÉ A DRESDE, LE 18 DÉCEMBRE 1922.

Le REICH ALLEMAND et la RÉPUBLIQUE POLONAISE, animés du désir de donner effet aux dispositions de l'article 4 de la Convention germano-polonaise, signée à Paris, le 9 janvier 1920, ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

POUR LE REICH ALLEMAND :

M. Karl von STOCKHAMMERN, Conseiller de légation, Directeur au Ministère des Affaires étrangères,

POUR LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Kasimierz OLSZOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

L'Etat polonais et la Caisse nationale de Prêts polonaise, d'une part et le Reich Allemand, d'autre part, n'invoqueront pas, l'un contre l'autre, les droits qui pourraient découler des déclarations de garantie faites par le Reich Allemand au sujet des billets spéciaux émis pendant la guerre (Kriegsnoten).

Article 2.

Le Gouvernement allemand prendra les mesures nécessaires pour lever, avant le 1er janvier 1923, les saisies-arrêts mises par le Ministre des Finances du Reich sur les avoirs de la Caisse nationale de Prêts polonaise dans les banques berlinoises. En outre, il informera, avant l'expiration de ce délai, les banques intéressées, que le Ministre des Finances du Reich ne s'opposera pas à ce que la Caisse nationale de Prêts polonaise dispose desdits avoirs.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 879. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND, CONCERNING THE DISPOSITIONS TO BE TAKEN WITH REGARD TO NOTES ISSUED DURING THE WAR, IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE 4 OF THE GERMAN-POLISH CONVENTION SIGNED AT PARIS, JANUARY 9, 1920, FOLLOWING THE PUTTING INTO FORCE OF THE TREATY OF VERSAILLES, WITH PROTOCOL AND ADDITIONAL DECLARATION CONCERNING THE CONFLICTS OF JURISDICTION RAISED BY ACTIONS BROUGHT AGAINST THE POLISH PROVISIONAL LOAN BANK AND THE ATTACHMENTS ON THIS BANK, SIGNED AT DRESDEN, DECEMBER 18, 1922.

The GERMAN REICH and the POLISH REPUBLIC being desirous of giving effect to the provisions of Article 4 of the German-Polish Convention which was signed at Paris on January 9, 1920, have appointed as their Plenipotentiaries :

The GERMAN REICH :

Karl VON STOCKHAMMERN, Councillor of Legation, Head of Department in the Ministry for Foreign Affairs,

The POLISH REPUBLIC :

Kazimierz OLSZOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

The Polish State and the Polish National Loan Bank, of the one part, and the German Reich, of the other part, shall not prefer any claims against one another on the basis of the guarantees which were given by the German Reich for the special war notes (Kriegsnoten) issued during the war.

Article 2.

The German Government will take the necessary steps to annul on or before December 31, 1922, the orders of attachment issued by the Reich's Minister of Finance against the assets of the Polish National Loan Bank which are deposited in Berlin banks. It shall, in addition, within this period, inform the banks in question that the Minister of Finance will not take any action to prevent the Polish National Loan Bank from disposing of these assets.

---

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Le Gouvernement polonais et la Caisse nationale de Prêts polonaise prennent acte que le Reich Allemand a échangé contre des Reichsmarks, après le 11 novembre 1918, pour un montant d'environ 110 millions de marks de billets de guerre.

Les billets ainsi échangés seront, jusqu'à concurrence du montant de 110 millions de marks, mis à la disposition de la Caisse nationale de Prêts polonaise, qui consent que ses comptes dans les banques berlinoises soient débités d'un montant en Reichsmarks équivalant à la valeur nominale des billets virés.

Article 4.

L'Etat polonais et la Caisse nationale de Prêts polonaise renoncent à exercer tous recours, de quelque nature que ce soit, contre le Reich Allemand, en raison de l'échange des 110 millions de marks de billets de guerre mentionné à l'article 3, ou en raison de la détention et de la saisie des avoirs de la Caisse nationale de Prêts polonaise ordonnées par le Ministre des Finances du Reich.

Article 5.

La Caisse nationale de Prêts polonaise détruira tous les billets de guerre qu'elle possède ou qui lui reviendront par la suite.

Article 6.

Les Parties contractantes conviennent que les arrangements conclus le 14 janvier 1920 à Berlin entre le Ministre des Finances de Pologne et la Caisse nationale de Prêts polonaise, d'une part, et le Ministre des Finances du Reich, d'autre part, sont abrogés.

Article 7.

Si le Reich Allemand, à la suite de décisions judiciaires ayant acquis la force de chose jugée, exerce des actions récursoires contre la Pologne ou la Caisse nationale de Prêts polonaise en raison des billets de guerre, ces actions récursoires devront être soumises au Tribunal arbitral dont il est question à l'article 8.

La décision du Tribunal arbitral est, pour les deux Parties contractantes, obligatoire et définitive, et devra être exécutée dans un délai de quatorze jours.

Article 8.

Le Tribunal arbitral se compose de trois arbitres.

Le Reich Allemand et la Pologne procèdent chacun de la façon suivante, à la désignation d'un arbitre :

Le Gouvernement allemand, en faisant connaître le nom de l'arbitre choisi, au Gouvernement polonais, invitera ce dernier à désigner son arbitre dans le délai d'un mois après réception de l'invitation.

Si le Gouvernement polonais ne donne pas suite à cette invitation dans le délai d'un mois, l'arbitre polonais sera de droit le membre polonais du Tribunal arbitral de Haute-Silésie, prévu à l'article 563 de la Convention de Genève du 15 mai 1922.

Les deux arbitres se réuniront avant la fin du mois suivant pour choisir le surarbitre. S'ils tombent d'accord, sur le choix du surarbitre, chacun des deux Gouvernements intéressés s'adressera à la personne choisie comme surarbitre en la priant d'accepter ce mandat.

Article 3.

The Polish Government and the Polish National Loan Bank note that subsequently to November 11, 1918, the German Reich exchanged war notes to the amount of some 110 million marks against Reichsmarks.

The war notes thus exchanged, up to the amount of 110 million marks, shall be placed at the disposal of the Polish National Loan Bank, which accordingly agrees that its accounts with the Berlin banks shall be debited with an amount equal to the nominal value in Reichsmarks of the notes transferred.

Article 4.

The Polish State and the Polish National Loan Bank agree to forego all claims of any description whatsoever against the German Reich, whether in respect of the exchange of war notes to the value of 110 million marks referred to in Article 3, or in respect of the detention and attachment of the assets of the Polish National Loan Bank by the orders of the Reich's Minister of Finance.

Article 5.

The Polish National Loan Bank shall destroy all the war notes which it now possesses or which may hereafter come into its possession.

Article 6.

The Contracting Parties agree that the arrangements concluded on January 14, 1920, at Berlin between the Polish Ministry of Finance and the Polish National Loan Bank, of the one part, and the Reich's Minister of Finance, of the other part, shall cease to be valid.

Article 7.

Should the German Reich, in pursuance of final legal judgments, institute any claims against Poland or the Polish National Loan Bank in respect of the war notes, these claims shall be submitted to the court of arbitration mentioned in Article 8.

The decision of the court of arbitration shall be binding on both Parties and must be carried out within fourteen days.

Article 8.

The court of arbitration shall consist of three arbitrators. One shall be appointed by the German Reich and one by Poland in the following manner : the German Government shall communicate to the Polish Government the name of the arbitrator whom it has chosen and shall at the same time invite the Polish Government to designate its own arbitrator within one month after receiving such invitation.

Should the Polish Government not comply with this invitation within one month, the Polish arbitrator shall be the Polish member of the Court of Arbitration for Upper Silesia whose appointment is provided for under Article 563 of the Geneva Convention of May 15, 1922.

The two arbitrators shall meet before the end of the following month in order to select an umpire. If they agree concerning the selection of the umpire the two Governments concerned shall approach the person thus selected and request him to accept this office.

Si, dans un délai de trois jours, les arbitres ne s'accordent pas sur le choix du surarbitre, ou si la personne choisie comme surarbitre décline ce mandat, les fonctions de surarbitre seront offertes au président du Tribunal arbitral de Haute-Silésie ci-dessus mentionné.

Le surarbitre fixera la date et le lieu de la réunion du Tribunal arbitral et réglera également les détails de la procédure.

Article 9.

La présente Convention entrera immédiatement en vigueur.

Fait en double original, dont les textes allemand et polonais feront également foi, à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) K. v. STOCKHAMMERN. (Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

PROTOCOLE.

Etaient présents :

M. Karl VON STOCKHAMMERN, Directeur au Ministère des Affaires étrangères, Plénipotentiaire allemand, et

Kazimierz OLSZOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Plénipotentiaire polonais.

Les Plénipotentiaires du REICH ALLEMAND et de LA POLOGNE, soussignés, ont déclaré d'un commun accord.

1. Les actions récursoires que le Reich Allemand, par l'Article 7 de la Convention signée ce jour, s'est réservé d'exercer en raison des billets de guerre, ne sont pas affectées par l'article 1 de la Convention.

2. Le Reich Allemand ne pourra exercer les actions récursoires visées à l'article 7, alinéa 1 de ladite Convention, que s'il fait connaître à la Caisse nationale de Prêts polonaise les procès intentés au Reich Allemand, afin de permettre à ladite Caisse d'y défendre ses droits.

3. Les arrangements conclus le 21 février 1922 à Varsovie et le 28 novembre 1922 à Dresde entre le Ministère des Finances du Reich et la Caisse nationale de Prêts polonaise, ne sont pas affectés par la Convention de ce jour.

4. Aucune action recursoire ne pourra être intentée par le Reich Allemand contre la Pologne ou la Caisse nationale de Prêts polonaise, en raison des paiements effectués par le Reich Allemand, conformément aux dispositions de l'article 18 de la «Loi sur les dommages subis par les personnes contraintes d'abandonner leurs foyers», stipulant la reprise des billets de guerre pour une valeur supérieure à leur valeur nominale en marks polonais.

Fait en double expédition, dont les deux textes feront foi, à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) K. von STOCKHAMMERN. (Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

If the arbitrators do not reach an agreement concerning the choice of an umpire within three days, or if the person selected refuses to officiate, the position of umpire shall be offered to the president of the Court of Arbitration for Upper Silesia referred to above.

The time and place of the meeting of the Court of Arbitration shall be fixed by the umpire, who shall also settle the details of procedure.

Article 9.

The present Convention shall come into force forthwith.

Done in duplicate, the German and Polish texts being both authentic, at Dresden on December 18, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) K. VON STOCKHAMMERN. (Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

DRESDEN, *December* 18, 1925.

PROTOCOL.

Present :

Karl VON STOCKHAMMERN, Head of Department in the Ministry for Foreign Affairs, German Plenipotentiary,

Kazimierz OLSZOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Polish Plenipotentiary.

The undersigned Plenipotentiaries of the GERMAN REICH and POLAND declare :

(1) That claims which the German Reich has reserved its right to make in respect of war notes, under Article 7 of the Convention signed on this day, shall not be affected by Article 1 of the Convention.

(2) The German Reich shall only be entitled to make the claims referred to in Article 7, paragraph 1, of the above-mentioned Convention if it informs the Polish National Loan Bank of the proceedings instituted against the German Reich, in order that the Bank may be able to defend its rights in the proceedings in question.

(3) The arrangements concluded on February 21, 1922, at Warsaw and on November 28, 1922, at Dresden, between the Reich Ministry of Finance and the Polish National Loan Bank shall not be affected by the Convention concluded this day.

(4) The German Reich shall not be entitled to make any claim on Poland or on the Polish National Loan Bank in respect of payments made by the German Reich when exchanging war notes at a rate higher than their nominal value in Polish marks, in execution of Article 18 of the " Refugee Law " (Verdrängungsschadengesetz).

Done in duplicate, both texts being authentic, at Dresden, on December 18, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) K. VON STOCKHAMMERN. (Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

Au moment de procéder à la signature d'un Accord entre les représentants du Reich Allemand et de la République Polonaise, ses représentants, savoir :

Pour le REICH ALLEMAND :

M. Karl VON STOCKHAMMERN, Conseiller de légation, Directeur au Ministère des Affaires étrangères, et

Pour la RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Kazimierz OLSZOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

sont convenus de ce qui suit :

A la demande du Gouvernement polonais, le Gouvernement allemand se déclare prêt, en cas de procès ou d'actions en saisie-arrêt intentés à la Caisse de Prêts polonaise en raison de créances sur l'Etat polonais, à soulever auprès des autorités judiciaires compétentes l'exception de compétence, si la législation du pays intéressé autorise cette procédure.

Fait en double expédition, dont les deux textes feront foi, à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) K. VON STOCKHAMMERN. (Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

At the moment of signing the Convention concluded between the representatives of the German Reich and the Polish Republic, these representatives, namely :

For the GERMAN REICH :

Karl VON STOCKHAMMERN, Councillor of Legation, Head of Department in the Ministry for Foreign Affairs, and

For the POLISH REPUBLIC :

Kazimierz OLSZOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

have agreed as follows :

The German Government states that, in case of actions and applications for attachment being brought against the Polish Loan Bank in respect of sums claimed to be due from the Polish State, it is prepared, if requested to do so by the Polish Government, to refer the question of the conflict of jurisdiction to the competent national authorities in so far as the laws of the country permit of this being done.

Done in duplicate, both texts being authentic, at Dresden on December 18, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) K. VON STOCKHAMMERN. (Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

N° 880.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention sanitaire, signée à Dresde, le 18 décembre 1922.

GERMANY AND POLAND

Sanitary Convention, signed at Dresden, December 18, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 880. — DEUTSCH-POLNISCHES SANITÄTSÜBEREINKOMMEN, GEZEICHNET IN DRESDEN, DEN 18. DEZEMBER 1922.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève[1]. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 26 mai 1925.

Das DEUTSCHE REICH und die POLNISCHE REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die Einschleppung übertragbarer Krankheiten in den beiderseitigen Grenzkreisen zu verhindern, haben beschlossen, einen Nachrichtenaustausch über das Auftreten dieser Krankheiten in den Grenzkreisen zu vereinbaren und durch ihren Bevollmächtigten, nämlich

FÜR DAS DEUTSCHE REICH :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Karl von STOCKHAMMERN,

FÜR DIE POLNISCHE REPUBLIK :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Kazimierz OLSZOWSKI,

die einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, nachstehendes Abkommen geschlossen :

Artikel 1.

Zum Zwecke der rechtzeitigen Einleitung geeigneter Schutzmassnahmen gegen die Einschleppung übertragbarer Krankheiten werden sich die vertragschliessenden Staaten die in den beiderseitigen Grenzkreisen auftretenden Fälle solcher Krankheiten gegenseitig regelmässig mitteilen.

[1] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 880. — NIEMIECKO-POLSKI UKŁAD SANITARNY, PODPISANY W DREZNIE, DNIA 18 GRUDNIA 1922 r.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General at Geneva[1]. The registration of this Convention took place Mai 26, 1925.

RZESZA NIEMIECKA z jednej strony, a RZECZPOSPOLITA POLSKA z drugiej strony, dążąc do zapobiegania zawlekaniu chorób zakaźnych do powiatów pogranicznych obu Państw, postanowiły komunikować sobie wzajemnie wiadomości o pojawianiu się chorób zakaźnych w tychże powiatach, oraz zamianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami :

RZESZA NIEMIECKA :

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla spraw zagranicznych, Karola von STOCKHAMMERN,

RZECZPOSPOLITA POLSKA :

Ministra Pełnomocnego, Posła Nadzwyczajnego Kazimierza OLSZOWSKIEGO,

którzy, po wymianie swych pełnomocnctw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zawarli Układ treści następującej :

Artykuł 1.

W celu zarządzenia we właściwym czasie kroków, zmierzających do zapobieżenia zawleczeniu chorób zakaźnych, strony komunikować sobie będą regularnie o wypadkach pojawienia się chorób zakaźnych w swych powiatach pogranicznych.

[1] Vol. II, page 60 of this Series.

Artikel 2.

Die Mitteilungen sind zwischen den Verwaltungsbehörden der beiderseitigen Grenzkreise zu erstatten und haben sich auf die nachbezeichneten übertragbaren Krankheiten zu erstrecken :

Asiatische Cholera (cholera asiatica), *Pest,* (pestis), *Pocken* (variola), *Fleckfieber* (typhus exanthematicus), *Aussatz* (lepra), *Unterleibstyphus* einschliesslich *Paratyphus* (typhus abdominalis, paratyphus), *Ruhr* (dysenteria), *Diphtherie* (diphtheria), *Scharlach* (scarlatina), *übertragbare Genickstarre* (meningitis cerebrospinalis epidemica), *spinale Kinderlähmung* (poliomyelitis epidemica), *Schlafsuchtkrankheit* (encephalitis lethargica), *Rückfallfieber* (febris recurrens, typhus recurrens), *Körnerkrankheit* (trachoma), *Wutkrankheit* (lyssa, rabies) sowie *Bissverletzungen* durch wutkranke und wutverdächtige Tiere bei Menschen, *Wechselfieber* (malaria).

Die Mitteilungen haben auch dann zu erfolgen, wenn in einem Grenzkreise eines der vertragschliessenden Staaten eine andere übertragbare Krankheit auftritt, die in diesem Kreise gewöhnlich nicht vorkommt.

Artikel 3.

Die Benachrichtigung hat portofrei nach dem in der Anlage beigefügten Muster und zwar wöchentlich beschleunigt zu erfolgen. Die aufgetretenen Krankheitsfälle sind unter Angabe der befallenen Orte und, soweit ermittelt, der Herkunft anzugeben ; hierbei sind Abwehr- und Bekämpfungsmassnahmen in dem befallenen Bezirk kurz mitzuteilen.

Werden in dem von der Krankheit lediglich *bedrohten* Grenzkreise gegen den von ihr *befallenen* Grenzkreis des Nachbarlandes Vorsichtsmassregeln ergriffen, so sind auch diese mitzuteilen.

Als Berichtswoche ist stets eine ganze Woche von Sonntag bis Sonnabend zu wählen.

Die Angaben sind in der Sprache der absendenden Behörde zu machen ; die Krankheiten sind mit ihrer lateinischen Bezeichnung anzugeben.

Artykuł 2.

Władze administracyjne powiatów pogranicznych obu Państw komunikować sobie będą rzeczone zawiadomienia, które rozciągać się winny na niżej wymienione choroby zakaźne :

Cholera azjatycka, (cholera asiatica), *dżuma* (pestis), *ospa* (variola), *dur plamisty* (typhus exanthematicus), *trąd* (lepra), *dur brzuszny włącznie rzekomy* (typhus abdominalis, paratyphus), *czerwonka* (dysenteria), *błonica,* (diphteria), *płonica* (scarlatina), *nagminne zapalenie opon mózgordzeniowych* (meningitis cerebrospinalis epidemica), *porażenie dziecięce* (poliomyelitis epidemica), *śpiączka epidemiczna* (encephalitis lethargica), *dur powrotny* (febris recurrens, typhus recurrens), *jaglica* (trachoma). *wścieklizna* (lyssa, rabies), w tem ukąszenia ludzi przez zwierzęta chore na wodowstręt lub podejrzane o tę chorobę, *zimnica* (malaria).

Zawiadomienia komunikowane być winny również w tych wypadkach, jeżeli w powiecie pogranicznym, należącym do jednego z układających się Państw pojawi się inna choroba zakaźna, która w powiecie tym zazwyczaj nie występuje.

Artykuł 3.

Zawiadomienia, sporządzone według załączonego wzoru, komunikowane być winny listami opłaconemi możliwie najszybszą drogą, co tydzień. W zawiadomieniach wymieniane być winny miejscowosci, w ktorych choroba wystąpiła oraz pochodzenie choroby, o ile ustalić je zdołano. Jednocześnie zakomunikowane być winny środki, zarządzone w celu zapobieżenia dalszemu szerzeniu się, oraz w celu zwalczenia wybuchłej już choroby w powiecie przez nią dotkniętym.

Jeżeli w powiecie przez chorobę zagrożonym, zarządzone zostały środki ochronne w stosunku do powiatu drugiego Państwa, które już przez chorobę nawiedzony został, to o środkach tych również zawiadomiać należy.

Za okres sprawozdawczy uważa się cały tydzień, poczynając od niedzieli aż do soboty włącznie.

Każda władza komunikować będzie zawiadomienia w swym języku ; nazwa choroby podawana być winna w języku łacińskim.

Fehlmeldungen können unterbleiben.

Artikel 4.

Hinsichtlich Pocken, asiatischer Cholera, Pest, Fleckfieber und Scharlach findet die Verständigung unbeschadet der weiteren wöchentlichen Berichterstattung sogleich beim Auftreten des ersten Falles auf schnellstem Wege, möglichst telegraphisch, statt. Der ersten Mitteilung sind genaue Angaben über den Ort und den Tag des ersten Auftretens der Krankheit sowie über ihre Herkunft beizufügen oder sehr bald nachzusenden.

Bei Erkrankungen an asiatischer Cholera ist auch die Zahl der Bazillenträger, und zwar getrennt von der Zahl der Kranken, anzugeben.

Erkrankungen an Malaria, spinaler Kinderlähmung und Schlafsuchtkrankheit sind auch dort, wo eine Anzeigepflicht nicht besteht, in dem Umfange mitzuteilen, in dem sie zur Kenntnis der Verwaltungsbehörden der Grenzkreise gelangen.

Beim Auftreten von Pest, Pocken, Cholera Fleckfieber oder Rückfallfieber sowie bei epidemischer Ausbreitung einer anderen der in Artikel 2 genannten Krankheiten wird die Verwaltungsbehörde des verseuchten Grenzkreises der Verwaltungsbehörde des Grenzkreises des anderen Staates gestatten, nach vorherigem Einvernehmen beider Behörden einen sachverständigen Beauftragten unverzüglich an Ort und Stelle zu entsenden.

Den Beauftragten ist nach Möglichkeit Unterstützung zu gewähren und Auskunft zu erteilen.

Beide Regierungen werden sich in kürzester Zeit ins Einvernehmen setzen, um für diese Fälle die Erteilung von Ausweisen für den Grenzübertritt zu erleichtern.

Artikel 5.

Als Grenzkreise gelten diejenigen Kreise (powiaty), deren Gebiet an die Landesgrenze stösst oder sich ihr auf eine Entfernung von 5 km. nähert.

Die Mitteilungen sind von jedem Grenzkreise allen unmittelbar angrenzenden sowie

Jeżeli w danym tygodniu nie zaszedł wypadek, ulegający zakomunikowaniu, zawiadomienie wysłane nie będzie.

Artykuł 4.

W razie pojawienia się ospy, cholery azjatyckiej, dżumy, duru plamistego lub płonicy, zawiadomienie o tem, niezależnie od sprawozdań tygodniowych, przesłane być winno stronie drugiej w najkrótszej drodze, możliwie telegraficznie, a to natychmiast po stwierdzeniu pierwszego przypadku. W zawiadomieniu tem należy równocześnie podać dokładne dane co do miejsca oraz dnia wystąpienia pierwszego wypadku choroby, jak również jej pochodzenia lub dane te osobno zakomunikować w najkrótszym terminie.

W razie wybuchu cholery azjatyckiej komunikować należy również liczbę nosicieli zarazków, a to niezależnie od liczby chorych.

Co się tyczy przypadków zimnicy, porażenia dziecięcego oraz śpiączki epidemicznej, komunikować o nich należy nawet wtenczas, gdy choroby te nie ulegają obowiązkowemu zgłaszaniu, a to w tym zakresie, w jakim władze administracyjne powiatu zostały o nich powiadomione.

W razie wystąpienia dżumy, ospy, cholery, duru plamistego lub powrotnego, jak również w razie epidemicznego szerzenia się innej z chorób zakaźnych, wymienionych wyżej w artykule 2-im, władza administracyjna powiatu nawiedzonego zezwoli władzy administracyjnej pogranicznego powiatu drugiego Państwa, po uprzedniem porozumieniu się tych władz, na natychmiastowe wydelegowanie na miejsce rzeczoznawcy.

Delegowanym rzeczoznawcom udzielić należy według możności pomocy oraz informacji.

Oba Rządy porozumieją się w najkrótszym czasie w sprawie ułatwień co do wydawania dokumentów, uprawniających do przekroczenia granicy w takich wypadkach.

Artykuł 5.

Za powiaty pograniczne uważać się będzie powiaty (Kreise), których obszar przylega do granicy drugiego Państwa lub które odległe są od niej nie dalej niż o 5 klm.

Każdy powiat pograniczny będzie przesyłał zawiadomienia zarówno tym powiatom dru-

den weniger als 5 km. von der Grenze entfernten benachbarten Grenzkreisen des anderen Staates zu erstatten.

Artikel 6.

Die vertragschliessenden Staaten werden sich gegenseitig innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens Verzeichnisse der für den Nachrichtenaustausch in Betracht kommenden Kreise mitteilen.

Artikel 7.

Durch die Bestimmungen dieses Abkommens werden die Vorschriften der für beide Teile geltenden internationalen Sanitätsübereinkünfte nicht berührt.

Artikel 8.

Dieses Abkommen tritt am 15. Februar 1923 in Kraft. Es gilt für die Dauer von zwei Jahren.

Die Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um je zwei Jahre, sofern nicht sechs Monate vor ihrem Ablauf einer der vertragschliessenden Teile das Abkommen kündigt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren deutscher und polnischer Wortlaut beide massgebend sind, in Dresden am achtzehnten Dezember eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

giego Państwa, które przylegają doń bezpośrednio, jak i tym sąsiednim powiatom pogranicznym, które położone są nie dalej niż 5 klm. od granicy.

Artykuł 6.

Strony, zawierające układ, prześlą sobie w przeciągu miesiąca od dnia wejścia w życie niniejszego Układu, spisy powiatów, które obowiązane są do wzajemnej wymiany zawiadomień.

Artykuł 7.

Postanowienia niniejszego Układu nie zmieniają w niczem przepisów, zawartych w międzynarodowych umowach sanitarnych, obowiązujących obie strony.

Artykuł 8.

Układ niniejszy wejdzie w życie dnia 15 lutego 1923 roku. Obowiązywać będzie na przeciąg dwu lat, poczynając od tejże daty.

Układ niniejszy obowiązywać będzie każdorazowo w ciągu następnych dwu lat, o ile żadna ze stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem danego dwuletniego okresu.

Układ niniejszy sporządzono w dwu pierwopisach, w języku polskim i niemieckim. Oba teksty mają moc oryginału.

Spisano w Dreznie, dnia osiemnastego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

gez. K. v. STOCKHAMMERN. Podpis.
gez. KAZIMIERZ OLSZOWSKI. Podpis.

MUSTERFORMULAR

Wochenausweis über übertragbare Krankheiten, für die Woche von ..... bis .....

Staat : .....
Kreis : .....

WZÓR

Wykaz tygodniowy chorób zakaźnych, za tydzień od d..... do .....

Państwo : .....
Powiat : .....

1	2	3	4	5	6
Bezeichnung der Krankheit	*Bezeichnung der Gemeinde*	*Anzahl der aus der Vorwoche verbliebenen Kranken*	*Anzahl der Neuerkrankten*	*Anzahl der Gestorbenen*	*Angaben über die Herkunft der Krankheit und über getroffene Abwehr und Bekämpfungsmassnahmen*
Nazwa choroby	Nazwa gminy	Liczba chorych pozostałych z poprzedniego tygodnia	Liczba nowych przypadków	Liczba zmarłych	Zródło zakażenia; zarządzenia w celu zwalczenia choroby i zapobieżenia jej szerzeniu się

Anmerkung 1. — Spalte 3 ist nur für asiatische Cholera und Pest auszufüllen.

Anmerkung 2. — Bei Erkrankungen an asiatischer Cholera ist auch die Zahl der Bazillenträger und zwar getrennt von der Zahl der Kranken anzugeben.

Uwaga 1. — Rubrykę 3 należy wypełniać tylko w przypadkach cholery i dżumy.

Uwaga 2. — W przypadkach cholery należy podać także liczbę nosicieli zarazków, odrębnie od liczby chorych.

TRADUCTIONS — TRANSLATIONS

[1] TRADUCTION.

No. 880. — CONVENTION SANITAIRE GERMANO-POLONAISE, SIGNÉE A DRESDE, LE 18 DÉCEMBRE 1922.

L'ETAT ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, animés du désir d'empêcher l'introduction de maladies infectieuses dans leurs arrondissements frontières respectifs, ont décidé de procéder à un échange mutuel de renseignements sur l'apparition de ces maladies dans les arrondissements frontières, et ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires,

LE REICH ALLEMAND :

le Conseiller intime de Légation, Directeur au Ministère des Affaires étrangères, M. Karl von STOCKHAMMERN ;

LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire M. Kazimierz OLSZOWSKI,

qui après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Pour permettre de prendre en temps opportun les mesures de protection nécessaires contre la propagation de maladies infectieuses, les Etats contractants se communiqueront mutuellement, d'une façon régulière, les cas de maladies de cette nature survenus dans leurs arrondissements frontières respectifs.

Article 2.

L'échange de renseignements s'effectuera entre les autorités administratives des arrondissements frontières respectifs, et devra porter sur les maladies infectieuses énumérées ci-dessous : *Choléra asiatique* (cholera asiatica), *peste* (pestis), *variole* (variola), *typhus exanthématique* (typhus exanthematicus), *lèpre* (lepra), *typhus abdominal*, y compris *la paratyphoïde* (typhus abdominalis, paratyphus), *dysenterie* (dysenteria), *diphtérie* (diphteria), *fièvre scarlatine* (scarlatina), *méningite cérébro-spinale infectieuse* (meningitis cerebro-spinalis epidemica), *poliomyélite épidémique* (poliomyelitis epidemica), *encéphalite léthargique* (encephalitis lethargica), fièvre *récurrente* (febris recurrens, typhus recurrens), *conjonctivite granuleuse* (trachoma), *rage* (lyssa, rabies), ainsi que les cas de personnes mordues par des animaux atteints de la rage ou présumés enragés, *paludisme* (malaria).

Les autorités signaleront également l'apparition dans un arrondissement frontière d'un des Etats contractants de toute autre maladie infectieuse qui ne se manifeste pas habituellement dans cet arrondissement.

Article 3.

Les relevés seront établis d'après le modèle ci-joint et seront envoyés en franchise de port, chaque semaine, le plus rapidement possible. Les cas de maladies survenus seront mentionnés

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 880. — GERMAN-POLISH SANITARY CONVENTION, SIGNED AT DRESDEN, DECEMBER 18, 1922.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE POLISH REPUBLIC, desiring to prevent the introduction of infectious diseases into the frontier districts of both Parties, have resolved to communicate to each other information concerning the appearance of such diseases in the frontier districts, and for this purpose, having appointed as their plenipotentiaries :

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

Karl von STOCKHAMMERN, Counsellor of Legation, Head of Department in the Ministry for Foreign Affairs ;

FOR THE POLISH REPUBLIC :

Kazimierz OLSZOWSKI, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have concluded the following Convention :

Article 1.

For the timely adoption of appropriate measures to guard against the introduction of infectious diseases, the Contracting States shall regularly notify each other of cases of such diseases occurring in the frontier districts of either Party.

Article 2.

The notifications shall be exchanged between the administrative authorities of the frontier districts of both Parties and shall apply to the following infectious diseases : *Asiatic cholera* (cholera asiatica), *plague*, (pestis), *smallpox* (variola), *typhus* (typhus exanthematicus), *leprosy* (lepra), *enteric fever*, including *paratyphus* (typhus abdominalis, paratyphus), *dysentery* (dysenteria), *diphtheria* (diphtheria), *scarlet fever* (scarlatina), *infectious cerebro-spinal fever* (meningitis cerebrospinalis epidemica), *infantile paralysis* (poliomyelitis epidemica), *sleeping sickness* (encephalitis lethargica), *relapsing fever* (febris recurrens, typhus recurrens), *granular conjunctivitis* (trachoma), *rabies*, (lyssa, rabies), and also cases of persons bitten by animals known or suspected to be suffering from rabies, and *intermittent fever* (malaria).

Notice shall also be given of the appearance, within a frontier district belonging to one of the Contracting States, of any other infectious disease which does not usually occur in that district.

Article 3.

The weekly reports setting out the particulars in the manner indicated in the annexed specimen form shall be forwarded post-free by the quickest possible method. In connection with the cases

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

en signalant les localités où ils se sont produits et, autant que possible, leur origine ; en outre, le relevé indiquera brièvement les mesures prises pour prévenir et combattre l'épidémie sur le territoire contaminé.

Si, dans un arrondissement frontière simplement *menacé* d'une maladie, des mesures sont prises à l'égard d'un arrondissement frontière du pays voisin *où sévit la maladie*, ces mesures devront être également indiquées.

Les relevés seront établis pour une semaine entière, du dimanche au samedi.

Les indications seront libellées dans la langue des autorités expéditrices ; les maladies seront indiquées par leur désignation latine.

Il pourra ne pas être envoyé de relevé « néant ».

Article 4.

Pour la variole, le choléra asiatique, la peste, le typhus exanthématique et la fièvre scarlatine, la notification — sans préjudice de l'envoi ultérieur du relevé hebdomadaire — s'effectuera dès l'apparition du premier cas, par les voies les plus rapides, si possible par télégramme. Des renseignements exacts sur le lieu et le jour de la première apparition de la maladie, ainsi que sur son origine, seront joints à la notification préliminaire, ou, en tout cas, envoyés dans le plus bref délai.

Pour le choléra asiatique, il y aura lieu de signaler à part, outre le nombre des malades, le nombre des porteurs de germes.

Les cas de malaria, de poliomyélite épidémique et d'encéphalite léthargique, survenus dans les localités où leur déclaration n'est pas obligatoire, seront également signalés par les autorités administratives de l'arrondissement frontière, dans la mesure où ces dernières en auront connaissance.

En cas d'apparition de peste, de variole, de choléra, de typhus exanthématique et d'extension épidémique d'une autre des maladies énumérées à l'article 2, les autorités administratives de l'arrondissement contaminé autoriseront, après entente réciproque, les autorités administratives de l'arrondissement frontière de l'autre Etat à envoyer immédiatement sur place un expert.

Toutes facilités et tous renseignements utiles seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des experts.

Les deux Gouvernement s'entendront dans le plus bref délai pour faciliter, à cette occasion, l'octroi de pièces permettant de franchir la frontière.

Article 5.

Seront considérés comme arrondissements frontières, les arrondissements (powiaty) dont le territoire touche à la frontière ou s'en approche jusqu'à distance de cinq kilomètres.

Les notifications seront adressées, par chaque arrondissement frontière, à tous les arrondissements frontières de l'autre Etat, immédiatement voisins ou distants de la frontière de moins de cinq kilomètres.

Article 6.

Les Etats contractants se communiqueront réciproquement, dans un délai d'un mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, des listes indiquant les arrondissements appelés à échanger des informations.

reported, particulars should be given of the areas affected and, wherever the facts can be ascertained, of the origin of the disease. At the same time, a brief statement should be communicated giving the measures taken to prevent or combat the disease in the district affected.

Any precautionary measures taken in a frontier district adjoining a frontier district of the other country actually *affected* by a disease though itself merely *threatened* shall also be notified.

For the purposes of the report, a week shall be taken to mean the period from Sunday to the following Saturday.

Returns shall be drawn up in the language of the authorities forwarding the statement. Diseases shall be designated by their Latin names.

Nil returns need not be rendered.

Article 4.

Without prejudice to the provisions regarding the subsequent forwarding of the weekly report, it is hereby agreed that the first appearance of any recognised case of smallpox, Asiatic cholera, plague, spotted fever, typhus or scarlet fever shall be notified immediately by the speediest method available, and, if possible, by telegram.

Particulars regarding the place and date of the first appearance of the disease and regarding its origin shall be included in this preliminary communication or shall be forwarded at an early date thereafter.

In cases of Asiatic cholera, the number of carriers should be given independently of the number of persons actually suffering from the disease.

Even when it is not obligatory to supply information, cases of malaria, infantile paralysis and sleeping sickness shall also be notified in so far as such cases are known to the administrative authorities of the frontier districts.

On the appearance of plague, smallpox, cholera, typhus or relapsing fever, or in the event of any one of the other diseases specified in Article 2 assuming the character of an epidemic, the administrative authority of the infected frontier district shall permit the administrative authority of the frontier district of the other State, after agreement between the two authorities has been reached, to send an expert immediately to the spot.

This expert shall be given all possible assistance and information.

The two Governments shall, at the earliest possible moment, endeavour to come to an agreement on giving facilities in such cases for the issue of frontier permits.

Article 5.

Districts (Kreise, powiaty) which are situated on, or within a distance of five kilometres from the frontier of the country shall be regarded as frontier districts.

The notifications shall be made by each frontier district to all the frontier districts of the other State immediately adjacent to it and also to those situated within five kilometres of the frontier.

Article 6.

Within a period of one month after the coming into force of this Convention, the Contracting States shall communicate to each other lists of the districts in respect of which these notifications shall be exchanged.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne font pas dérogation aux prescriptions des Conventions sanitaires internationales applicables aux deux Etats.

Article 8.

La présente Convention entre en vigueur le 15 février 1923. Elle est conclue pour une période de deux années. La validité de cette Convention sera prolongée, par tacite reconduction, de périodes successives de deux années, sauf dénonciation six mois avant l'expiration d'une période.

Etabli en double expédition, dont le texte allemand et le texte polonais font également foi à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) K. VON STOCKHAMMERN.
(Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

MODÈLE

RELEVÉ HEBDOMADAIRE DES MALADIES INFECTIEUSES
POUR LA SEMAINE DU ..... AU .....

Pays : .....
Arrondissement : .....

1 Maladie	2 Commune	3 Nombre de cas compris dans le relevé de la semaine précédente	4 Nombre de cas nouveaux	5 Nombre de décès	6 Observations relatives à l'origine de la maladie, et aux mesures prises pour prévenir et combattre l'épidémie

Remarque 1. — Dans la colonne 3, indiquer seulement les cas de choléra asiatique et de peste.

Remarque 2. — Pour le choléra asiatique, indiquer aussi le nombre de porteurs de germes, à part le nombre des malades.

Article 7.

Nothing in this Convention shall affect the provisions of existing international sanitary agreements applicable to both Parties.

Article 8.

This Convention shall come into force on February 15, 1923. It shall continue in force for two years.

The duration of the Convention shall be extended automatically for further periods of two years, provided neither of the Contracting Parties denounces the Convention six months before the expiration of any such period.

Done in duplicate, the German and Polish texts being equally authentic, at Dresden on the eighteenth day of December, one thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) K. VON STOCKHAMMERN.
(Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

SPECIMEN FORM.

WEEKLY RETURN OF INFECTIOUS DISEASES

FOR THE WEEK ..... TO .....

Country : .....
District : .....

1. Disease	2. Commune	3. Number of cases included in previous week's return	4. Number of new cases	5. Number of deaths	6. Particulars regarding origin of disease and measures taken to combat it.

Remark 1. — Only cases of Asiatic cholera and plague should be entered in Column 3.

Remark 2. — In cases of Asiatic cholera, the number of carriers should be given independently of the number of persons suffering from the disease.

N° 881.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Arrangement relatif à la suppression provisoire des doubles impositions, avec Annexe, signé à Dresde, le 21 mars 1923.

GERMANY AND POLAND

Arrangement concerning the Provisional Abolition of Double Taxation, with Annex, signed at Dresden, March 21, 1923.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 881. — DEUTSCH-POLNISCHE VEREINBARUNG[1] ÜBER DIE VORLÄUFIGE BESEITIGUNG VON DOPPELBESTEUERUNGEN, GEZEICHNET IN DRESDEN DURCH PROTOKOLL VOM 21. MÄRZ 1923.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève[2]. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 26 mai 1925.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva[2]. The registration of this Arrangement took place May 26, 1925.

PROTOKOLL.

Anwesend :

Der Deutsche Bevollmächtigte, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Karl von STOCKHAMMERN ;

Der Polnische Bevollmächtigte, Ausserordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister, Kazimierz OLSZOWSKI.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten des Deutschen Reichs und der Republik Polen haben folgendes voreinbart :

I. Die Regierungen der beiden Staaten werden im Hinblick darauf, dass sich die Verhandlungen über den Abschluss eines Vertrages zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen noch geraume Zeit hinziehen können, zur Herbeiführung einer vorläufigen Regelung des Ausschlusses der Doppelbesteuerung autonome Anordnungen an ihre Finanzbehörden (nach Massgabe der diesem Protokoll beigefügten Anlagen) erlassen.

II. Für die Handhabung dieser Anordnungen sind nachstehende Bestimmungen verbindlich :

1. Bei Durchführung der beiderseitigen Anordnungen besteht volle Gegenseitigkeit.

2. Der Widerruf der anliegenden Anordnungen durch den Finanzminister jedes der beiden Staaten ist nur nach vorangegangener Ankündigung zulässig, die spätestens drei Monate vor dem Widerruf zu erfolgen hat.

3. Die Grundsätze, die in den anliegenden Anordnungen für den Vertrag zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Aussicht genommen sind, sollen für beide Regierungen bei den späteren Verhandlungen in keiner Weise verbindlich sein.

4. Die Bestimmung in II Nr. 4 der anliegenden Anordnungen soll ausser für die Einkommen- und Körperschaftssteuer auch für andere Abgaben, einschliesslich der Zwangsanleihe gelten.

Da von der Polnischen Regierung beabsichtigt ist, demnächst eine Zwangsanleihe oder eine entsprechende einmalige Vermögensabgabe einzuführen, wird den Personen,

[1] Cet Arrangement n'est pas sujet à ratification ; il est entré en vigueur le jour de sa signature.

[2] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

[1] This Arrangement is not subject to ratification; it came into force on the date of its signature.

[2] Vol. II, page 60 of this Series.

die nach dem deutschen Gesetz über die Zwangsanleihe zeichnungspflichtig sind, auf Antrag die Frist zur Zeichnung der Zwangsanleihe und zur Vorauszeichnung bis zum 31. Dezember 1923 verlängert, soweit die Zwangsanleihe für Grund- oder Betriebsvermögen zu zeichnen ist, das in Polen belegen ist.

5. Durch die Bestimmungen der anliegenden Anordnungen soll den Verhandlungen zwischen den beiden Staaten über die finanzielle Auseinandersetzung auf steuerlichem Gebiet aus Anlass des Übergangs der Staatshoheit nicht vorgegriffen werden.

6. Dauernder Aufenthalt, bezw. Aufenthalt im Sinne der Bestimmung unter II Nr. 2 Absatz 1 der anliegenden Anordnungen ist im Deutschen Reich ein Aufenthalt von mehr als sechs Monaten, in Polen ein Aufenthalt von mehr als einem Jahre.

III. Die Anordnungen sind durch die Regierungen der beiden Staaten binnen vierzehn Tagen seit Unterzeichnung dieser Übereinkunft in Kraft zu setzen.

IV. Die Anordnungen treten von selbst mit dem Inkrafttreten des später abzuschliessenden Vertrages zum Ausschluss der Doppelbesteuerung ausser Kraft.

DRESDEN, *den* 21. *März* 1923.

Der Bevollmächtigte des Deutschen Reichs :
Gez. K. VON STOCKHAMMERN.

Der Bevollmächtigte der Republik Polen :
Gez. KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

ANORDNUNG

AN DIE LANDESFINANZÄMTER ZUR VORLÄUFIGEN BESEITIGUNG VON DOPPELBESTEUERUNGEN IM VERHÄLTNIS ZU POLEN.

I. Bei den zurzeit schwebenden Verhandlungen zwischen dem Deutschen Reich und Polen über den Abschluss eines Vertrages zur Vermeidung der Doppelbesteuerung haben die beiderseitigen Bevollmächtigten Grundsätze in Aussicht genommen, von denen beim Abschluss des Vertrages ausgegangen werden soll.

II. Im Hinblick darauf, dass der Abschluss der Verhandlungen sich noch einige Zeit hinziehen kann, werden die Finanzämter unter der Voraussetzung der vollen Gegenseitigkeit und unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs angewiesen, die Grundsätze schon jetzt in folgender Weise zu berücksichtigen :

1. Nach dem abzuschliessenden Vertrage soll das Einkommen aus Grund- und Gebäudebesitz sowie aus Gewerbebetrieb und aus freier Berufstätigkeit nur in dem Staate zur Einkommen- und zur Körperschaftssteuer herangezogen werden, in welchem der Grund- und Gebäudebesitz liegt oder eine Betriebsstätte zur Ausübung des Gewerbes oder der freien Berufstätigkeit unterhalten wird.

Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens oder der freien Berufstätigkeit in beiden Staaten, so soll die Heranziehung zur Einkommen- und zur Körperschaftssteuer in jedem Staate nur nach Massgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebes erfolgen.

Hiernach werden die Finanzämter angewiesen, die Veranlagung zur Einkommen- und zur Körperschaftssteuer auszusetzen, soweit diese Steuern auf Einkünfte aus in Polen belegenem Grund- und Gebäudebesitz oder in Polen unterhaltenen Betriebsstätten entfallen. Die für diese Einkünfte zu entrichtenden Vorauszahlungen sind auf Antrag zu stunden.

Betriebsstätte im Sinne dieser Anordnung ist jede feste örtliche Einrichtung, die der Ausübung des Betriebes eines stehenden Gewerbes oder einer freien Berufstätigkeit dient. Ausser dem Hauptsitz eines Betriebes gelten hiernach als Betriebsstätten : Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufsstellen, Niederlagen Kontore und sonstige zur Ausübung des Gewerbes oder der freien Berufstätigkeit durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen.

2. Alles übrige Einkommen soll, unbeschadet der Bestimmung in Nr. 3, nur in dem Staate zur Einkommensteuer herangezogen werden, in welchem der Steuerpflichtige seinen Wohnsitz und in Ermangelung eines solchen seinen dauernden Aufenthalt hat. Ist sowohl, im Deutschen Reich wie in Polen ein Wohnsitz gegeben (doppelter Wohnsitz), so soll die Heranziehung zur Einkommensteuer nur in dem Staate erfolgen, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt. Ist etwa neben dem doppelten Wohnsitz auch doppelte Staatsangehörigkeit gegeben, so unterliegt das Einkommen in jedem der beiden Staaten der Einkommensteuer nur zur Hälfte.

Im Falle der Verlegung des Wohnsitzes in den anderen Staat soll die Einkommensteuerpflicht mit Ende des Monats wegfallen, in dem die Verlegung des Wohnsitzes erfolgt.

Die Finanzämter werden angewiesen, die Veranlagung zur Einkommensteuer insoweit auszusetzen als diese auf Einkommen entfällt, das hiernach für den Fall des Zustandekommens des Vertrages von der Einkommensteuer im Deutschen Reich befreit sein würde. Vorauszahlungen für die hiernach von der Einkommensteuer im Deutschen Reich zu befreienden Einkünfte sind auf Antrag zu stunden. Bei Arbeitnehmern, die in Polen ihren Wohnsitz haben und im Deutschen Reich ihrem Erwerb nachgehen, ist von der Vornahme des Steuerabzugs vom Arbeitslohn abzusehen. Die Veranlagung, welche bei Wegfall des Steuerabzugs vom Arbeitslohn vorzunehmen wäre, ist auszusetzen.

3. Hinsichtlich der steuerlichen Behandlung des Einkommens aus Hypothekenforderungen und Kuxen, soweit dieses nicht zum Einkommen aus Gewerbebetrieb gehört, sollen, vorbehaltlich späterer Regelung im Doppelbesteuerungsvertrag, für die Übergangszeit die in beiden Staaten bestehenden gesetzlichen Vorschriften uneingeschränkte Anwendung finden.

4. Soweit sich im übrigen aus dem Umstande, dass Personen sowohl im Deutschen Reich als auch in Polen der Steuerpflicht unterliegen, besondere Härten ergeben, deren Beseitigung der Steuerpflichtige beantragt, so ist zu berichten, damit gegebenenfalls die Doppelbesteuerung im Wege besonderer Verhandlungen mit der Polnischen Regierung gemildert wird.

III. Diese Anordnung gilt erstmalig bei der Veranlagung der Einkommensteuer für das Kalenderjahr 1922 und bei der Veranlagung der Körperschaftssteuer für das Einkommen der nach dem 31. Dezember 1921 abgelaufenen Wirtschaftsjahre (Geschäftsjahre).

IV. Wegen Einstellung des Steuerabzugs vom Arbeitslohn gemäss II Nr. 2 ist alsbald das Erforderliche zu veranlassen.

ANORDNUNG

AN DIE FINANZKAMMERN ZUR VORLÄUFIGEN BESEITIGUNG VON DOPPELBESTEUERUNGEN IM VERHÄLTNIS ZUM DEUTSCHEN REICH.

I. Bei den zurzeit schwebenden Verhandlungen zwischen dem Deutschen Reich und Polen über den Abschluss eines Vertrages zur Vermeidung der Doppelbesteuerung haben die beiderseitigen Bevollmächtigten Grundsätze in Aussicht genommen, von denen beim Abschluss des Vertrages ausgegangen werden soll.

II. Im Hinblick darauf, dass der Abschluss der Verhandlungen sich noch einige Zeit hinziehen kann, werden die Finanzkammern unter der Voraussetzung der vollen Gegenseitigkeit und unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs angewiesen, Anordnungen zu treffen, damit die Grundsätze schon jetzt in folgender Weise berücksichtigt werden :

1. Nach dem abzuschliessenden Vertrage soll das Einkommen aus Grund- und Gebäudebesitz sowie aus Gewerbebetrieb und aus freier Berufstätigkeit nur in dem Staate zur Einkommensteuer herangezogen werden, in welchem der Grund- und Gebäudebesitz liegt oder eine Betriebsstätte zur Ausübung des Gewerbes oder der freien Berufstätigkeit unterhalten wird.

Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens oder der freien Berufstätigkeit in beiden Staaten, so soll die Heranziehung zur Einkommen- und zur Körperschaftssteuer in jedem Staate nur nach Massgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebes erfolgen.

Hiernach werden die Finanzkammern angewiesen, die Veranlagung zur Einkommensteuer auszusetzen, soweit diese Steuer auf Einkünfte aus im Deutschen Reich belegenem Grund- und Gebäudebesitz oder im Deutschen Reich unterhaltenen Betriebsstätten entfällt.

Betriebsstätte im Sinne dieser Anordnung ist jede feste örtliche Einrichtung, die der Ausübung des Betriebes eines stehenden Gewerbes oder einer freien Berufstätigkeit dient. Ausser dem Hauptsitz eines Betriebes gelten hiernach als Betriebsstätten : Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufsstellen, Niederlagen, Kontore und sonstige zur Ausübung des Gewerbes oder der freien Berufstätigkeit durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen.

2. Alles übrige Einkommen soll, unbeschadet der Bestimmung in Nr. 3, nur in dem Staate zur Einkommensteuer herangezogen werden, in welchem der Steuerpflichtige seinen Wohnsitz und in Ermangelung eines solchen seinen Aufenthalt hat. Ist sowohl im Deutschen Reich wie in Polen ein Wohnsitz gegeben (doppelter Wohnsitz), so soll die Heranziehung zur Einkommensteuer nur in dem Staate erfolgen, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt. Ist etwa neben dem doppelten Wohnsitz auch doppelte Staatsangehörigkeit gegeben, so unterliegt das Einkommen in jedem der beiden Staaten der Einkommensteuer nur zur Hälfte.

Im Falle der Verlegung des Wohnsitzes in den anderen Staat soll die Einkommensteuerpflicht mit Ende des Monats wegfallen, in dem die Verlegung des Wohnsitzes erfolgt.

Die Finanzkammern werden angewiesen, die Veranlagung zur Einkommensteuer insoweit auszusetzen, als diese auf Einkommen entfällt, das hiernach für den Fall des Zustandekommens des Vertrages von der Einkommensteuer in Polen befreit sein würde. Bei Arbeitnehmern, die im Deutschen Reich ihren Wohnsitz haben und in Polen ihrem Erwerb nachgehen, ist von der Vornahme des Steuerabzugs vom Arbeitslohn abzusehen. Die Veranlagung welche bei Wegfall des Steuerabzugs vom Arbeitslohn vorzunehmen wäre ist auszusetzen.

3. Hinsichtlich der steuerlichen Behandlung des Einkommens aus Hypothekenforderungen und Kuxen soweit dieses nicht zum Einkommen aus Gewerbebetrieb gehört, sollen vorbehaltlich späterer Regelung im Doppelbesteuerungsvertrag, für die Übergangszeit die in beiden Staaten bestehenden gesetzlichen Vorschriften uneingeschränkte Anwendung finden.

4. Soweit sich im übrigen aus dem Umstande, dass Personen sowohl im Deutschen Reich als auch in Polen der Steuerpflicht unterliegen, besondere Härten ergeben, deren Beseitigung der Steuerpflichtige beantragt, so ist zu berichten, damit gegebenenfalls die Doppelbesteuerung im Wege besonderer Verhandlungen mit der Deutschen Regierung gemildert wird.

III. Diese Anordnung gilt erstmalig bei der Veranlagung der Einkommensteuer für das Steuerjahr 1923.

IV. Wegen Einstellung des Steuerabzugs vom Arbeitslohn gemäss II Nr. 2 ist alsbald das Erforderliche zu veranlassen.

[1] TRADUCTION.

No. 881. — ARRANGEMENT ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIF A LA SUPPRESSION PROVISOIRE DES DOUBLES IMPOSITIONS, AVEC ANNEXE, SIGNÉ A DRESDE, LE 21 MARS 1923.

PROTOCOLE.

Présents :

MM. Karl von STOCKHAMMERN, Directeur au Ministère des Affaires étrangères, Plénipotentiaire allemand, et

Kazimierz OLSZOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Plénipotentiaire polonais.

Les Plénipotentiaires du REICH ALLEMAND et de la RÉPUBLIQUE POLONAISE, soussignés, sont convenus des dispositions suivantes :

I. Etant donné que les négociations relatives à la conclusion d'une Convention portant suppression de la double imposition sont susceptibles de se prolonger encore pendant un certain temps, les Gouvernements des deux Etats, en vue d'obtenir une règlementation provisoire de la suppression de la double imposition, donneront à leurs administrations financières respectives des instructions autonomes, conformément aux Annexes au présent Protocole.

II. L'application de ces instructions sera régie par les dispositions suivantes :

1. Les instructions des deux pays seront appliquées sous condition d'une entière réciprocité.

2. Le Ministre des Finances de chacun des deux Etats ne pourra annuler les instructions ci-jointes que moyennant préavis d'au moins trois mois.

3. Les principes envisagés dans les instructions ci-jointes comme bases de la Convention portant suppression de la double imposition, ne lieront pas les deux Gouvernements au cours des négociations ultérieures.

4. La disposition de l'alinéa 4 du paragraphe II des instructions ci-jointes ne s'appliquera pas seulement à l'impôt sur le revenu et sur les sociétés, mais encore à tous les autres impôts, y compris l'emprunt forcé.

Le Gouvernement polonais ayant l'intention d'émettre prochainement un emprunt forcé ou d'effectuer, en une seule fois, un prélèvement correspondant sur les fortunes, le délai pour la souscription à l'emprunt forcé et pour la souscription par anticipation, réservé aux personnes qui, d'après la loi allemande sur l'impôt forcé, sont tenues de souscrire, sera prolongé, à la demande desdites personnes, jusqu'au 31 décembre 1923, pour la portée de la souscription à l'emprunt forcé correspondant à des biens fonciers ou des exploitations situés en Pologne .

5. Les dispositions des instructions ci-jointes ne préjugent pas du résultat des négociations d'ordre fiscal qui seront engagées entre les deux Etats à l'occasion du transfert de la souveraineté.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 881. — ARRANGEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND, CONCERNING THE PROVISIONAL ABOLITION OF DOUBLE TAXATION, WITH ANNEX, SIGNED AT DRESDEN, MARCH 21, 1923.

PROTOCOL.

Present :

M. Karl VON STOCKHAMMERN, Director at the Ministry for Foreign Affairs, German Plenipotentiary, and

M. Kazimierz OLSZOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Polish Plenipotentiary.

The undersigned Plenipotentiaries of the GERMAN REICH and of the POLISH REPUBLIC have agreed upon the following provisions.

I. The Governments of both States, considering that the negotiations for the conclusion of a Treaty for the prevention of double taxation are likely to be considerably prolonged, shall give independent instructions to their Finance Administrations in accordance with the Annexes attached to the present Protocol, with a view to arranging provisionally for the prevention of double taxation.

II. The following regulations shall govern the application of these instructions :

(1) Their application in both countries shall be subject to complete reciprocity.

(2) They shall not be withdrawn by the Minister of Finance of either of the two States, without three months' previous notice.

(3) The principles adopted in the attached instructions as a basis for the treaty for the prevention of double taxation shall in no way be binding on either Government in the subsequent negotiations.

(4) The provisions in paragraph II, sub-paragraph 4, of the attached instructions shall apply not only to income and corporation tax, but also to all other revenue including the forced loan.

Inasmuch as the Polish Government shortly intends to raise a forced loan or impose an equivalent single levy on capital, the time-limit for persons liable to subscribe under German Law shall, at their request, be prolonged until December 31, 1923, in respect of subscriptions to the forced loan or subscriptions in advance, in so far as the aforesaid subscriptions are due on landed or industrial property situated in Poland.

(5) The provisions of the attached instructions shall not prejudice the negotiations between the two States in regard to the financial arrangements concerning taxation arising out of the transfer of sovereignty.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

6. Sera considérée comme résidence permanente ou résidence au sens de la disposition de l'alinéa 1er du § II, N° 2 des instructions ci-jointes, dans le Reich allemand, un séjour de plus de six mois, et en Pologne, un séjour de plus d'un an.

III. Les instructions devront être mises en vigueur par les Gouvernements des deux Etats dans les 14 jours qui suivront la signature du présent Protocole.

IV. Les instructions cesseront automatiquement d'être applicables dès que la future Convention portant suppression de la double imposition entrera en vigueur.

DRESDE, *le* 21 *mars* 1923.

Le Plénipotentiaire du Reich allemand :
(Signé) K. VON STOCKHAMMERN.

Le Plénipotentiaire de la République polonaise :
(Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

INSTRUCTIONS

AUX ADMINISTRATIONS FINANCIÈRES DES ETATS CONFÉDÉRÉS DU REICH AU SUJET DE LA SUPPRESSION PROVISOIRE DE LA DOUBLE IMPOSITION DANS LES RELATIONS AVEC LA POLOGNE.

I. Au cours des négociations actuellement en cours entre le Reich allemand et la Pologne en vue de la conclusion d'un Traité portant suppression de la double imposition, les Plénipotentiaires des deux pays ont posé certain principes dont il y aura lieu de s'inspirer lors de la conclusion du Traité.

II. Etant donné que les négociations sont susceptibles de se prolonger encore pendant un certain temps, les administrations financières, sous condition d'une entière réciprocité et sous réserve de contre-ordres qui pourront être donnés à tout moment, s'inspireront dès maintenant desdits principes, comme il est indiqué ci-dessous :

1. D'après le futur Traité, le revenu provenant, soit de biens fonciers et immobiliers, soit de l'exercice d'une profession industrielle ou commerciale, soit de l'exercice d'une profession libérale, ne doit être soumis à l'impôt sur le revenu et sur les sociétés que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les biens fonciers et immobiliers, ou un « établissement » (Betriebsstätte) servant à l'exercice d'une industrie, d'un commerce ou d'une profession libérale.

Lorsqu'une même entreprise industrielle ou commerciale, ou une personne exerçant une profession libérale possède des « établissements » sur les territoires des deux Etats, elle ne sera assujettie, dans chaque Etat, à l'impôt sur le revenu et sur les sociétés que pour les opérations effectuées dans les « établissements » situés sur le territoire de l'Etat respectif.

Pour l'assiette de l'impôt sur le revenu et sur les sociétés, les administrations financières ne tiendront par conséquent plus compte, des revenus provenant de biens fonciers et immobiliers situés en Pologne ou d'établissements (Betriebsstätten) que l'assujetti entretient en Pologne. A la demande de l'intéressé, un délai de payement sera accordé pour les versements par anticipation afférents auxdits revenus.

Sont considérés comme « établissements » (Betriebsstätten), au sens de la présente instruction, toutes installations permanentes locales qui servent à l'exercice d'une profession commerciale ou industrielle fixe ou d'une profession libérale. Outre le siège principal d'une exploitation, sont considérés comme « établissements » (Betriebsstätten) : les succursales, les ateliers de fabrication, les magasins d'achat et de vente, les dépôts

(6) Residence of more than six months in the German Reich and more than one year in Poland shall be considered permanent residence or residence within the meaning of paragraph II, sub-paragraph 2, of the attached instructions.

III. The instructions shall be put into force by the Governments of both States within fourteen days after the signing of the present Protocol.

IV. These instructions shall be automatically cancelled when the treaty for the prevention of double taxation which is subsequently to be concluded shall come into force.

DRESDEN, *March* 21, 1923.

The Plenipotentiary of the German Reich:
(Signed) K. VON STOCKHAMMERN.

The Plenipotentiary of the Polish Republic:
(Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

INSTRUCTIONS

TO REVENUE OFFICIALS OF THE FEDERAL STATES OF THE REICH FOR THE PROVISIONAL PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN RELATION TO POLAND.

I. During the negotiations now in progress between the German Reich and Poland for the conclusion of a treaty for the prevention of double taxation, the respective Plenipotentiaries have agreed upon certain principles which will be adopted in concluding the aforesaid treaty.

II. Whereas the aforesaid negotiations may still be considerably prolonged, revenue officials are instructed, subject to complete reciprocity and subject to counter-instructions at any moment, to give effect to these principles forthwith in the following manner:

(1) In accordance with the proposed treaty, income derived from landed estates and buildings, from industrial undertakings, or from the exercise of a profession, shall be subject to income and corporation tax only in that country in which the estate and buildings are situated, or in which an establishment (Betriebsstätte) is maintained for carrying on the industry or profession in question.

If such establishments are maintained by the same industrial undertaking or person engaged in a profession in both States, the income and corporation tax shall be assessed in either State only on the business done by the establishment in each respective State.

Accordingly revenue officials are instructed no longer to assess income and corporation tax on income derived from landed estates and buildings situated in Poland, or from business establishments maintained in Poland. Upon request, a postponement shall be granted in respect of prepayments of the taxes on this income.

For the purpose of the present instructions, business establishments ("Betriebsstätte") shall mean all permanent places of business used for carrying on a fixed industry or profession. In addition to the headquarters of the enterprise the following shall also be considered as business establishments: branches, manufactories, agencies for purchase and sale, warehouses, offices and other premises used for carrying on the industry or

les comptoirs et autres installations entretenues en vue de l'exercice d'une industrie, d'un commerce ou d'une profession libérale, par l'entrepreneur lui-même, ses associés, fondés de pouvoirs ou autres représentants permanents.

2. Tous les autres revenus, sans préjudice de la disposition du N° 3, ne seront assujettis à l'impôt sur le revenu que dans l'Etat sur le territoire duquel l'assujetti a son domicile et, à défaut de domicile, sa résidence permanente. Lorsqu'une personne possède un domicile dans le Reich allemand et en Pologne (Double domicile), elle ne sera assujettie à l'impôt sur le revenu que dans l'Etat auquel elle ressortit. Dans le cas où une personne possèderait non seulement deux domiciles, mais encore, deux nationalités, l'impôt sur le revenu ne sera perçu, dans chacun des deux Etats, que sur la moitié du revenu de ladite personne.

En cas de transfert du domicile dans l'autre Etat, le contribuable cessera d'être soumis à l'impôt sur le revenu à la fin du mois au cours duquel le transfert du domicile aura eu lieu.

Les administrations financières ne tiendront dorénavant plus compte, pour l'assiette de l'impôt sur le revenu, de la partie du revenu qui serait exonérée de l'impôt sur le revenu dans le Reich allemand au cas où le Traité sus-mentionné serait conclu. A la demande de l'intéressé, un délai de payement sera accordé pour les versements par anticipation afférents aux revenus qui, en vertu de la disposition précédente, ne devront plus être soumis dans le Reich allemand à l'impôt sur le revenu. Aucune déduction d'impôt ne sera plus opérée sur les salaires des employés ou ouvriers qui sont domiciliés en Pologne, et travaillent sur le territoire du Reich allemand. La disposition qui prescrit la déclaration du revenu dans le cas où l'impôt n'est pas déduit du salaire, ne sera pas applicable.

3. En ce qui concerne le régime fiscal des revenus de créances hypothécaires et de parts minières, qui ne rentrent pas dans la catégorie des revenus de professions commerciales et industrielles, les dispositions législatives en vigueur dans les deux Etats seront intégralement appliquées pendant la période transitoire, sous réserve d'un règlement ultérieur de la question dans le Traité concernant la double imposition.

4. Si le fait que certaines personnes assujetties à l'impôt tant dans le Reich allemand qu'en Pologne, entraîne des injustices particulièrement flagrantes dont le contribuable demande la suppression, un rapport devra être présenté afin qu'il soit possible, le cas échéant, de remédier à ces cas de double imposition par voie de négociations particulières avec le Gouvernement polonais.

III. La présente instruction sera appliquée pour la première fois lors de l'établissement des rôles de l'impôt sur le revenu afférent à l'année civile 1922, et de l'impôt sur les sociétés, perçu sur le revenu des exercices (années commerciales) qui ont pris fin après le 31 décembre 1921.

IV. Toutes les mesures nécessaires seront prises sans retard pour que l'impôt, conformément au § II, N° 2 ne soit dorénavant plus déduit du salaire.

INSTRUCTIONS

AUX ADMINISTRATIONS FINANCIÈRES AU SUJET DE LA SUPPRESSION PROVISOIRE DE LA DOUBLE IMPOSITION DANS LES RELATIONS AVEC LE REICH ALLEMAND.

I. Au cours des négociations actuellement en cours entre le Reich allemand et la Pologne en vue de la conclusion d'une Convention portant suppression de la double imposition, les Plénipotentiaires des deux pays ont posé certains principes dont il y aura lieu de s'inspirer lors de la conclusion du Traité.

II. Etant donné que les négociations sont susceptibles de se prolonger encore pendant un certain temps, les administrations financières, sous condition d'une entière réciprocité et sous réserve de contre-ordres qui pourront être donnés à tout moment, s'inspireront dès maintenant desdits principes comme il est indiqué ci-dessous :

profession by the principal or his partners, authorised representatives or other permanent agents.

(2) All other income shall, except as provided in No. 3, be liable for income tax only in that State in which the taxpayer is domiciled, or in default of a domicile has his permanent residence. If he has a domicile both in the German Reich and in Poland (double domicile) he shall be liable to income tax only in the State of which he is a national. If, in addition to double domicile, he also possesses double nationality, the income tax shall only be assessed in each State on one half of his income.

In the case of transference of domicile to the other State, liability to pay income tax shall cease at the end of the month in which the transference of the domicile has taken place.

Revenue officials are instructed no longer to assess for income tax any income that would be free from income tax in the German Reich in the event of the proposed treaty's being concluded. On request, a postponement shall be granted in respect of all payments in advance on income that in the above eventuality would be free from income tax in the German Reich. No deductions for taxation shall be made from the wages of workers domiciled in Poland and going to work in the German Reich. No assessment such as would otherwise have been required in lieu of deduction from wages shall be made.

(3) As regards the taxing of income derived from mortgages and mining shares when the source of this income is not classed under industrial undertakings, the legal provisions in force in both States shall temporarily be fully applicable, without prejudice to any provisions that may be decided upon in the treaty concerning double taxation.

(4) Should special hardship arise from the circumstance that a person is liable to taxation both in the German Reich and in Poland, a report shall be made, at the request of the person concerned, in order that relief may, if possible, be given from such double taxation by means of special negotiations with the Polish Government.

III. The present instructions shall only begin to apply in respect of the assessment of income tax for the calendar year 1922 and of corporation tax on the income of business years ending after December 31, 1921.

IV. Steps shall immediately be taken, in conformity with paragraph II, sub-paragraph 2, to stop deductions from wages on account of taxation.

INSTRUCTIONS

To Revenue Officials for the Provisional Prevention of Double Taxation in relation to the German Reich.

I. During the negotiations now in progress between the German Reich and Poland for the conclusion of a treaty for the prevention of double taxation, the respective Plenipotentiaries have agreed upon certain principles which will be adopted in concluding the aforesaid treaty.

II. Whereas the aforesaid negotiations may still be considerably prolonged, revenue officials are instructed, subject to complete reciprocity and subject to counter-instructions at any moment, to give effect to these principles forthwith in the following manner :

1. D'après la future Convention, le revenu provenant, soit de biens fonciers et immobiliers, soit de l'exercice d'une profession industrielle ou commerciale, soit de l'exercice d'une profession libérale, ne doit être soumis à l'impôt sur le revenu que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les biens fonciers et immobiliers ou un «établissement» (Betriebsstätte) servant à l'exercice d'une industrie, d'un commerce ou d'une profession libérale.

Lorsqu'une même entreprise industrielle ou commerciale, ou une personne exerçant une profession libérale, possède des « établissements » sur le territoire des deux Etats, elle ne sera assujettie, dans chaque Etat, à l'impôt sur le revenu et sur les sociétés que pour les opérations effectuées dans les «établissements» situés sur le territoire de l'Etat respectif.

Pour l'assiette de l'impôt sur le revenu, les administrations financières ne tiendront par conséquent plus compte, des revenus provenant de biens fonciers et immobiliers situés dans le Reich allemand, ou d'établissements (Betriebsstätten) que l'assujetti entretient dans le Reich allemand.

Sont considérés comme « établissements » (Betriebsstätten), au sens de la présente instruction, toutes installations permanentes locales qui servent à l'exercice d'une profession commerciale ou industrielle fixe ou d'une profession libérale. Outre le siège principal d'une exploitation, sont considérés comme « établissements » (Betriebsstätten) : les succursales, les ateliers de fabrication, les magasins d'achat et de vente, les dépôts, les comptoirs et autres installations entretenues en vue de l'exercice d'une industrie, d'un commerce ou d'une profession libérale, par l'entrepreneur lui-même, ses associés, fondés de pouvoirs ou autres représentants permanents.

2. Tous les autres revenus, sans préjudice de la disposition du N° 3, ne seront assujettis à l'impôt sur le revenu que dans l'Etat sur le territoire duquel l'assujetti a son domicile et, à défaut de domicile, sa résidence. Lorsqu'une personne possède un domicile dans le Reich Allemand et en Pologne (double domicile), elle ne sera assujettie à l'impôt sur le revenu que dans l'Etat auquel elle ressortit. Dans le cas où une personne possèderait non seulement deux domiciles, mais aussi deux nationalités, l'impôt sur le revenu ne sera perçu, dans chacun des deux Etats, que sur la moitié du revenu de ladite personne.

En cas de transfert du domicile dans l'autre Etat, le contribuable cessera d'être soumis à l'impôt sur le revenu à la fin du mois au cours duquel le transfert du domicile aura eu lieu.

Les administrations financières ne tiendront dorénavant plus compte, pour l'assiette de l'impôt sur le revenu, de la partie du revenu qui serait exonérée de l'impôt sur le revenu en Pologne, au cas où le Traité sus-mentionné serait conclue. Aucune déduction d'impôt ne sera plus opérée sur les salaires des employés ou ouvriers qui sont domiciliés dans le Reich allemand et travaillent sur le territoire de la Pologne. La disposition qui prescrit la déclaration du revenu dans le cas où l'impôt n'est pas déduit du salaire, ne sera pas applicable.

3. En ce qui concerne le régime fiscal des revenus de créances hypothécaires et de parts minières qui ne rentrent pas dans la catégorie des revenus de professions commerciales et industrielles, les dispositions législatives en vigueur dans les deux Etats seront intégralement appliquées pendant la période transitoire, sous réserve d'un règlement ultérieur de la question dans le Traité concernant la double imposition.

4. Si le fait que certaines personnes assujetties à l'impôt tant dans le Reich allemand qu'en Pologne, entraîne des injustices particulièrement flagrantes dont le contribuable demande la suppression, un rapport devra être présenté afin qu'il soit possible, le cas échéant, de remédier à ces cas de double imposition par voie de négociations particulières avec le Gouvernement allemand.

III. La présente instruction sera appliquée pour la première fois lors de l'établissement des rôles de l'impôt sur le revenu afférent à l'année fiscale 1923.

IV. Toutes les mesures nécessaires seront prises sans retard pour que l'impôt, conformément au § II, N° 2, ne soit dorénavant plus déduit du salaire.

(1) In accordance with the proposed treaty, income derived from landed estates and buildings, from industrial undertakings or from the exercise of a profession, shall be liable to income tax only in that country in which the estate and buildings are situated, or in which an establishment ("Betriebsstätte") is maintained for carrying on the industry or profession in question.

If such establishments are maintained by the same industrial undertaking or person engaged in a profession in both States, the income and corporation tax shall be assessed in either State only on the business done by the establishment in each respective State.

Accordingly revenue officials are instructed no longer to assess income tax on income derived from landed estates and buildings situated in the German Reich, or from business establishments maintained in the German Reich.

For the purpose of the present instructions, business establishments ("Betriebsstätten") shall mean all permanent places of business used for carrying on a fixed industry or profession. In addition to the headquarters of the enterprise, the following shall also be considered as business establishments: branches, manufactories, establishments for purchases and sale, warehouses, offices and other places used for carrying on the industry or profession by the principal or his partners, authorised representatives or other permanent agents.

(2) All other income shall, except as provided in No. 3, be liable for income tax only in that State in which the taxpayer is domiciled, or, in default of a domicile, has his permanent residence. If he has a domicile both in the German Reich and in Poland (double domicile), he shall be liable to income tax only in the State of which he is a national. If, in addition to double domicile, he also possesses double nationality, the income tax shall only be assessed in each State on one-half of his income.

In the case of transference of domicile to the other State, liability to pay income tax shall cease at the end of the month in which the transference of the domicile has taken place.

Revenue officials are instructed not to assess for income tax any income that would be free from income tax in Poland in the event of the proposed treaty's being concluded. No deductions for taxation shall be made from the wages of workers domiciled in the German Reich and going to work in Poland. No assessment such as would otherwise have been required in lieu of deduction from wages shall be made.

(3) As regards the taxing of income derived from mortgages and mining shares when the source of this income is not classed under industrial undertakings, the legal provisions in force in both States shall temporarily be fully applicable, without prejudice to any provisions that may be decided upon in the treaty concerning double taxation.

(4) Should special hardship arise from the circumstance that a person is liable to taxation both in the German Reich and Poland, a report shall be made, at the request of the person concerned, in order that relief may, if possible, be given from such double taxation, by means of special negotiations with the German Government.

III. The present instructions shall only begin to apply in respect of the assessment of income tax for the financial year 1923 (fiscal year).

IV. Steps shall immediately be taken, in conformity with paragraph II, sub-paragraph 2, to stop deductions from wages for taxation.

N° 882.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention relative à l'exécution de la clause N° VII du Protocole final annexé à Convention frontalière germano-polonaise du 29 avril 1922, relative aux méthodes d'application des prescriptions de police vétérinaire, signée à Posen, le 4 juin 1923.

GERMANY AND POLAND

Convention regarding the Execution of Clause No. VII of the Final Protocol annexed to the German-Polish Frontier Convention of April 29, 1922, concerning the Methods of Applying Veterinary Police Regulations, signed at Posen, June 4, 1923.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 882. — DEUTSCH-POLNISCHE VEREINBARUNG[1] WEGEN DER AUSFÜHRUNG DER BESTIMMUNG UNTER Nr VII DES SCHLUSS-PROTOKOLLS ZU DEM DEUTSCH-POLNISCHEN GRENZABKOMMEN[2] VOM 29 APRIL 1922 ÜBER DIE HANDHABUNG DER VETERINÄRPOLIZEILICHEN VORSCHRIFTEN, ABGESCHLOSSEN IN POSEN DURCH PROTOKOLL VOM 4. JUNI 1923.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève[3]. *L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le* 26 *mai* 1925.

PROTOKOLL.

Im Hinblick auf die Bestimmung in Nr. VII, des Schlussprotokolls zu dem deutsch-polnischen Abkommen über Erleichterungen des Grenzverkehrs vom 29. April 1922 sind Verhandlungen geführt worden, um zu einer Verständigung zwischen Deutschland und Polen über die Handhabung der veterinärpolizeilichen Bestimmungen in den Grenzkreisen zu gelangen. Die Unterzeichneten haben heute als Abschluss dieser Verhandlungen im Auftrage ihrer Regierungen deren Einvernehmen dahin festgestellt, dass die im deutschen und im polnischen Wortlaut abgeschlossenen veterinärpolizeilichen Ausführungsbestimmungen zu dem vorbezeichneten Abkommen in beiden Ländern erlassen werden und vorbehaltlich etwaiger im beiderseitigen Benehmen vorzunehmender Änderungen für die Dauer der Wirksamkeit des Abkommens in Kraft bleiben sollen.

POSEN, *den* 4. *Juni* 1923.

Gez. Dr. ECKARDT. Gez. MACIEJ KOCZOROWSKI.

VETERINÄRPOLIZEILICHE AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN ZU DEM DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMEN ÜBER ERLEICHTERUNGEN DES GRENZVERKEHRS VOM 29. APRIL 1922.

I. Zu Artikel 1 *Absatz* 1 *des Abkommens über Erleichterungen des Grenzverkehrs vom* 29. *April* 1922.

Für Pferde, die zum Grenzübertritt verwendet werden, muss ein von der Behörde 1. Instanz des Herkunftslandes *ausgestellter* zweisprachiger Ausweis mitgeführt werden, der den Namen des Eigentümers des Pferdes und eine genaue Beschreibung des Tieres sowie eine Gesundheitsbescheinigung des beamteten Tierarztes des Zielstaates enthält. Die amtstierärztlichen Beschei-

[1] Cette Convention n'est pas sujette à ratification ; elle est entrée en vigueur le jour de sa signature.

[2] Vol. XXI, page 391 de ce Recueil.

[3] Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 882. — KONWENCJA [1] NIEMIECKO-POLSKA W PRZEDMIOCIE WYKONANIA KLAUZULI No. VII POTOKÓŁU KOŃCOWEGO, ZAŁĄCZONEGO DO NIEMIECKO-POLSLIEGO UKŁADU [2] GRANICZNEGO Z DNIA 29 KWIETNIA 1922, ODNOŚNIE DO ZASTOSOWY-WANIA POSTANOWIEŃ WETERYNARYJNO-POLICYJNYCH ZAWARTA W POZNANIU, NA MOCY PROTOKÓŁU Z DNIA 4 CZERWCA 1923 R.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General at Geneva [3]. The registration of this Convention took place May 26, 1925.

PROTOKÓŁ

Na skutek przepisu zawartego w Nr. VII. protokółu końcowego niemiecko-polskiego układu o ułatwieniach w ruchu granicznym z dnia 29. kwietnia 1922, wszczęto rokowania mające na celu porozumienie między Niemcami a Polską odnośnie do zastosowywania postanowień weterynaryjno-policyjnych w powiatach granicznych. Niżej podpisani uzgodnili w dniu dzisiejszym jako wynik tych rokowań ,z polecenia swoich Rządów, żeby zostały wydane w obu Państwach przepisy wykonawcze weterynaryjno policyjne w języku niemieckim i polskim, dołączone do wyżej wymienionego układu. Przepisy te winny zachować swą moc obowiązującą na przeciąg trwania układu z zastrzeżeniem zastosowania zmian za obopólnem porozumieniem się.

POZNAŃ, *dnia* 4. *czerwca* 1923 *r.*

Gez. Dr. ECKARDT. Gez. MACIEJ KOCZOROWSKI.

PRZEPISY WETERYNARYJNO-POLICYJNE DOTYCZĄCE POLSKO-NIEMIECKIEGO UKŁADU W SPRAWIE ULATWIEŃ O RUCHU GRANICZNYM Z DNIA 29 KWIETNIA 1922 R.

I. Odnosi się do ustępu 1. *art.* 1 *układu w sprawie ułatwień o ruchu granicznym z dnia* 29 *kwietnia* 1922 *r.*

Przy przekraczaniu granicy końmi woźnica powinień mieć przy sobie dwujęzyczne zaświadczenie od pierwszej instancji administracyjnej swojego kraju. W zaświadczeniu tem ma być wymienione nazwisko właściciela koni, jak również rysopis tychże, oraz poświadczenie na powyższym dokumencie, wystawione przez urzędowego weterynarza drugiego państwa, świadczące, że konie są

[1] This Convention is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.
[2] Vol. XXI, page 391 of this Series.
[3] Vol. II, page 60 of this Series.

nigungen haben eine Gültigkeitsdauer von 4 Wochen. Die amtstierärztlichen Untersuchungen an der Grenze sind kostenlos vorzunehmen, sofern sie an den amtlich festzusetzenden Untersuchungsterminen stattfinden. Die Festsetzung erfolgt durch die Behörde 1. Instanz im voraus für das ganze Jahr in der Weise, dass tunlichst auf jeden Monat ein Untersuchungstermin fällt. Die Untersuchungsstellen an der Grenze dürfen höchstens 25 Kilometer voneinander entfernt sein.

II. Zu Artikel 12 Absatz 2 a) des Abkommens.

Fleisch darf nur in zubereitetem (gesalzenem, gepökeltem, geräuchtertem, gekochtem oder gebratenem) Zustand mitgenommen werden.

III. Zu Artikel 12 Absatz 2 d) des Abkommens.

Alle Tiere, welche in dem Nachbarstaat genutzt oder geweidet werden sollen, sind in dem nach Artikel 13 Absatz 3 *b)* anzulegenden und bei den zuständigen Zollstellen aufzubewahrenden Verzeichnis besonders zu bezeichnen und ausserdem durch Einbrennen eines D. (deutsches Vieh) oder P. (polnisches Vieh) am linken Horn oder an der linken Vorderklaue sowie eines gleichen Haarschnittes auf der linken Hinterbacke von mindestens 10 cm, Buchstabenhöhe, der rechtzeitig zu erneuern ist, zu kennzeichnen.

Die Ursprungsbestände der Klauentiere, welche im Nachbarstaate genutzt oder auf die Weide getrieben werden sollen, sind alljährlich, und zwar Arbeitstiere vor Beginn der Frühjahrsbestellung, Weidetiere vor Beginn des Weideganges durch die beiderseitigen zuständigen beamteten Tierärzte gemeinschaftlich zu untersuchen. Die in Betracht kommenden Bestände sind von den zuständigen Behörden rechtzeitig festzustellen. Die Untersuchungszeiten sind unter den beiderseitigen beamteten Tierärzten zu vereinbaren. Das Untersuchungsergebnis ist in die bei den zuständigen Zollstellen befindlichen Verzeichnisse einzutragen. Abschrift des Verzeichnisses ist den zuständigen beamteten Tierärzten zu übermitteln.

Für Weidevieh, das nicht in eingefriedigten Koppeln geweidet wird, kann ausserdem angeordnet werden, dass es entweder getüdert oder unter genügender Aufsicht geweidet wird.

Für das in einem Zollgrenzbezirk geweidete oder anderweit genutzte Vieh aus den Nachbarstaat können ferner amtstierärztliche Untersuchungen in regelmässigen vierwöchentlichen Zwischenräumen, beginnend vier Wochen nach der gemeinschaftlichen Untersuchung durch die beiderseitigen beamteten Tierärzte, vorgeschrieben werden. Sie sind durch den zuständigen beamteten Tierarzt des Zielstaates an der Grenze oder auf der Weide vorzunehmen. Das Ergebnis ist gleichfalls in die bei den zuständigen Zollstellen aufbewahrten Vorzeichnisse einzutragen.

Sowohl die Untersuchung der Ursprungsbestände durch die beiderseitigen beamteten Tierärzte als auch gegebenenfalls die vierwöchentlichen amtstierärztlichen Grenzuntersuchungen haben, soweit sie an den im voraus für dans ganze Jahr festzusetzenden Untersuchungstagen herbeigeführt werden, kostenlos zu erfolgen.

IV. Zu Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens.

Die Feststellung und das Erlöschen der nachstehend näher bezeichneten Seuchen in einem Zollgrenzbezirk ist den Verwaltungsbehörden 1. Instanz des andern Staates unter genauer Angabe des Ortes, des Besitzers, der Grösse des erkrankten Bestandes und der Zahl der erkrankten Tiere anzuzeigen :

1. Tollwut (Lyssa, Rabies, Hydrophobia).
2. Rots der Einhufer (Malleus).
3. Maul- und Klauenseuche (Aphtae epizooticae).

zdrowe. Urzędowe poświadaczenia weterynaryjne są ważne w przeciągu 4-ch tygodni od daty wystawienia. Za graniczne urzędowe badania weterynaryjne nie będzie się pobierało opłat, o ile zostaną uskutecznione w terminach naprzód urzędów ustalonych. Termina zostaną ustalone z góry na cały rok przez władzę administracyjną pierwszej instancji, która będzie się starała, aby w miarę możności na każdy miesiąc przypadło jedno badanie. Odległość pierwszego miejsca badania na granicy od drugiego nie może przekraczać 25 klm.

II. Odnosi się do ustępu 2 a art. 12 Układu :

Mięso w surowym stanie ze sobą zabierać nie wolno, zabierać jedynie mięso solone, peklowane, wędzone, gotowane lub pieczone.

III. Odnosi się du ustępu 2 d artykułu 12 Układu :

Wszelkie zwierzęta, które mają być używane w sąsiedniem państwie lub wypędzane na pastwiska do sąsiedniego państwa, winny być specjalnie oznaczone w spisie, który ma być założony stosownie do brzmienia ustępu 3 b art. 13. Spis ten powinień być przechowany u odnośnej władzy celnej. Zwierzęta te winny być oprócz tego znaczone przez wypalenie na lewym rogu lub na lewej racicy litery P. (polska strona) i litery D. (niemiecka strona). Równocześnie winny mieć wycięty identyczny znak w sierści na lewej szczęce. Litera ta winna mieć wysokość przynajmniej 10 ctm. ; znak ten powinień być odnawiany, gdy zajdzie tego potrzeba.

Stada, do których należą inwentarze racicowe, które mają być używane wzgl. pędzone na pastwiska do sąsiedniego państwa, winny być coroczenie wspólnie badane przez obopólnych urzędowych weterynarzy. Badania inwentarza pociągowego winny być uskuteczniane przed rozpoczęciem upraw wiosennych, inwentarza zaś pastwiskowego przed rozpoczęciem wypędzania na pastwiska. Odnośne władze winny stwierdzić w czasie właściwym w których stadach rzeczone badania mają być przeprowadzone. Obopólni urzędowi weterynarze mają ustalić terminy badań.

Wyniki badań winny być wciągnięte do regestrów, znajdujących się w urzędach celnych. Odpisy tych regestrów winny być doręczone odnośnym urzędowym weterynarzom.

Każdej ze stron służy prawo wydania rozporządzenia aby inwentarze, które nie pasą się w zamkniętych ogrodzeniach, były bądź wiązane, bądź należycie dozorowane.

Dla inwentarza z sąsiedniego państwa wypędzanego na pastwiska wzgl. w inny sposób używanego w rejonie celnym granicznym, niezależnie od wyżej wymienionych badań corocznych-każdej ze stron służy prawo przeprowadzenia co 4 tygodnie dodatkowych urzędowych badań weterynaryjnych odnośnie do inwentarzy przepędzanych na pastwiska lub też przeprowadzanych do pracy na jej obszar. Badania te winny być uskuteczniane na granicy lub też na pastwisku przez odnośnego urzędowego weterynarza państwa granicznego. Wynik ich również będzie wpisany do regestrów znajdujących się u odnośnych władz celnych.

Za badania stad przez obopólnych urzędowych weterynarzy jak też za ewentualne urzędowe graniczne badania weterynaryjne w odstępach 4-tygodniowych nie będzie się pobierało opłat, o ile zostaną uskutecznione w terminach z góry przewidzianych na cały rok.

IV. Odnosi się do ust. 1 art. 16 Układu :

Gdy stwierdzony zostanie w rejonie granicznym wybuch zarazy lub jej wygaśnięcie należy zakomunikować o tem władzom administracyjnym pierwszej instancji drugiej strony z podaniem nazwy miejscowości, nazwiska właściciela, ilości sztuk, z których składa się stado oraz ilości sztuk, które w stadzie tym zostały dotknięte chorobą :

Pod zarazą w pojęciu umowy niniejszej rozumie się choroby następujące :

1. Wścieklizna (Lyssa, Rabies, Hydrophobia).
2. Nosacizna (smarki jednokopytkowych Malleus)
3. Zapalenie pyska i racic (Aphtae epizooticae).

4. Lungenseuche des Rindviehs (Pleuropneumonia contagiose boun).
5. Pockenseuche der Schafe (Variola ovina).
6. Räude der Pferde und Schafe (Scabies).
7. Rotlaufseuche der Schweine (Rhusiopathia suis).
8. Schweinepest (Pestis suun).
9. Rinderpest (Pestis bovina).

V. Im Falle des Ausbruchs einer der unter Nr. IV, 3, 4, 5, 8 und 9 bezeichneten Seuchen im Nachbarstaate, und zwar bei Rinderpest innerhalb 80 Kilometern von der deutsch-polnischen Grenze, bei Lungenseuche des Rindviehs innerhalb 15 Kilometern von der Grenze und bei den übrigen vorerwähnten Seuchen in den Zollgrenzbezirken können die vorstehenden Bestimmungen für die Dauer der Seuchengefahr verschärft werden. Von etwaigen Verschärfungen ist die für das betroffene Gebiet zuständige Verwaltungsbehörde 1. Instanz des Nachbarstaates gleichzeitig mit dem Erlass der Massnahme in Kenntnis zu setzen.

4. Zaraza płucna bydła (Pleuropneumonia cantagiosaboum).
5. Ospa owcza (Variola ovina).
6. Świerzb koni i owiec (Scabies).
7. Czerwonka (Rhusiopathia suis).
8. Pomor świn (Pestis suum).
9. Księgosusz (Pestis bovina).

V. O ile na obszarze jednej ze stron wybuchnie którakolwiek, ze zaraz wymienionych powyżej pod IV 3, 4, 5, 8 i 9 stronie przeciwnej służyć będzie prawo zaostrzenia przepisów, zawartych w umowie niniejszej.

Zaostrzenie takie rozciągać się może przy wybuchu księgosuszu w obrębie 80 klm. od granicy polsko-niemieckiej, przy wybuchu zarazy płucnej w obrębie 15 klm od granicy polsko-niemieckiej, a przy reszcie wyżej wymienionych zaraz, w razie ich wybuchu, w obrębie celnego rejonu granicznego.

Strona zaprowadzająca obostrzenia powiadomi o nich władze administracyjne I instancj strony drugiej równocześnie z wydaniem odnośnego zarządzenia.

[1] TRADUCTION.

No. 882. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIVE A L'EXÉCUTION DE LA CLAUSE N° VII DU PROTOCOLE FINAL ANNEXÉ A LA CONVENTION FRONTALIÈRE GERMANO-POLONAISE DU 29 AVRIL 1922, RELATIVE AUX MÉTHODES D'APPLICATION DES PRESCRIPTIONS DE POLICE VÉTÉRINAIRE, SIGNÉE A POSEN, LE 4 JUIN 1923.

PROTOCOLE.

Comme suite aux dispositions du point VII du Protocole final de la Convention germano-polonaise du 29 avril 1922, sur les facilités accordées à la circulation dans les zones frontières, des négociations ont été engagées en vue de réaliser une entente entre l'Allemagne et la Pologne au sujet de l'application des mesures de police vétérinaire dans les zones frontières. Au terme de ces négociations les soussignés ont, à ce jour, enregistré au nom de leurs Gouvernements l'accord intervenu entre eux sur les points suivants : Le règlement de police vétérinaire destiné à compléter la Convention ci-dessus mentionnée, et annexé au présent Protocole dans son texte allemand et polonais, sera promulgué dans les deux pays et restera en vigueur pendant toute la durée de validité de ladite Convention, sous réserve des modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord entre les Parties.

POSEN, *le 4 juin* 1923.

(Signé) Dr ECKARDT. (Signé) MACIEJ KOCZOROWSKI.

RÈGLEMENT DE POLICE VÉTÉRINAIRE.

PROMULGUÉ EN VUE DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE, DU 29 AVRIL 1922, SUR LES FACILITÉS ACCORDÉES A LA CIRCULATION DANS LES ZONES FRONTIÈRES.

I.

Ad article 1, § 1 *de la Convention germano-polonaise, du 29 avril* 1922, *sur les facilités accordées à la circulation dans les zones frontières.*

Les chevaux utilisés pour passer la frontière seront munis d'un laissez-passer rédigé dans les deux langues et *délivré* par l'autorité de première instance du pays d'origine : ce document contiendra le nom du propriétaire du cheval et une description détaillée de l'animal ainsi qu'un certificat sanitaire du vétérinaire officiel de l'Etat destinataire. Les certificats des vétérinaires officiels auront

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 882. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND POLAND, REGARDING THE EXECUTION OF CLAUSE No. VII OF THE FINAL PROTOCOL ANNEXED TO THE GERMAN-POLISH FRONTIER CONVENTION OF APRIL 29, 1922, CONCERNING THE METHODS OF APPLYING VETERINARY POLICE REGULATIONS, SIGNED AT POSEN, JUNE 4, 1923.

PROTOCOL.

In pursuance of the provisions of Article VII of the Final Protocol of the Germano-Polish Convention concerning Frontier Traffic Facilities, dated April 29, 1922, negotiations have been entered into for an Agreement between Germany and Poland regarding the application of veterinary regulations in the frontier zones. As a result of these negotiations the undersigned have this day agreed on behalf of their respective Governments that the veterinary regulations drawn up in German and Polish and attached as executive instructions to the above-mentioned Convention shall be promulgated in both countries and shall remain in force during the validity of the above mentioned Convention, subject, however, to any modifications that may be made by mutual agreement.

POSEN, *June* 4, 1923.

(Sgd.) Dr. ECKARDT. (Sgd.) MACIEJ KOCZOROWSKI.

EXECUTIVE VETERINARY REGULATIONS

UNDER THE GERMANO-POLISH CONVENTION CONCERNING FRONTIER TRAFFIC FACILITIES CONCLUDED ON APRIL 29, 1922.

I.

As regards Article 1 (1) *of the Convention concerning Frontier Traffic Facilities of April* 29, 1922.

A permit, made out in both languages by the authority immediately concerned in the country of origin, shall be required for horses used when crossing the frontier. This permit shall contain the name of the owner of the horse and an accurate description of the animal as well as a certificate of health from the official veterinary of the country of destination. The official veterinary

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

une validité de quatre semaines. Les visites vétérinaires officielles faites à la frontière seront gratuites, pourvu qu'elles aient lieu aux dates fixées officiellement. Ces dates seront fixées à l'avance pour toute l'année, par l'autorité de première instance, de manière qu'il y ait, autant que possible, un jour de visite par mois. Les postes-frontières désignés pour les visites ne devront pas être éloignés les uns des autres de plus de 25 kilomètres.

II.

Ad article 12, § 2*a de la Convention.*

Les intéressés ne pourront emporter que de la viande ayant subi une préparation (salée, conservée dans la saumure, fumée, bouillie ou rôtie).

III.

Ad article 12, § 2*d de la Convention.*

Tous les animaux utilisés ou mis en pacage dans l'Etat limitrophe, devront être désignés séparément sur la liste qui sera établie aux termes de l'article 13, § 3*b* et conservée par les postes douaniers compétents ; en outre, ils porteront, imprimé au fer rouge, un *D* (bétail allemand) ou un *P* (bétail polonais) sur la corne gauche ou sur le sabot ou onglon antérieur gauche ; cette marque sera répétée à la tondeuse sur la cuisse gauche, en lettres d'au moins 10 cm. de hauteur, qui devront être renouvelées en temps opportun.

Les effectifs d'origine des ongulés utilisés ou mis en pâture dans l'Etat limitrophe, seront examinés tous les ans en commun, par les vétérinaires officiels compétents des deux pays ; cette visite aura lieu avant le début des travaux du printemps pour les bêtes de somme, et avant le début de la mise en pacage pour les animaux de pacage. L'état des effectifs en question sera établi en temps voulu par les autorités compétentes. Les dates des visites seront déterminées d'un commun accord par les vétérinaires officiels de chaque Etat. Le résultat de la visite sera porté sur la liste qui se trouve dans les postes de douane compétents. Une copie de cette liste sera remise aux vétérinaires officiels compétents.

En ce qui concerne le bétail de pacage non marqué, les autorités pourront, en outre, ordonner qu'il soit entravé ou placé sous une surveillance suffisante.

En ce qui concerne le bétail en pacage ou utilisé d'une autre manière dans une zone frontière, des visites vétérinaires pourront également être prescrites à des intervalles réguliers de quatre semaines, commençant quatre semaines après la visite effectuée en commun par les vétérinaires officiels de chaque Etat. Elles seront faites à la frontière ou au pacage par le vétérinaire officiel compétent de l'Etat destinataire. Le résultat sera également consigné dans la liste conservée par les postes-frontières compétents.

La visite des effectifs d'origine faite par les vétérinaires officiels des deux Etats, et, le cas échéant, les visites faites à la frontière toutes les quatre semaines par les vétérinaires officiels seront gratuites, à condition que les intéressés fassent le nécessaire pour qu'elles soient effectuées aux jours de visite fixé pour l'année entière.

IV.

Ad article 16, § 1 *de la Convention.*

Les autorités administratives de première instance de l'autre Etat devront être avisées de l'apparition et de la cessation, dans une zone frontière, des épidémies ci-dessous mentionnées. L'avis en question devra contenir la mention exacte du lieu, du propriétaire, de l'importance de l'effectif atteint par la maladie et du nombre des animaux malades.

certificates shall be valid for four weeks. The official veterinary examinations at the frontier shall be carried out free of charge if they take place on the dates officially appointed for such examinations. These dates shall be fixed by the authorities immediately concerned in advance for the whole year, it being arranged, so far as possible, that one examination shall take place in each month. The places appointed for these examinations at the frontier shall not be more than 25 kilometers distant from each other.

II.

As regards Article 12 (2a) of the Convention.

Meat may only be taken across the frontier in a prepared condition (salted, pickled, smoked, boiled or roasted).

III.

As regards Article 12 (2d) of the Convention.

All animals intended to be used or pastured in the adjoining State shall be separately entered in the schedule which has to be drawn up under Article 13 (3*b*) and retained by the competent Customs Authorities. In addition they shall be branded with a " D " (German cattle) or " P " (Polish cattle) on the left horn or on the left fore-hoof and similarly marked by clipping the hair on the left hind-quarter in letters of at least 10 cms. high, which must be renewed when necessary.

The original stocks of the cattle which are to be used or pastured in the neighbouring State, shall be inspected jointly each year by the competent veterinary officials of both States; in the case of draught animals this inspection shall take place before the beginning of the spring working season, and in the case of grazing cattle before they are driven to pasture. The number of the cattle in question shall be ascertained by the competent officials in sufficient time. The dates for the inspections shall be determined by the veterinary officials of both countries. The results of the inspection shall be entered in the schedule which is kept by the Customs authorities concerned. A copy of this schedule shall be transmitted to the competent veterinary officials.

In the case of cattle which are grazed in unenclosed pastures, orders may be given in addition that they shall be either tethered or kept under proper supervision.

As regards cattle belonging to the adjoining State which are grazed or otherwise utilised in a Customs frontier district, official veterinary inspections may further be prescribed, to take place at regular intervals of four weeks, beginning four weeks after the joint inspection by the veterinary officials of both States. These inspections shall be made by the competent veterinary officials of the country of destination at the frontier or in the pastures. The results of these inspections shall also be entered in the schedules which are kept by the Customs authorities concerned.

The examination of the original stocks of cattle by the veterinary officials of both States and also any four-weekly official veterinary inspections at the frontier which may take place shall be carried out free of charge, provided that they are made on the days fixed in advance for the whole year.

IV.

As regards Article 16 (1) of the Convention.

The discovery and the disappearance in a Customs frontier district of the epidemics mentioned below shall be notified to the administrative authority immediately concerned in the other State together with full particulars of the place, owner, size of the herd affected and the number of animals suffering from the disease.

1. Rage (Lyssa, Rabies, Hydrophobia).
2. Morve des solipèdes (Malleus).
3. Fièvre aphteuse (Aphtae epizooticae).
4. Péripneumonie des bovidés (Pleuropneumonia contagiosa boum).
5. Variole des ovidés (Variola ovina).
6. Gale des chevaux et des moutons (Scabies).
7. Rouget des porcs (Rhusiopathia suis).
8. Peste porcine (Pestis suum).
9. Peste bovine (Pestis bovina).

V.

Au cas où l'une des épidémies désignées au § IV, sous les numéros 3, 4, 5, 8 et 9, se déclarerait dans l'Etat limitrophe, à savoir, dans un rayon de 80 kilomètres de la frontière germano-polonaise pour la peste bovine, dans un rayon de 15 kilomètres pour la péripneumonie des bovidés et dans les zones frontières pour les autres épidémies en question, les dispositions mentionnées ci-dessus pourront être rendues plus rigoureuses tant qu'il y aura danger de contagion. Les autorités administratives de première instance de l'Etat limitrophe, compétentes dans la zone en question, seront averties, le cas échéant, de la mise en vigueur de ces dispositions plus sévères, au moment même où les mesures en question seront édictées.

1. Lyssa, rabies, hydrophobia ;
2. Glanders (Malleus) ;
3. Foot-and-Mouth Disease (Aphtae epizooticae) ;
4. Pulmonary diseases of cattle (Pleuro-pneumonia contagiosa boum) ;
5. Sheep-pock (variola ovina) ;
6. Horse and sheep mange (Scabies) ;
7. Red murrain of pigs (rhusiopathia suis) ;
8. Swine plague (pestis suum) ;
9. Cattle plague (pestis bovina).

V.

In the case of an outbreak of any of the diseases under sub-heads 3, 4, 5, 6 and 9 of Number IV, occurring in the adjoining State, and in the case of cattle plague occurring within 80 kilometers of the Germano-Polish frontier, or in the case of pulmonary diseases of cattle occuring within 15 kilometers of the frontier ; and as regards the other diseases mentioned above, in the case of an outbreak occurring within a Customs frontier district, the above-mentioned provisions may be strengthened so long as there is fear of contagion. The administrative authorities of the first instance of the adjoining State who are competent for the district affected shall be informed of any such strengthening of the regulations simultaneously with the issue of the instructions.

N° 883.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à la remise des actes des associations pour l'aménagement des eaux et des associations chargées de l'entretien et de la construction des digues, signé à Posen, le 14 juin 1923.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Handing over of the Records of the Water Conservancy Associations and Associations for the Upkeep and Construction of Dykes, signed at Posen, June, 14, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 883. — VEREINBARUNG[1] ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND POLEN ÜBER DIE HERAUSGABE DER AKTEN VON WASSERGENOSSENSCHAFTEN UND DEICHVERBÄNDEN, GEZEICHNET IN POSEN, DEN 14. JUNI 1923.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève[2]. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai 1925.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva[2]. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.

Die unterzeichneten Kommissare, nämlich von deutscher Seite :

der Gesandte Dr Paul ECKARDT,

von polnischer Seite :

der Liquidationskommissar :
Mathias v. KOCZOROWSKI

haben unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen über die Herausgabe der Akten der Wassergenossenschaften und Deichverbände die nachstehende Vereinbarung getroffen.

Artikel 1.

1. Die Deutsche und die Polnische Regierung werden sich gegenseitig die in dem Gebiete des einen Staates und die ausserhalb dieses Gebietes im Besitze der Behörden desselben Staates befindlichen Akten mit Einschluss von Urkunden, Entwürfen, Plänen und Karten, über die Wassergenossenschaften und Deichverbände, deren Wirkungskreis ganz oder zum Teil im Gebiete des anderen Staates liegt, nach Massgabe der nachstehenden Grundsätze in Urschrift oder in Abschrift oder Abzeichnung übermitteln.

2. Die Bestimmung des Absatz 1 erstreckt sich auch auf das Material von Wassergenossenschaften und Deichverbänden, die zwar noch nicht bestehen, deren Begründung aber in Aussicht genommen war oder ist.

Artikel 2.

Soweit der im Artikel 1 erwähnte Wirkungskreis ganz oder dem Flächeninhalt nach überwiegend ausserhalb des eigenen Staatsgebiets liegt, sind die Akten selbst der Regierung des anderen Staates zu liefern. Im übrigen sind auf Verlangen Abschriften und Abzeichnungen desjenigen Materials auszuhändigen, welches das Gebiet des anderen Staates betrifft oder sonst zur Wahr-

[1] Cet Accord n'est pas sujet à ratification ; il est entré en vigueur le jour de sa signature.

[2] Vol. II, page 60 de Recueil.

[1] This Agreement is not subject to ratification, it came into force on the date of its signature.

[2] Vol. II, page 60 of this Series.

nehmung der wasserwirtschaftlichen Interessen dieses Gebiets notwendig ist. Ob diese Voraussetzung vorliegt, entscheidet der antragstellende Teil. Bei Entgegennahme der Abschriften und Abzeichnungen sind die angemessenen, wirklich entstandenen Kosten zu erstatten, die durch Vorlegung der Quittungen nachzuweisen sind. An stelle von Abschriften und Abzeichnungen können die Akten selbst beansprucht werden, wenn sie für den Teil, in dessen Gebiet sie liegen, völlig belanglos, für den anderen Teil von Bedeutung sind.

Artikel 3.

Die beiden Teile werden sich gegenseitig die Namen der Genossenschaften und Deichverbände, deren Akten gemäss Artikel 1 an sie abzugeben sind, gegebenenfalls unter näherer Angabe der Stelle, wo sich das Material befinden könnte, mitteilen und sich nach Möglichkeit Verzeichnisse desjenigen Materials übermitteln, das in Urschrift oder Abschrift von ihnen herauszugeben ist. Auf Wunsch ist in die Originalverzeichnisse der zuständigen Kultur-Meliorations-Bauämter, sofern derartige Verzeichnisse vorhanden sind, Einsicht zu gewähren.

Artikel 4.

Mit der Übergabe des Materials ist sobald als möglich zu beginnen Die Herausgabe des im Artikel 3 erwähnten Materials ist tunlichst bis zum 31. August 1923 durchzuführen. Eine Nachforderung des bis zu diesem Zeitpunkt noch nicht angegebenen oder nicht übergebenen Materials, bleibt beiden Teilen innerhalb von 5 Jahren, von der Unterzeichnung dieser Vereinbarung ab gerechnet, vorbehalten.

Artikel 5.

Streitfälle, über die sich die beiden vertragschliessenden Teile nicht einigen können, sind unter Mitwirkung von je einem Vertreter beider Teile durch einen Sachverständigen, dessen Bezeichnung eintretendenfalls bei der Niederländischen Regierung zu beantragen ist, zu entscheiden. Der Antrag ist von demjenigen Teil zu stellen, dem seiner Ansicht nach ungerechtfertigterweise das Material vorenthalten worden ist

POSEN, *den* 14. *Juni* 1923.

(gez.) PAUL ECKARDT. (gez.) MACIEJ v. KOCZOROWSKI.

[1] TRADUCTION.

No. 883. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE RELATIF A LA REMISE DES ACTES DES ASSOCIATIONS POUR L'AMÉNAGEMENT DES EAUX ET DES ASSOCIATIONS CHARGÉES DE L'ENTRETIEN ET DE LA CONSTRUCTION DES DIGUES, SIGNÉ A POSEN, LE 14 JUIN 1923.

Les Commissaires soussignés, savoir, d'une part,

pour l'Allemagne :

le Dr Paul ECKARDT,
Ministre plénipotentiaire, et, d'autre part,

pour la Pologne :

M. Mathias de KOCZOROWSKI,
Commissaire aux Liquidations,

sont convenus de l'accord suivant, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, en ce qui concerne la remise des dossiers appartenant aux « Sociétés coopératives des eaux » et aux « Associations pour l'entretien des digues ».

Article 1.

1. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais se feront mutuellement remise des dossiers (y compris les documents constitutifs, projets, plans et cartes) relatifs aux « Sociétés coopératives des Eaux » et aux « Associations pour l'entretien des Digues » dont le champ d'activité est entièrement ou partiellement compris dans le territoire de l'autre Partie, soit que ceux-ci se trouvent sur leur propre territoire, soit que leurs autorités les détiennent

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 883. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE HANDING OVER OF THE RECORDS OF THE WATER CONSERVANCY ASSOCIATIONS AND ASSOCIATIONS FOR THE UPKEEP AND CONSTRUCTION OF DYKES, SIGNED AT POSEN, JUNE 14, 1923.

The undersigned Commissioners, namely :

on the German side,

Dr. Paul ECKARDT,
Minister Plenipotentiary,

on the Polish side,

M. Mathias de KOCZOROWSKI,
Liquidation Commissioner ;

have, subject to the approval of their respective Governments, concluded the following Agreement regarding the handing-over of documents belonging to Water Unions and Dyke Associations.

Article 1.

(1) The German and Polish Governments shall hand over to each other all documents, including records, designs, plans and maps, concerning Water Unions and Dyke Associations whose sphere of operations is wholly or partly within the territory of one State, which are to be found in the territory of the other State, or which, while not being in its territory, are in the possession of the authorities of that other State. In accordance with the principles

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ailleurs ; cet échange aura lieu conformément aux principes énoncés ci-après, en ce qui concerne tant les originaux que la copie des textes ou la reproduction des dessins.

2. La stipulation prévue au paragraphe 1 s'étend également aux documents qui intéressent les « Sociétés coopératives des eaux » et les « Associations pour l'entretien des digues » qui n'existent pas encore, mais dont la constitution a été ou est actuellement envisagée.

Article 2.

Lorsque l'activité dont il est question à l'article 1 s'exerce dans un ressort situé entièrement ou principalement en dehors du territoire de l'une des Puissances, les dossiers originaux devront être remis au Gouvernement de l'autre Puissance. D'autre part, chaque Etat pourra réclamer la copie du texte et la reproduction des dessins des documents qui intéressent son territoire, ou qui sont d'ailleurs nécessaires pour sauvegarder les intérêts relatifs à l'aménagement de ses eaux. La Partie requérante est compétente pour décider si cette condition est remplie. Au reçu des copies et reproductions en question, elle devra rembourser le montant effectif des frais, calculés de façon raisonnable et dont feront foi les quittances annexées au bordereau. Les dossiers eux-mêmes pourront faire l'objet d'une requête, en lieu et place de leurs copies et reproductions, lorsqu'ils sont sans aucun intérêt pour la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, tandis qu'ils présentent quelque importance pour l'autre Partie.

Article 3.

Chacune des Parties communiquera à l'autre les noms des « Sociétés coopératives des eaux » et des « Associations pour l'entretien des digues » dont elle doit, conformément à l'article 1, lui remettre les dossiers ; s'il y a lieu, les Parties préciseront l'endroit où se trouvent ces documents. Elles fourniront encore chacune, dans la mesure du possible, la liste des documents dont elles devront livrer soit l'original soit la copie. Sur sa demande, la Partie intéressée pourra consulter les listes originales des « Offices d'améliorations foncières » des ressorts en question, pour autant que ces listes existent.

set forth hereunder, either the original documents or duplicates or copies shall be handed over.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to the documentation of Water Unions and Dyke Associations which are not yet in existence but the formation of which was or is under consideration.

Article 2.

When the sphere of operations referred to in Article 1 lies wholly or, in proportion to the area, preponderantly outside the territory of one of the two States, the original documents themselves shall be handed over by that State to the Government of the other State. Upon request, duplicates and copies of all documents which concern the territory of the other State, or which are necessary for the safeguarding of the water interests of its territory, shall also be handed over ; the Party making the request shall decide whether these conditions obtain. So soon as the duplicates and copies are received, payment shall be made for all reasonable costs which have been actually incurred and which are vouched for by the production of receipts. Instead of duplicates and copies, the original documents themselves may be asked for when they are of no importance to the Party in whose territory they are situated, but of importance to the other Party.

Article 3.

The two Parties shall communicate to each other the names of the Water Unions and Dyke Associations whose documents, in accordance with Article 1, are to be handed over to them, if possible with particulars as to the place where they might be found. They shall also, as far as possible, supply each other with lists of all documents, the originals or copies of which are to be handed over.

Inspection of the original lists, if any, of the Agricultural Improvements Boards concerned shall be permitted upon request.

Article 4.

Le transfert des dossiers devra commencer aussitôt que possible. La remise des documents indiqués à l'article 3 devra être achevée si possible le 31 août 1923. Chacune des Parties se réserve pendant un délai de cinq ans, à compter dès la signature du présent Accord, le droit de réclamer les documents qui n'auraient pas encore été signalés ou livrés à la date indiquée ci-dessus.

Article 5.

Les différends, que les deux Parties contractantes ne pourraient pas régler elles-mêmes, seront soumis à la décision d'un expert, assisté d'un représentant de chacune des Parties, que le Gouvernement des Pays-Bas proposera, le cas échéant, de désigner à cet effet. La Partie convaincue que les documents contestés lui ont été refusés contrairement aux stipulations du présent Accord proposera de recourir à cette procédure.

POSEN, *le* 14 *juin* 1923.

Article 4.

The handing-over of the documents shall begin as soon as possible. The transfer of the documents mentioned in Article 3 shall, so far as possible, be completed by August 31, 1923. Both Parties reserve the right, within five years reckoned as from the signing of the present Agreement, to make subsequent claims in respect of documents which have not been notified or handed over to them by the above-mentioned date.

Article 5.

Cases of dispute, where the two Contracting Parties cannot come to an agreement, shall be decided, with the co-operation of a representative of each Party, by an expert, whom, should occasion arise, the Netherlands Government shall be asked to nominate. Such request is to be made by that Party which considers that documents have unjustifiably been withheld from it.

POSEN, *June* 14, 1923.

(Signé) : PAUL ECKARDT. (Signed)
(Signé) : MACIEJ v. KOCZOROWSKI. (Signed)

N° 884.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant l'exécution de certaines dispositions de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie et de la Convention germano-polonaise relative aux gares-frontières, etc., du 15 mai 1922, signée à Beuthen, le 10 juillet 1923.

GERMANY AND POLAND

Convention concerning the carrying out of Certain Provisions of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia and the German-Polish Convention relating to Frontier Railway Stations, etc., of May 15, 1922, signed at Beuthen, July 10, 1923.

TEXTE ALLEMAND.. — GERMAN TEXT.

No. 884. — DEUTSCH-POLNISCHE VEREINBARUNG [1] ÜBER DIE AUSFÜHRUNG GEWISSER BESTIMMUNGEN DES DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMENS ÜBER OBERSCHLESIEN [2] UND DES DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMENS ÜBER DIE GRENZÜBERGANGSBAHNHÖFE [3] U. S. W. VOM 15. MAI 1922, GEZEICHNET IN BEUTHEN, DEN 10. JULI 1923.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 26 mai 1925.

Die DEUTSCHE und die POLNISCHE REGIERUNG haben zum Zwecke des Abschlusses einer Vereinbarung über die Ausführung der Bestimmungen des Teils V Titel I Kapitel 4 (Grenzwirtschaftsbezirk) und des Teils V Titel II (Verkehrskarten), insbesondere zum Zwecke der Herbeiführung eines Einvernehmens über die Durchführung der Artikel 250-256 des « deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien » vom 15. Mai 1922 sowie zur Herstellung eines Einvernehmens über die Auslegung des Artikels 26 des « deutsch-polnischen Abkommens über die Grenzübergangsbahnhöfe mit beiderseitiger Zoll- oder Passabfertigung und über die Rechte und Pflichten der Beamten im privilegierten Durchgangs- und Eisenbahnübergangsverkehr » vom 15. Mai 1922 zu ihrem Bevollmächtigten ernannt :

die DEUTSCHE REGIERUNG :

den Reichs- und Staatskommissar, Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY ;

die POLNISCHE REGIERUNG :

den Vizeminister a D. Dr. Zygmunt SEYDA.

Diese Bevollmächtigten haben, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, gemeinsam die nachstehende Niederschrift über das Ergebnis der zwischen ihnen geführten Verhandlungen gefertigt :

I.

Zu Teil V Titel I Kapitel 4.

des « deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien » vom 15. Mai 1922.

1.

Zu Artikel 250 :

a) Beide vertragschliessenden Teile werden durch eine innerstaatliche Anweisung anordnen, dass die Ortspolizeibehörden alle Anträge auf Ausstellung von Grenzkarten den zuständigen Zoll-

[1] Cette Convention n'est pas sujette à ratification ; elle est entrée en vigueur le jour de sa signature.

[2] Vol. IX, page 465 et vol. XIX, page 282 de ce Recueil.

[3] Vol. X, page 37 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 884. — UKŁAD[1] NIEMIECKO-POLSKI W SPRAWIE PRZEPROWADZENIA PEWNYCH POSTANOWIEŃ NIEMIECKO-POLSKIEJ KONWENCJI[2] GÓRNOSLĄSKIEJ, ORAZ UKŁADU[3] MIĘDZY NIEMCAMI A POLSKĄ W PRZEDMIOCIE GRANICZNYCH DWORÓW PRZEJŚCIOWYCH, ITD. Z DNIA 15 MAJA 1922, PODPISANY W BYTOMIU DNIA 10 LIPCA 1923 r.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Convention took place May 26, 1925.

RZĄD NIEMIECKI i RZĄD POLSKI celem ułożenia się w przedmiocie zastosowania postanowień działu IV tytułu I części V (Specjalny pas pograniczny) oraz tytułu II części V (karty cyrkulacyjne), w szczególności celem porozumienia się co do przeprowadzenia postanowień artykułów 250-256 « Niemiecko-Polskiej Konwencji Górnośląskiej » z dnia 15 maja 1922, jak również celem porozumienia się co do interpretacji artykułu 26 « Układu między Niemcami a Polską w przedmiocie granicznych dworców przejściowych z obustronną rewizją celną i paszportową oraz w przedmiocie praw i obowiązków urzędników zatrudnionych przy uprzywilejowanym ruchu transytowym i przy sąsiedzkim ruchu kolejowym » z dnia 15 maja 1922,

zamianowały swymi pełnomocnikami :

RZĄD NIEMIECKI :

Komisarza Rzeszy i Państwa, Prezydenta Policji Drę Gottfried SCHWENDY ;

RZĄD POLSKI :

b. Wiceministra Dr. Zygmunta SEYDĘ.

Pełnomocnicy ci po wzajemnem przedłożeniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystawione w należytej i właściwej formie, stwierdzili następujący wynik rokowań wspólnie przeprowadzonych :

I.

Odnośnie do działu IV tytułu I części V.

« Niemiecko-Polskiej Konvencyi Górnośląskiej » z dnia 15 maja 1922 :

1.

Do artykułu 250 :

a) Obie układające się Strony wydadzą wewnętrzne zarządzenia, by lokalne władze policyjne przedstawiały wszelkie podania o wydanie przepustek granicznych kompetentnym władzom celnym

[1] This Convention is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

[2] Vol. IX, page 465 and vol. XIX, page 282 of this Series.

[3] Vol. X, page 37 of this Series.

behörden ihres Landes vorlegen und die Ausstellung nur vornehmen, wenn die Zollbehörde keinen Widerspruch dagegen erhebt. Entsprechend werden die zur Gegenzeichnung zuständigen Ortspolizeibehörden angewiesen werden, vor der Gegenzeichnung die Zustimmung der Zollbehörde einzuholen.

Für die im Artikel 247 Absatz 1 bezeichneten Personen wird bis auf weiteres von einer Gegenzeichnung Abstand genommen.

b) Es herrscht Einvernehmen darüber, dass den Personen, die eine Grenzkarte beantragen, gegen die Versagung der Ausstellung oder der Gegenzeichnung der Karte nur die Einlegung der Aufsichtsbeschwerde bei den Behörden zusteht, die den zur Ausstellung oder Gegenzeichnung zuständigen Behörden vorgesetzt sind.

2.

Zu Artikel 251 :

Zur Entziehung der Karte soll die Ortspolizeibehörde zuständig sein, die sie ausgestellt hat. Diese Ortspolizeibehörde soll verpflichtet sein, die Grenzkarte auch auf Antrag der Ortspolizeibehörde, die die Gegenzeichnung vorgenommen hat, soweit es sich aber um die im Artikel 247 Absatz 1 bezeichneten Personen handelt, auf Antrag der Verwaltungsbehörde zweiter Instanz des anderen Staates (Regierungspräsident in Oppeln, Wojewode in Kattowitz) zu entziehen. Es besteht Einvernehmen darüber, dass gegen die Entziehung der Karte oder gegen den Antrag auf Entziehung in sinngemässer Anwendung der oben unter Ziffer 1 b. getroffenen Vereinbarung nur die Aufsichtsbeschwerde gegeben ist.

3.

Zu Artikel 247 *Absatz* 3 *und Artikel* 255 :

Beide vertragschliessenden Teile werden den Grubenrettungsmannschaften dieselben Rechte wie den Feuerwehren gewähren.

4.

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die Ortspolizeibehörden für die Ausstellung der Grenzkarten eine Gebühr erheben sollen, die von dem Regierungspräsidenten in Oppeln bezw. von dem Wojewoden in Kattowitz etwa in Höhe der entstehenden Unkosten je nach dem Valutastande festzusetzen ist. Die Gegenzeichnung soll gebührenfrei erfolgen.

5.

Die Bestimmungen über den Grenzwirtschaftsbezirk werden spätestens vom 15. August 1923 ab voll durchgeführt werden. Etwa zu diesem Zwecke noch notwendige Abmachungen sollen zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz getroffen werden.

II.

Zu Teil V Titel II.

Des « deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien » vom 15 .Mai 1922.
(Verkehrskarten).

1.

Zu Artikel 260 :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass es sich bei den Ziffern *a* und *b* des Absatz 1 um zwei gesonderte Fälle und nicht um zwei Voraussetzungen für einen Fall handelt.

swego państwa i przepustki te tylko wówczas wydawały, jeżeli władza celna sprzeciwu nie zgłosi. Odpowiednia do tego otrzymają lokalne władze policyjne kompetentne dla wizowania polecenie, by przed wydawaniem wizy zwracały się do władz celnych o wyrażenie zgody.

Tymczasowo nie będzie się wymagać wizy od osób wymienionych w ustępie 1 artykułu 247.

b) Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że osobom wnoszącym o wydanie przepustki granicznej przysługuje w razie odmowy wydania lub wizowania jedynie prawo wniesienia zażalenia do władz przełożonych służbowo władzom powołanym do wydawania lub wizowania.

2.

Do artykułu 251 :

Do odebrania przepustki właściwą ma być miejscowa władza policyjna, która ją wystawiła. Ta sama miejscowa władza policyjna ma być obowiązaną do odebrania przepustki również na wniosek miejscowej władzy policyjnej, która udzieliła wizy, a na wypadek, gdy chodzi o osoby wymienione w ustępie 1 artykułu 247, na wniosek władzy administracyjnej II instancji drugiego państwa (Prezydent Rejencji w Opolu, Wojewoda w Katowicach). Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że w razie odebrania przepustki lub w razie wniesienia o odebranie przysługuje w odpowiedniem zastosowaniu porozumienia powyżej pod liczbą 1 b stwierdzonego tylko zażalenie w drodze służbowej.

3.

Do ustępu 3 *artykułu* 247 *i do artykułu* 255 :

Obie układające się Strony przyznają oddziałem ratunkowym załóg kopalnianych te same prawa co strażom ogniwym.

4.

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że miejscowe władze policyjne mają pobierać za wystawianie przepustek granicznych opłatę, której wysokość ustalać będzie Prezydent Rejencji w Opolu względnie Wojewoda w Katowicach mniejwięcej we wysokości powstałych kosztów a w stosunku do stanu waluty.

5.

Postanowienia dotyczące specjalnego pasa pogranicznego będą wykonywane w zupełności najpóźniej od dnia 15 sierpnia 1923. Porozumienie ewentualnie w tym celu jeszcze koniecznie ma nastąpić pomiędzy Prezydentem Rejencji w Opolu i Wojewodą w Katowicach.

II.

Do tytułu II części V.

« Niemiecko-Polskiej Konwencji Górnośląskiej » z dnia 15 maja 1922.
(Karty cyrkulacyjne).

1.

Do artykułu 260 :

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że przy literach *a* i *b* ustępu 1 chodzi o dwa odrębne wypadki a nie o dwa warunki w jednem wypadku.

2.

Zu Artikel 261 *Punkt a* :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass, wenn der Ehemann aus Artikel 270 eine Verkehrskarte erhalten hat, ein Antrag der Ehefrau, ihr gemäss demselben Artikel eine Verkehrskarte zu erteilen, mit Rücksicht auf die Einheitlichkeit der Ehe besonders wohlwollend geprüft werden soll.

3.

Zu Artikel 263 :

a) Beide vertragschliessenden Teile werden die Ausstellungs- und die Gegenzeichnungsbehörden anweisen, vor der Ausstellung und Gegenzeichnung von Verkehrskarten an Exekutivbeamte nach Artikel 270 die Zustimmung der Verwaltungsbehörde zweiter Instanz ihres Staates (Regierungspräsident in Oppeln, Wojewode in Kattowitz) einzuholen.

b) Beide vertragschliessenden Teile werden in der Erwägung, dass es unerwünscht erscheint, wenn die im Grenzdienst des einen Staates tätigen Zollbeamten sich ohne wichtigen Grund in das Gebiet des anderen Staates begeben, durch innerstaatliche Verwaltungsmassnahmen darauf hinwirken, dass die vorbezeichneten Beamten Verkehrskarten nur mit Zustimmung ihrer vorgesetzten Behörde beantragen oder benutzen.

4.

Zu Artikel 270 :

a) Es herrscht Einvernehmen darüber, dass auch die beiderseitigen Mitglieder des « Schiedsamts für Verkehrskarten » als « zuständige Behörden » im Sinne des Artikel 270 anzusehen sind, und dass, falls sich beide Mitglieder dahin einigen, dass Billigkeitsgründe vorliegen, die diesbezügliche Entscheidung des Schiedsamts für die Ausstellungs- und die Gegenzeichnungsbehörden massgebend ist.

b) Beide vertragschliessenden Teile werden die Ausstellungs- und die Gegenzeichnungsbehörden anweisen, die Frage des Vorliegens von Billigkeitsgründen besonders wohlwollend zu behandeln, wenn es sich um die Ausstellung von Verkehrskarten handelt.

a. a. für Personen, die durch die neue Grenze von ihrer Pfarrkirche abgetrennt sind,
b. b. für Geistliche, deren Seelsorgebezirk durch die neue Grenze durchschnitten ist,
c. c. für Inhaber und Angestellte solcher industrieller oder sonstiger Betriebe oder Unternehmungen, die Niederlassungen in beiden Teilen des Abstimmungsgebiets haben.

5.

Zu Artikel 272 :

Die besonderen Übergänge für Verkehrskarteninhaber werden durch eine Vereinbarung zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz unter Mitwirkung der Zollabteilung des Landesfinanzamts Oberschlesien in Neisse und der Zolldirektion in Myslowitz vereinbart werden, sie sollen in der Regel nur im gegenseitigen Einvernehmen wieder aufgehoben werden. Eine einseitige Aufhebung kann nur erfolgen, wenn sie mindestens einen Monat vorher dem Wojewoden in Kattowitz beziehungsweise dem Regierungspräsidenten in Oppeln angekündigt worden ist.

6.

Zu Artikel 279 :

Alle bis zum 31. Dezember 1923 ausgegebenen Verkehrskarten werden beiderseitig als für die Zeit bis zum 31. Dezember 1924 gültig anerkannt werden, wenn sie von der Ausstellungsbe-

2.

Do punktu a artykułu 261 :

Stwierdzono godność zapatrywań co do tego, że w razie, gdy małżonek na podstawie przepisu artykułu 270 otrzymał kartę cyrkulacyjną, należy wniosek żony, by jej według tego samego artykułu wydane kartę cyrkulacyjną, ze względu na jednolitość małżeństwa badać szczególnie życzliwie.

3.

Do artykułu 263 :

a) Obie układające się Strony polecą urzędom legitymacyjnym i wizującym, by przed wydawaniem i wizowaniem kart cyrkulacyjnych funkconarjuszem policji państwowej lub gminnej na podstawie artykułu 270 zwracały się o zezwolenie do władzy administracyjnej II instancji swego państwa (Prezydent Rejencji w Opolu, Wojewoda w Katowicach).

b) Z uwagi na to, że byłoby niepożądanem, aby urzędnicy celni wykonujacy służbę graniczną jednego państwa udawali się bez poważnej przyczyny na terytorjum drugiego państwa, obie układające się Strony oddziaływać będą przez wewnętrzno-administracyjne zarządzenia w tym kierunku by wyżej wymienieni urzędnicy tylko za zezwoleniem swej władzy przełożonej wnosili o karty cyrkulacyjne lub je używali.

4.

Do artykułu 270 :

a) Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że obustronnych członków « Urzędu rozjemczego dla kart cyrkulacyjnych » zalicza się do « właściwych władz » w myśl artykułu 270 i że w razie, gdy obaj członkowie zgodzą się, iż w danym wypadku zachodzą względy słuszności, orzeczenie to Urzędu rozjemczego jest miarodajne dla władz legitymacyjnych i wizujących.

b) Obie układające się Strony polecą urzędom legitymacyjnym i wizującym, by kwestje, czy zachodzą względy słuszności badały szczególnie życzliwie, jeżeli chodzi o wydanie kart cyrkulacyjnych :

a. a. osobom, które nowa granica oddzieliła od ich kościoła parafialnego,
b. b. duchownym, których okręg duszpasterski przecięła nowa granica,
c. c. właścicielom i urzędnikom takich zakładów przemysłowych lub innego rodzaju albo przedsiębiorstw, które posiadają oddziały w obu częściach obszaru plebiscytowego.

5.

Do artykułu 272 :

Ustalenie nadzwyczajnych punktów przejściowych dla osób posiadających karty cyrkulacyjne nastąpi w drodze porozumienia pomiędzy Prezydente Rejencji w Opolu a Wojewodą w Katowicach przy współudziale Oddziału Celnego przy Krajowym Urzędzies karbowym w Nysie i Dyrekcji Coł w Mysłowicach ; zniesienie punktów tych ma w zasadzie nastąpić tylko za obopólnym porozumieniem. Jednostronne zniesienie może nastąpić tylko wtedy, gdy je zapowiedziano na miesiąc przedtem Wojewodzie w Katowicach względnie Prezydentowi Rejencji w Opolu.

6.

Do artykułu 279 :

Wszystkie karty cyrkulacyjne wydane do 31 grudnia 1923 będą obustronnie uznane za ważne do 31 grudnia 1924, o ile Urząd legitymacyjny zaopatrzy je w drodze ostemplowania napisem

hörde durch Stempelung mit dem Aufdruck « 24 » in grossen Zahlen unter Beifügung des Dienstsiegels und der Unterschrift versehen sind. Diese Stempelung darf nur erfolgen, wenn die Gegenzeichnungsbehörde nicht bis zum 1. November 1923 Einspruch bei der Ausstellungsbehörde erhebt. Erfolgt ein solcher Einspruch, so ist der Verkehrskarteninhaber auf die Beantragung einer neuen Verkehrskarte für 1924 zu verweisen. Für spätere Jahre kann eine Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Verkehrskarte über ein Kalenderjahr hinaus zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz vereinbart werden.

7.

Zu Artikel 281 :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die Verkehrskarte nur auf persönlichen Antrag desjenigen ausgestellt werden soll, auf dessen Namen sie lauten soll. Bei Kindern bis zum vollendeten 15. Lebensjahr (vergleiche Artikel 262) soll der Antrag des Erziehungsberechtigten genügen.

8.

Zu Artikel 286 *und* 287 :

a) Verkehrskarten sollen ihren Inhabern nur nach erfolgter ausdrücklicher Zustimmung der für die Entziehung zuständigen Behörden abgenommen werden, sofern nicht ein dringendes staatliches Interesse die sofortige Fortnahme erfordert. Ein dringendes staatliches Interesse wird insbesondere dann als vorliegend angenommen werden, wenn der Inhaber einer Verkehrskarte sich des Schmuggelns in grösserem Umfange oder des gewerbsmässigen Schmuggelns schuldig gemacht hat. Beide vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Anweisungen an ihre zuständigen Behörden darüber ergehen zu lassen, wann ein Schmuggeln in grösserem Umfange anzunehmen ist. Karten, die demgemäss den Inhabern abgenommen worden sind, sind auf Antrag zurückzugeben, wenn die Entziehung der Karte nicht binnen drei Wochen, nachdem sie abgenommen ist, ausgesprochen worden ist.

b) Es herrscht Einvernehmen darüber, dass eine Verkehrskarte ungültig wird und zu entziehen ist, wenn der Inhaber seinen Wohnsitz dauernd aus dem einen in den anderen Teil des Abstimmungsgebiets verlegt. Falls sich eine Person polizeilich nach dem anderen Teile des Abstimmungsgebiets abmeldet, so hat die Ortspolizeibehörde des bisherigen Wohnsitzes festzustellen ob die verziehende Person eine Verkehrskarte besitzt, und bejahendenfalls der Verwaltungsbehörde zweiter Instanz des andern Staates (Regierungspräsident in Oppeln, Wojewode in Kattowitz) von dem Verzuge Mitteilung zu machen. Die letztbezeichnete Behörde wird die Einziehung der Verkehrskarte veranlassen und den Inhaber auf Beantragung einer neuen Verkehrskarte verweisen.

9.

Zu Artikel 291 :

Die Gebühr wird zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz nach dem jeweiligen Valutastande vereinbart werden und zwar je in Höhe etwa des Wertes einer halben Goldmark für die Ausstellungs- und die Gegenzeichnungsbehörde. Die Ausstellungsbehörde kann die Gebühr im Falle der Bedürftigkeit ermässigen.

10.

Zu Artikel 294 *Absatz* 2 :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die Mitglieder des Schiedsamts ihre Entscheidungen nach mündlicher Verhandlung in gemeinsamer Sitzung treffen sollen.

« 24 » dużymi liczbami przykladając pieczęć urzędową i podpis. Ostemplowanie może nastąpić tylko wówczas, gdy Urząd wizujący nie wniesie sprzeciwu do dnia 1 listopada 1923 do Urządu legitymacyjnego. O ile sprzeciw ten nastąpi, odsyła się posiadacza karty cyrkulacyjnej na drogę zgłoszenia wniosku o nową kartę cyrkulacyjną na rok 1924. Przedłużenie ważności kart cyrkulacyjnych na dalsze lata po za rolk kalendarzowy może nastąpić na skutek porozumienia między Prezydentem Rejencji w Opolu i Wojewodą w Katowicach.

7.

Do artykułu 281 :

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że karta cyrkulacyjna może być wydana jedynie na osobisty wniosek osoby, na której nazwisko ma brzmieć. Dla dzieci do ukończenia lat pietnastu (porównaj artykuł 262) ma wystarczać wniosek osoby uprawnionej do wychowywania.

8.

Do artykułu 286 *i* 287 :

a) Karty cyrkulacyjne mają być odbierane posiadaczem tylko za wyraźną zgodą urzędów właściwych do cofnięcia, o ile dobre państwa nie wymaga natychmiastowego odebrania. Uważać się będzie, że wypadek ten zachodzi w szczególności wówczas, gdy posiadacz, karty cyrkulacyjnej zajmował się przemytnictwem na większą skalę lub też zawodowo. Obie układające się Strony zastrzegają sobie wydanie instrukcji swym właściwym urzędom co do tego, kiedy uważać się będzie, iż zachodzi wypadek przemytnictwa na większą skalę. Karty odebrane posiadaczon na tej zasadzie winny być na wniosek oddane, jeżeli w ciągu trzech tygodni od dnia odebrania nie zostało zarządzone ich cofnięcie.

b) Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że karta cyrkulacyjna traci wartość i winna być cofnięta, jeżeli posiadacz na stałe przenosi swe miejsce zamieszkania z jednej części obszaru plebiscytowego do drugiej części. O ile osoba policyjnie wymelduje się do drugiej części obszaru plebiscytowego, winna miejscowa władza policyjna dotychczasowego miejsca zamieszkania stwierdzić, czy dana osoba posiada kartę cyrculacyjną, i w razie, jeżeli tak jest, zawiadomić o przeniesieniu się władzę administracyjną II instancji (Prezydent Rejencji w Opolu, Wojewoda w Katowicach). Władza ta spowoduje odebranie karty cyrkulacyjnej i odeśle posiadacza na drogę wniesienia podania o nową kartę cyrkulacyjną.

9.

Do artykułu 291 :

Prezydent Rejenji w Opolu i Wojewoda w Katowicach porozumieją się co do wysokości opłaty odpowiednio do każdorozawego stanu waluty i to mniejwięcej we wysokości pół marki złotej tak dla Urzędu legitymacyjnego jak i dla wizującego. Urząd legitymacyjny może obniżyć opłatę w wypadkach niezamożności.

10.

Do ustępu 2 *artykułu* 294 :

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że członkowie Urzędu rozjemczego winni wydać swe orzeczenie po ustnem porozumieniu się na wspólną posiedzeniu.

II.

Zu Artikel 295 *Absatz* 5 :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die Entscheidungen des Schiedsamts in der Sprache der Beschwerde abgefasst werden sollen.

12.

Zu Artikel 297 *Absatz* 1 :

Beide vertragschliessenden Teile werden ihre Ausstellungs- und Gegenzeichnungsbehörden anweisen, die Anträge auf Entziehung oder Beschränkung der Verkehrskarten durch Vermittelung der Verwaltungsbehörde zweiter Instanz ihres Landes (Regierungspräsident in Oppeln und Wojewode in Kattowitz) an das Schiedsamt gelangen zu lassen.

13.

Zu Artikel 297 *Absatz* 4 :

Beide vertragschliessenden Teile werden die Mitglieder des Schiedsamts anweisen, in Fällen, in denen zwischen letzteren Einverständnis darüber herrscht, dass ein Ersuchen um Zustimmung zur Entziehung oder Beschränkung einer Karte unbegründet ist, die Angelegenheit zu vertagen, damit das Schiedsamtsmitglied desjenigen Staates, dessen Ausstellungs- oder Gegenzeichnungsbehörde die Zustimmung des Schiedsamts nachgesucht hat, dieser Behörde durch den Regierungspräsidenten oder Wojewoden (vergleiche oben Ziffer II 12) nahelegen kann, das Ersuchen zurückzuziehen.

14.

Zu Artikel 301 :

Die in Betracht kommenden Mitteilungen werden zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz ausgetauscht werden.

III

Zu Artikel 26.

Des « deutsch-polnischen Abkommens über die Grenzübergangsbahnhöfe mit beiderseitiger Zoll- oder Passabfertigung und über die Rechte und Pflichten der Beamten im privilegierten Durchgangs- und Eisenbahnübergangsverkehr » vom 15. Mai 1922 :

1.

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass unter « Dienstsitz » die Ortschaft zu verstehen ist, in der sich die exponierte Dienststelle befindet.

2.

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die auf den Grenzübergangsbahnhöfen im fremden Staatsgebiete tätigen Beamten und Bediensteten Waffen nur im Dienste selbst, nicht aber auf dem Wege zwischen der Wohnung und der Dienststelle tragen dürfen. Beide vertragschliessenden Teile werden die vorbezeichneten Beamten und Bediensteten anweisen, um Begleitung durch Polizeibeamte des anderen Staates zu ersuchen, wenn sie genötigt sind, im fremden Staatsgebiet ausserhalb der exponierten Dienststelle Dienst zu tun und dabei Waffen zu tragen. Beide vertragschliessenden Teile werden Anweisung geben, dass derartigen Ersuchen Folge geleistet wird.

Ausgefertigt in Beuthen O/S am 10 Juli 1923 in deutscher und in polnischer Sprache je in doppelter Urschrift.

(Gezeichnet) GOTTFRIED SCHWENDY. (Gezeichnet) DR. ZYGMUNT SEYDA.

11.

Do ustępu 5 *artykułu* 295 :

Stwierdzono zgodność co do tego, że orzeczenia Urzędu rozjemczego winne być układane w języku, w którym wniesione zażalenie.

12.

Do ustępu 1 *artykułu* 297 :

Obie układające się Strony polecą swym urredom legitymacyjnym i wizującym, by wnioski o cofnięcie lub ograniczenie kart cyrkulacyjnych przesyłały do Urzędu rozjemczego za pośrednictwem władz administracyjnych II instancji swego państwa (Prezydent Rejencji w Opolu, Wojewoda w Katowicach).

13.

Do ustępu 4 *artykułu* 297 :

Obie układające się Strony polecą członkem Urzędu rozjemczego, by w wypadkach, gdy zgodni są co do tego, że wniosek o uzyskanie zgody na cofnięcie lub ograniczenie karty cyrkulacyjnej jest nieuzasadnieny, sprawę odraczali, aby członek Urzędu rozjemczego tego państwa, którego Urząd legitymacyjny lub wizujący wniósł o wyrażenie zgody Urzędu rozjemczego, mógł odnośnemu urzędowi przez Presydenta Rejencji lub Wojewodę (zobacz powyżej liczba II 12) zalecić cofnięcie wniosku.

14.

Do artykułu 301 :

Wzajemne udzielanie zawiadomień wchodzących w rachubę nastąpi między Prezydentem Rejencji w Opolu i Wojewodą w Katowicach.

III.

Do artykułu 26 :

« Układu między Niemcami a Polską w przedmiocie granicznych dworców przejściowych z obustronną rewizją celną i paszportową oraz w przedmiocie praw i obowiązków urzędników zatrudnionych przy uprzywilejowanem ruchu tranzytowym i przy sąsiedzkiem ruchu kolejowym » z dnia 15 maja 1922 :

1.

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że pod « siedzibą urzędu » należy rozumieć miejscowość, w której się znajduje ekspozytura urzędu.

2.

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że urzędnikom i pracownikom zatrudnionych na granicznych dworcach przejściowych dozwolone jest noszenie broni jedynie w czasie wykonywania czynności służbowych a nie jest dozwolone w drodze między mieszkaniem a miejscem urzędowania. Obie układające się Strony polecą wymienionym urzędnikom i pracownikom, by się zwracali z życzeniem, aby im towarzyszyli urzędnicy policyjni drugiego państwa, gdy zmuszeni są wykonywać czynności służbowe na obszarze drugiego państwa poza ekspozyturą urzędu i nosić podczas tego broń. Obie układające się Strony zarządzą, by tego rodzaju życzenia zostały uwzględnione.

Sporządzono w Bytomiu dnia 10 lipca 1923 w niemieckim i polskim języku w podwójnych oryginałach.

(podpis) Dr. Gottfried SCHWENDY. (podpis) Dr. Zygmunt SEYDA.

[1] TRADUCTION.

No. 884. — CONVENTION ENTRE LA POLOGNE ET L'ALLEMAGNE CONCERNANT L'EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE RELATIVE A LA HAUTE-SILÉSIE ET DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE RELATIVE AUX GARES-FRONTIÈRES, etc., DU 15 MAI 1922, SIGNÉE A BEUTHEN, LE 10 JUILLET 1923.

En vue de la conclusion d'un Accord concernant l'exécution des dispositions du Chapitre 4 du Titre Ier de la Partie V (zone frontière spéciale à régime économique particulier), du Titre II de la Partie V (permis de circulation), particulièrement des articles 250 à 256 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, en date du 15 mai 1922, pour réaliser d'autre part un accord au sujet de l'interprétation de l'article 26 de la « Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, relative aux gares frontières de jonction comportant des bureaux de douanes et de passeports allemands et polonais, ainsi qu'aux droits et devoirs des fonctionnaires affectés au service du transit privilégié et du passage de la frontière par chemin de fer », en date du 15 mai 1922.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT POLONAIS ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Le Dr Gottfried SCHWENDY, Commissaire du Reich et d'Etat, Préfet de police ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le Dr Zygmunt SEYDA, ancien Sous-Secrétaire d'Etat.

Ces Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont consigné les résultats de leurs négociations dans le document suivant :

I.

Ad Chapitre 4 du Titre Ier de la Partie V de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, en date du 15 mai 1922.

1.

Ad article 250.

a) L'une et l'autre Partie contractante prescriront aux autorités locales de police, par des instructions unilatérales, de soumettre toutes les demandes de cartes de zone aux autorités douanières compétentes de leur pays, et de ne délivrer lesdites cartes que si l'autorité douanière n'y fait pas opposition. Les autorités locales de police compétentes pour contresigner les cartes recevront, d'autre part, des instructions leur prescrivant de n'accorder le contre-visa qu'avec l'agrément de l'autorité douanière.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 884. — CONVENTION BETWEEN POLAND AND GERMANY CONCERNING THE CARRYING OUT OF CERTAIN PROVISIONS OF THE GERMAN-POLISH CONVENTION RELATING TO UPPER SILESIA AND THE GERMAN-POLISH CONVENTION RELATING TO FRONTIER RAILWAY STATIONS, ETC., OF MAY 15, 1922, SIGNED AT BEUTHEN, JULY 10, 1923.

With a view to the conclusion of agreements regarding the execution of Part V, Section I, Chapter 4 (special frontier zone) and of Part V, Section II (travelling permits), and in particular of Articles 250-256, of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia of May 15, 1922, and also regarding the interpretation of Article 26 of the "German-Polish Convention relating to frontier railway stations possessing both German and Polish Customs and passport offices and to the rights and duties of officials of the privileged transit and railway frontier traffic", dated May 15, 1922, the German and Polish Governments have appointed the following Plenipotentiaries :

The GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Gottfried SCHWENDY, Commissioner of the Reich and of the Government, Chief of Police ;

The POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, formerly Under-Secretary of State.

These Plenipotentiaries, having communicated their full powers, found in good and due form, have drawn up the following record of the results of their negotiations :

I.

Ad Part V, Section I, Chapter 4 of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia of May 15, 1922.

1.

Ad Article 250.

(a) Each of the Contracting Parties shall issue a Government circular instructing their local police authorities to submit all applications for frontier cards to the Customs authorities concerned and only to issue such cards if the Customs authorities raise no objection. Similarly, the local police authorities responsible for countersigning shall be instructed to obtain the approval of the Customs authorities before countersigning the frontier cards.

---

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Jusqu'à nouvel ordre, aucun contre-visa ne sera requis pour les personnes visées à l'alinéa 1er de l'article 247.

b) Il est convenu que les personnes auxquelles on aura refusé de délivrer ou de contre-signer une carte de zone, ne pourront exercer un recours que devant l'autorité de contrôle dont relèvent les autorités chargées de délivrer ou de contresigner les cartes de zone.

2.

Ad article 251.

L'autorité locale de police qui aura délivré une carte de zone sera compétente pour la retirer. Cette autorité locale de police sera tenue de retirer également la carte de zone sur la demande de l'autorité locale de police, qui aura contresigné la carte, mais en ce qui concerne les personnes visées à l'alinéa 1er de l'article 247, le retrait de la carte s'effectuera sur la demande de l'autorité administrative de deuxième instance de l'autre Etat (du préfet d'Oppeln (Regierungspräsident), et du voïvode de Kattowice). Il est entendu qu'en cas de retrait ou de demande de retrait, le titulaire de la carte de zone ne pourra exercer un recours que devant l'autorité de contrôle, le § 1 *b* étant applicable par analogie.

3.

Ad alinéa 3 *de l'article* 247 *et ad article* 255.

Les deux Parties contractantes accorderont aux équipes de sauvetage des compagnies minières les mêmes droits qu'aux pompiers.

4.

Il est convenu que les autorités locales de police percevront, pour la délivrance des cartes de zone, une taxe dont le montant sera fixé par le préfet (Regierungspräsident) d'Oppeln ou le voïvode de Kattowice, d'après le montant approximatif des frais occasionnés par la délivrance des cartes et suivant le cours du change. Le contre-visa sera accordé sans frais.

5.

Les dispositions concernant la zone frontière spéciale à régime économique particulier seront intégralement appliquées à dater du 15 août 1923 au plus tard. Tous arrangements qui seraient encore nécessaires à cet effet seront conclus entre le préfet (Regierungspräsident) d'Oppeln et le voïvode de Kattowice.

II.

Ad Titre II *de la Partie* V

de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, en date du 15 mai 1922 (permis de circulation).

1°

Ad article 260.

Il est entendu que les paragraphes *a)* et *b)* de l'alinéa 1 visent deux cas distincts et ne constituent pas deux hypothèses d'un seul et même cas.

The persons mentioned in Article 247, paragraph 1, shall, until further notice, be exempted from having their cards countersigned.

(b) It is agreed that persons applying for frontier cards may only appeal against refusal to issue or countersign a card to the superiors of the officials responsible for such issue or countersigning.

2.

Ad Article 251.

The local police authorities who have issued a card shall be competent to withdraw it. They shall also withdraw a frontier card on the application of the local police authorities who have countersigned it, and, in the case of persons referred to in Article 247, paragraph 1, on the application of the administrative authorities of the second instance in the other State (the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz). It is agreed that appeals against the withdrawal or application for the withdrawal of a frontier card may only be made to the superiors of the responsible officials, as laid down in paragraph 1 *b* above.

3.

Ad Article 247, *paragraph* 3, *and Article* 255.

The Contracting Parties shall grant the same privileges to the Mine Rescue Brigades at to the Fire Brigades.

4.

It is agreed that the local police authorities shall charge a fee for the issue of frontier cards. This shall be fixed by the Regierungspräsident at Oppeln or the Wojewode at Kattowitz on the basis of the rate of exchange and the actual expenses incurred. The cards shall be countersigned free of charge.

5.

The provisions regarding the special frontier zone shall be fully carried into effect not later than August 15, 1923. Any further agreements still required to this end shall be concluded between the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz.

II.

Ad Part V, Section II

of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia of May 15, 1922 (travelling permits).

1.

Ad Article 260.

It is understood that *(a)* and *(b)* of paragraph 1 refer to two separate cases and not to two conditions of one and the same case.

2°

Ad paragraphe a) de l'article 261.

Il est entendu que si le mari a obtenu un permis de circulation, en vertu de l'article 270, la demande de la femme tendant à la délivrance d'un permis de circulation, en vertu du même article, fera l'objet d'un examen particulièrement bienveillant, en tenant compte de la nécessité de « l'unité essentielle du mariage ».

3°

Ad article 263.

a) Les deux Parties contractantes donneront aux autorités chargées de délivrer et de contresigner les permis de circulation, des instructions leur prescrivant de ne délivrer ou de ne contresigner des permis de circulation établis au nom d'agents de police, conformément à l'article 270, qu'avec l'agrément de l'autorité administrative de deuxième instance de leur Etat. (du préfet d'Oppeln, du voïvode de Kattowice).

b) Les deux Parties contractantes, estimant qu'il n'est pas désirable que les agents douaniers d'un Etat chargés de la surveillance de la frontière, se rendent sans raison grave sur le territoire de l'autre Etat, prendront, par voie de mesures administratives unilatérales, toutes dispositions nécessaires pour que les fonctionnaires sus-mentionnés ne demandent et n'utilisent les permis de circulation qu'avec le consentement de l'autorité dont ils relèvent.

4°

Ad article 270.

a) Il est convenu que les membres allemands et polonais de la « Commission arbitrale des permis de circulation » devront aussi être considérés comme « autorités compétentes », au sens de l'article 270 ; il est également convenu que si les deux membres de la Commission arbitrale décident, d'un commun accord, qu'il existe des motifs d'équité, les autorités chargées de délivrer et de contresigner les permis seront liées par cette décision.

b) Les deux Parties contractantes donneront aux autorités chargées de délivrer et de contresigner les permis de circulation, des instructions leur prescrivant d'examiner avec une bienveillance toute particulière la question de savoir s'il existe des motifs d'équité, lorsqu'une demande de permis de circulation sera formulée par :

aa) des personnes qui, par suite du nouveau tracé de la frontière, sont séparées de leur paroisse ;

bb) des membres du clergé dont la paroisse est coupée par la nouvelle frontière ;

cc) des propriétaires ou employés d'exploitations ou entreprises industrielles ou autres, qui possèdent des établissements dans les deux parties du territoire plébiscité.

5°

Ad article 272.

Les passages spéciaux pour les titulaires de permis de circulation seront désignés par un arrangement, qui devra être conclu entre le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice, en collaboration avec le service des douanes de l'Office régional des finances (Landesfinanzamt) de Haute-Silésià Neisse et la Direction des douanes à Myslowitz ; en principe ces passages ne devront être supprimé. que d'un commun accord. Ils ne pourront être supprimés par voie de mesure unilatérale que moyens nant préavis d'un mois, donné au voïvode de Kattowice ou au préfet d'Oppeln respectivemente

2.

Ad Article 261 (a).

It is agreed that when a husband has obtained a travelling permit under Article 270, specially favourable consideration shall be given to the wife's application under the same article.

3.

Ad Article 263.

(a) The Contracting Parties shall instruct the issuing and countersigning authorities to obtain the consent of the administrative authority of the second instance of their country (Regierungspräsident at Oppeln and Wojewode at Kattowitz) before issuing or countersigning travelling permits under Article 270 for executive officials.

(b) Considering that it is undesirable for Customs officials in the frontier service of one State to enter the territory of the other State without sufficient reason, the Contracting Parties shall take the necessary administrative measures to prevent the said officials applying for or employing travelling permits without the authorisation of their superiors.

4.

Ad Article 270.

(a) It is agreed that the German and Polish members of the " Arbitral Commission for permits " shall also be regarded as " competent authorities " within the meaning of Article 270, and that if both members are of opinion that reasons of equity justify the issue of a permit, such decision of the Arbitral Commission shall be binding on the issuing and countersigning authorities.

(b) The Contracting Parties shall instruct the issuing and countersigning authorities to give specially favourable consideration to the question of reasons of equity in the case of applications for permits for :

(aa) Persons who are separated from their parish church by the new frontier ;
(bb) Priests or pastors whose parishes are divided by the new frontier ;
(cc) Owners and employees of industrial or other businesses or undertakings which have premises in both parts of the plebiscite area.

5.

Ad Article 272.

The special crossing places for holders of travelling permits shall be fixed by agreement between the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz, in consultation with the Customs Department of the Upper Silesian Financial Office at Neisse, and of the Customs Directorate at Myslowitz ; permission to use such crossing places shall, as a general rule, only be withdrawn by agreement between both Parties, and may only be withdrawn by one of the Parties alone if at least one month's notice has been given to the Wojewode at Kattowitz or the Regierungspräsident at Oppeln, as the case may be.

6.

Ad article 279.

Tous les permis de circulation délivrés jusqu'au 31 décembre 1923 seront considérés comme valables par les deux Parties jusqu'à la date du 31 décembre 1924, à condition que l'autorité qui a délivré ces permis, y appose une estampille portant le nombre « 24 » en chiffres de grande dimension, ainsi que le cachet officiel de la signature. L'apposition de l'estampille ne pourra avoir lieu que si l'autorité chargée de contresigner le permis de circulation ne forme pas, avant le 1er novembre 1923, opposition auprès de l'autorité qui a délivré le permis. En cas d'opposition, le titulaire du permis de circulation devra être invité à demander un nouveau permis de circulation pour 1924. Pour les années ultérieures, le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice pourront, par voie d'accord, décider de prolonger la validité des permis de circulation au delà d'une année civile.

7.

Ad article 281.

Il est convenu que le permis de circulation ne devra être délivré que si la demande est formulée par la personne même au nom de laquelle le permis devra être établi. En ce qui concerne les enfants au-dessous de 15 ans révolus (voir l'article 262) la demande pourra être formulée par la personne à laquelle la garde de l'enfant est confiée.

8.

Ad articles 286 *et* 287.

a) Les permis de circulation ne seront retirés à leurs titulaires que si les autorités compétentes pour opérer le retrait y ont donné leur consentement formel, sauf dans le cas où l'intérêt supérieur de l'Etat exigerait le retrait immédiat. On considérera que l'intérêt supérieur de l'Etat est en jeu lorsque le titulaire du permis de circulation se sera rendu coupable de contrebande étendue ou de contrebande professionnelle. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de donner à leurs autorités compétentes des instructions au sujet de l'interprétation du terme « contrebande étendue ». Des permis de circulation qui auront été retirés à leurs titulaires, conformément aux dispositions précitées, devront être restitués si l'annulation du permis de circulation n'a pas été prononcée dans les trois semaines qui suivront la date du retrait.

b) Il est convenu qu'un permis de circulation deviendra caduc et devra être retiré lorsque le titulaire transférera définitivement son domicile d'une partie du territoire plébiscité dans l'autre. Lorsqu'une personne déclare à la police qu'elle transfère son domicile dans l'autre partie du territoire plébiscité, l'autorité locale de police devra constater l'ancien domicile, vérifier si la personne qui change de domicile est titulaire d'un permis de circulation, et, dans l'affirmative, informer l'autorité administrative de deuxième instance de l'autre Etat (le préfet d'Oppeln, le voïvode de Kattowice) du transfert du domicile. Cette dernière autorité prendra les mesures nécessaires en vue du retrait du permis de circulation et invitera le titulaire à demander un nouveau permis.

9.

Ad article 291.

Le montant de la taxe sera fixé d'un commun accord par le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice suivant le cours du change ; le montant de la taxe correspondra approximativement à la contrevaleur de 1.00 mark-or dont 0,50 mark-or pour l'autorité qui délivrera les permis et 0,50 mark-or pour l'autorité qui le contresignera. En cas d'indigence du titulaire, l'autorité chargée de délivrer le permis de circulation pourra réduire la taxe.

6.

Ad Article 279.

All permits issued up to December 31, 1923, shall be recognised by both Parties as valid until December 31, 1924, if they are stamped by the issuing authorities with " 24 " in large figures and are provided with the official seal and signature. This stamp shall only be given if the countersigning authorities shall have notified no objection to the issuing authorities before November 1, 1923. If such objection is raised, the holder of the permit shall be instructed to apply for a fresh permit for 1924. In respect of subsequent years, a prolongation of the validity of the permits for more than one calendar year may be agreed upon by the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz.

7.

Ad Article 281.

It is agreed that travelling permits shall only be issued to applicants personally asking for permits in their own name. In the case of children who have not completed their fifteenth year (compare Article 262), the application may be made by the parent or guardian.

8.

Ad Article 286 and 287.

(a) Holders of permits shall only be deprived of their permits with the express consent of the authorities competent to withdraw them, unless urgent reasons of public interest demand that they should be deprived of them immediately. Urgent reasons of public interest shall particularly be considered to exist when the holder of a permit is guilty of large-scale or habitual smuggling. The Contracting Parties reserve the right to give instructions to the competent authorities concerned, as to what constitutes " smuggling on a large scale ". Permits which have been taken from their holders in this way shall be returned to them on application, if the cancellation of the permit is not ordered within three weeks from the date on which it was taken away.

(b) It is agreed that a travelling permit loses its validity and shall be withdrawn when the holder permanently changes his residence from one part of the plebiscite territory to the other. When a person notifies the police of his removal to the other part of the plebiscite territory, the local police authorities of his former residence shall ascertain whether he possesses a permit, and if he does, shall inform the administrative authority of the second instance of the other country (the Regierungspräsident at Oppeln or the Wojewode at Kattowitz) of the change of residence. The last-mentioned authority shall have the permit withdrawn and instruct the holder to apply for a new permit.

9.

Ad Article 291.

The fee shall be decided by agreement between the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz on the basis of the existing rate of exchange, and shall be approximately of the value of half a gold mark, both for the issuing and countersigning authorities. In the case of indigent persons the issuing authority may reduce the fee.

10.

Ad alinéa 2 de l'article 294.

Il est convenu que les membres de la Commission arbitrale des permis de circulation formuleront leurs décisions après avoir discuté les questions en une séance commune.

11.

Ad alinéa 5 de l'article 295.

Il est convenu que les décisions de la Commission arbitrale des permis de circulation devront être rédigées dans la langue employée dans l'acte de recours.

12.

Ad alinéa 1er de l'article 297.

Les deux Parties contractantes donneront à leurs services chargés de délivrer et de contresigner les permis de circulation, des instructions leur prescrivant de transmettre les demandes concernant le retrait d'un permis de circulation et la restriction des droits qu'il confère à la Commission arbitrale des permis de circulation, par l'intermédiaire de l'autorité administrative de deuxième instance de leur pays (le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice).

13.

Ad alinéa 4 de l'article 297.

Les deux Parties contractantes donneront aux membres de la Commission arbitrale des permis de circulation des instructions leur prescrivant d'ajourner les affaires dans lesquelles tous les membres estimeront que la demande d'approbation du retrait ou de restriction des droits que le permis de circulation confère, n'est pas fondée ; le membre de la Commission arbitrale des permis de circulation représentant l'Etat, dont l'autorité chargée de délivrer les permis ou celle compétente pour les contresigner aura demandé l'approbation de la Commission arbitrale des permis de circulation, pourra ainsi recommander à l'autorité en question de retirer la demande ; cette recommandation sera transmise, par l'intermédiaire du préfet ou du voïvode (voir ci-dessus la Section II § 2).

14.

Ad article 301.

Toutes les communications relatives aux questions susmentionnées seront échangées entre le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice.

III.

Ad article 26.

de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 relative aux gares frontières de jonction comportant des bureaux de douane et de passeports allemands et polonais, ainsi qu'aux droits et devoirs des fonctionnaires affectés au service du transit privilégié et du passage de la frontière par chemin de fer.

1.

Il est entendu que le terme « siège du service » vise la localité dans laquelle le service en question est établi.

10.

Ad Article 294, paragraph 2.

It is agreed that the members of the Arbitral Commission shall take their decisions after verbal consultation in joint sitting.

11.

Ad Article 295, paragraph 5.

It is agreed that the decisions of the Arbitral Commission shall be drawn up in the same language as the appeal.

12.

Ad Article 297, paragraph 1.

The Contracting Parties shall instruct their issuing and countersigning authorities to refer applications for the withdrawal or restriction of travelling permits to the Arbitral Commission through the intermediary of the administrative authority of the second instance (Regierungspräsident at Oppeln or Wojewode at Kattowitz).

13.

Ad Article 297, paragraph 4.

The Contracting Parties shall instruct the members of the Arbitral Commission, in cases in which the latter agree that an application for the withdrawal or restriction of a permit is not justified, to hold the matter up, in order that the member of the Arbitral Commission from the country whose issuing or countersigning authority has made the application may request that authority, through the Regierungspräsident or Wojewode (compare above II, 12), to withdraw the application.

14.

Ad Article 301.

The Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz shall communicate to each other the information in question.

III.

Ad Article 26

of the German-Polish Convention relating to frontier railway stations possessing both German and Polish Customs or passport offices and to the rights and duties of officials of the privileged transit and railway frontier traffic, dated May 15, 1922.

I.

It is agreed that the term "place where they are employed" shall be taken to include the locality in which the outlying post is situated.

2.

Il est entendu que les fonctionnaires et agents exerçant leur service dans les gares frontières de jonction sur le territoire de l'Etat étranger, ne pourront porter des armes que dans l'exercice de leurs fonctions, mais non sur le parcours entre leur logement et le lieu de travail. Les deux Parties contractantes donneront aux fonctionnaires et agents susmentionnés des instructions leur prescrivant de demander à des agents de police de l'autre Etat de les accompagner lorsqu'ils sont en service sur le territoire étranger en dehors du lieu de travail précité et qu'ils sont porteurs d'armes. Les deux Parties contractantes prescriront aux autorités compétentes de donner suite à ces demandes.

Fait à Beuthen (Haute-Silésie), le 10 juillet 1923, en langue allemande et en langue polonaise, en double original dans chacune des deux langues.

(Signé) GOTTFRIED SCHWENDY. (Signé) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

2.

It is agreed that officials and employees working at frontier railway stations in the other State may only carry arms while on duty, and not on the way from their place of abode to their work. The Contracting Parties shall instruct such officials and employees to apply for police escort when they are obliged to perform duties at a distance from the ordinary posts beyond the frontier and carry arms in so doing. The Contracting Parties shall give instructions for such escort to be provided.

Done at Beuthen, Upper Silesia, on July 10, 1923, in duplicate German and Polish texts.

(Signed) GOTTFRIED SCHWENDY. (Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

N° 885.

LITHUANIE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un Arrangement provisoire relatif au commerce et à la navigation. Kovno (Kaunas), le 10 juin 1924.

LITHUANIA AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting a provisional Arrangement with regard to Commerce and Navigation. Kovno (Kaunas), June, 10, 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 885. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS LITHUANIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE RELATIF AU COMMERCE ET A LA NAVIGATION. KOVNO (KAUNAS), LE 10 JUIN 1924.

No. 885. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE LITHUANIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT WITH REGARD TO COMMERCE AND NAVIGATION. KOVNO (KAUNAS), JUNE 10, 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet Echange de Notes a eu lieu le 26 mai 1925.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 26, 1925.

I.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

KAUNAS, *le* 10 *juin* 1924.

EXCELLENCE,

1. Les GOUVERNEMENTS LITHUANIEN et NÉERLANDAIS désirant développer les relations commerciales entre la Lithuanie et les Pays-Bas, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Lithuanie est disposé à garantir, à la réserve des rectrictions exprimées aux paragraphes 6, 7 et 8 de la présente et à condition de réciprocité, aux ressortissants néerlandais, aux sociétés néerlandaises (anonymes et autres) commerciales, industrielles et financières, y compris les compagnies de navigation, et aux produits du sol et de l'industrie des Pays-Bas, dans le territoire lithuanien un traitement sous tous les rapports au moins aussi favorable que celui accordé ou à accorder aux ressortissants, aux sociétés et aux produits du sol et de l'industrie du pays étranger le plus favorisé.

Cette disposition ne portera pas atteinte aux dispositions en vigueur en Lithuanie en matière de la délivrance ou de la prorogation de visas ; ni aux droits de la Lithuanie de refuser l'entrée ou le séjour prolongé aux personnes qui seront jugées indésirables.

2. Ce traitement sera accordé en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants et des sociétés néerlandais en Lithuanie ; l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions ; ainsi qu'en tout ce qui concerne les affaires de commerce et de navigation, à l'égard de l'importation, de l'exportation et du transit ; les droits et formalités de douane et les opérations commerciales ; le paiement des impôts.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

3. Les bâtiments néerlandais jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales de la Lithuanie d'un traitement non moins favorable que celui accordé ou à accorder aux bâtiments lithuaniens ou à ceux de la nation étrangère la plus favorisée, le Gouvernement lithuanien se réservant, toutefois, le droit de ne permettre l'exercice du cabotage qu'aux bâtiments lithuaniens.

4. Le Gouvernement lithuanien s'engage, en outre, à concéder, à condition de réciprocité, le libre passage à travers la Lithuanie y compris les eaux territoriales, aux personnes, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et envois postaux, venant des ou destinés aux Pays-Bas, et à leur accorder en matière de facilités, frais, restrictions, etc., un traitement au moins aussi favorable que celui accordé ou à accorder aux personnes, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et envois postaux lithuaniens ou à ceux d'une autre nationalité, origine, importation ou propriété plus favorisée.

Cette disposition, pour autant qu'elle concerne le libre transit de marchandises, ne préjudiciera en rien aux prescriptions légales sur le transit d'armes et de provisions de guerre.

5. Le Gouvernement lithuanien s'engage de plus à appliquer, à condition de réciprocité, les dispositions du présent Arrangement aux Indes néerlandaises, au Surinam et au Curaçao, ainsi qu'aux produits du sol et de l'industrie de ces pays et à leurs ressortissants, sociétés et bâtiments.

6. Il est bien entendu que les dispositions du présent Arrangement n'accordent à aucune des Parties contractantes aucun droit ou ne leur imposent aucune obligation dérogeant à une convention générale internationale à laquelle le Gouvernement lithuanien ou le Gouvernement néerlandais ont adhéré ou adhéreront à l'avenir.

7. Les Pays-Bas ne pourront, par suite des dispositions précitées, exiger les faveurs que la Lithuanie a accordées ou accordera à l'avenir à un des États baltiques (Finlande, Esthonie, Lettonie) ou à ces trois pays, tant que ces avantages n'auront été accordés à un état tiers.

8. Les Pays-Bas ne pourront pas exiger les faveurs relatives aux communications, au trafic et au commerce de frontière qui, pour des raisons locales, seraient accordées par la Lithuanie à des Etats limitrophes.

9. Tout différend sur l'interprétation, l'application et l'exécution du présent Arrangement qui n'a pu être résolu entre les Hautes Parties contractantes par la voie diplomatique sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale [1].

10. Les dispositions de cet Arrangement seront mises à exécution le plus tôt possible *dès que les formalités prescrites à cet égard par les lois constitutionnelles des deux Parties contractantes auront été accomplies*. L'arrangement continuera à être en vigueur jusqu'à la conclusion entre les deux pays d'un traité définitif de commerce et de navigation, étant toutefois bien entendu que chacune des deux Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent Arrangement, qui alors demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date de dénonciation.

Veuillez agréer, Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) GALVANAUSKAS,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence,
Monsieur Willem L. F. C. Chevalier DE RAPPARD,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas,
à Copenhague.

[1] Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152 et vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

REPUBLIC OF LITHUANIA.
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

KAUNAS, *June* 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

It being the desire of the LITHUANIAN and the NETHERLANDS GOVERNMENTS to promote the development of commercial relations between Lithuania and the Netherlands, I have the honour to inform Your Excellency that the Lithuanian Government is prepared to grant, on condition of reciprocity and subject to restrictions mentioned in paragraphs 6, 7 and 8 of the present letter, to Netherlands nationals, to Netherlands commercial, industrial and financial corporations (joint-stock companies and other companies), including navigation companies, and to goods and other products of the soil and of Netherlands industry, in the Lithuanian territory, a treatment which shall be at least as favourable in all respects as that accorded or to be accorded to nationals, societies and products of the soil and of the industry of the most-favoured foreign country. This provision shall in no way restrict regulations in force in Lithuania regarding the delivery or the prolongation of visas, or affect Lithuania's right to refuse entrance or permission to reside for a long period in Lithuanian territory to persons who may be considered as undesirable.

(2) This treatment shall be accorded in all matters relating to the establishment of Netherlands citizens and corporations in Lithuania; the exercise of commerce, industries and professions, in all matters of commerce and navigation, as regards importation, exportation and transit, and in all that concerns Customs duties and formalities, commercial operations and the payment of taxes.

(3) Netherlands vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Lithuania treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to Lithuanian vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of the Lithuanian Government to reserve the coasting and internal trade to Lithuanian vessels.

(4) The Lithuanian Government further undertakes, on condition of reciprocity, to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from the Netherlands over Lithuanian territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as Lithuanian persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of any other more-favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

This provision, in so far as it relates to the free transit of goods, shall not in any way affect legal prescriptions relating to the transit of arms and war supplies.

(5) The Lithuanian Government further undertakes to apply the provisions of the present Arrangement, on condition of reciprocity, to the Netherlands Indies, Surinam, Curaçao, as well as to products of the soil and of the industry of these countries and to their citizens, corporations and vessels.

(6) It is understood that nothing in this Arrangement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which the Lithuanian or the Netherlands Government is, or hereafter may be, a party.

(7) The Netherlands may not, in virtue of the above provisions, claim the same privileges as those granted or to be granted by Lithuania to one of the Baltic States (Finland, Esthonia and Latvia) or to all three of these countries, so long as these advantages are not granted to a third State.

(8) The Netherlands may not claim such privileges with regard to frontier commerce, traffic and communications as may be granted by Lithuania to neighbouring States for local reasons.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(9) Any dispute which may arise between the High Contracting Parties in regard to the interpretation, application or execution of the present Arrangement, and which cannot be settled by diplomacy, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice [1].

(10) Effect will be given as soon as possible to this undertaking whenever the formalities laid down in regard to this matter in the constitutional law of the Contracting Parties have been completed. It will continue in operation until the conclusion of a definitive treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the Arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

I have the honour to be, etc.

(Signed) GALVANAUSKAS,
President of the Council,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
M. Willem L. F. C. Chevalier DE RAPPARD,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands at Copenhagen.

II.

LÉGATION DES PAYS-BAS.
N° 17 H. 202.

KOVNO, *le* 10 *juin* 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS et LITHUANIEN désirant développer les relations commerciales entre les Pays-Bas et la Lithuanie, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas est disposé à garantir, à la réserve des restrictions exprimées aux paragraphes 6 et 8 de la présente et à condition de réciprocité, aux ressortissants lithuaniens, aux sociétés lithuaniennes (anonymes et autres) commerciales, industrielles et financières, y compris les compagnies de navigation, et aux produits du sol et de l'industrie de la Lithuanie, dans le territoire néerlandais un traitement sous tous les rapports au moins aussi favorable que celui, accordé ou à accorder aux ressortissants, aux sociétés et aux produits du sol et de l'industrie du pays étranger le plus favorisé.

Cette disposition ne portera pas atteinte aux dispositions en vigueur dans les Pays-Bas en matière de la délivrance ou de la prorogation de visas, ni aux droits des Pays-Bas de refuser l'entrée ou le séjour prolongé aux personnes qui seront jugées indésirables.

2. Ce traitement sera accordé en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants et des sociétés lithuaniens aux Pays-Bas ; l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, ainsi qu'en tout ce qui concerne les affaires de commerce et de navigation, à l'égard de l'importation, de l'exportation et du transit ; les droits et formalités de douane et les opérations commerciales ; le paiement des impôts.

3. Les bâtiments lithuaniens jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales du Royaume des Pays-Bas d'un traitement non moins favorable que celui accordé ou à accorder aux bâtiments néerlandais ou à ceux de la nation étrangère la plus favorisée, le Gouvernement de la Reine se réservant toutefois le droit de ne permettre l'exercice du cabotage qu'aux bâtiments néerlandais.

4. Le Gouvernement de la Reine s'engage, en outre, à concéder, à condition de réciprocité, le libre passage à travers les Pays-Bas, y compris les eaux territoriales, aux personnes, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et envois postaux, venant de ou destinés à la Lithuanie, et à leur accorder en matière de facilités, frais, restrictions etc. un traitement au moins aussi favorable que

[1] Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304, Vol. XXIV, page 152, and Vol. XXVII, page 416, of this Series.

celui accordé ou à accorder aux personnes, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et envois postaux néerlandais ou à ceux d'une autre nationalité, origine, importation ou propriété plus favorisée.

Cette disposition pour autant qu'elle concerne le libre transit de marchandises, ne préjudiciera en rien aux prescriptions légales sur le transit d'armes et de provisions de guerre.

5. Le Gouvernement de la Reine s'engage de plus à appliquer dans les Indes néerlandaises, dans le Surinam et dans le Curaçao, à condition de réciprocité, les dispositions du présent Arrangement à la Lithuanie, ainsi qu'aux produits de son sol et de son industrie et aux ressortissants, aux sociétés et aux bâtiments lithuaniens.

6. Il est bien entendu que les dispositions du présent Arrangement n'accordent à aucune des Parties contractantes aucun droit ou ne leur imposent aucune obligation dérogeant à une convention générale internationale à laquelle le Gouvernement de la Reine ou le Gouvernement lithuanien ont adhéré ou adhéreront à l'avenir.

7. Les Pays-Bas ne pourront par suite des dispositions précitées exiger les faveurs que la Lithuanie a accordé ou accordera à l'avenir à un des Etats baltiques (Finlande, Esthonie, Lettonie) ou à ces trois pays, tant que ces avantages n'auront été accordés à un Etat tiers.

8. La Lithuanie ne pourra pas exiger les faveurs relatives aux communications, au trafic et au commerce de frontière qui pour des raisons locales, seraient accordées par les Pays-Bas à des Etats limitrophes.

9. Tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Arrangement qui n'a pu être résolu entre les Hautes Parties contractantes par la voie diplomatique sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

10. Les dispositions de cet Arrangement seront mises à exécution le plus tôt possible dès que les formalités prescrites à cet égard par les lois constitutionnelles des deux Parties contractantes auront été accomplies. L'Arrangement continuera à être en vigueur jusqu'à la conclusion entre les deux pays d'un traité définitif de commerce et de navigation, étant toutefois bien entendu que chacune des deux Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent Arrangement qui alors demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date de dénonciation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) W. L. F. C. VAN RAPPARD.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,
à Kowno.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

NETHERLANDS LEGATION.
No. 17 H. 202.

KOVNO, *June* 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

It being the desire of the NETHERLANDS and the LITHUANIAN GOVERNMENTS to promote the development of commercial relations between the Netherlands and Lithuania, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands is prepared to grant, on condition of reciprocity, and subject to restrictions mentioned in paragraphs 6, 7 and 8 of the present letter, to Lithuanian nationals, to Lithuanian commercial, industrial and financial corporations (joint-stock companies and other companies), including navigation companies, and to goods and other products of the soil and of Lithuanian industry, in the Netherlands

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

territory, a treatment which shall be at least as favourable in all respects as that accorded or to be accorded to nationals, societies and products of the soil and of the industry of the most-favoured foreign country. This provision shall in no way restrict regulations in force in the Netherlands regarding the delivery or the prolongation of visas, or affect the Netherlands right to refuse entrance or permission to reside for a long period in Netherlands territory to persons who may be considered as undesirable.

(2) This treatment shall be accorded in all matters relating to the establishment of Lithuanian citizens and corporations in the Netherlands; the exercise of commerce, industries and professions, in all matters of commerce and navigation, as regards importation, exportation and transit, and in all that concerns Customs duties and formalities, commercial operations and the payment of taxes.

(3) Lithuanian vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the Netherlands treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to Netherlands vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of Her Majesty's Government to reserve the coasting and internal trade to Netherlands vessels.

(4) Her Majesty's Government further undertakes, on condition of reciprocity, to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from Lithuania over the Netherlands territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as Netherlands persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of any other more-favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

This provision, in so far as it relates to the free transit of goods, shall not in any way affect legal prescriptions relating to the transit of arms and war supplies.

(5) Her Majesty's Government further undertakes to apply the provisions of the present Arrangement, on condition of reciprocity, to the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao, in the benefit of Lithuania, as well as to products of the soil and of the industry of Lithuania and to Lithuanian citizens, corporations and vessels.

(6) It is understood that nothing in this Arrangement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which Her Majesty's Government or the Lithuanian Government is, or hereafter may be, a Party.

(7) The Netherlands may not, in virtue of the above provisions, claim the same privileges as those granted or to be granted by Lithuania to one of the Baltic States (Finland, Esthonia and Latvia) or to all three of these countries, so long as these advantages are not granted to a third State.

(8) Lithuania may not claim such privileges with regard to frontier commerce, traffic and communications as may be granted by the Netherlands to neighbouring States for local reasons.

(9) Any dispute which may arise between the High Contracting Parties in regard to the interpretation, application or execution of the present Arrangement, and which cannot be settled by diplomacy, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

(10) Effect will be given as soon as possible to this Arrangement whenever the formalities laid down in regard to this matter in the constitutional law of the two Contracting Parties have been completed. It will continue in operation until the conclusion of a definitive treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the Arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. L. F. C. VAN RAPPARD.

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs,
Kovno.

No. 885

N° 886.

GRANDE-BRETAGNE ET SUÈDE

Echange de notes portant renouvellement de la Convention d'arbitrage du 11 août 1904. Londres, le 9 novembre 1924.

GREAT BRITAIN AND SWEDEN

Exchange of Notes further Renewing the Arbitration Convention of August 11, 1904. London, November 9, 1924.

No. 886. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND SWEDISH GOVERNMENTS FURTHER RENEWING THE ARBITRATION CONVENTION [1] OF AUGUST 11, 1904. LONDON, NOVEMBER 9, 1924.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet Echange de Notes a eu lieu le 28 mai 1925.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.
No. T. 2626/950/381

November 9th, 1924.

SIR,

I have the honour to state that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew for a further period of five years from the present date the Arbitration Convention signed at London on the 11th August, 1904, which was successively renewed by the Conventions signed at London on the 9th November, 1909 [2], the 9th November, 1914 [3], and the 9th November, 1919 [4], respectively, in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Sweden.

2. It will be understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration, as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of August 11th, 1904, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statute of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

3. If this proposal is agreeable to the Swedish Government, the present note and your reply in similar terms will be regarded as giving legal validity to and as placing on record the understanding between the respective Governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient servant,

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Baron E. K. Palmstierna, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme.
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 20 mai 1925.
Pour le Secrétaire général :
Le Chef des Archives,
CARL SANDGREN.

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXII, page 492.
[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 218.
[3] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IX, page 379.
[4] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome X, page 126.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 886. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET SUÉDOIS PORTANT RENOUVELLEMENT DE LA CONVENTION [2] D'ARBITRAGE DU 11 AOUT 1904. LONDRES, LE 9 NOVEMBRE 1924.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 28, 1925.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.
No. T. 2626/950/381.

9 *novembre* 1924.

MONSIEUR LE BARON,

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est disposé à renouveler pour une nouvelle période de 5 ans à dater de ce jour la Convention d'arbitrage, signée à Londres le 11 août 1904, qui a été successivement renouvelée par les Conventions signées à Londres le 9 novembre 1909 [3], le 9 novembre 1914 [4] et le 9 novembre 1919 [5] respectivement, dans la mesure où les dispositions de la Convention sus-mentionnée seront applicables au Royaume de Suède.

2. Il est cependant entendu que la référence à la Cour permanente d'Arbitrage prévue aux articles 1 et 2 de la Convention du 11 août 1904 sus-mentionnée devra, dans tous les cas qui pourraient se présenter, être remplacée par la référence à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure prévue au Statut de ladite Cour et dans le Règlement de la Cour adopté par la suite.

3. Si le Gouvernement suédois est d'accord avec cette proposition, la présente note et votre réponse conçue en termes identiques seront tenues comme donnant validité légale et comme enregistrant l'accord conclu entre les Gouvernements respectifs dans la matière.

Je saisis cette occasion, etc....

(Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Baron E. K. Palmstierna, G. C. V. O.,
etc., etc., etc.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] British and Foreign State Papers, Vol. 97, page 91.
[3] British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 135.
[4] British and Foreign State Papers, Vol. 108, page 383.
[5] British and Foreign State Papers, Vol. 112, page 774.

No. 146.

LONDON, 9th *November*, 1924.

SIR,

In reply to your note of this day, I have the honour to state that the Swedish Government are prepared to renew for a further period of five years from the present date the Arbitration Convention signed at London on the 11th August, 1904, which was successively renewed by the Convention signed at London on the 9th November, 1909, the 9th November, 1914, and the 9th November 1919, respectively, in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Sweden.

2. It will be understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration, as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of August 11th, 1904, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statute of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

3. It is further agreed that your note and this reply will be regarded as giving legal validity to and as placing on record the understanding between the respective Governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient humble Servant,

(Signed) PALMSTIERNA.

The Right Honourable
Austen CHAMBERLAIN, M.P.,
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme.
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 20 mai 1925.
Pour le Secrétaire général :
Le Chef des Archives :
CARL SANDGREN.

No. 146.

LONDRES, *le 9 novembre* 1924.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement suédois est disposé à renouveler pour une nouvelle période de 5 ans à dater de ce jour la Convention d'arbitrage signée à Londres le 11 août 1904, qui a été successivement renouvelée par les Conventions signées à Londres le 9 novembre 1909, le 9 novembre 1914 et le 9 novembre 1919 respectivement, dans la mesure où les dispositions de la Convention sus-mentionnée seront applicables au Royaume de Suède.

2. Il est cependant entendu que la référence à la Cour permanente d'Arbitrage prévue aux articles 1 et 2 de la Convention du 11 août 1904 sus-mentionnée devra, dans tous les cas qui pourraient se présenter, être remplacée par la référence à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure prévue au Statut de ladite Cour et dans le Règlement de la Cour adopté par la suite.

3. Il est en outre agréé que votre note et la présente réponse seront tenues comme donnant validité légale et comme enregistrant l'accord conclu entre les Gouvernements respectifs dans la matière.

Je saisi cette occasion, etc...

(Signé) PALMSTIERNA.

Le Très honorable
Austen CHAMBERLAIN, M. P.
etc., etc., etc.

N° 887.

HONGRIE ET SUISSE

Traité de conciliation et d'arbitrage et Protocole final, signé à Budapest, le 18 juin 1924.

HUNGARY AND SWITZERLAND

Treaty of Conciliation and Arbitration and Final Protocol, signed at Budapest, June 18, 1924.

No 887. — TRAITÉ[1] DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE ENTRE LA HONGRIE ET LA SUISSE, SIGNÉ A BUDAPEST, LE 18 JUIN 1924.

Texte officiel français communiqué par le Conseil Fédéral suisse. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 5 juin 1925.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DU ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Suisse et la Hongrie et de résoudre autant que possible, par voie de conciliation ou d'arbitrage, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Charles BOURCART, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse en Hongrie,

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Géza DARUVÁRY DE DARUVÁR, Conseiller intime, Ministre Royal hongrois des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à une procédure d'arbitrage les différends, de quelque nature qu'ils soient qui s'élèveraient entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Article 2.

Lorsqu'il s'agit d'un différend qui, aux termes de la législation intérieure de l'une des Parties contractantes, relève de la compétence des tribunaux, la Partie défenderesse peut s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

La demande de conciliation doit, dans ce cas, être formée une année, au plus tard, à compter de ce jugement.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 13 mai 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 887. — TREATY[2] OF CONCILIATION AND ARBITRATION BETWEEN HUNGARY AND SWITZERLAND, SIGNED AT BUDAPEST, JUNE 18, 1924.

French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place June 5, 1924.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite Switzerland and Hungary and to settle as far as possible by conciliation or arbitration any disputes which may arise between the two countries, have decided to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Charles BOURCART, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Confederation in Hungary,

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Géza DARUVÁRY DE DARUVÁR, Privy Councillor and Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation or, alternatively, to arbitration, all disputes of any nature whatever which may arise between them and which it may not have been possible to settle within a reasonable time through the diplomatic channel.

Article 2.

In the case of a dispute which, according to the domestic legislation of one of the Contracting Parties, comes within the jurisdiction of the Courts, the defendant Party may oppose the submission of the dispute to a procedure of conciliation or to arbitration until a final judgment has been given by the competent judicial authority.

In this case, the request for conciliation procedure must be made within a year at most from the date of such judgment.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Budapest, May 13, 1925.

Article 3.

La conciliation sera confiée à un Commissaire unique désigné, dans chaque cas particulier, d'un commun accord par les Parties contractantes.

Si, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de recourir à la procédure de conciliation, aucun accord n'est intervenu sur le choix du Commissaire, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas sera priée de le désigner.

Le Commissaire ne doit ni être un ressortissant des Parties contractantes ni avoir son domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Il reçoit, pendant la durée effective de la procédure, une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

Article 4.

Le Commissaire est saisi du différend sur la requête d'une des Parties.

Notification de la requête sera faite en même temps à la Partie adverse par la Partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 5.

Les Parties contractantes détermineront le lieu où siégera le Commissaire. Si un accord a ce sujet n'intervient pas dans le délai de trois mois prévu à l'article 3, le Commissaire siégera à La Haye.

Article 6.

Le Commissaire a pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en soumettant des propositions en vue du règlement de la contestation.

Son rapport sera présenté dans les six mois à compter du jour où il a été saisi d'une requête aux fins de conciliation à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, d'abréger ou de proroger ce délai. Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties.

Le rapport n'a, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence obligatoire.

Article 7.

Les Parties contractantes s'engagent à fournir au Commissaire, dans la plus large mesure qu'elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits à élucider.

Elles s'engagent, en outre, à user des moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour permettre au Commissaire de procéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins et d'experts ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

Article 8.

Sauf convention contraire, la procédure de conciliation est régie par la Convention [1] de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

Article 3.

The conciliation shall be entrusted to a single Commissioner appointed for each particular case by joint agreement between the Contracting Parties.

If, within three months of the day when one of the Contracting Parties shall have notified to the other its intention of resorting to the procedure of conciliation no agreement has been arrived at regarding the choice of the Commissioner, Her Majesty the Queen of the Netherlands shall be asked to appoint him.

The Commissioner must not be a national of the Contracting Parties, nor be domiciled in their territory, nor be employed in their service.

During the actual course of the procedure he shall receive an allowance to be fixed between the Contracting Parties.

Article 4.

The Commissioner shall be seized of the dispute upon the application of one of the Parties.

This application shall be notified at the same time to the opposing Party by the Party which is requesting the institution of the procedure of conciliation.

Article 5.

The Contracting Parties shall determine the place where the Commissioner shall sit. If no agreement on this point is concluded within the three months provided for in Article 3, the Commissioner shall sit at The Hague.

Article 6.

The task of the Commissioner shall be to promote the settlement of the dispute by an impartial and conscientious examination of the facts and by submitting proposals with a view to settling the case.

His report shall be made within six months from the day on which he was seized of a request for conciliation, unless the Contracting Parties shall jointly agree to curtail or prolong this period. A copy of the report shall be sent to each Party.

The report shall not be in the nature of a compulsory award as regards either the statement of facts or the legal considerations.

Article 7.

The Contracting Parties undertake, as far as they shall consider possible, to supply the Commissioner with all means and all facilities necessary for a complete knowledge and exact appreciation of the facts to be elucidated.

They further undertake to employ all the means placed at their disposal by their domestic legislation to enable the Commissioner to call and hear witnesses and experts within their territory as well as to carry out investigations on the spot.

Article 8.

In the absence of an agreement to the contrary, the procedure of conciliation shall be governed by the Hague Convention [1] of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

Article 9.

Le Commissaire fixe, dans son rapport, le délai jusqu'à l'expiration duquel les Parties doivent se prononcer à l'égard de ses propositions.

Ce délai n'excédera pas toutefois la durée de trois mois.

Article 10.

Si l'une des Parties contractantes n'accepte pas les propositions du Commissaire ou ne se prononce pas dans le délai fixé par son rapport, chacune d'elles peut demander que le litige soit soumis à l'arbitrage, à condition qu'il rentre dans l'une des catégories de différends d'ordre juridique ayant pour objet :

a) l'interprétation d'un traité ;
b) tout point de droit international ;
c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;
d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

En cas de contestation sur le point de savoir si le litige rentre dans l'une des catégories de différends susmentionnées, cette question préjudicielle sera soumise à l'arbitrage.

Si le tribunal arbitral reconnaît que le différend est susceptible de solution arbitrale au sens du présent Traité, il statuera en même temps sur le fond.

Article 11.

Le tribunal arbitral chargé de statuer sur les différends qui, aux termes du présent Traité, peuvent être soumis obligatoirement à l'arbitrage sera, dans chaque cas particulier, constitué d'un commun accord par les Parties contractantes.

Si le tribunal n'est pas constitué dans les six mois qui suivent la notification d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties peut déférer, par voie de simple requête, le différend à la Cour permanente de Justice internationale [1].

Si le différend requiert célérité, les Parties contractantes peuvent convenir, dans ce dernier cas, de le porter devant la Chambre de procédure sommaire de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 12.

Le tribunal se réunit, sauf convention contraire, au lieu désigné par son président.

Article 13.

Les Parties contractantes établissent, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, la composition et les compétences particulières du tribunal, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis est établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties contractantes.

Il est interprété en tous points par le tribunal chargé de statuer sur le fond du différend.

[1] Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 et vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

Article 9.

The Commissioner shall fix in his report the period within which the Parties must take their decision as regards his proposals.

This period shall not, however, exceed three months.

Article 10.

If one of the Contracting Parties does not accept the Commissioner's proposals or does not announce its decision within the period prescribed in his report, either of them may demand that the dispute be submitted to arbitration, provided that it is included in one of the categories of legal disputes relating to :

(a) The interpretation of a treaty ;
(b) Any point of international law ;
(c) The existence of any fact which, if established, would constitute the violation of an international engagement ;
(d) The nature or extent of the reparation due for the breach of an international engagement ;

In the event of a dispute as to whether the question is included in one of the above-mentioned categories of disputes, this *a priori* question shall be submitted to arbitration.

If the arbitral tribunal recognises that the dispute is capable of an arbitral solution within the meaning of the present Treaty, it shall at the same time pronounce upon the substance of the case.

Article 11.

The arbitral tribunal instructed to pronounce upon disputes which, according to the present Treaty, may be submitted to compulsory arbitration, shall, for each particular case, be constituted by joint agreement between the Contracting Parties.

If the tribunal is not constituted within six months after the notification of a request for arbitration, either Party may by a simple application refer the dispute to the Permanent Court [1] of International Justice.

If the dispute requires despatch, the Contracting Parties may agree in this case to bring it before the Chamber for Summary Procedure of the Permanent Court of International Justice.

Article 12.

The tribunal shall meet at the place chosen by its President, unless there is an agreement to the contrary.

Article 13.

In each particular case the Contracting Parties shall draw up a special agreement *(compromis)* specifying clearly the subject of the dispute, the composition and particular competence of the tribunal, and any other conditions fixed between themselves.

The agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

All points contained therein shall be interpreted by the tribunal instructed to pronounce upon the substance of the dispute.

[1] Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; and vol. XXVII, page 416, of this Series.

Article 14.

Sauf convention contraire et sous réserve du cas où la Cour permanente de Justice internationale serait appelée à connaître du différend, la procédure arbitrale est régie par les articles 51 à 85 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Article 15.

La sentence rendue par le tribunal sera exécutée de bonne foi par les Parties.

Article 16.

Si le tribunal établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permet pas ou ne permet qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision en cause, il serait accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 17.

Les Parties contractantes s'abstiendront autant que possible, durant le cours de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions du Commissaire ou sur l'exécution de la sentence.

Article 18.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la procédure de conciliation ou d'arbitrage.

Article 19.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à l'arbitrage.

Article 20.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratifications en seront échangés à Budapest dans le plus bref délai possible.

Le Traité est conclu pour la durée de dix ans à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Budapest, le dix-huit juin 1924.

(L. S.) BOURCART. (L. S.) DARUVÁRY.

Article 14.

In the absence of an agreement to the contrary and except in cases where the Permanent Court of International Justice shall be seized of the dispute, the arbitral procedure is governed by Articles 51 to 85 of the Convention of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

Article 15.

The award given by the tribunal shall be acted upon by the Parties in good faith.

Article 16.

Should the tribunal find that a decision of a court of law or other authority of one of the Contracting Parties is wholly or partly at variance with international law, and should the constitutional law of that Party not allow, or only inadequately allow, the cancellation of this decision by administrative procedure, the Party prejudiced shall be granted equitable satisfaction in some other form.

Article 17.

During the procedure of conciliation or arbitration the Contracting Parties shall, as far as possible, abstain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Commissioner or the execution of the award.

Article 18.

Each Party shall bear its own costs and half the costs of the procedure of conciliation or arbitration.

Article 19.

Any disputes which may arise with regard to the interpretation or the application of the present Treaty shall be submitted directly to arbitration, unless there is an agreement to the contrary.

Article 20.

The present Treaty shall be ratified. The ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

The Treaty is concluded for a period of ten years from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years, and similarly thereafter.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Budapest on the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) BOURCART. (L. S.) DARUVÁRY.

PROTOCOLE FINAL

DU TRAITÉ DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE CONCLU ENTRE LA SUISSE ET LA HONGRIE.

Au moment de procéder à la signature du Traité de conciliation et d'arbitrage conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'il est entendu que le Traité s'applique également aux différends ayant leur origine dans des faits antérieurs à sa conclusion ; il ne sera toutefois pas applicable, sauf convention contraire, aux différends se trouvant dans un rapport direct avec des événements de la guerre mondiale.

BUDAPEST, *le dix-huit juin* 1924.

(L. S.) BOURCART. (L. S.) DARUVÁRY.

Pour copie conforme :

Berne, le 4 juin 1925.

Le Chancelier de la Confédération :

(Signé) KAESLIN.

FINAL PROTOCOL

OF THE TREATY OF CONCILIATION AND ARBITRATION CONCLUDED BETWEEN SWITZERLAND AND HUNGARY.

At the moment of signing the Treaty of Conciliation and Arbitration concluded this day, the undersigned, duly authorised to this effect, declare that it is understood that the Treaty applies also to disputes having their origin in occurrences prior to its conclusion ; in the absence of an agreement to the contrary, however, it shall not be applicable to disputes directly concerned with incidents in the world war.

BUDAPEST, *June 18th*, 1924.

(L. S.) BOURCART.

(L. S.) DARUVÁRY.

N° 888.

AUTRICHE ET POLOGNE

Convention d'arbitrage, signée à Varsovie, le 13 novembre 1923.

AUSTRIA AND POLAND

Arbitration Convention, signed at Warsaw, November 13, 1923.

No. 888. — CONVENTION[1] D'ARBITRAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 13 NOVEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le Délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 5 juin 1925.

La RÉPUBLIQUE POLONAISE et la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE désirant régler, autant que possible, par la voie de l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre elles, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Marjan SEYDA, Sous-Secrétaire d'Etat, ancien Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Nicolas POST, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Autriche à Varsovie ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans le cas où des questions litigieuses surgiraient dans l'avenir entre elles, à tâcher de se mettre d'accord par l'entente à l'amiable.

Si, toutefois, cette entente n'avait pu être réalisée, les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends relatifs aux questions suivantes :

1. Contestations concernant l'application ou l'interprétation de toute convention conclue ou à conclure entre elles ;

2. Contestations concernant les réclamations pécuniaires présentées par l'une des Hautes Parties contractantes du chef de dommages, lorsque le principe de l'indemnité est reconnu par les Parties.

Les dispositions du présent article recevront leur application même si les contestations qui viendraient à s'élever avaient leur origine dans les faits antérieurs à la conclusion de la présente Convention.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux conventions auxquelles des tierces Puissances auraient participé ou adhéré.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 26 février 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 888. — ARBITRATION CONVENTION [2] BETWEEN THE AUSTRIAN AND POLISH REPUBLICS, SIGNED AT WARSAW, NOVEMBER 13, 1923.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 5, 1925.

THE POLISH REPUBLIC and the AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous to settle as far as possible by means of arbitration the disputes which may arise between them, have decided to conclude a Convention to that effect and have nominated as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Marjan SEYDA, Under-Secretary of State, former Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC :

M. Nicolas POST, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria at Warsaw ;

who, after having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake, in the event of any litigious questions arising between them in future, to endeavour to reach a settlement by friendly agreement.

If, however, such agreement cannot be reached, the High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes concerning the following questions :

(1) Disputes regarding the application or interpretation of any convention which has been or may be concluded between them.

(2) Disputes concerning pecuniary claims for compensation submitted by one of the High Contracting Parties, when both Parties are agreed in the principle of compensation.

The provisions of the present article shall take effect even if the disputes arising have their origin in facts which occurred before the conclusion of the present Convention.

The provisions of the present article shall not apply to conventions to which third Powers may be Parties or to which they may have adhered.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Warsaw, February 26, 1925.

Article 2.

Les stipulations relatives à l'arbitrage, qui figurent dans les conventions déjà conclues entre les deux Etats contractants ou dans celles dont ils font Partie, subsistent indépendamment de la présente Convention.

Article 3.

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à arriver dans un délai de trois mois au plus tard à un compromis spécial, concernant l'objet de litige ainsi que les modalités de la procédure. A défaut de clauses compromissoires contraires, elles se conformeront, pour tout ce qui concerne la désignation des arbitres et la procédure arbitrale, aux dispositions établies par la Convention[1] signée à La Haye, le 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 4.

La présente Convention est conclue pour la durée de trois ans. Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, six mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Varsovie.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double expédition, le 13 novembre 1923.

(L. S.) (Signé) M. SEYDA.
(L. S.) (Signé) POST.

---

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

Article 2.

The stipulations concerning arbitration contained in conventions already concluded between the two States, or in conventions to which they are signatories, shall remain in force independently of the present Convention.

Article 3.

Should the necessity for arbitration proceedings arise between them, the High Contracting Parties undertake to conclude, within three months at the latest, a special agreement concerning the subject of the dispute and the method of procedure. Unless there are any arbitration clauses to the contrary, they shall, as regards everything connected with the appointment of arbitrators and arbitral procedure, conform to the Convention[1] signed at The Hague on October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

Article 4.

The present Convention is concluded for a term of three years. It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications. In case neither Contracting Party should give notice six months before the expiration of that period of its intention to terminate the Convention, it will continue binding until the expiration of one year from the day when either Contracting Party shall have denounced it.

Article 5.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have attached thereto their seals.

Done at Warsaw, in duplicate, on the thirteenth day of November nineteen hundred and twenty-three.

(L. S.) (Signed) M. SEYDA.
(L. S.) (Signed) POST.

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

N° 889.

LETTONIE ET SUISSE

Convention commerciale, avec Protocole final, signée à Berlin, le 4 décembre 1924.

LATVIA AND SWITZERLAND

Commercial Convention, with Final Protocol, signed at Berlin, December 4, 1924.

No. 889. — CONVENTION[1] COMMERCIALE ENTRE LA LETTONIE ET LA SUISSE, SIGNÉE A BERLIN, LE 4 DÉCEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie et par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 8 juin 1925.

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cette fin pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

M. le Dr Hermann RÜFENACHT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse à Berlin ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. le Dr Oskar VOITS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lettonie en Suisse,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, résidant sur le territoire de l'autre Partie, seront traités à tous égards, en ce qui concerne l'exercice de leurs métiers et professions, l'exploitation d'entreprises industrielles, le trafic et le commerce licites, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays. Demeurent réservées les exceptions prévues à l'article 13, dernier alinéa.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois du pays, acquérir, posséder, louer et occuper, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, les maisons, manufactures, magasins, boutiques et locaux qui leur seront nécessaires, et prendre à bail des terrains aux fins d'un usage licite.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 2 mai 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 889. — COMMERCIAL CONVENTION [2] BETWEEN LATVIA AND SWITZERLAND, SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 4, 1924.

French official text communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs and by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place June 8, 1925.

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, being desirous of promoting and developing commercial relations between the two countries, have decided to conclude a Convention, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

Dr. Hermann RÜFENACHT, Swiss Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

Dr. Oskar VOITS, Latvian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland,

who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

The nationals of each of the High Contracting Parties resident in the territory of the other Party shall, as regards the exercise of their trade or profession, the operation of industrial undertakings and lawful traffic and commerce, be accorded in every respect the same treatment as nationals of the most-favoured nation, provided that they conform to the laws of the country and subject to the reservations provided for in the last paragraph of Article 13.

Article 2.

The nationals of each of the Contracting Parties may, provided they conform to the laws of the country, acquire, possess, rent or occupy, on the same conditions as the nationals of the most-favoured nation, such houses, factories, warehouses, shops or other premises as they may require, or may lease land, for lawful purposes.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Riga, May 2, 1925.

Pour tout ce qui concerne la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, ils jouiront, dans les territoires de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois du pays, des mêmes privilèges, libertés et droits que les ressortissants de la nation la plus favorisée, et ne seront pas soumis, à cet égard, à des droits, taxes, impôts ou à des charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront exporter, en se conformant aux lois du pays, le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être astreints à payer, pour cette exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée devraient acquitter en pareil cas.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, d'une protection et d'une sécurité complètes, relativement à leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront libre accès auprès des Tribunaux de toutes les instances, et des autres autorités compétentes, soit pour présenter une réclamation, soit pour la défense de leurs droits. D'une manière générale, ils bénéficieront, pour tout ce qui se rapporte à l'administration de la justice, des mêmes droits et privilèges que les ressortissants de la nation la plus favorisée et ils auront, comme ceux-ci, la faculté de choisir eux-mêmes, pour la sauvegarde de leurs intérêts, des avocats ou mandataires dûment autorisés en vertu de la loi du pays.

Article 5.

Les maisons, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Parties contractantes résidant dans le territoire de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent et sont affectés à des usages licites, seront respectés conformément aux lois du pays. Il ne sera pas permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou à des perquisitions, ni d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes des intéressés, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois du pays.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute espèce de service militaire, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu de service personnel. Ils seront dispensés de participer à tout emprunt ou don national forcé.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux ressortissants de la nation la plus favorisée, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours moyennant une juste indemnité.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront aussi exempts de toute charge et fonction judiciaires, administratives ou municipales quelconques.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas soumis, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, à des charges ou à des droits, impôts, taxes ou contributions, de

In all matters connected with the transfer of movable property by bequest or otherwise, and the right to dispose of lawfully acquired property of any kind in any manner they may desire, they shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, provided they conform to the laws of the country, the same privileges, liberties and rights as the nationals of the most-favoured nation, nor shall they be subject in this respect to any duties, taxes, imposts or charges, under whatever denomination, other or higher than those which are or may hereafter be applicable to nationals of the most-favoured nation.

Article 3.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be entitled, provided they conform to the laws of the country, to export the proceeds of the sale of their property and goods in general, and shall not be required to pay in respect of such exportation other or higher duties than those which would have to be paid in similar cases by nationals of the most-favoured nation.

Article 4.

The nationals of each of the Contracting Parties shall, provided they conform to the laws of the country, enjoy complete protection and security as regards their persons and property. They shall have free access, for the purpose both of enforcing and defending their rights, to all courts of law and competent authorities. In all matters connected with the administration of justice in general, they shall enjoy the same rights and privileges as the nationals of the most-favoured nation and, like the latter, shall be entitled to choose for themselves, for the purpose of safeguarding their interests, counsel or agents duly authorised in accordance with the law of the country.

Article 5.

The houses, warehouses, factories and shops of nationals of either of the Contracting Parties residing in the territory of the other, and all premises attached thereto and used for lawful purposes, shall be accorded the respect provided by the laws of the country. It shall not be permissible to enter such premises for purposes of inspection or search, or to examine or inspect the books, papers or accounts of the persons concerned, except in the circumstances and in accordance with the forms provided for by the laws of the country.

Article 6.

The nationals of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be exempt from military service of any description and from any contribution, whether pecuniary or in kind, in lieu of personal service. They shall also be exempt from any forced loan or gift.

In time both of peace and of war they shall only be subject to the military charges and requisitions imposed upon nationals of the most-favoured nation, and to the same extent and in accordance with the same principles as the latter; and they shall in all cases receive reasonable compensation.

The nationals of each of the Contracting Parties shall also be exempt from any judicial, administrative or municipal responsibilities or duties of any kind whatever.

Article 7.

The nationals of each of the Contracting Parties, provided they conform to the laws of the country, shall not be obliged to assume responsibilities or pay duties, imposts, charges or

quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Toutefois, demeurent réservées les dispositions de l'article 13, dernier alinéa, concernant les industries ambulantes, le colportage et la recherche de commandes.

Article 8.

Les sociétés anonymes ou autres, qui sont ou seront valablement constituées d'après les lois de l'une des Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront juridiquement reconnues dans l'autre pays, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs ; elles auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Les dites sociétés jouiront des mêmes droits et avantages qui sont ou seront reconnus aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée. En outre, elles ne seront pas soumises à des taxes, contributions et, d'une manière générale, à aucunes redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Chacune des Parties contractantes pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires dans les villes, ports et places de l'autre Partie, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre ces fonctionnaires. Toutefois, cette restriction ne saurait être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à tous les Etats.

Les dits consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ayant reçu du Gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés l'exequatur ou toute autre autorisation valable, auront le droit d'exercer les mêmes fonctions que les fonctionnaires consulaires de même grade et de même catégorie de la nation la plus favorisée et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés à ces derniers. Le Gouvernement qui a donné l'exequatur ou une autorisation analogue a le droit de les retirer, s'il le juge opportun ; toutefois, il est tenu d'indiquer les motifs de ce retrait.

Article 10.

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes vient à décéder dans le territoire de l'autre Partie sans laisser d'héritiers connus, ni d'exécuteurs testamentaires, les autorités du lieu du décès en aviseront le fonctionnaire consulaire du pays d'origine, afin qu'il transmette aux intéressés les informations nécessaires.

Les autorités compétentes du lieu du décès ou du lieu où les biens du défunt sont situés prendront, à l'égard de ces biens, toutes les mesures conservatoires que la législation du pays prescrit pour les successions des nationaux.

Article 11.

Les produits du sol et de l'industrie de la Suisse ou de la Lettonie, importés dans l'un des deux pays et destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions ou obligations générales ou locales autres ou plus onéreux que les produits de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes ne fera dépendre l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires ou possessions de l'autre Partie des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient imposés pour l'exportation du même article à destination de tout autre pays.

contributions of any kind whatever other or higher than those which are or may be imposed on nationals of the most-favoured nation, subject, however, to the reservations laid down in the last paragraph of Article 13 in regard to itinerant industries, hawking and soliciting orders.

Article 8.

Incorporated or other societies which are or may hereafter be properly constituted in conformity with the laws of one of the Contracting Parties, and which have their headquarters in the territory of that Party, shall be legally recognised in the other country unless the objects they pursue are unlawful or immoral ; they shall, provided they conform to the laws and regulations, have free and ready access to the courts either as plaintiffs or defendants.

Such companies shall enjoy the same rights and favours as those which are or may hereafter be accorded to similar companies of the most-favoured nation. Further, they shall not be liable to taxes or contributions or in general to any fiscal dues other or higher than those imposed upon companies of the most-favoured nation.

Article 9.

Each of the High Contracting Parties may appoint consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents in the towns, ports and other places of the other Party, except in localities where it would be inexpedient to admit these officials. This restriction shall not, however, be applicable to either of the Contracting Parties unless it also applies to all other States.

Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, when they have received from the Government of the country to which they are appointed, their exequatur or any other valid authorisation, shall be entitled to exercise the same duties as consular officials of the same rank and category belonging to the most-favoured nation, and to enjoy all privileges, exemptions and immunities which are or may hereafter be accorded to the latter. The Government which gives the exequatur or similar authorisation shall be entitled to withdraw it if it thinks fit ; it s, however, bound to give the reasons for the withdrawal.

Article 10.

If a national of either of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party without leaving any known heirs or any executors, the authorities of the place where such person died shall notify the matter to the consular official of the deceased's country of origin, in order that he may communicate the necessary information to the parties concerned.

The competent authorities of the place where the deceased died or where the deceased's property is situated shall take such measures of preservation as are prescribed by the law of the country in respect of property left by its own nationals.

Article 11.

The products of the soil and industry of Switzerland or Latvia which are imported into either country with a view to their being consumed, warehoused, re-exported or carried in transit shall not, as regards importation, exportation, re-exportation or transit, be subject to duties, charges, surcharges, imposts, contributions or general or local obligations other or higher than those imposed upon the products of the most-favoured nation.

Neither of the Contracting Parties may subject any article, upon exportation to the territories or possessions of the other Party, to other or higher duties or charges than those which are or may hereafter be imposed upon such articles on exportation to any other country.

Les Parties contractantes s'engagent à ne maintenir les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par les conditions économiques actuelles.

Demeurent en tout temps réservées les prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation décrétées :

1. dans des circonstances exceptionnelles, relativement aux provisions de guerre ;
2. par raison de sûreté publique ;
3. pour des raisons de police sanitaire et vétérinaire, et en vue de protéger des plantes contre les maladies, les insectes, les parasites et autres ennemis de toutes espèces ;
4. en cas de monopoles d'Etats.

Article 12.

Si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'un tiers pays de droits plus élevés que ceux applicables aux mêmes produits originaires et en provenance de l'autre Partie, ou si elle soumet les marchandises d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux mêmes marchandises de l'autre Partie contractante, elle est autorisée, au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre l'application des droits les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie ou leur admission à l'entrée, de la présentation de certificats d'origine délivrés par les autorités qui seront, à cet effet, désignées par les pays d'exportation.

Article 13.

Tout en bénéficiant des plus grands avantages qui pourront résulter du traitement de la nation la plus favorisée, les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis-voyageurs, qui prouveront, au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi, auront, en se conformant aux lois du pays et sous réserve des dispositions sur la police des étrangers, le droit de faire dans l'autre pays les achats pour leur commerce, leur fabrication ou leur entreprise et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons procédant à la revente ou faisant un usage professionnel ou industriel des marchandises offertes. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises, sauf dans les cas où les voyageurs de commerce nationaux y sont autorisés.

Les échantillons ou modèles importés par les dits industriels et commis-voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, conformément aux règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexpédition ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi.

La réexportation des échantillons des voyageurs de commerce pourra s'effectuer aussi par un autre bureau de douane que celui de l'importation. Il est entendu que, dans ce cas, le bureau de réexportation sera autorisé à rembourser de son propre chef à l'ayant droit le dépôt ou le cautionnement qui aura pu être fourni pour assurer la réexportation ou le paiement des droits de douane, en cas de non-réexportation dans le délai prescrit.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes auprès de personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, et les Parties contractantes se réservent à cet égard l'entière liberté de leur législation.

Article 14.

Ne seront pas considérés comme dérogeant au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est à la base de la présente Convention, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, à savoir :

The Contracting Parties undertake not to maintain any restrictions or prohibitions on the importation or exportation of certain classes of merchandise unless and in so far as such restrictions or prohibitions are necessitated by the economic conditions of the moment.

Exceptions shall, however, be allowed at any time in regard to import or export prohibitions or restrictions imposed :

(1) In exceptional circumstances in connection with war measures ;

(2) For reasons of public safety ;

(3) For the purpose of ensuring police control of the health of persons or animals and with a view to protecting plants against diseases, insects, parasites, etc. ;

(4) In the case of State monopolies.

Article 12.

If either of the Contracting Parties imposes upon the products of a third country higher duties than those applicable to similar products originating in or coming from the territory of the other Party, or if it imposes upon the merchandise of a third country import prohibitions or restrictions which do not apply to similar merchandise of the other Contracting Party, it shall, if circumstances so require, be entitled to make the imposition of the minimum duties upon products coming from the other Party, or their admission into the country, conditional upon the presentation of certificates of origin issued by the authorities appointed for that purpose by the exporting country.

Article 13.

While enjoying the maximum benefits which may be accorded in application of the most-favoured-nation clause, the merchants, manufacturers and other producers of either country, and their commercial travellers, if they prove, by the production of a legitimation card issued by the authorities of their own country, that they are authorised to carry on their trade or industry and are therein paying all legally established charges and imposts, shall have the right, provided they conform to the laws of the country and subject to the regulations regarding the police supervision of foreigners, to make purchases in the other country for the purposes of their trade, or manufacture or for their firm, and may solicit orders from persons or firms which re-sell the goods offered or use them for professional or industrial purposes. They may have with them samples or specimens, but not merchandise, except in cases where the commercial travellers of the home country are authorised to do so.

Samples or specimens imported by such manufacturers or commercial travellers shall in both countries be admitted free of import or export duty, in accordance with the Customs regulations and formalities prescribed with a view to ensuring their re-exportation or the payment of the requisite Customs duties in the event of non-re-exportation within the period provided by law.

Commercial travellers' samples may also be re-exported through any Customs office other than that through which they were imported. In such cases the re-exporting office shall be authorised to refund to claimants the deposit or security furnished to ensure the re-exportation of the goods or the payment of the Customs duty in the event of non-re-exportation within the prescribed period.

The above provisions shall not be applicable to itinerant industries or to hawking or the soliciting of orders from persons not engaged in trade or industry, and the Contracting Parties reserve full freedom in regard to their laws on this subject.

Article 14.

The liberties, immunities and privileges enumerated below shall not be deemed to be exceptions to the principle of most-favoured-nation treatment, on which the present Convention is based :

a) les privilèges qui ont été ou pourraient être accordés à des Etats voisins, relativement au trafic frontière ;
b) les privilèges qui ont été ou pourraient être consentis par une des Parties contractantes à un tiers Etat en vertu d'une Union douanière ;
c) les franchises, immunités et privilèges que la Lettonie reconnaîtra à un des Etats baltiques (Finlande, Esthonie, Lithuanie) en raison d'accords particuliers. Il en est de même des privilèges que la Lettonie pourrait accorder à la Russie en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Il est entendu que la Suisse bénéficiera immédiatement et sans condition de ces franchises, immunités et privilèges au cas où la Lettonie les accorderait, en tout ou en partie, à un tiers Etat non mentionné ci-dessus.

Article 15.

Les contestations qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention et n'auraient pas pu être résolues par la voie diplomatique seront déférées, à la demande d'une seule des Parties, à un Tribunal arbitral composé de trois membres.

Les Parties contractantes désignent chacune un membre à leur gré et nomment le surarbitre d'un commun accord.

Ces nominations interviendront dans un délai aussi bref que possible.

Le surarbitre ne doit pas être un ressortissant des Parties contractantes, ni avoir son domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Si les Parties ne tombent pas d'accord sur le choix du surarbitre dans le délai d'un mois à compter du jour où l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le litige à l'arbitrage, le surarbitre sera désigné librement par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

Le Tribunal arbitral se réunira au lieu désigné par le surarbitre.

La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Berlin aussitôt que possible.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et tout d'abord pour une durée d'un an. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de cette période, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une durée indéterminée et sera dénonçable en tout temps en restant exécutoire pendant six mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé et revêtu de leurs sceaux la présente Convention.

Fait à Berlin, en double original, le 4 décembre mil neuf cent vingt-quatre.

L. S. (signé) RÜFENACHT.
L. S. (signé) Dr OSKAR VOITS.

(a) Any privileges which have been or may hereafter be granted to adjoining States in regard to frontier traffic ;

(b) Any privileges which have been or may be granted by one of the Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs union ;

(c) Any liberties, immunities or privileges which Latvia may grant to any of the Baltic States (Finland, Esthonia, Lithuania) in virtue of special agreements. The same rule shall apply to any privileges which Latvia may grant to Russia in virtue of such Customs convention or agreement.

It is understood that Switzerland may claim such liberties, immunities or privileges immediately and unconditionally if Latvia grants any or all of them to any other State than those mentioned above.

Article 15.

Any disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be referred to an arbitral tribunal consisting of three members.

The Contracting Parties shall each appoint one member and shall jointly nominate the chief arbitrator.

These appointments shall be made as quickly as possible.

The chief arbitrator may not be a national of either of the Contracting Parties, nor may he be domiciled in their territory or engaged in their service.

Should the Parties fail to agree upon the choice of the chief arbitrator within one month from the date on which either of the Parties notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration, he shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice at his discretion.

The arbitral tribunal shall meet at a place appointed by the chief arbitrator.

The decision of the arbitrators shall be binding.

Article 16.

The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Berlin as soon as possible.

The Convention shall come into force on the day when the ratifications are exchanged, and shall remain in force in the first instance for one year. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall be renewed by tacit consent for an indefinite period and may then be denounced at any time, but shall remain in force for six months after the date of the denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Berlin, on December the fourth, one thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) (Signed) RÜFENACHT.

(L. S.) (Signed) Dr. OSKAR VOITS.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue à la date de ce jour entre la Confédération suisse et la République de Lettonie, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus que cette Convention s'appliquera également, et sous tous les rapports, à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée avec la Confédération par une union douanière.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, du seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double original à Berlin, le 4 décembre mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) RÜFENACHT.
(Signé) Dr OSKAR VOITS.

Pour copie conforme :

Berne, le 6 juin 1925.

Le Chancelier de la Confédération :

KÆSLIN.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Commercial Convention concluded to-day between the Swiss Confederation and the Republic of Latvia, the undersigned Plenipotentiaries agree that this Convention shall also apply in every respect to the Principality of Liechtenstein so long as the latter is bound to the Confederation by a Customs union.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the Contracting Parties, without further ratification, by the exchange of the ratifications of the Convention to which it refers, was done in duplicate at Berlin, on December the fourth, One thousand nine hundred and twenty-four.

(Signed) RÜFENACHT.
(Signed) Dr. OSKAR VOITS.

Imprimé
pour la "SOCIÉTÉ DES NATIONS"
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed
for the "LEAGUE OF NATIONS"
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)